

أدباء أحياء

تاريخ للأدب الألماني في قصص
من شتتسلر إلى جراس

فريدريك هتمان
إنجريد روبيلين
هارالد توندرن

ترجمة: راندا النشار
ضياء الدين زاهر
مراجعة: علا عادل



المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة

أدباء أحياء

تاريخ للأدب الألماني في قصص

من شنتسلر إلى جراس

تأليف

إنجريد روبيلين

فريدريك هتمان

هارالد توندرن

ترجمة

ضياء الدين زاهر

رندة النشار

مراجعة

علا عادل



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٧٦٩

– أدباء أحياء (تاريخ للأدب الألماني فى قصص من شنتسلر إلى جراس)

– فريدريك هتمان ، وإنجريد روبيلين ، وهارالد توندرن

– رندة النشار ، وضياء الدين زاهر

– علا عادل

– الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

Dichter Leben

by : Hetmann / Röbbelen / Tondern

© 2001 Beltz Publishig Group

Weinheim and Basel



GOETHE-INSTITUT

« قام معهد جوته بتقديم الدعم المادى لنشر هذا العمل »

“Die Herausgabe dieses Werkes wurde aus

Mitteln des Goethe-Instituts gefördert”

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

7	مقدمة
9	أرتور شنتسلر : الإنقاذ أم «ألم تعد تحبني ؟»
23	هاينريش مان : موت السيناتور
33	توماس مان : «تعطفت وتنازلت فوضعت لنفسى دستوراً
47	راينر ماريا ريلكه : التجربة
63	هيرمان هيسه : مشاعر جامحة
97	فرانس كافكا : الدمية
91	جيورج هايم : «كان يحلم بالموت والفناء»
107	كورت توخولسكى : هموم المانية
121	برتولت برشت : حلم أوجسبورج
137	إيريش كيستنر : لقاء أدبى
153	أنا زيغارس : الرحلة الأخرى للفتيات الأموات
167	ماكس فريش : التعبئة
179	هاينريش بول : أحدهم يصنع سلامه
189	فريدريش دروينمات : ما لا يمكن أن نتعلمه فى المدرسة
205	فولفجانج بورشرت : «إنهم قادمون وسيطلقون على الرصاص»
219	إنجيبورج باخمان : «سفينة الشمس فى الميناء ترقد جاهزة ...»
233	كريستا فولف : من الذى يشعل الحروب ؟
245	جونتر جراس : أقصوصة تتطور
263	المصادر

مقدمة

يتناول هذا الكتاب «تاريخ الأدب الألماني في قصص» وينصب اهتمامه على القرن العشرين ، ليعرف بثمانية عشر من الكتاب بدءاً من "شنتسلر" وانتهاءً بـ "جراس" . وكلما اقتربنا باختيارنا من الحاضر كان من غير الممكن تجاوز الثغرات في تناول . ولذلك فقد تم التركيز على أشهر الكتاب ، على هؤلاء ممن يمثلون حقبة أدبية ، أو اتجاهًا أسلوبيا في الأدب ، وعلى غيرهم ممن يتردد ذكرهم في دروس اللغة الألمانية.

«أدباء أحياء» : إن هذا العنوان لم يأت من فراغ ، فقد كتبنا عن كل من الكتاب والكاتبات أقصوصة صغيرة تنسحب على تجربة عاشها كل منهم في شبابه . إضافة إلى تلك الأقصوصات فإننا نحيل إلى بعض الإشارات الخاصة بحياة كل منهم ، نقدم مقترحات للقراءة ، ونذكر أماكن يمكن للقارئ أن يتوجه إليها في رحلة «بحثه عن آثارهم» . ونحن نهدف بتاريخ الأدب هذا ، المختلف بعض الشيء ، أن نقرب البعيد ، أن ننفخ في الروح المتحجرة الحياة ، أن نوضح أنه حتى كبار الأدباء كانوا ذات يوم شباباً ، أن نشير - وبطبيعة الحال - شهية اللقاء ، اللقاء معهم ومع أعمالهم .

فريدريك هتمان إنجريد روبيلين هارالد توندرن

آرتور شنتسار

بقلم فريدريك هتمان

الإنقاذ أم ، ألم تعد تحبني ؟ ، ؟

انفتح الباب، ودلف أحدهم إلى الداخل. انظر هناك، إنه ديريكس، كما يخيل إلى. إن هذا الأمر ليس نذير خير.

كنت أكتب الجملة: "... لا تحسبوا التردد والتمهل الذي غالبا ما ينتقد فينا سبابا، إذ إنكم كلما سلكتم الآن سلوكا يتميز بالحمية المبالغ فيها دب فيكم الهدوء بعد ذلك." من (تاريخ حرب البيلوبونيز) لمؤلفه توكيديديس. كان هذا هو الامتحان التحريري للثانوية العامة. لم أكن في حاجة إلى براشيم. كان هذا الأمر واضحا إلى تماما عندما غادرت المنزل في صباح اليوم. ولكن الحرص واجب.

صفق ديريكس بيديه قائلا: "ليسمع الجميع. كل التلاميذ الذين ذهبوا إلى الحمام منذ بداية الامتحانات يتوقفون الآن عن الكتابة ويتوجهون إلى صالة الجمباز." "هأأ اتجنتوا؟"، وصل إلى مسامعي من التخته التالية. المسافة بين التخت متران. بسبب الغش.

همهمة محمومة من اثنين وعشرين تلميذا.

مرة أخرى أتى صوت ديريكس: "هناك للأسف سبب وجيه يجعلنا نظن أن بعض التلاميذ متورطون في مناورة خداع رخيصة."

يا للمصيبة، كيف فقسوا الموضوع؟

"ستخلعون ملابسكم فى صالة الجمباز وسيجرى لكم تفتيش ذاتى، إن المعنيين بالأمر عليهم النهوض الآن والتوجه إلى الفناء."

صاح أحد الظرفاء: "وحيبقى فيه درجة زيادة لو ما لقيتوش حاجة؟"

لم تلق المزحة إلا استحسانا ضعيفا، فالأمر جد خطير، كما أن السؤال يطرح نفسه عمن ليس معه برشامه.

أنا على أية حال معى واحدة.

وبما أنها مخبأة خلف أستاذك جوربى الممتد إلى ركبتى فسيجدونها؛ إذ أين يمكن لى أن أتخلص منها الآن على وجه السرعة؟

وبالرغم من أننى لم أستعملها على الإطلاق عندما كنت فى الحمام، ولكن حينما يجدونها سيلغى امتحان الثانوية العامة بالنسبة لى، يا حلاوة.

وأخذت أتصور ما سيقوله لى والدى: هل كنت فى حاجة إلى ذلك، وتقديرى فى اللغة اليونانية ممتاز؟

معه حق. لم أكن فى حاجة لذلك. لقد كان أمر البرشامة من قبيل الحيلة ليس إلا. كان من المعروف أن توكيديديس سيأتى فى الامتحان، ولكن ماذا على وجه التحديد منه... فالنص يبلغ فى مجمله ٦٧٠ صفحة.

نفخت البرشامة حافة الجورب بشكل جعله يبدو كورم من الأورام. فلا شك إذن فى أنهم سيجدونها لا محالة.

"بيتشمان! زورجه! يانوشيك!"

أخذ ديريكس ينادى علينا بالترتيب الذى ذهبنا فيه إلى الحمام.

أضف إلى ذلك دفتر المذكرات.

يا للمصيبة، دفتر المذكرات الأحمر.

كل أسرارى. هذا ما ينقصنى أيضا.

إنه فى الجيب الأيسر للبنطلون. فمئذ أن وجده أبى ذات مرة فى المنزل وقرأه، منذ أن قام بعدها والدى، الذى يعمل طبيبا، بإعطائى أطلسا للأمراض الجنسية للاطلاع عليه، بدأت أخذه معى دائما إلى المدرسة.

هذا التعلق الغبى بالكتابة. لماذا أفعل ذلك؟ لا أعرف. ولكنى لا أستطيع قهر هذا الإدمان عندى. لماذا إذن؟

حتى لا تفنى الذكريات، حتى يكون لدى الإنسان وسيلة تساعد على تذكر لحظة ما تذكرنا دقيقا حتى بعد مرور ثلاث أو أربع سنوات.

يا للمصيبة، كنت ساكون الآن سعيدا لو مُسح كل شىء. مرة أخرى: لماذا؟

أيضا تدريباً لى، لأننى أريد فى يوم من الأيام أن أكون أديبا.

لم يُناد على إلى الآن.

ربما يكون من العقل أن أعترف بحياراتى للبرشامة لأنقذ بذلك دفتر يومياتى. يا للمصيبة، إننى أرتعش ارتعاش سنبلة فى مهب الريح، وليس لدى أدنى فكرة عما ينبغى على أن أفعله أولاً، وعما قليل سيكون الأوان قد فات.

"شنتسلر!"

نهضت من مكانى ومشيت مرتعشا إلى الأمام، راميا هذا الجبار بنظرة خجلى، فما كان منه إلا أن أشار إلى الباب الذى كان الآخرون أيضا قد تواروا فى حجابيه.

هناك بالخارج فى الممر كان ينتظر أحد المدرسين. باتسكه. جدع غير مريح.

"هيا بنا"، قالها دون أن يبدو عليه أى انفعال.

فجأة أدركت أنني يجب أن أنقذ دفتر اليوميات. بأى ثمن.

"أريد أن أدلى باعتراف."

"الآن فات أوان الاعتراف بأى شيء. الآن سيكشف عن الجناة"، قالها باتسكه بجفاء.

هذا السادى.

فى صالة الجميز تحتتم على مع الثلاثة الآخرين خلع ملابسى، ليقف أربعتنا هناك بعد قليل بالغيرارات الداخلية والجوارب.

"الغيرارات الداخلية والجوارب أيضا"، طالبنا بذلك باتسكه الذى كان يراقب الإجراءات.

"حقا؟"، سأل الفونس الذى كان واقفا بجانبى غير مصدق لما يحدث.

"هيا، هيا"، ألح علينا باتسكه معقبا: "لا بد من خلع الغيرارات الداخلية. فهم يطلبون ذلك أيضا فى إجراءات التفتيش."

كنت محقا فى رأى تجاه هذا السادى.

يا الله، أليس هذا مؤلما، لقد قام ألفونس بلصق البرشامة على شعر عانتته بلاصق طبى.

قال باتسكه: "انظر. ها هو ذا شخص آخر حالقنا التوفيق معه."

بعد ذلك أتى إلى.

انحنيت وأخرجت البرشامة مقدما إياها له.

"لم أتوقع منك ذلك، يا شنتسلى. غير أننا نريد الآن أن نرى أيضا ما كل هذا الذى تحمله معك فى جيوب بنطلونك؟!"

أمسك بالبنطلون المخلوع متحسسا جيوبه من الداخل. وها هو ذا، دفتر اليوميات الأحمر! أوه، سحقا ثم تبا!

"همم، يا ترى ماذا به"، قالها في فرحة امتزجت بالشماتة.

ظلت صامتا، فماذا عساي أن أقول؟

أخذ يقلب في الدفتر الأحمر.

صحت به: "هذا أمر شخصي. ليس من حقك أن تقرأه!"

تمتم في خنقان: "... بغرض استجلاء محاولة خداع شريرة بطبيعة الحال."

"هات الدفتر حالا"، خرج صوتي راعدا.

"ما هذا الشيء المهم لهذه الدرجة بداخله؟"، سألني وأخذ يجرى على صفحاته بإبهامه.

قفزت إلى الأمام محاولا انتزاع الدفتر منه. حدث تراشق بالأيدي. تدخل أعضاء آخرون من هيئة التدريس لنجدته. وعندما هدا المشهد، كان باتسكه ما يزال ممسكا بالدفتر الأحمر في يده.

قال والهواء يخرج من أنفه من شدة الانفعال: "سيكون لهذا الأمر عواقبه. سنذهب حالا ومن فورنا إلى المدير."

كانت السيدة بيزيلير هي مديرة السكرتارية.

قالت: "يمكنك الدخول يا أستاذ باتسكه."

وقال هو: "دمتم لنا ذخرا."

ظلت في أثر باتسكه. نهض المدير من وراء مكتبه.

قال متنهدا تنهدا مصطنعا: "تلميذ آخر." تمت ديريكس متكدرا قائلا: "شيء لا يصدق. إنهم الآن خمسة عشر. ومن بينهم أيضا فلذة كبدي"، راسما على وجهه قسما من حيرة.

سلمه باتسكه البرشامة أولا، ثم دفتر اليوميات.

سأل ديريكس مندهشا: "ما هذا الشيء يا ترى؟"

هتفت به: "دفتر يومياتي."

أدلى باتسكه بتقريره قائلا: "قاومنى التلميذ شنتسلو متعديا على بالضرب عندما أردت استقصاء الأمر."

قطب ديريكس جبينه، قاطعا ثلاث، خطوات أربعا من مكتبه ذهابا وإيابا، بعدها قال: "من الأفضل أن نتركنا وحدنا الآن يا أستاذ باتسكه ..."

"يا حضرة المدير لقد وصلت إلى رأى ..."

"مفهوم. تأكد من أننى سأبحث الأمر بما يلزم من العناية. إذن ..."، قالها ليهرج يده كما لو كان هناك ذبابة وجب هشها.

غادر باتسكه الغرفة.

بينما كان المدير يتصفح الدفتر الأحمر وقعت من الدفتر قصاصة من الورق قام برفعها من على الأرض ليناولنى إياها قائلا: "اقرأ!"

كانت فينشين قد أعطتنى قصاصة الورق بالأمس. أعرف فينشين منذ سنتين، ثلاث سنوات. غير أننى منذ أن ذهبت إلى فينوس ويونو وأفروديت، السيدات فى ذلك الشارع، فقدت فينشين ما لها عندي من سحر بعض الشيء. كتب على القصاصة:

ألم تعد تحبنى يا أرتور؟ ... فينشين^(١)

كنت أقرأ ما كان مكتوباً ولكن بصوت غير مرتفع تمام الارتفاع.

سألنى المدير مبتسماً ابتسامة خفيفة: "وماذا سيكون ردك؟"

قلت: "لا أعرف بعد."

"فلماذا إذن تتشكك الأنسة فينشن هذه فى مشاعرك نحوها؟"

لم أعرف تماماً بم يجب أن أرد على هذا السؤال.

وأخيراً قلت، وأنا أشير إلى الدفتر الأحمر: "كل شيء مكتوب فيه بالتفصيل."

قال المدير: "جميل، ولكننى لا أقرأ اليوميات أو خطابات الحب التى تخص الآخرين، فلا يصح فعل مثل هذا الأمر. فمثل هذا الأمر أكثر وضاعة بكثير من استعمال برشام فى الامتحان التحريرى. فهلا شرحت لى لماذا لا تشعر بالارتياح تجاه هذا الأمر؟"

أحمر وجهى فى هذه اللحظة.

تماثل أمام عيني مجدداً بوضوح كيف أن ما كان عندى من الخوف الشديد وأنا عند فينوس ذات الشعر الأشقر الفاتح، المقيمة بميدان شتوك إم أيزن منعنى من أن أطارحها الغرام، وكيف نصحتها - وأنا واقف عند النافذة أهن عصا المشى القصيرة الخاصة بى - بأن تغير مجال عملها إلى مجال عمل أكثر وقاراً، يُنتظر منه خير أكثر. وقبل أن أرحل أعطيتها قطعتي نقود من الجولدين التى يرجع الفضل فى حيازتى لهما إلى ما أوهمت به أمى من حتمية شرائى لكتاب جديد من كتب جنديلى بعنوان "مجلد تاريخ العالم".

كنت لا أزال على ما أنا فيه من تردد.

إذا فتح المدير دفتر اليوميات فسيجد كل شيء مكتوباً، ولكنه وعدنى وعداً صادقاً بأنه ليس لديه النية فى الاطلاع على ما فيه؛ فهو لا يفعل مثل هذا الأمر، وربما كان هو فى نهاية المطاف ليس هذا الطاغية متحجر القلب الذى طالما توهمناه.

حثنى بقوله: "هيا، تحلّ بالشجاعة!"

وبالفعل بدأت أتحدث. حتى أنا لم أعرف من أين واثتنى الشجاعة أن أخبره عن مغامراتى فى ميدان شتوك إم أيزن، عن زيارتى لفينوس، وغيرها من الآلهات المقيّمت هناك، وكيف أدت هذه الزيارات إلى كتابة هذه القصاصة التى دسّتها لى بالأمس فينشن. ستودى بنفسك إلى الهلاك - قلتها لنفسى - غير أننى عندما نظرت إلى وجهه فى هذه اللحظة لم تكن أى قسمات من تكدر وحنق ترتسم عليه، بل قسمات من حنو وسرور خفى. ربما لأنه نفسه يعرف إحدى الآلهات هناك. عندها قلت لنفسى: أريد أن أكون أمينا، فربما كان هذا هو الإنقاذ.

"همم" قالها المدير بعد أن وصلت إلى نهاية حكايتى، معيدا إلى دفتر اليوميات. "لقد كانت حكاية غريبة ومؤثرة بالفعل. مثل هذه الحكاية لا يمكن للإنسان أن يخترعها. أنا على ثقة من أنك قد عايشتها تماما كما حكيته، ولقد حكيته بشكل جيد. إذن: عد الآن إلى المنزل، ولكن إياك أن تصيب عائلتك بالخوف وبالهلع بسبب ما حدث من أمر البرشامة، هل تسمعنى؟"

لم أحرك ساكنا بعدما توارى الدفتر الأحمر مرة أخرى فى جيب بنطلونى.

"هه ... هل من شىء آخر؟"

"لكننى رسبت فى امتحان الثانوية"، قلتها متلججا.

تأملنى المدير طويلا، وهو صامت.

ثم قال: "هل أنت حقا من الراسبين؟"، ليهز رأسه مواصلا كلامه: "لا أظن. فمن يستطيع رواية مثل هذه القصص لا بد أن يُمنح حتما شهادة إتمام المرحلة الثانوية."

حملت فيه فاغرا فاهى.

"ولكن كيف يمكن أن يحدث ذلك؟"، سألته، وقد ملأتنى الدهشة.

قال فى هدوء: " خمسة عشر من بين اثنين وعشرين عدد كبير بعض الشيء. لا بد أنه هناك أية لائحة من اللوائح تُقصر من يسمح لهم بالرسوب بنسبة مئوية معينة. الأمر فى منتهى البساطة. ستمتحنون مرة أخرى فى اللغة اليونانية، ولكن هذه المرة بدون براشيم، ولن يأتى فى الامتحان «حرب البيلوبونيز». قل هذا للآخرين عندما تراهم."

انسحبت من الغرفة فى هدوء، وقد أخذت تدوى فى أذنى الجملة التى تقول: لشد ما يكمن أن نخدع فى الإنسان! ... لشد ما يكمن أن نخدع فى الإنسان!

آرتور شنتسلر Arthur Schnitzler

ولد في ١٨٦٢/٥/١٥ في فيينا، وتوفي في ١٩٣١/١٠/٢١ في فيينا



ولد آرتور شنتسلر في فيينا في الخامس عشر من شهر مايو من عام ١٨٦٢ لوالد كان طبيباً مشهوراً وأستاذاً جامعياً. كانت أسرته ميسورة الحال ولها علاقات وثيقة بوسط التمثيل. درس آرتور شنتسلر في المدرسة الثانوية الأكاديمية، ودرس من عام ١٨٧٩ الطب في جامعة فيينا. في عام ١٨٨٥ حصل على درجة الدكتوراه في الطب ليعمل بعدها طبيباً في عديد من المستشفيات. تخصص بعد ذلك في الأمراض العصبية ليصبح في آخر الأمر

أخصائى حنجرة معروفاً. في عام ١٨٨٨ قام برحلة إلى لندن وباريس وبرلين لكي يقف هناك على أحوال بعض المؤسسات الصحية. بدأ آرتور شنتسلر مبكراً في الكتابة، حيث نشر له لأول مرة في مجلة "لاندبوتين البافارية الحرة" (مراسلو البر البافاريون الأحرار) Bayrischen Freien Landboten وكان عمره آنذاك لم يتجاوز الثمانية عشر ربيعاً إلا بقليل. منذ عام ١٨٨٩ كان ينشر قصائده بالاسم المستعار أناتول (Anatol) في مجلة "على نهر الدانوب الأزرق الجميل" An der schönen blauen Donau في فيينا، وعندما ظهرت له في عام ١٩٠١ قصة "الملازم جوستل" Leutnant Gustl ذات النقد الاجتماعي اتهمته "محكمة القيم" أنه بتصويره لأحد الضباط قد أضرب "شرف وسمعة الجيش النمساوي المجري وأخط من قدرهما"، حيث سحبت منه رتبته العسكرية كضابط.

كان شنتسلر - سوياً مع هوجوفون هوفمانستال Hugo von Hofmannsthal وریشارد بير - هوفمان Richard Beer-Hofmann - من أعضاء الجماعة الأدبية المعروفة باسم "فيينا الشابة" Junges Wien. كما كان شنتسلر صديقاً لعالم التحليل

النفسي زيجموند فرويد Sigmund Freund ول هاينريش مانّ Heinrich Mann . وقد ظل شنتسلر ممارساً للطب لفترة طويلة بجانب ما كان يقوم به من عمل أدبي.

في عام ١٨٩٦ حقق شنتسلر بمسرحيته "علاقة حب عابرة" Liebeleil نجاحاً هائلاً بوصفه كاتباً مسرحياً. أما مسرحيته "الرقصة الجماعية" Der Reigen من عام ١٩٠٣ فقد تسببت بها في إحداث فضيحة ؛ فلمرات عديدة تم منع عرض المسرحية بوصفها "جنساً فاضحاً". ومع ذلك وربما لذلك أصبحت "الرقصة الجماعية" أشهر مسرحياته، وهى المسرحية التي تحولت أيضاً إلى أفلام سينمائية مرارا وتكرارا.

يعد شنتسلر من أكثر كتاب الدراما الذين قدموا على خشبة المسرح في فترة ما قبل الحرب العالمية الأولى. أما عن نصوصه المسرحية وكتاباتة النثرية التي تتميز بتوغل السخرية القانطة، والكآبة فيها ، فهي تنتقد النفاق الأخلاقي السائد في زمنه مع مطلع القرن العشرين. ويعد شنتسلر أبرز كتاب النمسا في هذا العصر.

في سيرته الذاتية "شباب في فيينا" Jugend in Wien يصف لنا شنتسلر بشكل موح للغاية الحياة في أسرة يهودية من الطبقة البرجوازية العليا، كما تعد يومياته التي امتدت الكتابة فيها لفترة تزيد عن خمسين عاما والتي لم تنشر كاملة إلا من وقت قصير شهادة معبرة على العصر.

توفى أرتور شنتسلر في يوم الحادى والعشرين من شهر أكتوبر من عام ١٩٣١ في فيينا.

مقترحات للقراءة

من يريد التعرف على الإنتاج الأدبي الضخم لـ أرتور شنتسلر ربما يجدر به في بادئ الأمر أن يقرأ أقصوصة حكاية مثل حلم من الأحلام Traumnovelle . بعدها يمكنه أن يتصفح قليلا في شباب في فيينا ، ومن تسمح له الظروف فإنه عليه أيضا أن

يشاهد على المسرح مسرحيته الرقصة الجماعية التي منع عرضها آنذاك بوصفها
"جنسا فاضحا".

مزارات

فى قيينا يمكنك أن تزور منزل طفولة شنتسلى فى حارة إيشنباخ جاسه -Eschen-
bachgasse الواقعة بين أوبر Oper وبورج رنج Burgring . وفى المدرسة الثانوية
الأكاديمية عند ميدان بيتهوفن تلقى تعليمه قبل الجامعى. أما فى مقهى سنترال Café
Central ومقهى روتمير Café Ruthmayr فقد اعتاد على مقابلة أصدقائه وصديقاته،
حيث اعتاد بشكل متكرر أن يشترك معهم أيضا فى حفلات الرقص فى صالات الملائكة
الثلاثة Drei-Engel-Sälen . ويمكنك أن تجد مدفن آرتور شنتسلى فى الجزء
الإسرائيلى من الجبانة المركزية فى قيينا.

هاينريش مان

بقلم : هرالد تونديرن

موت السيناتور

أغلق باب البيت الضخم بهدوء كما كان يحدث سابقاً ، استرق هاينريش اللحظة السمع . لو لاحظ أحدهم رحلته الليلية هذه لأصابه الكثير من الحرج. هذه الليلة بالذات. تحسس موضع ثقب الباب ووضع فيه المفتاح، وأداره بحذر، تماماً مثلما كان يفعل كثيراً حينما كان طالباً في المدرسة الثانوية، عندما يخلد كل من في البيت للنوم فينطلق هو. تحسس درجات المدخل الأربع هابطاً. فجأة ارتجفت قدمه متراجعة. على الرصيف تناثر شيء طرى رخو، أ يكون فأراً ميتاً ؟ ثم تذكر ؛ إنه القش. لقد غطوا بلاط الرصيف الخشن في شارع "بيكرجروبه" بطبقة سميكة من القش، لكي لا تزعج صلصلة المركبات والعربات التي تجرها الخيول أباه - السيد السيناتور توماس يوهان هاينرش مان - الراقد على فراش المرض. والآن فقد سقطت الأمطار وحول المطر القش الذي طحنه الإطارات الحديدية لعجلات المركبات فأصبح كالتبن ، إلى معجون رطب تناثر على الرصيف حتى مدخل البيت ومقر التجارة.

تملك الغضب من هاينريش. لماذا لم يتم إبعاد القش منذ حين ؟ في الصباح الباكر سوف يبعث إلى مقر البلدية مطالباً بتنظيف الشارع بأسرع ما يمكن. عندما لاحت له هذه الفكرة تمطى لا إرادياً؛ هو الابن الأكبر للسيناتور فما لهم أن يتخطوه .

وعندئذ طاف بذهنه ما أبلغته به أمه من قبل واستقبله أولاً بالارتياح ثم أصابه فجأة الحنق على أبيه. كيف فعل ما فعل ؟

هذا رغم تخوف هاينريش فى القطار من برلين من أن تلح عليه العائلة بالمطالبة وتلزمه بأداء واجبه نحوها. "عزيزى هاينريش" هكذا كتبت له أمه "اشتد المرض على أبيك الطيب. وأرى أنه من المستحسن أن تأتي سريعاً لكى تمد له يدك مصافحاً - وفى حالة الضرورة - تكون معنا جميعاً بالقرب منه" (١) .

طلب هاينريش من دار نشر فيشر التى يقضى بها فترة تدريب منذ عدة شهور أجازة ، وأسرع إلى لوبك يملؤه الخوف من أن يصل متأخراً .

كان الأب واهناً. دخل هاينريش إلى الحجرة على استحياء . لم يشعر قط بكل هذا الحنان والحب تجاه أبيه . مع كل حشجة نفس لهذا الذى يعانى سكرات الموت ينقبض داخله شيء ما انقباضاً معذباً. ولكن فى الوقت نفسه ، بينما يعانى بكل جوارحه مع أبيه الذى يشرف على الموت اختلس النظر ليسجل ما يدور حوله بدقة. بل إنه وبدون أن يلتفت النظر غير مكانه لكى يتمكن من رؤية إحساس الفزع فى عيني أمه الداكنتين دائماً التآلق - عدا اليوم - بشكل أفضل. وبينما تنحنى على أبيه لتمسح له فمه. راقب شقيقته كارلا التى أخذت تضغط على شفيتها بمنديل أبيض من الدانتيل بحركات مبالغ فيها، وفجأة التقت عيناه بعيني أخيه. أشاح كل منهما بوجهه عن الآخر كما لو أنهما ضبطا متلبسين، ولكن هاينريش أدرك على الفور أن بالحجرة مراقباً ثانياً. وبشكل أو بآخر استشعر شيئاً من التناقض فى هذه اللحظة جعله لا يصرف نظره منذئذٍ عن توماس.

مات الأب الآن . إنه مسجى خلف النوافذ العالية المستديرة فى الطابق الأعلى . حينما رفع هاينريش ناظريه إليه، إشتعل الغضب فى نفسه ثانيةً بنفس قوة اشتعاله بعد الظهر وعندما شرعت الأم وبعبارات حذرة فى تهيئه هاينريش لمضمون وصية أبيه. تتأقلت خطواته غضباً ، وكاد ينزلق مع أول خطوة على القش المعجون فبدأ يأخذ حذره. أوصى السيناتور بأن تباع شركته؛ لأن أكبر أبنائه هاينريش وتوماس لا يصلحان لمهنة التجارة. قضى الأمر. "كان بإمكانه أن يسألنى أولاً" طافت هذه الفكرة فى ذهن هاينريش وهو لا يزال حانقاً كما كان بعد ظهر اليوم ، ولكن الأب - كما أخبرته الأم - ذهب إلى أبعد من ذلك "أما الأوصياء فالزمهم بتربية عملية لأولادى ،"

كتب ذلك فى وصيته ثم أضاف: "و عليهم ما استطاعوا الوقوف فى وجه ميول ابنى الأكبر نحو ما يدعى اشتغالاً بالأدب، فهو فى رأى يفتقد مقومات النجاح والدقة فى هذا المجال؛ من الدراسة الكافية والمعرفة الشاملة . أما خلفية ميوله تلك فهى الاستغراق فى الأحلام وعدم المبالاة بالآخرين الناتج على الأرجح عن نقص فى الفكر الثاقب." (٢)

عدم المبالاة بالآخرين ! هل يدخل فى نطاق عدم المبالاة أنه انقطع عن تعلم مهنة تجارة الكتب فى درسدن(*) ؟ هناك كان جل اهتمامهم أسعار الكتب لا محتواها. فليته إذا يتاجر فى الغلال أو لحم الثيران !

اتسعت خطوات هاينريش وأخيراً ظهر أمامه خلال ظلمة أكتوبر هذه مبنى كبير يشبه المعسكرات مبنى بالطوب الأحمر. إنه مدرسته الثانوية القديمة. لا إرادياً شق طريقاً كان فيما مضى طريقه اليومي. ولتو طفا إحساسه القديم بالقهر والخبت الذى رافقه دائماً فى هذا المبنى المظلم . هناك خبر معلم اللاتينية طاغية من نوع خاص.

رجل نوكرش وصلعة كبيرة ، أصفر اللحية وإن شاب لونها الاحمرار، ينتفخ وجهه ليكتسى بلون أحمر داكن لأوهى الأسباب، حتى لتبدو لحيته عندئذٍ صفراء فاقعاً لونها .

كل ما أثار اهتمام هاينريش الحقيقى كان إشعار هاينى وروايات تيودور فونتانا. وهو ما عده هذا المعلم اهتمامات جانبية ممنوعة تصرف ذهن التلاميذ عن الانكباب على اللاتينية واليونانية . عقد هاينريش لا شعوريا قبضة يده ولوح مهدداً مدرسته الثانوية القديمة. كره المدرسون الأوائل والأساتذة فى مدرسة الكاتارينيوم تلاميذهم بكل ما تحمل هذه الكلمة من معانى وعاملوهم كائهم أعداء . أما هو - هاينريش - فلم يغلبوه قط على أمره حتى فى أثناء الدرس، كان يقرأ خلسة ومن تحت المقعد الكتب الممنوعة وفى بعض الأحيان كان يكتب الشعر . ولم يتمكن المدرسون من إثبات شىء عليه. كانت درجاته تكفى دائماً للانتقال للصفوف أعلى، على عكس حال أخيه الأصغر. لقد اضطروا توماس إلى إعادة السنة الدراسية مرتين. وفى المقابل فقد وصموه هو -

(*) لكى يصبح المرء بائعاً للكتب فى ألمانيا عليه أولاً أن يلتحق بمدرسة تعدده مهنياً لذلك . (الترجمة)

هاينريش- بالحالم ، وقسوا عليه حتى ترك المدرسة بعد المرحلة الأولى من المدرسة الثانوية. أدار هاينريش ظهره بغتة لمدرسته الثانوية القديمة ومضى إلى حال سبيله.

عاد يفكر في الوصية. شعر بالإهانة لأن أباه تخلص من الأمر برمته هكذا. ببساطة يقضى بأن تصفى الشركة! ما عساه أن يفعل الآن ؟ لا يستطيع أن يتقبل الأمر على علاته. يجب أن يكون له حق الاعتراض. ولكن فى مكان ما من أعماق نفسه كان ثم صوت آخر خفيض يطرب أن حيل بينه وبين الشركة. وخطرت له فكرة أخرى: إذا بيعت الشركة توفر المال، أليس من حقه حينئذٍ راتب شهرى أو شىء مثل ذاك؟

و لكن أمه أفضت إليه أن هناك إضافة أخرى فى الوصية فقد كتب الأب : "أرجو من أخى أن يستخدم نفوذه على ابنى الأكبر حتى لا يسير فى طريق خاطئ يؤدي به إلى التهلكة"(٣) .

أفاقه من أفكاره ذراع يكتسى بثوب وردى وامتد نحوه من خلال باب فتح بجانبه بهدوء . اكتشف هاينريش أنه فى حارة جانبية ضيقة. انفتحت أمامه أبواب أخرى . وأغرته أصوات نسائية تبذل بدلال الوعود. أسرع الخطى وحاول أن يظل فى منتصف الحارة الصغيرة . بعيداً عن متناول الأذرع النسائية الشاحبة.

فجأة وجد نفسه فى الميناء. تكدست السفن وبذت سوداء تحت خيوط ضوء القمر التى انبعثت فجأة من بين الغمام. فكر هاينريش فيما لو صعد إلى سطح إحدى هذه السفن وسافر مع الشروق إلى بلادٍ بعيدة ! بدا له المنظر خلابةً! أكثر سحراً من الذراع النسائى ذى الثوب الوردى.

تحرك خلفه شبهان آدميان فى الظلام واحد عن يمينه والآخر عن يساره. تقابلا بالقرب من هاينريش وقال أحدهما للآخر : "ها ، على فين يا كلاوس" فأجاب الآخر بصوت عميق غليظ : "نروح نسكر طينة". فهم هاينريش لهجة هذين البحارين. تعلمها فى الشوارع ومن خدم أبيه.

تبع الرجلين خلال عدة أزقة موحلة. فى إحدى الحوارى الواسعة إلى حد ما اتجها بانحناء نحو بيت كبير ذى بوابة شونة ضخمة ، يتأرجح فوقها وعلى اللوحة التى تحمل

اسم المحل فانوس. ترمى إلى سمعه صوت موسيقى . اختفى البحاران فى الردهة ، وأخذ أحدهما يغنى مع الموسيقى . دخل هاينريش كذلك إلى الردهة ولكنه توقف على أية حال. ارتفع صوت الموسيقى عندما فتح البحاران الباب المؤدى إلى القاعة ودخلا . للحظه رأى هاينريش من فوق رؤوس الرجال المنصتين المغنية على المسرح ، رغم أنها لا يمكن أن تراه فى ظلمة الردهة، فإنه انطبع فى نفسه أنها تبثسم له ثم أغلق الباب.

كان. هاينريش يعرف الحانة . جاء إلى هنا سابقاً أيام مدرسة الكاتارينيوم فى بعض الأحيان مع تلاميذ آخرين ، فى ذلك الحين كانت فنانة أخرى تغنى هنا . فُتح باب الصالة مرة أخرى . ارتقب أحدهم اللحظة التى تنتهى فيها المغنية من أغنياتها. رأى هاينريش كيف بعثت المغنية لمستمعيها بقبلات عابثة فى الهواء لكى تطيل أمد التصفيق.

ترنح شاب يرتدى سترة خضراء ثقيلة خارجاً من الصالة. عرفه هاينريش على الفور. إنه حادى أحد كبار التجار والقناصل الذى يعقد أبو هاينريش معه الصفقات منذ عدة سنين خلت. ومنذ أيام قلائل حينما وصل هاينريش من برلين قابل الرجل على محطة القطار فى لوبك. حياه هذا السائق بإجلال قائلاً "السيد مان الصغير". اتضحت معرفته الدقيقة بسبب عودة هاينريش إلى بلده من خلال الطريقة التى خفض بها صوته فى احترام عميق قائلاً: "لقد أوصلت القنصل إلى القطار أستطيع أن أوصلك حالاً إلى شارع بيكرجروبه".

استسلم هاينريش لإلحاح السائق وركب عربة القنصل ، وهو الذى كان ينوى أن يجتاز مترجلاً بوابة الهولستر ثم يسير بحذاء رصيف الميناء حتى يصل إلى بيته.

فتح فمه الآن ليرد تحية الرجل، ولكنها لم تأت. نظر سائق العربة فى عيني ابن السيناتور ساخراً. ومضى بجواره مترنحاً، بينما اتسعت على وجهه الأشقر ابتسامة شماتة مقبلة. تتبع هاينريش الرجل بنظراته وهو فى حيرة من أمره. اعتقد للوهلة الأولى أن السائق مخمور بدرجة لا يعى معها ما يدور حوله، أو أن عينيه لم تعتادا ظلمة الردهة بعد أنوار الصالة. ولكنه تذكر النظرة الساخرة وابتسامة الشماتة المقبلة. لا !

لقد كان متعمداً . كان يعي تماماً تأثير ما فعل . شجعتة الخمر فقط على أن تزداد وقاحته أكثر مما كان يتجرأ عليه في أى وقت مضى . تسمر هاينريش في مكانه .

أراد أن يتتبع ذلك الشاب المختال وأن يسأله. تردد؛ لا . سوف يبحث غدا عن القنصل ويبلغه بتلك الوقاحة. على أى حال لن يدع الأمر يمر مرور الكرام. حان الوقت للإمساك بزمام الأمور ، اجتراً عليه الناس؛ يبدو أن الألسن قد تناقلت، أن شركه (مان) سوف تصفى بعد موت السيناتور.

أمن الممكن أن يحال دون بيع الشركة ؟ قرر هاينريش أن يحدث أمه فى ذلك غدا مباشرة.

فتح خلفه باب الصالة ثانية. دخل هاينريش خلف باب الشونة المفتوح. إذا أراد أن يخلف أباه حقا فلا ينبغي له أن يظهر أى ضعف .

خرج من الصالة رجل سمين وحيد يلهث بصعوبة كما لو أنه وضع للتو حملاً ثقيلاً عن كاهله. عرفه هاينريش فقط عندما وضع على صلعتة الضخمة قبعة مما يرتديه عمال البناء تظهر بها بقع الدهن. إنه معلم اللاتينية القديم! على ساقين رفيعتين منحنيتين سار فى خطوات قصيرة ولكنها متعجلة خارجاً من الحارة الضيقة . خرج هاينريش من خلف البوابة تتبعه ببطء الشبح الأدمى صاعداً الشارع.

ماله وذلك السائق الشاب الوقح ؟ وما تعنى له شركة أبيه ؟ وما علاقته بهذه المدينة محدودة الأفق فليظن به الناس إذا ما يشاعون ، إنه ليس منهم؛ فما هو بتاجرٍ كما لم يكن هاينري تاجرًا. إنه متأمل، سيكتب كل ما يراه . بينما يدور كل ذلك فى رأسه، أحس بانبعاث دفء فى نفسه. ألح أبوه المتوفى على ذهنه فتعجل العودة إلى البيت ليكون بجوار أبيه.

هاينريش مانّ Heinrich Mann

ولد في ١٨٧١/٣/٢٧ في لوبك، وتوفي في ١٩٥٠/٣/١٢ في
سانتا مونيكا كاليفورنيا - الولايات المتحدة



ولد لوتيس هاينريش مان في السابع والعشرين من
مارس عام ١٨٧١ ؛ أكبر أولاد التاجر الكبير والقنصل
والسيناتور توماس هاينريش مان في لوبك Lübeck .
والدته - يوليا Julia . التي كانت تدعى داسيلفا برونس
da Silva Bruhns قبل الزواج ، هي ابنة لسيده برازيلية
من أصل أوروبي وتاجر من لوبك حقق نجاحاً كبيراً في
البرازيل، قام هاينريش مان وهو في الثالثة عشرة برحلة
إلى سانت بترسبورج حيث زار أحد أعمامه، بدأ في عام
١٨٨٥ الكتابة، قصصاً أول الأمر ثم أشعاراً.

مثل أخيه الذي يصغره بأربعة أعوام يعاني هاينريش المصاعب مع عمليات الحفظ
والاستظهار التي تتطلبها المدرسة الثانوية في لوبك، فينقطع عن المدرسة بعد نهاية
المرحلة الأولى للمدرسة الثانوية ، ويصبح متدرباً لمهنة بيع الكتب في درسدن، ولكنه
ينقطع كذلك عن تعلم هذه المهنة ويلتحق بدار نشر فيشر Fischer للتدريب بها
عام ١٨٩٠ .

توفي والده عام ١٨٩١ ، ولأن ولديه لا يكادان يظهران أي ميل للعمل التجاري
يقضى السيناتور في وصيته أن تباع الشركة، تظل الأم سنتين في لوبك ثم تنتقل مع
ابنتها وأبنها الأصغر فيكتور Viktor المولود عام ١٨٩٠ إلى ميونخ، يحصل هاينريش
مان من ميراث والده على دخل منتظم يكفل له العيش كاتباً، يعاني عام ١٨٩٢ من
نزيف ويعالج في فيسبادن ولوزان .

يتناول الأعمال الأدبية بالنقد، ويرتحل إلى باريس وإيطاليا ويكتب رواية . تظهر روايته "فى عائلة ما" In einer Famili عام ١٨٩٤ . من ١٨٩٦ وحتى ١٨٩٨ يعيش فى روما وبالشترنيا . بداية من عام ١٨٩٩ لا يصبح له مسكن ثابت . فهو ينتقل ما بين ميونخ وبرلين وإيطاليا وساحل الأزور. يكتب الروايات والأقاصيص والمقالات . فيما بعد يكتب عن هذه الأعمال : "فى الخامسة والعشرين قلت لنفسى: من الضرورى أن أكتب روايات اجتماعية معاصرة . هذا المجتمع الألمانى لا يعرف ذاته. فهو ينقسم إلى طبقات تجهل بعضها بعضاً . بينما تختفى الطبقة الرائدة خلف السحاب". (٤)

فى عام ١٩٠٥ تظهر رواية "الأستاذ أونرات أو نهاية طاغية" Professor Unrat oder das Ende eines Tyranns . وبداية من عام ١٩١٤ تظهر رواية هاينريش مان الجديدة "القابع" Der Untertan فى مجلة تسايت إم بيلد "العصر فى صورة" Zeit im Bild فى ميونخ كرواية مسلسلة ، ويتوقف النشر فى ١٣ أغسطس من العام نفسه - وفى هذه الأثناء تندلع الحرب العالمية الأولى. وفى العام نفسه أيضاً يستقر هاينريش مان ويتزوج الممثلة ماريا كانوفا (ميمى) Maria Kanova التى ترجع أصولها إلى براغ، ويؤجر شقه فى ميونخ يعيش فيها حتى عام ١٩٢٨ . تولد ابنته هانريته ماريا ليونى عام ١٩١٦ . Henriette Maria Leonie

يقف هاينريش مان ضد هذه الحرب ويعلن ذلك بكل وضوح. ويحدث الشقاق بينه وبين أخيه توماس الذى أصبح مشهوراً من خلال روايته "عائلة بودنبروك" Buddenbrooks حول ذلك. يحتفى توماس مان Thomas Mann فى خطاب إلى أخيه هاينريش لفظاً: "بهذه الملحمة الشعبية الكبيرة والنزيرة بل العظيمة" . ولا يتصالح الأخوان إلا فى عام ١٩٢٢ .

بعد الحرب العالمية الأولى تظهر رواية "القابع" Der Untertan أخيراً كتاباً فى ألمانيا. وتتحول رواية "الأستاذ أونرات" Professor Unrat فى عام ١٩٣٠ إلى فيلم بطولة مارلين ديتريش Marlene Dietrich وإميل ياننجس Emil Jannings . يعرض الفيلم فى دور السينما بإسم "الملاك الأزرق" Der blaue Engel ويحقق نجاحاً عالمياً.

عندما يستولى هتلر والنازيون على السلطة فى ألمانيا عام ١٩٣٣ يكون هاينريش مان أحد الكتاب الذين تحرق كتبهم (*) ،، فيهاجر إلى جنوب فرنسا ويعيش حتى عام ١٩٤٠ فى نيس ، وقد سحبت منه الجنسية الألمانية عام ١٩٣٣ .

يتخذ هاينريش مان فى مؤلفاته موقفاً عدائياً ضد النازيين ، ولذا فقد كان لزاماً عليه أن يهرب من القوات الألمانية المحتلة لفرنسا عبر إسبانيا والبرتغال ليصل إلى الولايات المتحدة. وهناك يتجه إلى هوليوود على أمل أن يحقق مكاسب مادية من عمله كاتباً للسيناريو بعد النجاح الكبير لفيلم (الملاك الأزرق) ولكن أمله ذلك يخيب.

يتم الطلاق بين هاينريش وماريا كانوفا عام ١٩٣٠ بعد فترة انفصال طويلة ويتزوج عام ١٩٣٩ نيللى كروجر Nelly Kroeger التى تنتحر عام ١٩٤٤ ، وفى العام نفسه يزج بماريا كانوفا إلى معسكرات الاعتقال فى ترزينشتد Theresienstadt وتتوفى عام ١٩٤٨ فى براغ من جراء الاعتقال.

يعيش هاينريش مان قليل الإيرادات منذ عام ١٩٤٠ فى سانتا مونيكا فى كاليفورنيا ، ويحصل على دعم مادي بين حين وآخر من شقيقه توماس مان المهاجر أيضاً ولكن كتبه تدر عليه أرباحاً . بعد الحرب العالمية الثانية ينتظر هاينريش مان بلا طائل دعوة جمهورية ألمانيا الاتحادية له ، ولكن جمهورية ألمانيا الديمقراطية هى التى تتلقفه، ويمنح الدكتوراه الفخرية لجامعة همبولدت فى برلين ، ويحصل عام ١٩٤٩ على الجائزة القومية من الدرجة الأولى وينتخب أول رئيس للأكاديمية الألمانية للفنون المؤسسة حديثاً فى برلين.

وفى الثانى عشر من شهر مارس عام ١٩٥٠ وقبل أن يعود إلى ألمانيا على الباخرة البولندية باتورى Batory بفترة وجيزة، يموت هاينريش مان فى سانتا مونيكا، وتنقل رفاته عام ١٩٦١ إلى برلين ويدفن فى مدافن دروتيا المحلية Drotheenstadt ويحضر ابنته ليونى مان.

(*) حول حادث "حريق الكتب" فى أثناء فترة حكم النازيين تدور أحداث قصة الكاتب إيريش كيستنر فى هذا الكتاب . (الترجمة)

مقترحات للقراءة

يجب قراءة أشهر روايتين لهاينريش مان ، يمكن البدء بالأستاذ أونرات ثم التابع .
عندما يعرض الفيلم المأخوذ عن رواية الأستاذ أونرات "الملاك الأزرق " بطولة مارلين
ديتريش فى التلفاز ثانية ، أو فى إحدى دور السينما يجب ألا يدع المرء فرصه مشاهدة
الفيلم تفوته.

مزارات

يستحق منزل عائلة بودنبروك فى لوبك الزيارة ، وقد تم تجديده وعنوانه مينج
شتراسه رقم ٤ Meng straÙe 4 . ويمكن معرفة المزيد عنه من خلال موقعه على شبكة
الإنترنت www.budenbrookhaus.de

فييت عائلة بودنبروك ليس شاهدا على ذكرى توماس مان فقط وروايته الكبيرة ،
ولكن أيضاً على ذكرى هاينريش مان. فى برلين يمكن زيارة قبر هاينريش مان فى
مدفن دروتيا المحلى وعنوانه شانسيه شتراسه رقم ١٢٦ Chanssee straÙe 126 بجوار
بيت برشت.

توماس مانّ

بقلم : فريدريك هتمان

«تعطفت وتنازلت فوضعت لنفسى دستوراً...»

قال الخادم: "سيدي البروفسير يدعوك للدخول عليه." دخل توماس إلى الغرفة المألوفة له في المنزل الواقع في شارع أركيس شتراسه.

أول ما وقع نظره عليه كان ما اعتاد أن يطلق عليه بينه وبين نفسه فخامة عصر النهضة: السقف المذهب ذو التربيغات الغائرة فيه، الأثاث الضخم والستائر من الديباج. نظر إلى جهاز التليفون الحديث الموضوع على المكتب، ولم يلمح إلا في تلك اللحظة ذلك الرجل الغريب في قصره الذي كاد أن يختفى داخل الكرسي الوثير المصنوع من الجلد، حيث كان منذ أمد بعيد هذا "الرجل اللذيذ بشكل مرعب" كما تحب أن تطلق عليه زوجته كاتيا هو حماه.

كان ألفريد برنجهيم أستاذًا للرياضيات في الجامعة المحلية. أما والد هذا الأستاذ الجامعي فكان قد حقق ثروة طائلة من مناجم الفحم في سيليزيا العليا، ومن شبكة صغيرة للسكك الحديدية، ومن بعض الاستثمارات الذكية، حيث آلت تلك الثروة بعد وفاته إلى ابنه. سمع توماس مان عن ثلاثة عشر مليوناً من الماركات الذهبية والتي تؤمن لحميه دخلاً سنوياً يقدر بثمانمائة ألف مارك ذهبى.

"فيما وقوفك يا تومى"، قالها الرجل القزم، وقد أخذ في تدوير علبة السجائر الذهبية بين يديه نابشاً بأصابعه في محبسها بعصبية.

"صباح الخير يا فاي"، قالها توماس بصوت لا يكاد يسمع وتضايق من أن الجملة لم تصدر منه بصوت أعلى. "فاي"، هكذا اعتاد الأطفال أن يطلقوا على أبيهم البروفسير، وزوج الابنة في آخر الأمر هو أيضا بشكل أو بآخر طفل من الأطفال. دار هذا برأس توماس عندما استعمل تلك الصيغة الحميمة في مخاطبته. كان بينه وبين نفسه قد عقد العزم على أن يتصرف بما يَنُمُّ عن تمام الثقة بالنفس. كان يعلم ما أطلق عليه إخوة كاتيا من اسم ساخر في تلك الشهور التي كان قد تقدم فيها طالبا يد كاتيا للزواج. "كبير الخيالة المريض بالكبد"، كان هذا هو الاسم الذي عمدوه به بسبب مظهره الرقيق وشحوبه البادى عليه. وكان عليه تقبل مثل هذه العبارات الساخرة عندما تقدم وقتها للزواج من كاتيا، وهو وإن كان قد حظى برضاء ربة المنزل عنه فإنه قد قوبل بالرفض من بقية أفراد عائلة برنجهيم. كان قد تغافل عن أنه أيضا ممن لا يلزم عليهم أن يواروا أنفسهم، فهو فنان بحق، ولكنه وإن كان فنانا بحق فهو أيضا فنان من عائلة طيبة الأرومة من مدينة لوبيك، أفرادها أعضاء في مجلس الشيوخ، كما أنه مؤلف رواية حققت مبيعاتها وقتها فقط ما تجاوز ثمانية عشر ألف نسخة بالتمام والكمال، أضف إلى ذلك أنه أصبح منذ وقت ليس بالبعيد أبا لطفلة صغيرة، كما كتب قصة عن شيلر ويكتب رواية أخرى تقرر أن يكون عنوانها "الذات الملكية". بالإضافة إلى ذلك كان يخطط لعمل أصعب بمراحل عن فريدريش الأكبر. كما أنه قد عاد لتوه من قراءة لأحد أعماله في مدينة بريسلو. التقطه أخو زوجته كلاوس برنجهيم عند محطة القطار ليذهب به من فوره إلى فيلا عائلة برنجهيم، فلا بد - كما فاتحه كلاوس في الأمر - من تجنب حدوث فضيحة.

"إذا كان هذا لا يضايقك، فإننى أفضل الوقوف"، قالها توماس موجهها ناظريه الآن إلى الرجل القصير الجالس في الكرسي الوثير.

"تماما كما تريد"، أتى الرد من الناحية الأخرى في تبرم.

سأل توماس بنبرة من سخرية في صوته: "أهى محكمة إعدام، أم من المقرر استبعادى من القبيلة؟"

"أرجوك يا تومى، لا تكن حساسا لهذه الدرجة. لقد استدعيتك حتى نفكر نحن الاثنين كرجلين محنكين فى شىء يحو هذا الأمر المخرج من الوجود."
"لقد مُحى من الوجود"، قالها توماس وقد كزَّ على أسنانه مضيقا: "بالرغم من أن ..."

سأل برنجهيم: "حقا ... كيف ذلك؟"

"لقد أرسلت إلى دار النشر برقية فحواها أننى أحظر عليهم طباعة الأقصوصة. وهذا يعنى بالنسبة لهذا البائس صامويل فيشر أنه عليه أن يعد هذا العدد من مجلة التطلع الجديدة Neue Rundschau التى كان من المقرر أن تنشر فيه، وأن يعيد طباعة هذا العدد من جديد."

"حسنا، ولكن لن يكون فيشر بهذه الدرجة من البؤس التى تحتم علينا أن نضع فى حسابنا ما قد تتعرض له دار نشره من إفلاس"، أجاب برنجهيم مضيقا: "كما أنه سيعرف إلى أى مدى كان يستفيد منك، أليس كذلك؟"

"... بالفعل، لو سبب مشاكل فلربما قد يحقق به أن أتركه وأذهب إلى دار نشر "لانجن" هنا فى ميونخ التى تسعى منذ أمد بعيد فى اجتذابى إليها."

"أرأيت!"، قالها برنجهيم مواصلا مع ذلك فى عصبية فى أرجحة علبة السجائر الذهبية من يد إلى أخرى. كانت انعكاساتها تسبب وميضاً فى زجاج النافذة. فى هذه اللحظة نهض برنجهيم متثاقلا من داخل كرسيه الوثير، ليبدأ هو الآخر فى التجول هنا وهناك فى داخل غرفة الصالون الفسيحة.

قال توماس بنبرة مستفزة: "أظن بذلك أن الفضيحة التى كنتم كلكم تخشونها قد حيل بينكم وبينها."

"لطالما استرعى انتباهى ملمح فى شخصيتك يقلقنى بشكل متزايد، فى المقام الأول من وجهة نظر سعادة ابنتى، التى هى زوجتك، فى حياتها معك، ألا وهو غياب أى

شكل من أشكال الخصوصية. أنت تكتب قصة شائكة وتقدم كل أقارب زوجتك لقمة سائغة للرأى العام، حسنا، فى حالتنا هذه ربما استطعنا فى آخر لحظة أن نمنع وقوع فضيحة، ولكن وضح لى من فضلك ما يجب أن نجهز أنفسنا له عندما تنتهى تلك الرواية التى - كما نما إلى سمعى - تكتب فيها؟

انتصب توماس فى وقفته.

وقال: "يا حماى العزيز، هلاً شرحت لى من فضلك من أين يمكن للأديب أن يستقى شخوصه إذا لم يكن مما تُبصره به بيئته المحيطة به من الملاحظات الدقيقة؟"

قال برنجهيم فجأة بنبرة وديعة وداعة بعثت على الاندهاش: "كل ما أردت أن أقوله، هل من الحتمى أن يتكشف للجميع على وجه الدقة من المقصود بكل منا؟ أين إذن ما ينسب للفنان من خيال وقدرة على الإبداع؟"

"بما أنك فيما يبدو تنتظر توضيحا ... فإننى يحق لى أن أقترح أن نبقى على ما نحن فيه من حالة حرجة. قبل أن أبدأ: هل تعرف نص قصة "دماء فيلزونجن" من أساسه؟"

"همم، لا"، قالها برنجهيم معترفا فى تكدر.

"ولكن زوجتك تعرفه، لقد قرأته عليها ولم تبد أى اعتراضات عليه ..."

"هى امرأة"، قالها برنجهيم مقطباً جبينه، مؤرجحاً علبة سجائره فى الهواء هنا وهناك، مضيفاً: "يميل قلبها دائماً للفنانين، كما أنها أيضاً مدللة بعض الشيء."

"أيضاً كلاوس - ابنكم - يعرف النص!"

"بل إنه من المقرر - كما بُلّغت - أن يلعب دور أحد الشخوص الرئيسية فى القصة ..."، قالها برنجهيم مضيفاً: "فيما يبدو أن هذا يرضى غروره عندما يصوره كاتب ما تصويراً حرفياً."

قال توماس فى خشونة مقتضبة: "يخطئ كلاوس إذا نظر إلى زيجموند آرينهولد فى القصة على أنه صورة لذاته."

"تتكون الأسرة فى القصة من أربعة أطفال، اثنان منهم توأمان ..."

"إذا لم تخنى الذاكرة فإن عدد أطفالكم أوفر كثيرا من ذلك."

"تومى!"، قالها برنجهيم بصوت فيه بحة استعطاف واضح مضييفا: "قيل لى إنه هناك أيضا بالإضافة إلى ذلك تطابق من عدة أوجه بين عائلة آرينهولد هذه وبيننا."

"هذا صحيح. فكما قلت لك: إننى استقى تأملاتى مما حولى بشكل أو بآخر، لكن هذا لا يعنى فى آخر الأمر أننى أريد أن أقول إن ابنتك - التى هى زوجتى - وابنتك - الذى هو أخو زوجتى - قد قاما بالفعل، بعد عودتهما من عرض "الفالكيرات" (*)، وهما جلوس على فراء الدب القطبى، بمعانقة بعضهما البعض."

"كفى"، صاح برنجهيم فى غضب عارم.

قال توماس: "حسنا، أنا آسف. لا شك أن موضوع القصة شائك بعض الشيء. ومع ذلك فإن المواطن العادى ذا الحس الفنى يصفق بحرارة عندما يقدم ريشارد فاجنر هذا الموضوع فى أوبرا له. فما بالك بـ ..."

قال برنجهيم: "أولاً: لا أظن أنك تريد تصنيفى فى طائفة المواطنين العاديين. ثانياً: عند فاجنر يدور الموضوع حول أسطورة من العصر الجرمانى السحيق."
والتى مع ذلك اختارها فاجنر ليصور لنا من خلال ذلك المثال ما فيه مجتمعنا الحالى من انحطاط."

"أحقا ترى ذلك؟ لم أفهم الأمر مطلقا على هذا النحو"، قالها برنجهيم فى اندهاش حقيقى.

تعهد توماس أن تُسمع منه تنهيدة قائلاً: "لنحاول الأمر بشكل آخر. لا شك أنك ستقر بأن الأخوات يحبون بعضهم البعض، وبأن التوائم تربطهم من الناحية البيولوجية وشائج قرب بشكل خاص ..."

(*) هن ثلاث عشرة من العذارى المحاربات فى أساطير الشمال الجرمانى يقاتلن بأمر الإله فوثان. (المترجم)

قاطعه البروفسير قائلا: "وهو ما لا يعنى مع ذلك أنهم يمارسون الجنس سويا."
أجاب توماس: "بالتأكيد لا، ولكن هذا يحدث ... انتظر لفاجئتر."
"صحيح ... ولكن لماذا بالذات ذلك الموضوع، لماذا هذا الاستفزاز للشعور
الأخلاقى القويم؟"

"شعور أخلاقى قويم لمن ...؟"

"لمجتمع الطبقة الوسطى ..."

"... الذى يَنبُذُ الفنان ... الذى يُشعر الفنان بأنه منبوذ عنه."

"إذن هو استفزاز بدافع الانتقام؟"

أجاب توماس: "بشكل أو بآخر نعم، كما أظن. إنه رد فعل على ما نحن فيه من
مهانة. ولكن دعنا الآن من هذا. إنه من الخطأ تماما الادعاء بأن زيجموند به شىء ما
من كلاوس. فالأقرب للصحة أن زيجموند به شىء ما منى وفى ذات الوقت فإن خطيب
زيجلند - الموظف فى إحدى الوزارات السيد فون بيكيرات - به أيضا شىء منى. أنت
عالم طبيعة، إذن سأشرح لك الأمر هكذا: إنها ما يلزم التجربة العلمية من ظروف.
فخلف هذه القصة يكمن السؤال عما يمكن أن يقودنا إليه إذا ما أحب الأخوات
بعضهم، ليس فقط حبا مهذبا، بالشكل الذى يكون فيه المجتمع بما يسوده من
أخلاقيات على استعداد للسماح به بصدر رحب، بل حبا عاطفيا ... بما فيه الجماع."

"موضوع حساس!"، قالها برنجهيم ممتعضا.

"أظننا متفقين على ذلك؟"

"هلا شرحت لى من فضلك ما هو مفهومك لكلمة حساس؟"

"هل تريد الادعاء بأن الغالبية العظمى من الأخوات ..."

"بالطبع لا، غير أن القصة تعبر دائماً وفي المقام الأول عن شعور فردى تجاه الحياة ... وفي هذه الحالة هو شعورى أنا. أنا أعرف أن فلسفة شوبنهاور لا تساوى لك الكثير بسبب تشاؤمه. ولكننى على العكس أحبه، لأنه وضع التداعى والانهيال الذى نحن شهود عصره فى منظومة فكرية."

"أنت إنسان خطير يا تومى! حان الوقت لأن يقال لك ذلك. إن بداخلك مسخاً مخيفاً."

"ربما كان هذا صحيحاً"

"ومثلك زوّجته لابتنى ..."

"... الذى وهبك منها حفيدة."

"يا له من أمر غريب" قالها برنجهسهيّم مزمجرأ، ليعدو بعدها فى صمت زمنا طويلا فى الغرفة هنا وهناك مشبكاً يديه من وراء ظهره ليقول فى آخر الأمر كمن يحدث نفسه: "الأسرة مؤسسة مربعة، مؤسسة تلد الكوارث."

تذكر توماس أن هذا الأستاذ الجامعى كانت له خلية، وهو ما كان معروفا لأولاده أنفسهم.

"مؤسسة مربعة" كررها توماس مضيفاً: "ولقد سمحت لنفسى أن أصورها على هذا النحو فى القصة المذكورة آنفا ... بصراحة لا تكاد تُذكر فى أى مكان آخر، لأن آداب المجتمع تقف عقبة فى طريقها. غير أن الفنان ليس مواطناً، أى أنه غير متقيد بقوانين الأخلاق الاجتماعية ..."

"وأنا ما زلت على رأى: أنت عداء حقيقى فى مضمار انعدام اللياقة"، صاح به برنجهسهيّم وقد خيل إليه أنه يشعر بالأرض تنسحب من تحت قدميه.

"لكم يؤسفنى هذا"، قالها توماس مضيفاً: "ومع ذلك فإنه لا مفر أمامكم من أن تعتادوا على هذه الصفة فى شخصى."

"تقول ذلك دون أسف."

"لقد أقلعت عن الشعور بالأسف حيال ذلك، كما أنك معك حق، لا بد أن السبب في هذا المسخ، بما أن ابنتك تحبه،" توقف عن الكلام لفترة ليقول بعدها وإن ظل الأمر غير واضح أكان هذا الكلام موجهًا إلى برنجهسهيّم أم إلى نفسه: "نعم، ناهيك عن الزيجة ... تبا لذلك! لكن لا بد من الوصول إلى قرار ما يجعلنا نخرج من هذا الأمر دون عصبية بأفضل نتيجة ممكنة."

بدا على البروفسير بعد هذه النبوءة أنه قد راح في تفكير عميق، مر وقت طويل قبل أن يعود البروفسير إلى الحديث عن تلك القصة الثقيلة على النفس منتقلا لفكرة أخرى: "وهل تأكد الآن فعلا من أنه لم يعد أحد في مقدوره الاطلاع على أداة الجريمة؟" أما فيما تعلق بذلك الأمر فقد كان الوضع - بالرغم من البرقية التي أرسلت إلى دار النشر - ما يزال صعبًا. وقد حدث الأمر كله بالشكل الآتي: في ذات يوم من أيام الخريف عثر أحد بائعي الكتب الشبان من مدينة ميونخ في أثناء فضه للإصدارات الجديدة على فروخ المراجعة لمجلة "نويه روندشاو" والتي استعملتها دار النشر كورق للتغليف، وبعد أن القى نظرة مدققة على هذه الفروخ اتضح له أن ما يمسكه بيده هو النص الكامل لقصة غير منشورة لتوماس مان، وبطبيعة الحال فقد حكى لبعض الزبائن والمعارف عن هذا الاكتشاف المدوي.

"هل تنتظر مني مثلاً"، قالها توماس بسخرية واضحة مضيقاً: "أن أتوجه الآن إلى الرجل الشاب أيضاً وأجبره على التزام الصمت؟ أو ربما كان من الأفضل أن نُنذره بحكم قضائي بخصوص ذلك؟"

"كلام فارغ! ولكننا يمكن أن نعرض عليه مالا لقاء أن يغلق فمه تجاه هذا الأمر من الآن فصاعداً."

صاح به توماس: "فاي، أرجوك أن تدرك إلى أي مدى الموقف سخيف! نحن ندفع مالا لشباب متحمس للأدب المعاصر، حتى لا ينبس لأحد ببنت شفة عن قصة أُسر بها

إعجاباً! وهذا لا يعنى فى الواقع سوى تصعيد الأمور. أضف إلى ذلك ما يلى: تأكد من أن خبر خطيئتي قد انتشر بين العوام من سكان ميونخ منذ أمد بعيد. ومع ذلك، إذا كنت تريد فسأبحث عن بائع الكتب الشاب وأجتو أمامه على ركبتى."

"توقف عن ذلك"، قال البروفسير مضييفا: "معك حق، لن يمكننا بذلك منع ثورة الغضب لدى بعض الناس. كل ما أرجوه منك أن تفكر فى المستقبل مليا إلى أى مدى تتضايق العائلة من تحمل مسئولية مثل هذه الأفعال."

قال توماس: "أرى أنه ربما أمكننا أن نتفق على أنه سيكون هناك دائما وأبدا أناس محدودو الفكر وغيرهم ممن يشحذون ألسنتهم لهفوات غيرهم، فقط ليتجنبوا أن يُعَنُّوا بما فى حياتهم أنفسهم من الكوارث."

قال برنجسهييم: "فكر فى زوجتك، فكر فى كاتيا."

"أنا أفكر دائما فى كاتيا"، قالها توماس مؤكدا.

ظل البروفسير واقفا، ثم فتح علبة سجائره ملتقطا منها سيجارة من التبغ المصرى ليناول بعدها توماس العلبة التى كانت ما زالت مفتوحة.

"تفضل!"

أخذا يدخنان فى صمت، وعندما أصبحت السجائر رمادا أخذا يتحدثان عن شىء آخر.

أيام قليلة بعدها أى فى يوم السابع عشر من شهر يناير من عام ١٩٠٦ كتب توماس مان إلى أخيه ومنافسه الأديب هاينريش مان يقول إنه استمات فى دفاعه فى بادى الأمر إلا أنه تراجع فى آخره مستسلما مراعاة لأسرته، حيث كتب حرقيا الآتى: "لا بد أن أعترف أننى لم أعد حرا، لا من الناحية الإنسانية ولا من الناحية الاجتماعية"^(١).

غير أن الخطابات لم تكن بالنسبة له أقوالاً تكتب للمرسل إليه، بل كانت دائماً إشارات للعالم من بعده، حتى يعرف الناس لاحقاً تمام المعرفة إلى أى مدى لعين أهين ذلك الرجل:

"إحساس بانعدام الحرية يضغط على ضغطاً عنيفاً فى ساعات وساوسى المرضية لا أستطيع التخلص منه منذ ذلك الحين، ولا شك أنك تطلق على مواطننا جباناً، لكن من يده فى الماء ليس كمن يده فى النار. أنت مُطلق، ولكننى على العكس من ذلك تعطفت وتنازلت فوضعت لنفسى دستوراً." (٢)

توماس مانّ Thomas Mann

ولد في ١٨٧٥/٦/٦ في مدينة لوبيك وتوفي في ١٩٥٥/٨/١٢ في زيورخ



ولد توماس مانّ في السادس من يونيو من عام ١٨٧٥ في مدينة لوبيك، وكان الابن الثاني لتاجر الجملة وعضو محلي المدينة توماس يوهان هاينريش مانّ Thomas Johann Heinrich Mann وزوجته يوليا دا سيلفا - برونس Julia da Silva-Bruhns البرازيلية الأصل. كبر توماس مان وإخوته الأربعة في بيت العائلة من الطبقة المتوسطة العليا. درس توماس في بادئ الأمر في مدرسة خاصة ثم في القسم الثانوي المتخصص في العلوم واللغات في المدرسة الكاترينية Katharineum . وعندما

توفي الأب في عام ١٨٩١ صفت الأم الشركة وانتقلت إلى ميونخ. غير أن توماس مانّ ظل في مدينة لوبيك حتى عام ١٨٩٣ وبعد انتقاله للصف الثاني الثانوي ترك توماس المدرسة ولحق بالأم في ميونخ.

هناك عمل في بادئ الأمر متطوعاً في شركة للتأمين ضد الحرائق وفي الوقت نفسه كان يتلقى محاضراته في المعهد العالي للهندسة.

في عامي ١٨٩٥ و ١٨٩٦ أقام مرتين مع أخيه هاينريش مانّ لفترة غير قصيرة في إيطاليا، في روما وبالسترينا Palestrina .

في الأعوام ١٨٩٨ و ١٩٠٠ عمل توماس مانّ كمراجع في مجلة سيمبلسيسيموس Simplicissimus . في أثناء ذلك كان قد بدأ في الكتابة، حيث كان يكتب مقالات في مجلة كان يصدرها أخوه هاينريش، وبدأ في كتابة رواية عائلة بودين برووكس. في عام ١٨٩٨ ظهرت له أقصوصة السيد فريديمان القصير Der kleine Herr Friedemann .

فى عام ١٩٠٠ تم استدعاء توماس مانّ لأداء الخدمة العسكرية. وفى العام الذى تلاه ظهرت فى جزأين أول رواية ضخمة له: عائلة بودين برووكس. انهيار أسرة. Die Buddenbrooks. Verfall einer Familie حيث حظى العمل على الفور باهتمام كبير. فى عام ١٩٠٥ تزوج توماس مانّ الفتاة الذكية الجميلة كاتيا برنجسهيّم Katja Pringsheim. أما والدها الفريد برنجسهيّم Alfred Bringsheim فقد كان أستاذ كرسى للرياضيات فى جامعة ميونخ ووريثا شديدا الثراء لأحد ملوك السكك الحديدية فى سيليزيا العليا. وقد أسفر الزواج عن ستة أطفال: إيريكّا Erika 1905 ، وكلاوس Klaus 1906 ، وجولو Golo 1909 ، ومونيكا Monika 1910 ، وإليزابيت Elisabeth 1918 ، وميشائيل Michael 1919 .

فى عام ١٩١٤ انتقلت عائلة مانّ إلى بيت خاص بهم. وفى أثناء ذلك ظهرت أقصوصة الموت فى مدينة البندقية Der Tod in Venedig . كما كان توماس مانّ يكتب فى رواية اعترافات النصاب فيليكس كرولّ Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull التى ظهر منها الجزء الأول فى فى عام ١٩٢٢. أما إقامة زوجته كاتيا مانّ فى مصحة للعلاج الرئوى فى مدينة دافوس أوجت لتوماس مانّ بأحداث روايته الشهيرة الجبل السحري Der Zauberberg التى ظهرت فى عام ١٩٢٤ والتى حققت لمؤلفها بعدها شهرة عالمية أيضا.

فى عام ١٩٢٩ حصل توماس مانّ على جائزة نوبل فى الأدب. عندما استولى النازيون على الحكم فى برلين (*) غادر توماس مانّ ألمانيا، حيث بدأت من وقتها حياة فى المهجر امتدت اثنى عشر عاما. فى تلك الفترة أصبح توماس مانّ الممثل البارز لـ "ألمانيا الأخرى". سافر أولا إلى فرنسا وبعدها إلى سويسرا. فى عام ١٩٣٤ سافر توماس مانّ لأول مرة إلى الولايات المتحدة الأمريكية. فى عام ١٩٣٦ سحبت منه جنسيته الألمانية، كما سحبت منه جامعة بونّ درجة الدكتوراه الفخرية التى كانت قد منحتها له.

(*) كان هذا فى عام ١٩٣٣ (المترجم).

واصل توماس مان الكتابة في المهجر، في عام ١٩٣٧ ظهر له في زيورخ الجزء الثاني من ثلاثية: يوسف وإخوته: يوسف في مصر Joseph und seine Brüder: Joseph in Ägypten . أما الجزء الأول قصص يعقوب Die Geschichten Jaakobs فكان قد ظهر في عام ١٩٣٣ في عام ١٩٣٨ غادر توماس مان الذي كان قد حصل قبلها على الجنسية التشيكية أوروبا لينتقل إلى الولايات المتحدة الأمريكية. في بادئ الأمر أخذ يُدرس في جامعة برنستين Princeton كأستاذ زائر. في عام ١٩٣٩ انتقل توماس مان إلى ولاية كاليفورنيا، حيث بنى هناك منزلاً خاصاً به في باسفيك باليسيدس Pacific Palisades ليعيش هناك من عام ١٩٤١ إلى عام ١٩٥٢، في عام ١٩٣٩ ظهرت في دار نشر بيرمان - فيشر باستكهولم Bermann-Fischer رواية لوتّه في فيمار Lotte in Weimar . في الولايات المتحدة الأمريكية انغمس توماس مان بحرارة في محاربة النازية، حيث ساعد كثيراً من اللاجئين السياسيين من ألمانيا في الحصول على اللجوء السياسي في الولايات المتحدة الأمريكية.

في عام ١٩٤٣ ظهر الجزء الثالث من ثلاثية يوسف بعنوان يوسف، العائل Joseph, der Ernährer . ومنذ مارس من ذات العام أخذ توماس مان يكتب في رواية دكتور فاوستوس Doktor Faustus ، وهي رواية كبيرة تتناول بالعرض حياة أحد الموسيقيين، وألمانيا. في عام ١٩٤٤ حصل توماس مان على الجنسية الأمريكية. بعدها بستين استلزم الأمر إجراء عملية جراحية له في الرئة في شيكاغو. في عام ١٩٤٧ انتهى توماس مان من كتابة نص دكتور فاوستوس، حيث ظهرت الرواية في العام نفسه في استكهولم.

في عام ١٩٤٧ عاد توماس مان لأول مرة بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية إلى أوروبا، ولكنه لم يزر ألمانيا إلا بعدها بستين ، حيث ألقى في كلتا الألمانيتين خطاباً عن جوته.

في عام ١٩٥٢ عاد توماس مان نهائياً إلى أوروبا ليستقر في سويسرا.

فى يوم الثانى عشر من أغسطس من عام ١٩٥٥ توفى توماس مان فى مستشفى
الولاية بزيورخ.

مقترحات للقراءة

من يرغب فى الاقتراب من الإنتاج الأدبى الضخم لتوماس مان يمكنه أن يقرأ
فى بادئ الأمر أقصوصة الفوضى والألم المبكر *Unordnung und frühes Leid* ورواية
اعترافات النصاب فيليكس كرول. ومن راقه ما قرأ عليه أن يجرب قراءة عائلة بودين
بروكس.

مزارات

فى مدينة لوبيك يستحق منزل توماس مان فى شارع مينج شتراسه
Mengstraße أن تقطع له البلاد مشيا، وهو المنزل السابق لأسرة مان. والجدير بالرؤية
أيضا هى المدرسة الكاترينية الثانوية. أما من يذهب إلى روما فيمكنه القيام برحلة
سريعة إلى مدينة باليسترينا عند الجبال الألبانية، حيث أقام توماس مان فى نهاية
القرن التاسع عشر سويا مع أخيه هاينريش. وهناك أيضا دار حوار ليفيركوون
Leverkühn مع الشيطان فى رواية دكتور فاوستوس. أما فى سويسرا فى منطقة
كيلشبرج *Kilchberg* على ضفاف بحيرة زيورخ فهناك تجد فى ألته لاند شتراسه
رقم ٣٩ *Alte Landstraße* آخر محل لإقامة توماس مان، كما أنه دفن هنا أيضا
فى جبانة كيلشبرج.

راينر ماريا ريلكه

بقلم : إنجريد روبيلين

التجربة

للمرة الأخيرة وحيداً فى المروج، توسط القمر السماء، بالرغم من أننا فى نهاية شهر أغسطس وإلا أن الخريف أخذ يدق الأبواب، وضع راينر يديه على فمه ونفخ فيهما بينما يسير فى الظلام، شعر ببرودة فلملم السترة الخفيفة على جسده، ساقته قدماه بعيداً بعيداً، سار بخطى حثيثة وتتردد فى رأسه أبيات شعر مألوفة لديه:—

إلهى : أزف الوقت

طال الصيف أيما طول

ألق بظلك على الساعات الشمسية

وأرسل الريح على الحقول^(١)

أود أن أمضى — قالها لنفسه — أعود إلى حريتي، الحرية ! يا سحر إيقاع هذه الكلمة المفاجئ اليوم! هنا فى فوريسفيدي بنى الآمال أن يجدها ، هنا فى قرية فيسترفيدي الصغيرة وفى المنزل الريفى الهادئ؛ بيته هو وكلارا فقط وحدهما . كان متأكداً أنه سيبلغ مرامه هنا، تذكر بعض الأبيات ثانية فتوقف ورددها :

إنك تنتظر وتتوقع شخصاً ما

يثرى حياتك أبداً

ألفريد ، شديد القوى

فى إيقاظ الحجر

تواجهك أعماقك^(٢)

بينما ينشدها زكمت أنفه رائحة الهور^(*) الرطبة العفنة فكتم أنفاسه . استدار
فرأى فى الأفق البعيد أضواء؛ نافذة البيت الريفى الصغير فى الظلمة . كان البيت
الوحيد فى القرية المضاءة فيه الأنوار. نمت فكرة فى نفسه؛ أكون نوعاً من الاستهتار
لو ترك كلارا وحدها الآن؟ وحدها مع الرضيعة. أكون جانبها قد لان؟ ويبدءان كل
شئ من جديد؟!

يجب أن يعود.

فقد الإحساس بالريح، بالرطوبة المتزايدة ، وبالأرض تحت قدميه الحافيتين.
أسرع الخطى على المرج الأسود كالقطيفة، يعلوه القمر باهتاً صغيراً فى سماء الليل
الصافية الباردة.

كان الباب مفتوحاً . أكان هو الذى لم يغلقه من قبل حينما اندفع فجأة خارجاً إلى
الليل؟ أم خرجت كلارا لتبحث عنه وتركت الباب - دون قصد - مفتوحاً عندما عادت؟
لم تكن كلارا فى غرفة المعيشة المضاءة، بل الحقيبتين اللتين سيأخذهما راينر معه .
أغلقت كلارا حقيبة الكتب والمسودات، وظل غطاء الأخرى مفتوحاً. رأى راينر كيف
رتبت زوجته الملابس والبلوفرات ، السراويل والسترات بعناية وحب فى الحقيبة ، وتركت
مكاناً فى أحد الأركان لأدوات الحلاقة. كانت كل الأنوار فى البيت مضاءة ، والأبواب
مفتوحة . متردداً دخل راينر غرفه النوم.

(*) تنتشر الأهوار فى عالمنا العربى فى جنوب العراق ، والهور عبارة عن بحيرات من الماء تنتشر فيها النباتات
الكثيفة . (المترجمة)

جلست كلارا على سرير روت، لم ترفع ناظريها حينما جلس راينر على المقعد المقابل لها. طالما جلست هكذا فى الأشهر الأولى حينما كانت حديثة العهد بالطفلة، معجزة خلقت للتو، لم يرتويا قط من الإعجاب بها، فى هذه الأثناء بلغت روت تسعة أشهر، ما أسرع ما يعتاد المرء الأشياء، أصاب راينر الذعر حين فكر فى ذلك.

الطفلة نائمة تتنهد بصوت خفيض، فتتحنى كلارا وتربت على رأسها فى حنان، تبتسم روت وتصدر صوتاً أشبه بنقنقة الدجاج. تتحرك يداها متناهيتهما الصغر على الوسادة كأنهما تحاولان الإمساك بشيء ما. مد راينر ذراعيه لا إرادياً ليمسك بإصبع روت تماماً مثلما كان يفعل كثيراً فى الأشهر الماضية. وفى كل مرة كان يتعجب من مدى القوة الكامنة فى هاتين اليدين الصغيرتين الرقيقتين. أوقفته نظرة محذرة من كلارا، فى ارتباك تراجعته يده.

عندما غادر الغرفة تطرق إلى ذهنه ما فكر فيه خارج البيت فى المروج؛ من أنه قد يلين جانب كلارا حينما يتركها وحدها مع الرضیعة. يبدو أنها ظنت به نفس الظن، فأبت أن يزداد من روت اقترباً. خافت أن يتردد فى قراره إذا مس الطفلة، ما أقسى ذلك على نفسها. فما أكثر ما استمتعت بمراه حاملاً روت الصغيرة على ذراعيه، يمشى بها فى البيت أو الحديقة، منشداً إياها أبياتاً من الشعر فى أذنيها.

و لكن كلارا تمادت، عندما دخل غرفة مكتبه، رأى كيف أنها أعدت له الأريكة فى أثناء غيابه لتكون سريراً له، فتملكته ثورة غارمة؛ إنهما زوجان لا يزالان فكيف تجرؤ ودون أية مقدمات على طرده من غرفه نوم الزوجية؟ فتح الباب الذى أغلقه خلفه من قبل على مصراعيه وأراد أن يندفع عائداً إلى كلارا، فوجدها لدى الباب على مسافة متر واحد منه، اصطدم معدن الصينية التى كانت تحملها بالكوب، عندما ارتجفت فزعة من قوة اندفاعه. ولكن الصينية لم تقع: "لم تتناول شيئاً من الطعام" قالتها بصوت منخفض، لقد سخنت له لبناً حليباً وخبزاً مما يأكله أهل الريف تعلوه الحبوب ومغطى بالزبد، وأعدت له العسل، تجر جر ثوبها الأبيض المصنوع من قماش الباتسته على الأرض، حينما حملت الصينية مارة به إلى مكتبه الخاوى على غير العادة. وقر فى نفسه ثانية أنها تفوقه طولاً، انسأب شعرها فى عدة مواضع وتهدلت خصلاته الداكنة

على وجهها واحمرت عيناها . لقد كانت تبكى - قالها لنفسه - بينما تضع ملعقة صغيرة من العسل فى اللبن الساخن بقبضة يد سريعة واثقة ، وبينما هى تقلبه انطلقت رائحة شهية . حينما ناولته الكوب كاد أن يقع منه من شدة حرارته . بالطبع لم تؤثر الحرارة على يديها - يدي النحاتة - بسرعة وضع الكوب على المائدة ، فلفتت نظره حينئذٍ الزهور البنفسجية التى وضعتها له كلارا . الآن وجد عبيرها الفواح المختلط بحلاوة اللبن والعسل . "لن انظر خلفى وسأعذو إليك كما يعذو المهر بعيداً إلى المراعى الطبيعية الباردة"^(٢) همست له بها "أتذكر؟ منذ عام ونصف كتبتك لى من برلين"

"و لكنى ما كان باستطاعتى إطعامكم"

ابتسمت "و هل طابتك بذلك"

لا ، لم تفعل ؛ بالعكس لقد جلسا فى غرفة المعيشة على المائدة وناقشا كل شىء بدقة . فعلا ذلك فى أول الأمر حينما جاء إليها فى فيسترفيدى . مائتان وخمسون ماركا فى الشهر . لا يزال مائلاً لناظريه القلم الرصاص غليظ السن ، المخدوش الذى كتبت به كلارا تكاليف الإيجار ، الشموع ، والملابس فى دفترها الذى ترسم فيه . لا حاجة بهما للكثير من المال لشراء الطعام؛ فهما يأتیان به من الفلاحين فى القرية أو من الحديقة ، كما أن والدئى كلارا يمدونهما ببعض المال .

"على كل منا أن يدفع مائة وخمساً وعشرين ماركا!"

كتبت كلارا الرقم مرتين ووضعت تحته خطاً ثقیلاً . يذكر راينر تماماً مدى شعوره بالارتياح . لقد كانت جادة حقاً . أرادت بتلقائية أن تسهم بنصيبها فى أن يتحقق حلمهما . حلمهما الجميل؛ تخيلاً أنهما إذا اجتمعا لارتفع شأنهما فى فنهما . ولوجدت كلارا مزيداً من القوة للنحت ، ولأتيحت له الأوقات ليركز فى أشعاره . كل ما فى هذا العالم الريفى ، كل لفظة ، كل طعام ، كل نزهة فى الهور ، كل نظرة ، كل فكرة ، كل إحساس ، كل معرفة ستغدو أشعاراً . حتى روت بشعرها الداكن ، بعينيها الزرقاوين ، بجبهتها الحادة ، بيديها الرائعتين ، هى فى عينيها قصيدة شعر .

و لم يضع المال فى هذا الحلم فى حسبانته.

رغم أن الأمر لا يتعدى مبلغاً تثير تفاهته السخرية، تراعى له الرقم الذى كتبته كلارا بقلمها الرصاص غليظ السن؛ مائة وخمسة وعشرون ماركاً فى الشهر، سأحصل عليه بسهولة، ظن ذلك، فما عليه إلا أن يكتب بعضاً من المقالات والنقد للجرائد والمجلات، فسيتجمع له ما يكفى لأن يتولى هو الجزء الأكبر من المائة وخمسة وعشرين ماركاً مقدار إسهام كلارا، بالرغم من أنه استمتع بالإحساس بأنه غير مضطر لذلك، يا لرغبتها الحقيقية فى كسب المال من تماثيلها النصفية ! بذا يتاح له الوقت لقرض الشعر.

هذا ما صور له الخيال، ولكن تبين أنه يكاد يكون مستحيلاً أن يجد من ينشر له مقالاته الصحفية من هذه القرية القريبة من فوربسفيدي. كتب المقالة تلو الأخرى، وقضى الليالى الطوال جالسا لذلك على مكتبه، وفى النهاية لم يجتمع له حتى المائة وخمسة وعشرون ماركاً. ولم تكن كلارا أفضل منه حالاً. كانت نحاعة موهوبة. أثبتت أنها تبعث الحياة فى الرخام، وأنها ذات عزيمة، واقعية، واضحة، قادرة على إثبات ذاتها. تعلمت على يدى كلينجر وبلى يعد ذلك على يدى رودين العظيم أيضاً فى باريس. ولكن كل ذلك لم يجد لكسب المال هنا فى الريف. وسرعان ما لاحظ كل منهما ضالة الفرصة أمامه. ولكن عند زواجهما أعلنت روت عن مقدمها، ففرح الاثنان بوليدتهما وتشبثا بحلمهما.

كان راينر يعى تمام الوعى ما شعر به حينما جاءت روت إلى الدنيا، تجددت الحياة على حين غرة، أثريت بمستقبل وحياة جدينتين. تمنى كلارا كثيراً من الأطفال، واستغرقت فى دورها كأم وربة بيت أيا استغراق حتى إن الأصدقاء فى فوربسيدى بدأوا فى القلق عليها. كتبت لها باولا مودرسون - بيكر فى فبراير: "فى كلماتك يُسمع صوت ريلكه قويا متقدماً، هل يتطلب الحب أن يتمثل المرء مع خله؟ لا وألف لا". كان رد فعل كلارا عنيفاً ثائراً. شعرت أن هذا الخطاب تدخل وقح فى حياتها. ولكنها لم تستطع أن تخدع نفسها طويلاً. مع قدوم الصيف لم تكتفِ

بالقيام على حياة عائلية سليمة. وبدأت تعاني من أنها لم تتقدم فى أعمال النحت كما كانت تتخيل.

أخذت كوب اللبن من على مكتبه وناولته إياه للمرة الثانية. شربه فى هذه المرة. فى هذه الأثناء كان اللبن المخلوط بالعسل قد برد بشكل كاف. "لقد حاولنا بجدية يا راينر"، قالتها وهى تمسك له بالطبق الذى فيه شريحة الخبز ، "ولكن تجربتنا فشلت. والآن نغادر مرعانا المشترك ويبحث كل منا لنفسه عن مكان خاص به. لن يكون هناك مكان يجمعنا. يجب أن نبدأ حياتنا من جديد ، كل فى طريق. أنت شاعر وأنا نحّاتة " .
بدأ يتكلم: "و لكن روت" ، فقاطعتة كلارا: "لقد تباحثنا فى ذلك بما يكفى يا راينر ستجد روت مقاماً لدى والدى وسيعتنيان بها ، فيطيب لها المقام لديهما."

أراد أن يعترض قائلاً إنها ابنة تسعة أشهر لم تزل ، وإنها تحتاجنا ، ولكن كلارا أخذت قطعة من الخبز من على الطبق ودفعتها بين شفتيه: "تناول شيئاً من الطعام واشرب اللبن، فسيأتى الحنطور مبكرا ، وأود أن تكون مكتمل القوى حينما تصل إلى باريس"، مدت يديها وربتت على وجنتيه.

يا لحنانها الذى تبثه بهاتين اليدين اللتين تجيدان التعامل مع القادم والإزميل ! وبغثة استدارت سريعاً وذهبت وأغلقت الباب خلفها بإصرار. عندما استلقى راينر على السرير ، خطرت له الفكرة نفسها التى ألحت عليه من قبل على المرج المظلم ، أن قد يلين جانب كلارا.

الآن وردت له فكرة جديدة إنه لمحظوظ أن تكون له زوجة كهذه.

من الجائز أن تكون جالسة الآن على سرير روت تبكى. وجد فى هذا التصور السلوى. فكر أن يذهب إليها ثانية ، ولكنه كان يعلم أنها لا تريد ذلك. حينما أيقظته كلارا فى الصباح التالى، كانت روت لا تزال نائمة ، وكلارا شاحبة الوجه، كما لو أنها قضت الليلة كلها مسهدة، ولكنها بدت ثابتة حازمةً أمرها. بينما يتناول إفطاره ، أخذت تنتهى من إعداد حقائبه، ثم أتى الحنطور. لحظة الوداع، "سأقبل لك روت" قالتها كلارا ثم أضافت : "و أنت ، أبلغ سلامى لباريس سألحق بك سريعاً"

ودفعت له بورقة مطوية فى يده قائلة: "لا تقرأها إلا إذا ابتعدت". ثم طقطع السائق العجوز بلسانه فشرع الحصان فى التحرك.

استدار راينر نحو زوجته ، ولكن كلارا كانت قد دخلت البيت. فتح الورقة وتعرف على بعض الجمل التى نقلتها له كلارا من رواية (نيلس لونه) لياكبسون : "الأوقات التى مضت بخيرها لا يمكن أن تعود بشئٍ ، ولا شئٍ فى الحياة القادمة يمكن أن يمحو ساعة واحدة أو يجعل يوماً واحداً يخبو من الحياة التى عشناها".

استند راينر على ظهر مقعد الحنطور ونظر إلى الهور. قدم الخريف مبكراً حقاً. بدأ اللون الأخضر يذبل وسوف يتبقى فقط اللون البنى الداكن لأرض الهور . ترددت فى أعماقه أبياتٌ ، ألقاها على نفسه وليظن السائق به الظنون:

حياتى ، زوجتى هذا قولهم

كلبى ، طفلى على حد علمهم

الحياة ، والزوجة ، والكلب ، والطفل كلهم

غرباء ، أكفاء يجمعهم

بأيديهم الممتدة تخبطهم^(٤)

أقسم لنفسه أنه سيعود . على أقصى تقدير فى أعياد الميلاد ، ومن الآن سوف أقضى كل أعياد الميلاد مع ابنتى. ثم تذكر الدراسة التى سوف يكتبها فى باريس عن رودين، وبدأ يضع الخطط لكيفية ترتيب النص .

راينر ماريا ريلكه Rainer Maria Rilke

ولد فى ٤-١٢-١٨٧٥ فى براغ، وتوفى فى ٢٩-١٢-١٩٢٦ فى

موتسوت - سويسرا



راينر ماريا ريلكه - اسمه الحقيقى رينيه كارل فيلهلم
يوسف ماريا ريلكه - طفل وحيد. أمه صوفى Sophie
تطلق على نفسها اسم فيا وتربى الولد أولاً وكأنه بنت.
فيكون له خصلات طويلة شقراء مموجة ، ويرتدى الثياب،
ويلعب بالدمى. ولا يرتدى السراويل إلا حينما يبلغ
السابعة. ترى الأم أن زواجها من يوسف ريلكه Joseph
Rilke الوسيم نوع من التنازل الاجتماعى؛ فيوسف ريلكه
موظف بسيط فى السكك الحديدية. اضطر لقطع طريقه

فى السكك العسكرى بسبب الأم فى الرقبة. وكان يشعر أنه فاشل. تتفصل الأم عن
العائلة عام ١٨٨٤ حينما يبلغ الابن الحادية عشرة من العمر. يجد ريلكه أيام المدرسة
عذاباً وابتلاءً شديداً . بعد قضاء أربع سنوات فى المدرسة الشعبية يلتحق بداية من عام
١٨٨٦ بالمدرسة العسكرية الإعدادية فى سانت بولتين Sankt Pölten وفى عام ١٨٩٠
يلتحق بالمدرسة الثانوية العسكرية فى ماريش فايس كيرشين Mährisch-Weißkirchen .

ثم يلتحق بعد ذلك بالأكاديمية التجارية فى لينتس Lenz .

منذ عام ١٨٩٢ يستعد لامتحان الثانوية العامة فى براغ عن طريق دراسات
خاصة ، ويجتازه فى يوليو ١٨٩٥ يبدأ فى دراسة تاريخ الفن والفلسفة والأدب فى براغ
ثم ينتقل عام ١٨٩٦ إلى ميونخ حيث يدرس تاريخ الفن فقط.

يحدد ريلكه مبكراً رغبته فى أن يصبح شاعراً؛ فمنذ كان فى التاسعة من عمره
يؤلف الشعر. طوال حياته يكتب الخطابات جزلة الأسلوب، فتصبح حياته هو نفسه فيها
تراث أدبى. فى مراسلاته يبحث دائماً عن العلاقات مع ذوى الأسماء اللمعة.

عندما يبلغ الثانية والعشرين يتعرف على الكاتبة ذات الستة وثلاثين عاماً لو أندرياس سالومي Lou Andreas-Salomé . تتجمع في شخص تلك الروسية الرقيقة والجميلة والمشهورة أدوار الحبيبة والمرشدة والأم. كانت "لو" متزوجة من المستشرق فريدرش كارل أندرياس Friedrich Carl Andreas ، وهي التي أطلقت على ريلكه اسم راينر. ومنذئذ سمي نفسه راينر ماريا ريلكه. يسافر لو وراينر معاً مرتين إلى روسيا : أولاهما من أبريل إلى يونيو ١٨٩٩ و ثانيهما من مايو حتى أغسطس ١٩٠٠ . يعشق راينر ماريا ريلكه روسياً طوال حياته، وهي التي قابل فيها ليو تولستوى Leo Tolstoi حينما كان في الواحدة والسبعين. فالناس في روسيا يجتذبونه . يعبر ريلكه في كتاب الساعات – Stunden-Buch عن افتراض أن يرسم راهب روسي في صومعته صلواته.

الكتاب الأول من هذه السلسلة يدعى " كتاب حياة الرهبان " Das Buch vom mönchlichen Leben والذي ظهر عام ١٨٩٩ ، مهدى للو. أما الكتاب الثاني فقد كتبه ريلكه عام ١٩٠٢ بعنوان " كتاب عن الحج " Das Buch von der Pilgerschaft وعام ١٩٠٣ الكتاب الثالث " كتاب عن الفقر والموت " Das Buch von der Armut und vom Tode في أشعار كتاب الساعات ينعكس تأثير الحياة النفسى على ريلكه، وينشر هذا الكتاب عام ١٩٠٥ .

عندما قدم ريلكه عام ١٩٠٠ إلى فوربسقيدي Worpsswede قطع صلته بلو أندرياس سالومي بشكل تام. ولكن الصلة تعود عام ١٩٠٢ . وحتى وفاته تربط الإثنين صداقه عميقة . في مستعمرة الفنانين في فوربسقيدي يجد ماريا ريلكه أناساً مثله ، يحاولون الربط بين الفن والحياة التي تمثل لهم عملاً فنياً. يزور ريلكه عام ١٩٠٠ الرسام متبع مذهب الشباب هاينريش فوجلير Heinrich Vogeler في مقره الشهير المسمى باركينهوف Barkenhoff حيث يتلاقى الفنانون الشباب غير التقليديين. في حفلاتهم الليلية يلقي ريلكه أشعاره التي تلقى الإعجاب. وهناك يتعرف على الرسامة باولا بيكر Paula Becker التي تتزوج فيما بعد الرسام مودرسون Modersohn وصديقتها النحاتة كلارا فيستهورف Clara Westhoff لم يكن من المعتاد في ذلك الوقت أن تعمل سيدة بالنحت ، فقد كانت معاهد الفن الرسمية مغلقة في وجه السيدات. ولكن

كلارا كانت تمارس النحت بقوة وموهبة لافتة للنظر ، فقد نحتت عام ١٩٠٠ فقط ثلاثة أعمال لأطفال من البرونز أسمتها : " الفتاة الجالسة القرفصاء " ، " الفتاة الواقفة " ، " الفتى الجالس " . فى الثامن والعشرين من أبريل عام ١٩٠١ يتزوج ريلكه من كلارا فيستهوف ، وفى الثانى عشر من ديسمبر عام ١٩٠١ تولد ابنتهما روت Ruth ويعيش ريلكه مع عائلته فى فيسترقيدى Westerwesde ، قرية قريبة من فوربسفيدي . يفتتن ريلكه أول الأمر مثل كلارا بالمروج والأهوار فى فوربسفيدي وبهوائها النقى وأصواتها وألوانها . فيدخل فى تجربته زواج برجوازي ، ولكنه لا يتحمل الاستقرار والاستمرار لفترة طويلة . فهو يحتاج إلى الوحدة والتركيز التام لى ينفرد بإلهامه ويقرض الشعر . وفضلاً عن ذلك يتعب الزوجان فى كسب ما يكفى من مال . عندما يحصل ريلكه على تكليف بكتابة دراسة عن النحات رودين عام ١٩٠٢ ينتقل إلى باريس وتتبعه كلارا . يسير كل من الزوجين على دربه الفنى ، ويودعان ابنتهما روت لدى والدى كلارا اللذين يعيشان فى بريمن أو فى مقرهما الريفى فى منطقة أوبرنوى لاند Oberneuland .

فى عام ١٩٠٣ ينتقل الزوجان ريلكه إلى روما ، ولكن كلارا لا تعجب بالجنوب ، ويكف والداها عن إمدادها بالمال . وبذا تعود إلى بريمن وتبدأ فى الاستقلال عن ريلكه بشكل تام . يعود ريلكه عام ١٩٠٨ إلى أوبرنوى لاند . ومن ثم تصبح قدرته على الإبداع مهددة بمناخ الطبيعة الحزين والجو القاسى والتقارب العائلى . يعانى بعض الوقت من الأنفلونزا ، ويرتحل أخيراً إلى كابرى . فيشعر الجميع بالارتياح . تطلب كلارا عام ١٩١١ الطلاق من ريلكه ، ولكن اختلاف المال والجنسيات يجعل تكاليف الطلاق باهظة فيتخليان عنه .

فى أعوام ١٩٠٤ ، ١٩٠٥ ، ١٩٠٧ يقضى ريلكه أعياد الميلاد فى منطقته أوبرنوى لاند مع ابنته روت التى يقل اهتمامه بها بعد ذلك حتى يتلاشى ، فعندما تتزوج روت عام ١٩٢٢ من د . كارل زايبير Dr. Carl Sieber لا يحفل ريلكه بهذه الزيجة كثيراً .

تصبح باريس ولمدة اثنى عشر عاماً المركز الجغرافى لحياة ريلكه . يأخذ عن رودين Rodin شعاره فى الحياة (العمل ! اعمل دائماً) ، فيعمل ريلكه دائماً لإنتاج نصوصه . وينقح المسرحية النثرية لطيفة الأشعار المكتوبة عام ١٨٩٩ وهى بعنوان

"طريقة الحب والحياة لكورنيس كريستوف ريلكه" **Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke** – الهدية التي لم تخطر على بال لليلة واجدة ، ليلة خريفية كتبت دفعة واحدة – مرتين: عام ١٩٠٤ في السويد وعام ١٩٠٦ في باريس . ثم تطبع منها طبعة فاخرة من ثلاثمائة نسخه مرقمة عام ١٩٠٦ وتظهر بناء على نصيحة من شتيفان تسقايج (*) **Stefan Zweig** أول مجلد في مكتبة الإنزل (الجزيرة – die Insel-Bücherei بسعر ٥٠ بفينيغ (**)) . يباع منها مائة ألف نسخة عام ١٩١٧ وعام ١٩٣٤ خمسمائة ألف وفي عام ١٩٥٩ مليون.

في عام ١٩٠٢ و ١٩٠٦ يظهر "كتاب الصور" **Das Buch der Bilder** وفي عام ١٩٠٧ يحقق ريلكه بكتابه "أشعار جديدة" **Neue Gedichte** نجاحاً ساحقاً ، وتعد أشعاره منذ ذلك الحين من الأدب الحديث. تظهر عام ١٩١٠ (ذكريات مالتة لوريدس بريجة **Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge** بوصفها نوعاً من السيرة الذاتية ذات الأسلوب المنمق. يعالج موضوع الطفولة في أعمال ريلكه مراراً وتكراراً .

يعانى ريلكه بين عامى ١٩١٠ و ١٩٢٣ أزمة في التعبير عن نفسه تعذبه . وتتطور إلى أزمة حياة أيضاً ، فيعيش حياته دائم الترحال بلا استقرار ، ويظل يعانى من توتر كبير ، فيأخذه الحنين من ناحية إلى الاستقرار في ظروف قريبة من الطبيعة ، ومن ناحية أخرى يحدد مساره الاحتياج إلى الوحدة والاستقلال بل أيضاً إلى انعدام الجذور . فيرتحل ويعيش في حوالى خمس عشرة دولة مختلفة ثم يقيم منذ عام ١٨٩٧ وحتى الحرب العالمية الأولى غالباً في فينيسيا .

ويجد دائماً من يستضيفه. يتعرف عام ١٩٠٩ على الأميرة ماريا فون تورن وتاكسيس **Maria von Thurn und Taxis** ١٨٥٥ – ١٩٣٤ التي تصبح راعيته التي تعينه على الشدائد ، ومشجعته فنياً، بل صديقته التي تلعب دور الأم في حياته. يعيش ريلكه ويعمل في قصرها "قصر دونيو" **Schloss Duino** على نهر الأدريا. وفيه ترى أولى مرثياته الشهيرة النور "مرثية دونيو" **Duineser Elegien** التي مطلعها : "إذا صرخت فمن يسمعن من جماعات الملائكة؟.....".

(*) أديب نسماوى ولد عام ١٨٨١ وتوفى عام ١٩٤٢ . (الترجمة)

(**) أى نصف مارك ألمانى . (الترجمة)

فى أثناء الحرب العالمية الأولى يقيم ريلكه غالباً فى ميونخ ويكتب :- "لأول مرة أراك تستيقظ يا إله الحرب البعيد، المجهول، المحكى عنه" .

فى الرابع من شهر يناير عام ١٩١٦ يضطر إلى الالتحاق بالخدمة العسكرية، ويعمل فى أرشيف الحرب فى فيينا، ثم تنتهى خدمته فى التاسع من يونيو، عام ١٩١٨ يتحدث عن "تشوهات الحرب".

فى عام ١٩٢١ تصبح سويسرا آخر أوطان ريلكه المختارة. يقيم هناك فى برج موسوت Muzot فى فاليس Wallis ويقيم علاقة عاطفية مع الرسامة بلادينا كلوسوفسكا Bladine Klossowska وفى أثناء رحلة معها خلال منطقة الفاليس، يكتشف برجاً لأحد القصور من القرن الثالث عشر تتبعه حديقة، ونبع، وورد بركة، وكنيسة صغيرة. فيشتري صديق ريلكه ومضيفه فيرنر راينهاردت Werner Reinhardt الذى يعود أصله إلى منطقة فينترتور Winterthur المبنى ويتركه لريلكه مدى الحياة فيستمتع ريلكه هناك "بالهدوء الذى يتزايد إلى حد عدم الاحتمال"، ويعايش هناك نشوة الإبداع فىهى مرثية الدوينو ويظهر عمله سوناتا إلى أورفيوس - Sonette an Orpheus .

فى التاسع والعشرين من ديسمبر عام ١٩٢٦ يتوفى راينر ماريا ريلكه متأثراً بنوع نادر من اللوكيميا فى مصحة فاللونت حيث لم يتعرف الأطباء على هذا المرض لمدة طويلة، ويدفن فى الثانى من يناير عام ١٩٢٧ بجوار كنيسة راجون فى فاليس. يؤلف ريلكه نفسه ما سيكتب على شاهد قبره، ويتكلم عن الوردة البلدية، تلك الزهرة التى أحبها طوال عمره :

يا وردة، يا للتناقض والمتعة فيك

لا ينام مخلوق تحت كل هذه الجفون.

مقترحات للقراءة

يعد "طريقة الحب والموت لكورنيتس كريستوف ريلكه" أشهر أعمال ريلكه على الإطلاق، ولا يزال له وقع السحر فى نفس من يقرأه . أما من يود أن يزداد اقتراباً من

ريلكه وأن يقرأ له عملاً أطول فلن يجد أفضل من :- "ذكريات مالتة لوريدس بريجه" .
من أشهر أشعاره العديدة التي تجتذب القارئ لقراءتها أو حفظها : "أعيش حياتي
في دوائر متصاعدة" ... من كتاب الساعات ، وقصيدة "يوم خريفى" فى كتاب الصور ،
وقصيدة "الفهد" ، وقصيدة "الأرجوحة" من كتاب الأشعار الجديدة. أما الباحث
عن قصيده عاطفية جميلة ، فينصح بقراءة "أنشودة حب" لريلكه ومطلعها "كيف أُمْنَع
نفسى " .

مزارات

فى براغ توجد الشقة المؤجرة المتواضعة التى ولد فيها ريلكه وعنوانها هاينريش
جاسى رقم ١٨ Heinrichgasse 18 فى الطريق بين روزن ماركت Rosenmarkt وميدان
هوى فيج بلاتس Heuwegplatz أما فى ميونخ فتوجد أول شقة لريلكه وعنوانها بريئر
شتراسه رقم ٤٨ Breinnerstraße 48 فى الدور الأرضى. أما آخر مسكن له على
الأراضى الألمانية فيقع فى الدور الرابع لبيت فى شارع أنميلر شتراسه رقم ٣٤
Ainmillerstraße 34 .

أما فى برلين فقد سكن فى فيلا فالدفريدين Waldfrieden التى تقع فى شارع
هوندا كيلي شتراسه Hundekehlestraße فى منطقته شمارجين د ورف Schmargendorf
بالقرب من الجرونى فالد Grunewald .

يمكن كذلك زيارة مقر هاينريش فوجلرس المسمى "باركنهوف" فى فوربسفيدي
والذى احتقل فيه الفنانون بليالٍ تثير النشوى فى النفوس، وتقع فسترفيدي على بعد
خمسة كيلو مترات. هناك عاش ريلكه مع عائلته ما يقرب من السنتين . فى باريس
عاش ريلكه فى ريو كاسيت رقم ٢٩ Rue Casette 29 بالإضافة الى أماكن أخرى
متفرقة . هناك عمل فى كتاب "الأشعار الجديدة" و"ذكريات مالتة لوريدس بريجه"

وعلى سور حديقة متحف رودين الحالى فى باريس تشير لوحه تذكارية أن ريلكه
هو الذى لفت نظر النحات إلى هذا المبنى. وقد عاش ريلكه فى مبنى مستدير فى الزاوية

الخلفية لهذا المبنى فى غرفتين عاليتين لهما مدخل مباشر إلى الشرفة مدة طويلة كمؤجر من الباطن . يقع آخر مساكن ريلكه فى باريس فى ريو كمبانيا - بريمر رقم ١٧ Rue Compagne - Premiere بالقرب من بوليغار راسبيل Boulevard Raspail . فى سويسرا يمكن زيارة شاتو دو متسوت Chateau de Muzot فى فاليس وأقرب قرية له هى ميجى Miege وأقرب فندق له يسمى بيفيلو Belle vue ويتبع منطقته سبرى Sierre التى تبعد بحوالى نصف ساعة سيراً على الأقدام . هناك كتب ريلكه "سوناتا إلى أوفىوس" وآخر مرثيات الدوينو.

وفى ساحة الكنيسة فى رارون Raron "أو راروجن" Rarogne يمكن زيارة قبر ريلكه . وفى السابع والعشرين من شهر أكتوبر عام ١٩٢٥ كتب ريلكه فى وصيته : "أفضل أن أوارى الثرى فى ساحة الكنيسة القديمة العالية فى راروجن . فحماها يعد أول الأماكن التى شعرت فيها بهواء وضياء هذه الطبيعة" .

هيرمان هيسه

بقلم هارالد توندرن

مشاعر جامحة

لم يتوقع أحد ، ولا حتى هو نفسه ، محاولته الهرب فى ذلك اليوم السابع من شهر مارس من عام ١٨٩٢ ، تناول هيرمان كالمعتاد وجبة الغداء الجماعية فى صالة الطعام الخاصة بالدير القديم. بعد ذلك اختار ثلاثة من كتبه الدراسية التى يبلغ عددها خمسة وأربعين كتاباً من صندوق الكتب الخاص به وخرج ليستجم قليلاً فى الهواء الطلق قبل الدرس المسائى الذى كان يبدأ فى الساعة الثانية بعد الظهر، ويلقى فى أثناء ذلك نظرة فى كتبه استعداداً للدرس القادم.

كان الجو خارج الدير بارداً. لم يكن هيرمان يرتدى معطفه أو قفازه فى هذه النزهة القصيرة، كما لم يكن معه فينج واحد فى جيبه، أو قطعة خبز أو غيره من الطعام.

كان يشعر بصداع. لطالما شعر بالآلام الصداع هذه منذ عدة أشهر. كلا، فإنه عندما يتذكر جيداً يجد أنه قد بدأ بالفعل يشعر بهذه الآلام قبل ذلك بوقت طويل، منذ أن كان فى المدرسة اللاتينية فى مدينة جوبينجن. غير أنه قد عود نفسه أن يطرح آلام الصداع هذه جانبا، ألا يكثرث بها ببساطة وأن ينكب على كتبه ويواصل القراءة؛ فمن كان من بين الطلبة يشتكى من آلام الصداع كان يتهدده خطسر أن يُعد مريضاً ولا يسمح له بالتالى بحضور الدرس والاستذكار. سرعان ما كان يحدث ذلك لهيرمان.

ولأنه كان شديد شحوب الوجه، هزيلا، أسفل عينيه دائما هالات سوداء كبيرة كانت ترتسم على وجه الطبيب فى كل مرة ملامح القلق بشأنه، وكان يهم أن يرسله لحجرة المرضى، وهو ما كان يعنى أن يتغيب هيرمان ذو الأربعة عشر ربيعا عدة أيام عن المحاضرات وأن يتأخر بالتالى ترتيبه فى فصله.

وذلك ما كان هيرمان يريد أن يتجنبه على أية حال. ولهذا السبب أخذ معه كتبه الثلاثة فى نزهته القصيرة. ولكن لماذا يا ترى لم يبادر بفتح أى كتاب ويشرع فى قراءته كما كان يفعل دائما فور خروجه من القاعة الأمامية المظلمة لمدرسة الدير القديم إلى الساحة الفسيحة المضيئة؟

شئ بداخله كان يأبى ذلك. لم يكن صوت من أعماقه يحثه على التمرد، بل كان أكثر منه إحساس ما برحابة المكان، بحرية مفاجئة بعد الضيق المظلم داخل أسوار دير طائفة التسيستيرتسينز القائمة الرطبة. ولم يكن هيرمان يرغب فى تحطيم هذا الإحساس من فوره. أضف إلى ذلك أن هذا الإحساس كان أول خروجه من الدير ضعيفا للغاية، لا يكاد هيرمان يلحظه ولكن مع كل خطوة يخطوها هيرمان تحت أشعة الشمس فى تباشير الربيع التى كانت ترسل قدرا يسيرا من الدفء إلى المكان الواسع الذى تحيط به بيوت من الأحجار، كان هذا الإحساس الفجائى بالحرية يزداد قوة بداخله، فشرع يسرع الخطى بهمة ونشاط.

بعد مرور نصف ساعة، أى فى الساعة الثانية والنصف تقريبا، قابل هيرمان زميلين له عند أحد التلال على مشارف مدينة ماول برون. كان كلاهما يرتدى مثله الطاقية الخضراء المحلاة بشريط فضى، الخاصة بعنبر النوم "هيلاس" الذى هو أكبر عنبر نوم فى مدرسة الدير. كان هذا الشعور الغريب بالحرية قد أصبح آنذاك من القوة بداخل هيرمان حتى إنه خال زميليه اللذين كانا يرغبان فى الدردشة معه غريبين عنه، فحياهما ببشاشة وواصل سيره دون أن يبطئ خطواته المسرعة.

فسأله الزميلان فى لهفة: "إلى أين بهذه السرعة؟"

فأجاب هيرمان بود: "بعيدا، سوف أهرب."

فضحك الزميلان بحسن نية على هذه الدعابة اللطيفة.

عندما بدأ الدرس من جديد فى تمام الساعة الثانية بعد الظهر كان هيرمان متغيبا، وحكى زميلاه عن مقابلتهم له، وعن زعمه أنه يريد الهرب، وعن عدم تصديقهما له معتبرين الأمر مجرد مزحة..

على الفور أصدر مدير مدرسة الدير أوامره بالبحث عن هيرمان فى محطة قطار ماول برون ، وإرسال برقية إلى شتوتجارت للسؤال عما إذا كان هيرمان هيسه ربما قد وصل هناك، وبما أن احتمال تعرض هيرمان لحادث لم يكن مستبعدا، فقد خرج جميع زملائه بقيادة المدرسين للبحث عنه وقاموا بتقسيم أنفسهم إلى مجموعات لتمشيط المنطقة فى دائرة قطرها خمسة كيلومترات أو ستة، كان الخوف يعتريهم جميعاً من احتمال أن يكون هيرمان هيسه قد فعل بنفسه شيئا.

فى أثناء ذلك كان قد تم إبلاغ عمد القرى المجاورة وكذلك الشرطة عن اختفاء هيرمان. فى تمام الساعة الرابعة وأربعين دقيقة من عصر ذلك اليوم أرسل البروفيسور باولوس بالنيابة عن مدير المدرسة برقية إلى والد هيرمان فى مدينة كالف قال فيها: "هيرمان متغيب منذ الساعة الثانية. نرجو ثمة تفسير"^(١).

فى مساء ذلك اليوم المشحون كتب البروفيسور باولوس إلى والد هيرمان فى كالف: "يؤسفنى أننى لا أستطيع حتى الآن، أى حتى الساعة العاشرة مساء، وأنتم فى قلقكم الشديد أن أرسل إليكم أى خبر مطمئن؛ إذ إن جميع محاولات البحث عن هيرمان بلا جدوى حتى الآن. ولكنى أعتقد أنه يجب على أن أخبركم بما يحدث هنا وبما توصلنا إليه من معلومات وثيقة الصلة بالهروب المؤسف لولدكم هيرمان من المدرسة. فطبقا لأقوال عديد من زملائه كان هيرمان منذ وقت طويل كثيرا ما تعتريه حالة من التوتر الشديد، بل إن هذه الحالة قد بدأت تنتابه قبل أعياد الميلاد بقليل، حيث اعتاد هيرمان فى ذلك الوقت أن ينظم قصائد مفعمة بالعاطفة، جامحة إلى حد ما، ثم ما لبثت أن تبدلت هذه الحال

إلى أخرى عاد فيها هيرمان مرة أخرى إلى المرح والمزاح الشديدين، وربما كان ذلك هو السبب في أنه لم يخبرنا أحد من زملائه المقربين له عن حالته تلك" (٢) .

وفي أثناء ذلك كان هيرمان الذي يدور البحث عنه قد واصل سيره بعد مقابلته مع زميليه دون توقف، لم يكن أمامه هدف بعينه؛ فكل ما كان يتوق إليه هو أن يبتعد عن المكان الذي طالما عانى منه دون أن يعي تلك الرغبة وعيا حقيقيا .

ومع أن هيرمان لم يكن يقصد وجهة محددة فإنه كان يتجنب بعض الأماكن بحسه الفطري، فكان يلتف حول القرى، كما كان يتحاشى بعض المزارع المتناثرة هنا وهناك. وكم من مرة انحرف فيها عن طريقه واختبأ وراء صخرة أو كومة من أعواد الحطب عندما كان يرى أناساً قادمين عليه. فقد كان يعلم أن هذا الشعور العميق بالحرية الذي كان لا يزال يملؤه سيضيع منه فور أن يراه أناس كثيرون. فأكبر الظن أنهم كانوا يبحثون عنه منذ وقت طويل.

بدأ يتحاشى الطرق والمدقات في الحقول، ويسير عبر الأراضي ليبتعد أكثر وأكثر. لم يشعر بحلول الظلام إلا عندما تعثر في جذر شجرة ناتئ، وقذف به في مستنقع صغير من الطحالب الرطبة، حماه من أن يُصاب بمكروه. استدار هيرمان على ظهره ورأى في السماء من فوقه نجما وحيدا بين السحب المسرعة.

لكم تمنى أن يظل مستلقيا هكذا بعض الوقت، ليستمع إلى أصوات الغابة ويستنشق رائحة الراتنج والخشب المبلل التي استشعرها فجأة، غير أن الجو كان قد ازداد برودة.

نهض هيرمان بسرعة، وبينما كان يحك النصف الأعلى من جسمه المرتعد من شدة البرد ليتدفأ، إذا به يبصر بقعة مضيئة غير مستقرة تتحرك بين الأشجار، فشرع يتجه إليها، فإذا هي كوخ صغير منعزل ينبعث من وراء نافذته الوحيدة ضوء مصباح ما.

عندما اقترب هيرمان أكثر بدأ كلب في النباح. توقف هيرمان على الفور وبدأ يتراجع إلى الخلف ببطء؛ فلم تكن لديه بعد الرغبة في رؤية أى إنسان، حتى إذا كان يتصور جوعا، فمن المحال أن يستبدل بحريته قطعة من الخبز.

انعطف فى طريق ما ، وسمع تحت قدميه شيئاً يتهشم. كانت نقرة ماء متجمدة. أدرك هيرمان أن درجة الحرارة لابد أن تكون تحت الصفر بكثير. كان عليه إذا كان لا يزال عازماً على ألاّ يطرق باب أحد أن يجد لنفسه مأوى آخر فى هذه الليلة ، إذا كان يريد ألا يموت من البرد الشديد. واصل الفتى سيره حتى أتى أخيراً إلى كومة من القش فألقى بنفسه فيها عميقاً ليحتمى بها من البرد.

وبينما هو راقد فى كومة القش هذه، ضاماً ذراعيه إلى جسده المرتعد من البرد ضماً، وفوقه السماء المظلمة التى كانت فى ذلك الوقت من الليل قد امتلأت بالنجوم، أخذ ينصت إلى أصوات الطبيعة مرة أخرى: فهذا صوت تحطم فروع شجرة فى الصقيع، وذاك صوت خافت يصدره فأر فى كومة القش. تذكر أنه فى الأوقات الخالية عادة ما كان يستلقى هكذا وينصت. خيل إليه أن ذلك كان فى حياة سابقة سحيقة البعد عن حاضره، لكن ذلك فى الواقع كان منذ أقل من عامين لا غير عندما كان هيرمان يجلس فى بلدته على ضفة النهر ومعه صنارته. كان لا يزال آنذاك يعرف كيف يقطع أفرع الأشجار الرفيعة الملائمة ، وكيف يضفر شعر الخيل وكيف يصبغ الخيط، وكيف يعقد العقدة، وكيف يسن خطاف الصنارة. كان يعرف كيف يتنبأ بأحوال الطقس، وكيف يراقب حركة المياه، وكيف يعكر صفوها أحياناً بإلقاء النخالة فيها، وكيف يميز الطعم الجيد للأسماك وكيف يثبتته جيداً فى الصنارة ، وكيف يميز بين أنواع الأسماك المختلفة ، وكيف ينصت لها عند الصيد، وكيف يلقي بالخيط فى العمق الملائم من النهر. كان لديه الإحساس المرهف باللمحة التى يجذب فيها الصنارة أو يرخيها فى الماء.

ضاع منه ذلك كله ، ليس فجأة ، وإنما شيئاً فشيئاً ، حتى إنه لم يلحظ ذلك. فمنذ أن أتى إلى ماول برون لم يخطر صيد الأسماك على بال هيرمان ولو لمرة واحدة. كيف قُدر عليه حدوث ذلك؟ لماذا تخلى عن شىء كان يحبه حبا جما؟

لم يبدأ حدوث ذلك فى ماول برون، ولا فى المدرسة اللاتينية فى مدينة جوبينجن قبل ذلك بعام، وإنما قبل ذلك بوقت طويل عندما كان لا يزال فى المنزل فى مدينة كالف الواقعة فى شمال الغابة السوداء ، حيث كان لا يزال يقطن مع والديه فى حارة ليدير جاسه.

فبدلاً من أن يذهب للصيد أو من أن يهيم على وجهه فى الطبيعة المحيطة كان قد بدأ رحلة التعلم ، كان يراقب القمر والسحب، ويرسم بالقلم الرصاص والريشة ، كان يتدرب على استخدام آلة الهارمونيوم(*)، كان يغنى وينظم قصائد قصيرة. حاول أن يتمرد فى بادئ الأمر. وهو نفسه ، وإن كان لا يذكر من ذلك الآن إلا النذر اليسير، فإن والدته طالما روت كيف كان ثائراً أيما ثورة آنذاك، وكيف كان يتمسك برأيه أيما تمسك. ولكن يبدو أنه قد راق له بعد ذلك أن يتوسم الناس فيه العبقرية، وأن يُعجبوا بالسهولة الفائقة التى كان يفهم بها كل شىء، بل إن هيرمان كان فخوراً بأنه كان الأول بين زملائه فى مادة اللغة اللاتينية. غير أن هذا التفوق لم يُدهش أحدا دهشة حقيقية؛ فالمدرسون، ومدير المدرسة، والجيران فى مدينة كالف، وقسيس المدينة، وزملاء هيرمان فى المدرسة أيضاً لم يدعوا مجالا للشك فى أن ذلك ما كانوا ينتظروه منه. كان هذا الأمر ينطبق بالأخص على جده "الهندي" د. هيرمان جوندرت، وهو جده لأمه. كان لهيرمان جد آخر "روسى" لكن هيرمان لم يره قط وإنما عرفه فقط من الحكايات. كان يعمل طبيباً ويقيم فى لتوانيا.

كان والد هيرمان وجده لوالدته من رجال التبشير المسيحى فى الهند، ولكم تمنى هيرمان أن يسافر إلى الهند، ليس بوصفه رجل تبشير، وإنما ربما بوصفه كاتباً وأديباً، فقد كان واثقاً كل الثقة من أنه سيؤلف كتباً فى يوم ما.

كان ذلك هو دافعه للتعلم ، حتى عندما كان التعلم فى المدارس التمهيدية لا يحقق له أى سعادة. لم يتغير ذلك إلا عندما انتقل إلى المدرسة اللاتينية فى مدينة جوبينجن عند الأستاذ باور. كان هذا المدير يشعر بمتعة داخلية فى توجيه الطموح النبيل لتلاميذه وفى رؤيته ينمو. وكان الأستاذ باور مديراً متحمساً ، ملأ أعماقه الشعور بالفخر والسعادة عندما رأى كيف أخذت موهبة هيرمان التى لم ينجح أحد قبل ذلك

(*) آلة أرغن صغيرة الحجم ، صوتها قريب من الأكورديون ولكن فى تخافت نسبي ، شبيهة الشكل بالآلة البيانو العادى ، يصدر الصوت منها خلال أنابيب ذات ريش . (المترجم)

فى استفزازها فى البزوغ، عندما رأى كيف أخذ الصبى هيرمان يطرح اللعب بالسيف
الخشبية أو بالنبل أو بالقوس جانباً، وغيرها من الألعاب الطفولية، كيف بدأ يتطلع
للأمام، كيف جعل العمل الجاد من الطفل الفظ ممتلئ الوجه غلاماً رقيقاً، جاداً، زاهداً
إلى حد كبير، كيف أصبحت ملامح وجهه أكثر نضوجاً وأكثر فكراً، وكيف أصبحت
نظرة عينيه أكثر عمقا وأكثر وعياً بهدفها، كيف أصبحت يداها أكثر نقاءاً وهدوءاً.

فقد كان الأستاذ باور يرى أن واجبه ووظيفته يحتمان عليه أن يسيطر على ما فى
الغلام من قوى ومن غرائز الطبيعة الهمجية، وأن يقتلعها من جذورها. فقد كان الغلام
لا يزال يحمل فى أعماقه هذا المندفع المحموم بغير قيود إلى التجديد. أو هذا الحالم بما
لا ينفع. كان يقبع بداخل الفتى شىء ما، قل هو مزيج من الجموح والتمرد والهمجية،
كان لابد من كسره بادئ ذي بدء، نار حارقة لابد أن تطفأ وتخمّد فى البداية.
فالإنسان كما خلفته الطبيعة كائن لا يمكن التنبؤ بأفعاله، ولا يمكن النفوذ إلى أعماقه،
لا يخلو من الخطورة، إنه كالسيل المنحدر بشدة من قمة جبل مجهول، وكالأحراش
التي لا يشقها طريق ولا تعرف نظاماً. وكما أنه يجب تهذيب الأحراش وإزالة أشجارها
لإنارتها وتحديد مساحتها فكذلك كان يجب على المدرسة أن تكسر الإنسان الفطرى
وتنتصر عليه وتلجمه. ذلك ما كان يعتقد المعلم باور.

وقد تطورت شخصية الفتى هيرمان تطورا محمودا، فقد عزف من تلقاء نفسه
عزفاً شبه كامل عن التجول فى الحقول واللعب، وسرعان ما أعرض عن الضحك الساذج
فى ساعات الدرس، كما رغب عن الاهتمام بالزراعة وتربية الأرانب والشغف بالصيد.

كان يقضى يومه من صباحه حتى مساءه منكبا على كتبه، يستظهر دروسه
ويكتب. كما كان يتدرب على هارمونيكا الفم، وآلة الكمان، وبذلك نجح فى النهاية فى
اجتياز امتحان الإقليم وهو الحدث الذى خطّ طريق مستقبله وحدده له. ففى الجنوب،
أى فى الأراضى الشابية، لم يكن هناك سوى هذا المنفذ الضيق للطلبة الموهوبين من
أبناء غير الموسرين: اجتياز امتحان الولاية والالتحاق بمعهد إعداد رجال الدين ومنه
إلى مؤسسة توينجن للعلوم اللاهوتية ومن هناك ينتهى الأمر بالطالب إما خطيباً فى
الكنيسة وإما مدرسا لعلوم الدين.

كانت الحياة قاسية فى المدرسة فى ماول برون أيما قسوة ، فقد كان الطلاب يستيقظون فى أيام الدراسة فى السادسة والنصف صباحا ويستمر بهم اليوم الشاق بدون استراحة تُذكر حتى الساعة التاسعة مساء. وبعدها بنصف ساعة كان يأتى ميعاد النوم.

غير أن هيرمان كان لا يزال يجد متعة فى التعلم. كان يكتب المقالات، ويترجم أعمال الأديب اللاتينى أويد إلى البحر سداسى التفاعيل فى الألمانية ، كما انشغل بالأدباء جوته وشيللر وكلوبشتوك. كانت تربطه علاقة طيبة بزملائه فى عنبر النوم هيلاس بالرغم من أنه كان قد تعارك ذات ليلة مع أحد هؤلاء الزملاء. ولم يكن لدى هيرمان مشكلات حقيقية مع مدرسيه ، باستثناء الأستاذ هاسيس، مدرس الموسيقى والجميل والرسم، الذى كان يتعلم على يديه آلة الكمان، فأخذ يزيده كرها فيها يوما بعد يوم. أما بالنسبة لوالدى هيرمان فقد كان من الحتمى أن يبدو لهما الأمر كما لو كان ولدهم قد تكيف مع حياته الجديدة فى مدرسة الدير الشهيرة فى ماول برون تكيفا رائعا؛ ففي الرابع عشر من شهر فبراير من عام ١٨٩٢ أرسل هيرمان برقية إلى والديه كتب فيها: "أنا سعيد ومبتهج وراض! إن أجواء الدراسة ترفرف عليها نغمة تمسنى مسا. إنها فى المقام الأول تلك العلاقة المنفتحة بين المدرسين والتلاميذ، وثانيها العلاقة الودودة بين الطلبة بعضهم البعض. [...] هذا كله يشكل رباطا وثيقا جميلا بين جميع الناس، ولا تشعر حيث وطأت بأى إكراه كان [...] ، ثم أيضا هذا الدير الرائع! فالنقاش الذى يدور فى دهليز من دهاليز الدير الفخمة مع الآخرين عن اللغة أو الدين أو الفن إلخ له سحر خاص" (٣) .

لم يمر على كتابة هذه البرقية أسبوعان ، وها هو ذا الآن يرقد بعد هربه فى أحد الحقول المنبسطة فى كومة من القش ، مرتعدا من البرد فى درجة حرارة تبلغ عشر درجات تحت الصفر. أنهم يبحثون عنه بالتأكيد منذ وقت طويل ، ولا شك أن مدير المدرسة قد بعث ببرقية إلى والديه فى مدينة كالف. ولربما كان والده الآن فى الطريق إلى ماول برون ليساعد فى البحث عنه. كلا، والده بالطبع لا. فلربما تصيبه من جديد

تلك الحمى العصبية التي تعتريه دائماً من شدة القلق والتوتر، لذلك فإن الاحتمال الأكبر أن تأتي والدته إلى ماول برون ، فهي أكثر صلابة واحتمالاً من والده.

فى أثناء تفكير هيرمان فى والديه وجد نفسه لهنية يستعد للنهوض فى صعوبة من كومة القش والعودة إلى ماول برون ، غير أن أعضائه تجمدت مرة ثانية وهو فى منتصف النهوض، فقد شعر بالآلام الصداغ تفاجئه مرة أخرى ، تلك التى اختفت من عصر هذا اليوم. ها هى ذى تعاوده بحدة حتى إنه وجد نفسه يضغط بيديه الاثنتين على جانبيه رأسه.

لم تبدأ الآلام تتلاشى إلا عندما قرر الفتى: لا لن أعود.

لم يكن هيرمان فى حاجة للتفكير فى والديه، فقد تخلوا عنه ، باعوه إلى الدولة التى أخذت بدورها تشكله الآن فى مدرسة الدير بالشكل الذى يمكّن هيرمان من خدمتها.

لكننى أنا نفسى أردت ذلك، أتاه صوت من أعماقه يذكره بذلك.

نعم، كان ذلك صحيحاً. فكيف كان لهم أن يدفعوه إلى التعلم دفعا ، إذا كان هو نفسه لا يوافق على ذلك؟ بل إنه على العكس كان يرغب فى المزيد. لم يكن ما يتلقاه يكفيه أبداً.

ولكن كلا ، فلم يكن ذلك صحيحاً فى الوقت نفسه. فلم يرتضِ هيرمان دور الإمعة إلا لأنه لم يكن فى مقدوره أن يعرف ما هو أفضل من ذلك. لقد غرروا به وخدعوه، وأخذوا يمتدحونه حينما كان يأتى بشيء يحوز على إعجابهم ويقوده إلى الاتجاه الصحيح. ولكنهم كانوا يظهرون قلقهم الشديد بدرجة أكبر ، حينما كان يتبع أيا من رغباته الشخصية. شيئاً فشيئاً نجحوا فى ترويضه على الشكل الذى أرادوه.

لن أتحمّل ذلك. قالها هيرمان لنفسه.

لكن لماذا يتحمل الآخرون؟ فإنهم يُصنع بهم ما يصنعونه بى؟ هل أنا غيرهم؟ فى هذه اللحظة ورد على خاطره جده ذو الأصل الهندى. ألم يكن يقول دائماً إن هيرمان

مفرط فى عنفوانه وفى عصبية، ألم يكن يصفه من حين لآخر على أنه ممن لا يمكن التنبؤ بأفعالهم؟ أكان الآخرون إذن أكثر وضوحاً منه فى رد أفعالهم؟

نظر هيرمان إلى السماء من فوقه، كانت لا تزال هناك بعض السحب هنا وهناك تواصل سيرها بسرعة، فتش الصبى فى النجوم عن إجابة، إلا أن الملايين من الأضواء كانت ترد نظرتها إليه فى برود لا يستشف منه شيئاً، كما لو كان كل ما يحدث هنا على الأرض لا يعنىها فى شىء.

عندما أفاق هيرمان ظل لوقت طويل غير مدرك أين هو بالضبط. كان يشعر بوخز القش فى معصميه، وفى كاحليه، وفى قفاه، حاول أن يتحرك لكن جسمه كان متصلباً من شدة البرد، وجد نفسه أخيراً يقف بجوار كومة القش فى الفجر، وهو يذود القش عن سترته، ويتمطى فى حذر.

كان بالتأكيد قد راح فى سبات عميق، صحيح أن الظلام كان لا يزال يلف المكان، إلا أنه من جهة الشرق ظهر بوضوح خيط رمادى فى السماء، كان هناك شىء ما مختلف عن المعتاد، استغرق الأمر وقتاً طويلاً حتى أدرك هيرمان ما هو هذا الشىء: لقد استيقظ على عكس كل صباح تقريباً مر به من قبل دون أن يشعر بالصداع.

لكنه فى مقابل ذلك كان جائعاً، وهذا ليس بالأمر المستغرب بعد مسيرته المهمة بالأمس.

ألقى هيرمان نظرة على الكوخ الصغير القائم على الناحية الأخرى الذى أخذ يتسلل من مدخلته المائلة دخان خفيف إلى السماء الملبدة بالغيوم، كان الكلب فى داخل الكوخ قد بدأ بالزمجرة، كان من الأفضل له بالتأكيد أن يبتعد سريعاً عن المكان قبل أن يفتحوا باب الكوخ له، أخذ هيرمان يضم سترته حول جسمه أكثر وأكثر، ليعود أدراجه من الطريق الضيق الذى يمر بالكوخ الصغير وسط الحقول المغطاة بالجليد، سرعان ما ظهرت أمامه ثمة أكواخ ومزارع أخرى، وأشارت لوحة على جانب الطريق إلى أنه قد وصل إلى بلدة دردينجن.

وبينما هو واقف أمام مطعم صغير يبحث فى جيوبه ؛ عله يجد بعض الفينيقات المختبئة لشراء قضمة من خبز ، اقترب منه أحد الخفر وسأله عن وجهة قدومه ووجهة ذهابه؟ كان هيرمان فى بادئ الأمر يتهرب من الإجابة عن الأسئلة التى كان الخفير ذو الشعر الضارب شيبة يطرحها بشكل لا يخلو من ود، لكن عندما سأله الشرطى عن طاقية المدرسة الخضراء وكتبه الثلاثة التى كانت معه لم يجد هيرمان بدا من أن يقر بأنه تلميذ من تلاميذ مدرسة الدير فى ماول برون.

سأله الشرطى عما إذا كان فى طريقه إلى مدرسة الدير ، ولم يكن الشرطى قد وصله بعد بلاغ اختفاء هيرمان ، ولكنه شعر بخبرته الطويلة أنه يجب أن يتحفظ على هذا الفتى الذى ضل طريقه.

أجاب هيرمان: "نعم". وأكد أنه فى طريقه إلى ماول برون. أكد له الخفير أن هذا من محاسن الصدق، مضيفا أنه هو أيضا عليه الذهاب إلى ماول برون، وأن السيد تلميذ الدير ليس لديه بالطبع أى مانع من أن يصحبه فى هذا الطريق الطويل البعيد الذى سيصبح عندئذ أكثر تسلية.

سار هيرمان بجوار الشرطى دون أن ينبس ببنت شفة ، وكان يجيب عن أسئلته إجابات مقتضبة قصيرة. من حين لآخر كان يدعك صدغه الأيمن فقد عادت إليه مرة أخرى آلام الرأس. حدث ذلك فجأة بعدما تحدث إليه رجل الشرطة بوقت قصير.

بعد ذلك بثلاثة أيام أرسل البروفيسور باولوس خطابا من مدرسة الدير فى ماول برون إلى والد هيرمان: "بالأمس اجتمع مجلس المدرسين لبحث موضوع عقاب ولدكم هيرمان، ومن واجبى أن أحيطكم علما بالقرار الذى تم التوصل إليه، لقد اتفقنا جميعا فى رأى على أن هروب ولدكم هيرمان لم يكن أمرا مدبرا أو مستهدفا، ولا يمكن اعتباره تعبيرا عن التمرد أو العناد، وأن حالة القلق والتوتر النفسى الكبيرة التى كانت تعترى هيرمان يمكن أن تكون سببا فى الرأفة به. ولذلك تم تحديد عقوبة الحبس لمدة ثمان ساعات يقضيها هيرمان من الساعة الثانية عشرة والنصف ليلا حتى الساعة الثامنة والنصف صباحا.

كما رأى المجلس بالإجماع أن حرمان هيرمان من المدرسة أمر غير مرغوب فيه لسببين: السبب الأول يتعلق بمصلحته الشخصية. فقد أسفر التحقيق الخاص بما اقترفته يده عن أنه تنقصه بدرجة كبيرة القدرة على كبح جماح نفسه وعلى السيطرة على عقله وعواطفه، وهما أمران ضروريان بالنسبة لسنه ولتنشئته تنشئة ناجحة في مدرسة الدير [...] أما من الناحية الأخرى فنحن نعتقد أن بقاء هيرمان في المدرسة ربما سيشكل خطراً على زملائه. فهو مفعم بالأفكار والمشاعر الجامحة التي يميل إليها ميلاً عظيماً. وهو عندما يقص ذلك على زملائه، فإما أنه لن يجد من يفهمه وسوف يشعر على أثر ذلك بالعزلة والإهمال حسب قوله هو نفسه وهو ما كان عليه من حال حتى لحظة هروبه، وإما أنه سوف يجذب بعض زملائه إلى عالم أفكاره وعواطفه الشاذة والمريضة، وهو الأمر الذي يُخشى من حدوثه بمرور الوقت" (٤).

غير أن أزمة هيرمان لم تبدأ إلا الآن.

بلغت نوبات اكتئابه درجة من العنف دفعت والده أن يرسله إلى مصحة باد بول، ويعد محاولته الانتحار كان عليه أن ينتقل إلى مصحة أخرى، ولكنه تمكن من أن يحصل على الأقل على شهادة إتمام الإعدادية في إحدى المدارس العليا، وبدأ بعد ذلك دراسة مؤهلة للعمل بائعاً للكتب، غير أنه لم يلبث أن قطعها بعد ثلاثة أشهر فقط. ولم ينجح هيرمان في تجاوز أزمته نهائياً إلا بعد أن قرر في صيف عام ١٨٩٤ أن ينهى صلاته بالتعليم المدرسي بلا رجعة، وأن يتدرب في الورشة الميكانيكية التابعة لمصنع لساعات الأبراج في مدينة كالف.

هيرمان هيسه Hermann Hesse

ولد فى ١٨٧٧/٧/٢ فى مدينة كالف (Calw) ، وتوفى فى ١٩٦٢/٨/٩

فى مدينة مونتاجنولا Montagnola



ولد هيرمان هيسه فى الثانى من شهر يوليو عام ١٨٧٧ فى مدينة كالف الواقعة فى ولاية فورتمبرج. والده هو يوهانيس هيسه Johannes Hesse ، أحد رجال التبشير المسيحى العائدين من الهند وهو ألمانى من منطقة البلطيق، ووالدته هى ماريا Marie ابنة هيرمان جوندترت Hermann Gundert والذي كان أيضا من رجال التبشير فى الهند لسنوات عديدة ثم تولى رئاسة جمعية النشر المسيحية Christlicher Verlagsverein فى مدينة كالف.

وكانت الأسرة ذات شأن رفيع ، غير أنها لم يكن لديها من المال ما يكفى لتمويل دراسة ولدها. لذلك تحتم على الفتى هيرمان ذى الأربعة عشر ربيعا أن يجتاز امتحان الولاية الشفابى. وقد عانى الفتى فى أثناء دراسته فى معهد الدراسات اللاهوتية الإنجيلية فى الدير العظيم فى مدينة ماول برون Maulbronn معاناة شديدة من القسوة وبرودة المشاعر التى اتسمت بها هذه المدرسة التى كانت تعتمد على الحفظ والاستظهار. هرب هيرمان من المعهد ولكنه فشل بعد ذلك أيضا فى دراسته فى المدرسة الثانوية، كما لم ينجح فى إنهاء التدريب المؤهل للعمل بائع كتب. لم يجد هيرمان ذاته إلا بعد أن بدأ تدريبه ميكانيكياً فى مصنع لساعات الأبراج، ليتم بعد ذلك أيضا تدريبه بائع كتب، وشرع فى الكتابة إلى جانب وظيفته ، حيث بدأ بكتابة الشعر ثم كتب أيضا النثر.

اتضح للجميع منذ ذلك الوقت أن الابن صعب المراس لرجل التبشير المسيحى من مدينة كالف أبعد ما يكون عن الفشل. فقد حقق من أولى رواياته بيتر كاميتسيند

Peter Camenzind التي نشرت في عام ١٩٠٤ وهو في السابعة والعشرين من عمره ، نجاحا كبيرا مكنه من أن يعتمد على الكتابة مصدر دخل رئيسياً له. تزوج هيرمان من ماريا بيرنولى Maria Bernoulli واستقر مقاما عند بحيرة بونديزيه Bodensee في جنوب ألمانيا.

اشترك هيرمان في الكتابة في مجلات مختلفة، كما كان ينظم القصائد. في عام ١٩٠٦ ظهرت روايته الشبابية تحت الساقية Unterm Rad التي حظيت باهتمام واسع والتي عالج فيها هيرمان خبراته الشخصية في مدرسة الدير بماول برون. في عام ١٩١١ رحل هيرمان مع صديق له في رحلة إلى الهند، وكان قد أصبح وقتها أبا لعدد من الأبناء.

برواياته الشهيرة مثل ذئب البراري Der Steppenwolf، وسيدهارتا Siddhartha التي تحكى قصة حياة بوذا ، أصبح هيرمان هيسه على رأس الأدباء المهتمين بالحضارات المختلفة في العالم أجمع في القرن العشرين. تدور كثير من أعمال هيرمان هيسه حول الأزمات التي يتعرض لها الشباب في مراحل تطورهم المختلفة.

في أثناء الحرب العالمية الأولى انغمس هيرمان هيسه في العمل من أجل ضحايا الحرب، حيث شارك في العمل في المؤسسة الألمانية لرعاية الأسرى في برن Deutsche Gefangenensorge Bern . كما كان هيرمان الناشر لمجلة رسول الأحد للأسرى الألمان Sonntagsbote für die deutschen Kriegsgefangenen وشارك في نشر مكتبة الأسرى الألمان Bücherei für deutsche Kriegsgefangene .

في عام ١٩١٩ ترك زوجته وأبنائه الثلاثة ورحل إلى مدينة مونتاجنولا في ولاية تيسين Tessin ، بعد هذا التاريخ بأربعة أعوام حصل هيرمان هيسه على الجنسية السويسرية. وقد أقام هيرمان هيسه أكثر من أربعين عاما في مونتاجنولا. حقق هيرمان هيسه من الشهرة ما جعله يعلق لافتة على مدخل الفيلا التي يقطنها كُتب عليها: "ممنوع الزيارة". حصل هيرمان على العديد من الجوائز مثل جائزة جوتفريد كيلر Gottfried-Keller-Preis ، وجائزة جوته في فرانكفورت Der Frankfurter Goethe-Preis ،

وجائزة السلام من اتحاد تجارة الكتب الألمانية Der Friedenspreis des Deutschen Buchhandels فى عام ١٩٤٦ ، أى بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية بعام فاز هيرمان هيسه بجائزة نوبل فى الآداب. يعد هيرمان هيسه من أكثر الكتاب الألمان الذين تقرأ أعمالهم اليوم. توفى هيرمان هيسه فى التاسع من شهر أغسطس فى عام ١٩٦٢ فى مدينة مونتاجنولا. ودفن فى جبانة القديس أبونديو فى سويسرا.

مقترحات للقراءة

من يريد التعرف على أعمال هيرمان هيسه فليبدأ بقراءة بعض قصائده، على سبيل المثال درجات Stufen ، وعجيب أن تتجول فى الضباب Seltsam, im Nebel zu wandern وللتعرف على هيرمان هيسه القصاص ، فإنه يفضل قراءة تحت الساقية، وديميان Demian ، ثم يمكن أن ينتقل القارئ إلى رواية ذئب البرارى، ومن كان مهتماً بالبوذية فإننا ننصحه بقراءة سيدهارتا.

مزارات

فى ماول برون يمكنك أن تزور الدير الذى هرب منه هيرمان هيسه وهو فى الرابعة عشرة من عمره، حيث أقام فى المدرسة الداخلية التابعة له الشاعر هولدرلين Hölderlin أيضاً. أما فى مدينة مونتاجنولا بالقرب من لوجانو Lugano فتجد هناك الفيلا التى كان يقطنها هيرمان. أما قبر هذا الأديب الكبير فهو موجود فى جبانة القديس أبونديو فى سويسرا.

فرانس كافكا

بقلم هارالد توندرن

الدمية

فى أحد المتنزهات فى حى شتجليتس البرلينى تقف طفلة صغيرة فى منتصف الطريق منهنه . يقترب منها مُتنزّهان فى عجلة من أمرهما . تناهز السيدة الشابة العشرين من عمرها أو الواحد والعشرين ، تجتهد لتتسق خطواتها مع الرجل الذى بجانبها . أرادت السيدة أن تمضى فى طريقها ولكن الرجل توقف وسأل الطفلة عن سبب دموعها . رفعت الطفلة أنفها . لقد فقدت دميتها . قالتها بنهنة حائرة .

عادت دورا ديامانت - السيدة الشابة - خطوتين إلى الوراء . وسألت الطفلة فى لطف : "هل بحثت عنها فى كل مكان ؟" وأشارت إلى الشجيرات والأشجار المحيطة بهم . أومأت الطفلة : "لقد ضاعت" قالتها بلا أمل .

"يمكن أن نبحث عنها ثانيةً معاً" ، عرضت دورا ذلك حينما غلبها الظن أن مرافقها فرانس ك قد تخلص من استعجاله . ترددت الطفلة .

فجأة قال الرجل : "أنا أعلم مكان الدمية" .

قالها بلهجة جافة غريبة ، يبدو أنها أثارت فضول الطفلة الصغيرة . فمالت برأسها إلى الوراء ونظرت إليه . تحت القبعة الداكنة ظهر وجهه شاحباً ذا أذنين كبيرتين منتصبين . سألته الطفلة بشك : "أين إذا ؟" فرد فرانس ك : "إنها تقوم برحلة الآن" . فظهرت على وجه الطفلة علامات الارتياح وسألته : "كيف عرفت ؟" ، فقال فرانس ك : "لقد أرسلت لى خطاباً " .

— "خطاب؟ أرنيه إذا ! "

ابتسمت دورا فى سرور ولاح على وجهها ما يدور بخلدتها : لقد وقع فى الفخ الذى نصبه لنفسه. ولكن فرانس ك وضع يده فى جيب المعطف ثم أخرجها هازأ رأسه ، وبحث فى الجيب الآخر : "لا". قالها كما لو أن الأمر قد خطر على باله للتو: "إنه ليس معى الآن ، لم أكن أعلم أننا سوف نقابلك هنا ، ولكنى أعرف أين هو ، إنه فى بيتى على مائدة المطبخ ."

أوشكت الطفلة أن تنسى ما همها فقالت "هل يمكنك أن تأتيني به ؟"

نظر فرانس ك إلى ساعة يده: "للأسف يتعذر على ذلك الآن ". ثم قال واعدًا: "إذا جئت إلى هنا غدًا فى الميعاد نفسه تقريبًا فسأحضر لك الخطاب".

فى طريق عودتهما إلى شارع هايد حيث يسكنان منذ عدة أسابيع مضت ، أخذ فرانس ك يسرع الخطى أكثر من ذى قبل. رجته دورا مرتين أو ثلاثًا أن يتمهل ولكنها كانت تعلم أن رجاءها سيذهب أدراج الرياح . أما فرانس ك فكان لا يكاد يسمعها . كان فكره متجهًا وجهة أخرى ، ربما إلى تلك الطفلة الصغيرة التى فقدت دميتها ، على الأرجح كان يفكر فى كيفية شراء دمية أخرى للطفلة . بالطبع ليست أية دمية ، بل دمية فخمة أجمل من تلك التى ضاعت. أخذت دورا تحسب ما تبقى معهم من مال . أقل القليل. وماذا يرجى من التوفير ؟ فأسعار الخبز واللبن والزبد ترتفع يومًا بعد يوم، وليست هناك نهاية منظورة لتخفيض قيمة العملة. فالدولار الأمريكى الواحد يفوق قيمة أربعة بلايين مارك . وخطر على بال دورا أنها كانت تأمل أن تجد فى المتنزه بعض الأخشاب للمدفأة؛ فرعًا هشًا وقع فى أثناء الليل ولم يلحظه أحد . يحدث ذلك أحيانًا . يجب على المرء فقط أن يجول ببصره باحثًا بإصرار، وبدون أن يفقد الأمل. والآن فقد أفسدت الطفلة ذات الدمية كل شىء، وإذا لم تحدث معجزة فسيتجمدان ثانية من قسوة البرد . ما أهون ذلك عليها هى ! فهى ترتدى بلوفرين أو ثلاثة ، فلا تكاد البرودة تسرى فى أوصالها ، لكنها تخاف على فرانس.

يجب ألا ينخدع المرء بمشيئته السريعة ، وحكاياته عن أنه كان يسبح كثيرًا فى براغ ، بل وامتلاكه قاربًا خاصًا يجدف به على صفحة نهر المولداو. فبينما يغادران

المنتزه مرت عربتان متعاقبتان تجرهما الجياد؛ أولاهما محملة بالبراميل ، و تنبعث من ثانيتهما رائحة دلاء فضلات الخيل المنتنة . ورأت دورا كيف استدار فرانس ، ووضع يده على فمه ، وعلمت من اهتزاز كتفيه اهتزازا قويا أنه استغل صلصلة العجلات على بلاط الشارع ليخفى عنها سعاله.

فى بيتهما فى شارع هايد جلس فرانس على الفور إلى مكتبه وبدأ العمل ، بينما اتجهت دورا إلى المطبخ وسخنّت بعض الماء وأضافت إليه حبات الشاي ، وتركت الخليط لتخرج من الحبات عصارتها. عندما وضعت القدر المملوء بالسائل الذى يكاد يكتسب لونا أمام فرانس ، نظر إليها وابتسم شاكراً ، ثم عاد بفكره إلى النص الذى كان يكتبه . بدا متوترا على عادته حين يكتب ، فألحت عليه بصوت/خفيض: "يجب أن تشربه ليعث الدفء فى جسدك". فhez رأسه كالغائب عن دنياها ، ووضع القدر على فمه ثم أعاده سريعا مكانه وتناول ريشته . جلست دورا على المقعد المجاور للنافذة محاولة القراءة. كانت تعلم أن فرانس يغتبط لوجودها فى الغرفة حينما يكتب . بالتاكيد أوحى له لقاء الطفلة الصغيرة فى المنتزه بإحدى قصصه الغريبة ، كما ألهمته المناوشات مع صاحبة البيت السابقة التى هربا منها إلى هذا المسكن الجديد قصة "السيدة القصيرة" التى كتب فيها:

"هذه السيدة القصيرة تنفر منى. فدائما ما تأخذ على المأخذ وكثيرا ما أصابها منى الجور ، فأنا أزعجها فى كل روحة وغدوة. فإذا عن لأحدهم أن يقسم الحياة إلى أصغر جزئياتها وأن يحكم على كل جزئىء فيها على حدة ، كان كل جزئىء فى حياتى مثيراً لغضبها . كثيراً ما تفكرت فى سبب غضبها على ؛ أكون كل ما فى يتعارض وإحساسها بالجمال والحق، بل عاداتها وتراثها وآمالها ؟ ما أكثر ما تتنافر الطبائع البشرية ولكن لماذا تعانى هى من ذلك ؟ فليس هناك علاقة ما بيننا حتى تعانى من وجودى . عليها فقط أن تحزم أمرها وتعتبرنى مجرد غريب ، فأنا بالفعل غريب عنها . ولن أقاوم بدورى مثل هذا القرار بل سوف أحتفى به أيما احتفاء . عليها فقط أن تتخذ قراراً بنسيان وجودى الذى لم ولن ألح عليها به، وبذا قد يذهب العنت بلا رجعة ". (١)

ولكنه اتضح أن فرانس ك لا يكتب قصة ، بل الخطاب الذى زعم أن الدمية قد بعثت به إليه والذى يمثل له أهمية العمل نفسه الذى يقوم به حين يكتب رواية . قال إنه كذب على الطفلة ، والآن يجب أن تجعل واقعية الخيال من تلك الكذبة حقيقة. فلا بد أن ينأى بالطفلة وبأى ثمن عن أى خيبة أمل. وفى اليوم التالى حمل الخطاب إلى الطفلة التى انتظرتة فى المنتزه ، ولأن الطفلة الصغيرة لم يكن فى استطاعتها القراءة بعد ، فقد قرأ فرانس ك عليها الخطاب . بانبهار أخذت الطفلة تستمع كيف بررت الدمية اختفائها . لقد أصابها الضجر من العيش لدى أسرة واحدة؛ ولذا فقد قررت أن تفترق عن الطفلة الصغيرة لوهلة - رغم أنها تحبها كثيراً - لتقوم برحلة وقد وعدت الدمية الطفلة أن تكتب لها يومياً. هزت دورا رأسها وابتسمت؛ لقد استشعرت ما سيكتب . أومأت الطفلة بجديّة . إنها مقتنعة برغبة دميتها فى أن تتعرف على العالم الواسع ، ولكن: "إلى أى عنوان ستكتب لى ، إلى عنوان بيتى ؟" فرد فرانس ك: "لا ، أنت لا تستطيعين القراءة بعد ، ستبعث لى بالخطابات وسأقرأها عليك هنا فى المنتزه كل يوم فى الميعاد نفسه ، موافقة ؟ "

و هكذا حدث أن جلست دورا فى هذا المساء ثانياً على المقعد المجاور للنافذة . هذه المرة كانت تقرأ كتيباً جلده بجلادٍ أزرق لكيلا يظهر غلافه ، ففرانس ك لا يحبذ أن تقرأ شيئاً من كتاباته.

"شخبطة" كان هذا ما يطلقه على كتاباته مستهجنًا. كم كان يقسو على نفسه ليكتب حتى ليصيبه الإرهاق الشديد كلما قام عن مكتبه . يدور هذا الكتاب المرسوم على غلافه بابٌ مفتوحٌ يقف أمامه رجل يرتدى روباً ، يخفى رأسه بين يديه فزعاً ، حول مندوب تجارى يقوم بأداء واجبه على أكمل وجه ، حتى يكتشف يوماً وهو فى سريره أنه تحول فى أثناء الليل إلى جعران . لقد قرأت دورا هذا الكتاب من قبل عدة مرات ، ولكنها لا تصدق أن يصدر هذا التحول الرهيب عن ذلك الرجل المتواضع الودود الجالس على مكتبه ينقح خطاب الدمية الثانى. فالكتابة كما اتضح لدورا خلال الأسابيع الماضية وأثار دهشتها ، ليس لها شأن عظيم لديه ، فلا تحتل أياً من الدرجات العُلا فى سلم قيمه .

ولم تفهم دورا حتى الآن لم يمتهن الكتابة ؟ حتى لو أنه من العسير كسب المال من الكتابة ولكن بالتأكيد هناك طريق ما لو صح منه العزم ، وبدلاً من ذلك فقد درس فرانس القانون . وهو أمر لا بأس به وحصل فيه على الدكتوراه . مثل ذلك اللقب سيفيد الكاتب بالتأكيد . سيثبت أنه إنسان جاد . بعد ما انتهى فرانس من تعليمه تقلد إحدى الوظائف، وظل لأربعة عشر عاماً يتعامل مع الملفات في شركه براغ للتأمين على العمال ضد الحوادث في إمبراطورية بوهمان الاقتصادية. وانصب عمله على الحيلولة دون وقوع الحوادث في المحاجر وشركات الزجاج .

وقد عاش معظم هذا الزمن لدى والديه؛ كما استشفت دورا من حكاياته القليلة . فهما لا يعرف أحدهما الآخر منذ أمد بعيد . تعارفا منذ حوالى ثلاثة أرباع العام . فى معسكر صيفى فى مدينة ميكلنبورج . كانت دورا فى التاسعة عشرة حينما تقدمت لأحد البيوت الشعبية فى برلين للعمل متطوعة فى موريتس بالقرب من روستوك . ذات يوم رأت فرانس ك على الشاطئ . ليس وحده ، ولكن بصحبة سيدة وطفلين فوقعت فى غرامه للتو ، وشغفت به حبا كما غلبها الظن . وأكثر من ذلك فقد تتبعت العائلة سرا حتى المدينة . علمت فيما بعد أن الرجل الذى سحرها منذ أول لحظة هو د. فرانس كافكا الكاتب القادم من براغ . والسيدة ؟ شعرت بالارتياح حينما علمت أنها أخته . إن دورا حديثة العهد بألمانيا؛ فهي تنحدر من عائلة يهودية شرقية أورثوذكسية . نزحت أولاً إلى بيروسلو فى أثناء الحرب العالمية ، ثم إلى برلين . كانت ترى فى نفسها مخلوقاً غامضاً ، تملؤه الأحلام ، ذا قدره عالية على الحدس ، كما لو أنها قفزت من إحدى روايات ديستوفسكى. ولت أدبارها للشرق لاعتقادها أنها "ستجد النور فى الغرب". "عندما رأيت ك لأول مرة" تذكرت دورا لاحقاً "تطابقت قسماته مع صورة الإنسان فى خيالى". وفى الصيف نفسه من عام ١٩٢٣ انتقل الاثنان معا إلى برلين . "أكثر ما يميز وجهه هو العينان الواسعتان؛ أحيانا شديداً الاتساع فى كلامه وإنصاته ، وإنهما ليستا جاحظتين مفزعتين كما يدعى بعضهم عليه ، ولكن فيهما كثيراً من الدهشة . حين يتحدث تلمع عيناه البنيتان الخجولتان :"(٢)

أحالت شركة التأمين على العمال ضد الحوادث فرانس ك عام ١٩٢٢ إلى المعاش ، بعد تكرار إقامته فى المصححة وهو فى التاسعة والثلاثين . كان يعانى من الدرن ويعلم أنه لا شفاء منه . وبذلك فقد انتهى من وسيله كسب العيش الكريهة تلك .

ولم يتسن له قط الانفصال عن بيت والديه . حاول ذلك عدة مرات . أعلن خطبته ثلاث مرات . مرتين للسيدة نفسها ولكنه حلها كلها . فباستثناء فترات انقطاع قصيرة سكن دائماً بيت والديه .

يرجع أصل والده إلى قرية صغيرة فى جنوب بوهمان . كافح ليرتقى من بيئته الفقيرة . بدأ بائعاً متجولاً ، وانتهى به الأمر ، بعدما تزوج (يوليا) ابنة أحد الفلاحين الثرية - إلى محل خردوات مزدهر فى قلب براغ . لم تتعرف دورا على الأب أبداً ، ولكن حسب الوصف تخيلته رجلاً قادراً على بلوغ غاياته ، يميل إلى الغلظة . لم ينس قط أنه صعد من القاع معتمداً على قوته فقط . ويتوقع بدهاءة من ابنه الأكبر أن يسير على خطاه ، ويتولى أمور التجارة .

رنت دورا بنظرها إلى فرانس الذى لا يزال ينمق خطاب الدمية الثانى . كانت دورا على وشك أن تقهقه ضاحكة . هذا الرجل الحى فارغ الطول الذى يكتب هناك منهمكاً ، كان من الممكن أن يصبح بائعاً ماهراً للشماسى والرفائع . قليلاً ما اكتثر بالنقود والميزات . فهو يعمل منذ عدة ساعات تملؤه الحماسة لغرض واحد : إسعاد طفلة . وهو بالنسبة له مكسب أكبر مما قد تدره عليه التجارة . فلا عجب أن يعانى من المتاعب مع أبيه الذى يهتم فقط بما يقيد فى حساب الدائن والمدين فى رصيد شركته .

"لكنه يجب أن يفخر بابنه " صاحت دورا ثائرة ذات مرة . "لقد نشرت بعض قصصك فى الصحف وأكثر من هذا فإن لك كتباً مؤلفة . وكتاباتك رائعة " كان هذا إحساسها بالفعل . بدت كتاباته لها للوهلة الأولى غريبة جافة بشكل عجيب ، قليلة كلماتها . ولكنها اكتشفت فيما بعد أنها تستطيع أن تقرأ قصصه عدة مرات وفى كل مرة تزداد جمالاً ، وإحاحاً عليها لقراءتها .

- "يجب عليه أن يلحظ ذلك"

- فرد فرانس بابتسامة مجروحة وبصوت منخفض: "أخاله لم يقرأ أيا من أعمالى"

- "ألم تعطه كتبك؟"

- "بلى ، بالتأكيد فعلت ولكنه كان ينحنيها جانباً ، ولم يقل عنها كلمة واحدة أبداً"

عندما وصلا فى اليوم التالى إلى المتنزه كانت الطفلة الصغيرة فى انتظارهما . أراها فرانس ك الخطاب الذى زعم أن الدمية بعثت به إليه. "اقرأه" رجته الطفلة الصغيرة نافذة الصبر ، "اقرأه" ولأنها لم تطلع على محتوى الخطاب ، أنصتت دورا متشوقة مثل الطفلة . لقد حدثت - كما علمت - تطورات عديدة فى هذه الأثناء فى حياة الدمية. فقد نمت وكبرت ، وبالتالى فقد التحقت بالمدرسة وهى تتعلم باجتهاد . قطبت الطفلة جبينها مفكرةً بعمق : "لا يحق لى الالتحاق بالمدرسة بعد".

- "أنت طفلة من البشر" ، رد عليها فرانس ك دون تردد ، أنت تكبرين اليوم يوما واحدا ، وغدا يوما آخر ، أما حياة العرائس فهى أقصر كثيرا ، العرائس تكبر عدة سنين فى يوم واحد ، ولكنها لا تزال تحبك مثلما كانت تحبك من قبل". أومأت الطفلة نصف مقتنعة وقالت: "هل تأتيني بكتاب آخر منها غدا؟"

- "بالتأكيد" وعدها فرانس ك .

فى اليوم التالى أوشكت الطفلة أن تنسى دميته الحقيقية . أخذت تتقافز مسرعة قادمة نحو الشابين شغوفة بمعرفة ما عايشته الدمية المزعومة . واستمر الحال هكذا لثلاثة أسابيع؛ كل يوم كان فرانس ك يكتب خطابا مستفيضا بما استجد فى حياة الدمية . فحدثها عما تعلمته الدمية فى المدرسة ، وأنها قابلت أصدقاء ، ومرت بأحداث مثيرة ، واتجهت لاهتمامات عديدة منعته - إلى حين - من العودة إلى الطفلة الصغيرة ، رغم أنها لا تزال تحبها من كل قلبها . شيئا فشيئا تراجعت اللعبة المفقودة بالنسبة للصغيرة إلى خلفية الأحداث. انتاب فرانس خوف فظيع من الكيفية التى ينهى بها القصة؛ بحيث تجد الطفلة السلوى عما فقدته وفى الوقت نفسه تتقبل اختفاء الدمية .

فقرر أن يُعرف الدمية على زوج مثلاً ، ووصف كيف وقعت الدمية في حب هذا الشاب،
ولقد أعلنّا خطبتهما، واحتفلا بزفافهما ، وانتقلا للعيش في بيت للدمى خاص بهما ،
وكتبت الدمية في خطابها الأخير : "بالتأكيد ستتفهمين أننا يجب أن نتخلى عن فكرة
اللقاء في المستقبل" . أومأت الطفلة وقالت جادة "إن لها الآن عائلتها التي عليها أن
ترعاها ولا تستطيع أن تتصرف عنها " .

فرانس كافكا Franz Kafka

ولد فى ١٨٨٣/٧/٣ فى براغ، وتوفى فى ١٩٢٤/٦/٣ بالقرب من

قينا



ولد فرانس كافكا فى الثالث من شهر يوليو عام ١٨٨٣ ابنا للتاجر هيرمان كافكا Herman Kafka وزوجته جوليا Julia فى براغ . له شقيقان أصغر منه توفيا عقب ولادتهما بشهور قليلة ، وثلاث شقيقات قتلن فى أعوام ١٩٤١ ، ١٩٤٢ ، ١٩٤٣ فى معسكرات الاعتقال الألمانية . التحق كافكا بمدرسة البنين الألمانية وهى مدرسة ثانوية حكومية للعلوم الإنسانية ، وبدأ منذ أن كان تلميذاً

فى الكتابة ، ولكن أعماله المبكرة تلك أهدمت . درس فى الجامعة الألمانية فى براغ مبتدأ بالكيمياء ولدة أسبوعين فقط ثم القانون ، وكان بالإضافة إلى ذلك يستمع إلى محاضرات تاريخ الفن. فى عام ١٩٠٢ تعرف على ماكس برود Max Brod الذى أصبح فيما بعد صديقه الذى يأخذ بيده دائماً. فى عام ١٩٠٣ اجتاز كافكا امتحان الدولة فى تاريخ القانون ، ثم مرض ودخل مصحة طبيعية بالقرب من دريسدن.

فى عام ١٩٠٦ بدأ التدريب فى مكتب محامٍ . حصل على الدكتوراه وعمل فى محكمة الدرجة الثانية ، ثم لدى المحكمة الجنائية فى قسم المحاماة. فى العام التالى التحق بالعمل فى شركة التأمين العامة Assicurazioni Generali فى براغ. ومنذ يوليو عام ١٩٠٨ مارس المهمة نفسها فى شركة "التأمين على العمال ضد الحوادث" لإمبراطورية بوهمان الاقتصادية فى براغ ، وظل أربعة عشر عاماً يمارس كارهاً العمل محامى تأمين.

لم يفلح فرانس كافكا فى الانفصال عن بيت والديه. أعلن خطبته ثلاث مرات وفسخ الخطبة فى كل مرة بعد فترة قصيرة . كان ينتمى فى براغ إلى الأقلية المتحدثة

بالألمانية وهو ما أثر على لغة قصصه فهي مختزلة بشكل غريب وفقيرة الكلمات ، وهو ما يجعل لها سحراً مميزاً لدى القارئ.

فى عام ١٩٠٨ ينشر كافكا أول أعماله وهو فى الخامسة والعشرين. تظهر له ثمانية أعمال نشرية فى مجلة هيربون Hyperion يتضمنها كذلك أول ما نشر من كتبه: رؤى Betrachtungen عام ١٩١٢ .

تتناول أعمال كافكا - باختصار شديد - قضايا غربة الإنسان فى زمنه ، جبره ، قلة حيلته وضياعه . كان كافكا يطلق على كتاباته هو شخصياً "شخبة" ويعتقد أن معظمها ليس جديراً بالنشر. عانى فرانس كافكا عام ١٩١٧ من نزيف كان بداية لمرض السل . أخذ المرض ينهك قواه إنهاكاً شديداً مما يضطره عام ١٩٢٢ - وهو فى التاسعة والثلاثين من العمر - وبعدم رقى إلى وظيفة السكرتير العام - أن يطلب إحالته إلى المعاش من شركة التأمين على العمال. وفى العام التالى يسافر إلى موريتس فى ميكلينبورج Müritz in Mecklenburg وهناك يتعرف على دورا ديامنت Dora Diamant التى تناهز العشرين وينتقل معها إلى برلين. يعود فرانس كافكا فى مارس من عام ١٩٢٤ إلى براغ وقد أصابه فى هذه الأثناء الوهن، فيدخل المصحة وترافقه فيها دورا ديامنت.

كلف فرانس كافكا صديقه ماكس هرود بالتخلص من كل أعماله التى تركها. وهو ما تجاهله هرود حينما توفى فرانس كافكا ، متأثراً بمرض السل وهو فى الأربعين من العمر؛ وبالتحديد فى ٣ يونيو عام ١٩٢٤ ومن ثم فقد أنقذ روايات مثل القضية Der Prozess والقصر Das Schloss وأعمالاً أخرى من الإعدام.

يعد كافكا أحد أهم كتاب القرن العشرين. لروايته وقصصه لغة خاصة جداً ، شديدة التحديد وموضوعات غير معتادة ، ولذا فقد كان من الصعب أن تجد لها مكاناً لدى القارئ فى البداية. ولم تجد قراءها وقارئاتها إلا بعد وفاة كافكا بزمان طويل. واليوم تطبع روايات القضية، والقصر، وأعماله الأخرى بالملايين فى كل أنحاء العالم.

مقترحات للقراءة

للتعرف على أعمال كافكا يمكن قراءة قصته الشهيرة التحول Die Verwandlung أولاً ثم أمام القانون Vor dem Gesetz وفي مستعمرات العقاب In der Strafkolonie ومن يبغي الاستزادة عليه قراءة أشهر روايات كافكا (القضية)، يمكن كذلك التعرف على فرانس كافكا وعالمه بشكل أكبر بالرجوع لمجموعة (عندما قابلني فرانس كافكا – زكريات عن كافكا – Als Kafka mir entgegenkam., Erinerrungen an Franz Kafka والتي تولى نشرها هانز جيرد كوخ Hans-Gerd Koch في دار نشر كلاوس فاجينباخ Klaus Wagenbach في برلين عام ١٩٩٥ .

مزارات

الرحلة إلى مدينة براغ متعة كبيرة ، إذا اقتفى المرء فيها أثر فرانس كافكا. في المدينة القديمة يسهل الاستدلال على أماكن سكن كافكا وعمله المختلفة. يتحتم كذلك زيارة الحارة الذهبية Das Goldgässchen على الهرادشين Hradschin في جبل القلعة Burgberg أما قبره في مدافن شتراس نيتسشر Strasschnitzer المغطاة بأشجار اللباب فهو قبلة محبي كافكا. هناك كذلك العديد من الرسائل الموجهة إلى كافكا. وللاستعداد الجيد للرحلة إلى براغ وأثار كافكا فيها يمكن قراءة كتاب كلاوس فاجينباخ فرانس كافكا – صور من حياته – Franz Kafka, Bilder aus seinem Leben قبل بدء الرحلة.

جيورج هايم

بقلم فريدريك هتمان

كان يحلم بالموت والفناء

أنا، رودولف بالكه، حاليا مجند في فرقة الحراسات في بوتسدام، أدلى في المحضر بما يلي:

شهادتي المكتوبة ليست مخصصة لتقديمها للشرطة التي انتهت من تحقيقاتها حول قضية هايم بالكه في لحظة كتاباتي لهذا. ولم أقم بكتابة هذا التقرير سوى لاعتقاد راسخ مني أن العالم من بعدى سيهتم في يوم ما بـ جيورج هايم، وخاصة كما هو مأمول بقصائده، والتي أراها - خلافا لما يدعيه والدي وأقاربي من أنها تجرح الذوق العام - عبقرية... وانعكاسا صادقا ومعبرا للزمن الذي يعيشه شبابنا.

ويخيل إلي أن هناك علاقة لا تخطئها العين بين موت جيورج وأشعاره أعتزم عرضها هنا. ولا أريد أن أشير ولو بطرف خفى إلى أن الحادث الذي قضى فيه نحبه كان انتحارا، بل يخيل إلي أن في قصائده - التي تعبر في جلها عن موت عصر، عن زوال مجتمع - ارتباطا ما بمملكة الموت، وأنه في آخر الأمر قد دفع به دفعا من جراء ما توحى به هذه الكتابات إلى ذلك المكان الذي لم يكن يراه إلا شكلا آخر من أشكال الوجود. والحق يقال فإن هذا كله ليس إلا تكهنات، فالرجال ذوو الياقات المنشأة وروافع الشوارب(*) كان جل ما يسرون له يتمثل في اقتناء خوذات الفرسان المدرعين ورماح

(*) عبارة عن رباط كان يستعمل في الماضي لرفع الشوارب عاليا. (المترجم)

الفرسان المرمحين وسيوف الخيالة من زمن حرب السبعين عاما ضد فرنسا، ورثوها من الوالد أو العم، والذين كان جل طموحهم الحصول على لقب "أمين السر الملكي" أو الفوز بوسام النسر الأسود لبروسيا من يد جلالته. لا شك أن مثل هؤلاء يعجزون عن تقبل مثل ما أطرحه من تأملات. فأداؤهم العقلي انصب على كيفية فرض الرايخ الألماني لسيادته على العالم، أو على كيفية تحقيق أقصى ربح ممكن، أو على يلزم من إستراتيجيات الخطوة التالية في عملهم.

لكنهم لو كانوا عُنوا - ولو لمرة واحدة - بالعالم التصويري لشعر هايم، فلربما رأوا حكم الإعدام المعلق على وجودهم أنفسهم رأى العين، ولربما أيضا رأوا تلك الحرب الزاحفة عليهم زحفا بطيئا لا مردَّ لها والتي لا تتذر هذه المرة بأنها ستكون نزهة.

رجاني والديّ ووالدي هايم أن ألقى مرثية في جنازة أخي وجنازة جيورج.

غير أنني لم أستطع الوفاء بهذا الرجاء، لأنني لست ممن يبحثون عن الفضائح، وإن كان هذا لا يعنى أنه لا يثور بداخلي أحيانا تصورات فاضحة، أو قل إن هذا ما يتصوره كثيرون من الجيل القديم على أنها كذلك. ومع ذلك فإن السطور التالية قد تُعد من قبيل المرثيات التي لم ألقها على الملأ، بل في غرفة صغيرة هادئة، أمام نفسي فقط.

في يوم السادس عشر من يناير من عام ١٩١٢ عدت في حدود الساعة الخامسة بعد العصر من بوتسدام إلى شقة والديّ. كان الظلام في الخارج بدأ يزخي سدوله. كان موعدي مع أرنست وجيورج في الخامسة. حكى لى والدي أن الاثنين قد خرجا للتزلج على الجليد، ولكنهما كانا يعتزمان العودة قبل وصولي. وعندما دقت الساعة السادسة ولم يأتيا بعد، ذهبت إلى والدي جيورج في شقتهمما والذان - خلافا عنى أنا الذى شعرت بإحساس غريب بعدم الارتياح - لم يبد عليهما أى من آيات القلق، بل صرحا لى أنني أعرف أن جيورج لا يعتقد كثيرا بالانضباط داخل المنزل وبأنه عادة ما يتأخر. فور سماعي ذلك عدت ثانية إلى شقة والديّ، غير أن الاثنين لم يكونا قد رجعا بعد. حل الآن الدور على أمي أيضا أن يظهر عليها الانزعاج وقالت لى: "آه، دائما ما أشعر بالقلق عندما يخرج أرنست مع هذا المسمى بـ هايم".

سألتها: "أى قلق تعنين؟"

"ف هايم هذا لا نستبعد فيه قدرته على إقناع ولدنا إرنست أن ينكشج معه"

"ينكشج معه إلى أين؟! سألتها متعجبا من مثل هذه التخيلات.

"إلى فيلق الأجانب، إلى أفريقيا، إلى أمريكا". أجابت والدتي.

"ولكن ماذا يدعوهم إلى الانكشاح؟"

"أنت تعرف تماما متلى أن هذا المسمى ب هايم ليس إلا كيانا من الفشل. ومثله ينتهى به الأمر إلى الحضيض". أجابتني والدتي.

وبالرغم من أنه من غير المؤلف أن يتسلح الإنسان بأحذية للتزلج فقط لا غير عند الهروب إلى الخارج، فقد كان لى - فيما يخص تقييم شخصية جيورج - رأى مختلف تمام الاختلاف عن والدتي، غير أنني لم أعارضها فى رأيها. وبشكل ما فإننى عندما كنت أحاول أن أضع نفسى فى عالم التصورات الخاص بها كنت أعطيها الحق، كل ما هناك أنني كنت سأعبر عن ذلك الرأى بشكل آخر، لكننى كنت أريد تجنب الشجار بينى وبينها.

دخلت إلى غرفتي، وجلست إلى المكتب، وأخرجت كتابا لأقرأه، وأخذت أنتظر، ومازال بداخلى أمل ما فى أن يعود الاثنان فى أى لحظة. غير أنني لم أستطع استيعاب معنى أى شىء مما كنت أقرأ. وبدلا من ذلك أخذت أفكر كيف يمكن أن أصف شخصية جيورج. لأبدأ أولا بمظهره: نصف بلطجى أو عضو فى عصابة، ونصف ملاك. هكذا قيل عنه ذات مرة. رعونة شابة ارتسمت على قسمات وجهه، خفف من حدتها وداعة كئيبة فى عينيه.

وحسب ما أرى فإنه كان ممن نستغرب مظهرهم لأنهم لا يلائمون عالمهم المحيط. وفى واقع الأمر كان جيورج يشعر طوال حياته بأنه كان دائما ما يُنفر منه فى كل مكان. بدأ هذا بالفعل فى المدرسة الثانوية. كان يعانى من المدرسة، وفى الوقت ذاته من تضخم قيمة ذاته المراهقة. وعندما لم يُنقل إلى الصف قبل النهائى للمرحلة الثانوية كان عليه أن يترك مدرسة يواخيم تالر الثانوية فى برلين. وفى خانة السلوك كُتب الآتى: "استلزم توجيه اللوم له عدة مرات بسبب خروجه على نظام المدرسة". كان تعليقه

فيما بعد على ذلك كالآتي: "أظن أن هذه المدرسة هي المؤسسة لأى عبقرية. يا ترى ماذا كنت سأفعل لو قُدر لى أن أختار مدرسىّ بنفسى كما يحلو لى"^(١). بعدها أرسله والداه إلى مدرسة خاصة فى نوى روين. وقد شاركه أخى المصير نفسه؛ كل ما هنالك أنه نُفى إلى المعهد الزالدارنى فى براندن بوج.

وكما أظن فإن طرد الاثنين قد أسهم فى آخر الأمر فى أن يصبح إرنست وجيورج صديقين حميمين.

أما بالنسبة لـ جيورج فقد انتهت دراسته فى هذه المؤسسة التعليمية بفضيحة. فبعد اجتيازه امتحان الثانوية لم يرحل جيورج من فوره عائداً إلى البيت، بل قام مع اثنين آخرين من تلاميذ الصف الثانوى الأخير وقبل الأخير بوضع الكاب المدرسى الخاص به على رأس تمثال جيرمانيا^(*) فى نوى روين، فمكان من المدرسة إلا أن أبلغت الشرطة واحتجزت جيورج فى المدرسة ولم تسمح له بالعودة إلى المنزل إلا عندما قامت الشرطة - والتي فيما يبدو لم ترَ فى هذا الحادث مأساة حقيقية - بوقف التحقيقات. تلا ذلك دراسة الحقوق البغيضة فى فورتنس بوج والدخول فى جماعة السلاح الطلابية. فى إجازة الفصل الدراسى قمنا بالتجوال فى الجبال الشاهقة^(**)، عندما اشتكى جيورج من أن زملاءه فى جماعة السلاح يثيرون اشمئزازه. نعم تحدث عن الاشمئزاز، دون أن يبين لنا ما هو.

لكم لاحظت عليه توترا باديا بين استعراض العضلات والرقعة! فمثلا جلسنا سويا فى أثناء ذلك التجوال على الحشائش وفجأة بدأ فى التحدث عن أكثر المتع الحسية التى يستشعرها عندما يمد يديه فى طبق ممتلئ بالبازلاء أو البلى الزجاجى، أو هذه الرحلة التى قمنا بها إلى غابة جرونة فالد فى برلين عندما أتت علينا سفينة بخارية صغيرة ممتلئة عن آخرها وقام جيورج فجأة بخلع سترته وحذائه وقفز إلى الماء، حيث قام

(*) تمثال على شكل سيدة محاربة من آلهات الفولكيرات، وكان التمثال آنذاك رمزا للرايخ الألمانى. (المترجم) .

(**) هى أعلى سلسلة جبلية من جبال السويد، (المترجم)

بالسباحة حول السفينة فى تهور ليقوم فجأة وسط صياح الاستحسان من الركاب بإطلاق أعيرة نارية فى الهواء من مسدس دوار قديم.

وفى دراسته للحقوق كثيرا ما وقع فى المشاكل، ولم يحصل على الدكتوراه إلا فى المحاولة الثانية. بعدها ألح إلى أنه يريد الرحيل عن ألمانيا، إلى أبعد مكان ممكن، وهو ما جعله وقتها يدرس اللغتين العربية والصينية.

كما استلقت انتباهى ما قاله من أشياء أخرى، سيل سباب من العيار الثقيل. كان يكتب فى ذلك الوقت مسرحية وانطلق راعدا: "كان من المفروض أن أكون قد انتهيت من مسرحيتى منذ وقت طويل. لكننى بدلا من ذلك لا بد أن أحشو نفسى حشوا مثل الخنزير العتيق فى المعلف بروت دراسات القانون الذى لا طائل منه. يا له من قرف. الأفضل عندي أن أبصق على علف الخنازير هذا بدلا من إدخاله فى فمى. بداخلى رغبة عارمة فى الإبداع، آه، يا له من عفن. مواد قانونية عفنة، عفنة، آه لو كان عندي المال لكنت بدأت فى شيء آخر تماما من وقت طويل" (٢).

هو استعراض للعضلات بلا شك، إنه تقليد لمواقف جوته الشاب من زمن العاصفة والاجتياح (Sturm und Drang). لنتذكر فقط العبارة المشهورة من مسرحية "جوتس فون بيرلشنجن" (*). ولكنه كان أيضا بلا شك تعبيراً عن طاقة مختزنة بداخله. ولم يكتب لهذه الطاقة أن تُفرَّغ إلا فى قصائده، حيث وجدت هذه الطاقة طريقها لأن تتحول لشكل آخر ولأن تُروّض. فلا أثر لـ "علف الخنازير" هناك، بل لرؤى، لنظرات عميقة فى الهوة السحيقة لزماننا.

قبيل السادسة نظرت إلى ساعتى بمزيد من القلق. دخل والدى الغرفة وقال: "لا بد أن نفعل شيئا ما. هل ترى أن نبلغ الشرطة؟"
قلت له وأنا أنهض: "دعك من هذا، سأذهب للبحث عنهما".

(*) هى مسرحية لشاعر ألمانيا الأعظم جوته، وقد كتبها فى ثورة شبابه. أما المقصود هنا فهى عبارة "نعم، بوسعك أن تلغى فى مقعدتى!" (المترجم)

غير أنني لم يكن لدى تخيل أين أبدأ بحثي، في بادئ الأمر ذهبت إلى صديق مشترك اسمه هانس توماس وتشاورت معه في الأمر، كان يعرف على أية حال أن جيورج وأخي كانا قد اتفقا على أن يتقابلا هذا الصباح في حدود الساعة التاسعة عند محطة مترو شارلوتوبورج ليذهبا إلى بحيرة بشيل زيبه، فيما يبدو كانا ينتويان أن يقضيا اليوم كله بالخارج، لأنه من بين ما قالاه كان طلب أرنست من طباختنا إعداد شرائح خبز بالزبد.

ذهبنا توماس وأنا بالمترو حتى محطة بيشيل دورف، كان الرجل الذي يُجهز القطارات منذ الصباح قد انتهت وريدته إلا أننا استطعنا أن نلحق به، قال لنا: نعم، كان هناك شابان يحملان أحذية للتزلج فوق كتفيهما، حيث نزلا هنا قبل الظهيرة وأنه سمع شيئا عن "لند فيردير" عندما مرا بجانبه.

ذكرني توماس أننا غير مرة كنا نذهب سويا إلى مطعم ما في جزيرة لند فيردير وأننا حري بنا أن نستقصى الأمر هناك، كانت ليلة باردة، حالكة الظلام، كان علينا أن نذهب بقارب لنصل إلى الجزيرة، لم يكن المعداوى في بادئ الأمر على استعداد لأن يعبر بنا للضفة الأخرى بسبب كتل الجليد الهائلة، ولكن بعد أن نقدناه بعض المال غير رأيه.

كان المطعم في جزيرة لند فيردير مغلقا، طرقتنا الباب وبعد فترة ظهر صاحبه، مجددا تطلب الأمر بعضا من البقشيش لتعمل ذاكرته بكامل طاقتها، حينئذ قال لنا مؤكدا بنعم إن كلا الشابين قد حل بالمطعم ما بين الثانية عشرة ظهرا والواحدة بعد الظهر وإنهما قد طلبا مشروب الجروج ليبعث بالدفع في جسديهما وإنها قد ذهبا للتزلج مرة أخرى في حدود الثانية بعد الظهر.

لم نستطع الحصول على مزيد من المعلومات في تلك الليلة.

مرت على ليلة ساهدة، ومن غريب الأمر أن فكرى تمحور أساسا حول جيورج وليس بشكل كبير حول أرنست، أخي، كما لو كان جيورج أقرب إلى نفسى ...

تداعت إلى خاطري بشكل مستمر سطور من قصائد جيورج. سمعت صوته
ينطلق بأبيات من القصيدة التي حملت عنوان الحرب:

نهض من بعد ساعات نوم عميقة

نهض من أسفل أقبية سحيقة

في الفجر يقف، كبيراً، مجهول الاسم

والقمر يسحبه في يد سوداء الرسم^(٢)

بعد ذلك المقطع:

شرفات الليل في المدن الكبار

تشخص حول أطرافها من بعيد كحرائق صفراء

ومن بواباتها ترى الموت بمشعل من نار

يهش الموتى إلى الظلمة الظلماء^(٤)

فجأة اتضح لي أي مساحة كبيرة يحتلها ما يعرضه جيورج في قصائده من
سقوط، من زوال، من انهيار، من موت، وخطر على بالي لحظتها أن هذا المنحدر الذي
وصفه ربما كان قد التهمه هو نفسه.

اعتراني الخوف عليه وعلى أرنست.

ولكي أهدئ من روعي نهضت وشربت كوباً من الماء. ولكنني ما كدت أستلقي في
السريّر مجدداً حتى دهمني صوت جيورج مجدداً. وفي هذه المرة سمعته يقول:

من سيطرحنا بعد الموت على الحقول

ومن سيخلق بوابة السر الرهيب؟

ماذا يرى الأموات حتى يقلبوا خائفين

بياض أعينهم الكفيف؟^(٥)

لم يكن فى هذا كله شىء غريب على الإطلاق، كما ربما يُخيل إلى أحد من غير العارفين به، حيث إنتى كثيرا ما سمعت جيورج يقرأ قصائده أمامى، ومع ذلك لا بد أن أقول إنتى كنت سعيدا عندما ظهرت أولى تباشير الصباح.

كنت قد اتفقت مع توماس على أن نذهب فى هذا الصباح مرة أخرى إلى نهر الهافل.

مجددا كان المطعم نقطة الانطلاق فى بحثنا. غير أننا بعد ذلك عرفنا من أحد خقراء الغابات الذين قابلناهم أن بعض عمال الغابات على الناحية الشرقية من نهر الهافل كانوا يقطعون الأشجار على أطراف غابة جرونه فالد، حكى لنا أنهم لاحظوا شيئا غريبا فى اليوم السابق، فى آخر الأمر رافقنا إلى هذه المجموعة من العمال الذين أخبرونا أنهم لاحظوا بالأمس أسفل بحيرة لندن فيردير ما بين الساعة الثالثة والرابعة بعد الظهر وجود اثنين من المتزلجين انكسر فيما يبدو تحتهما الجليد، حيث علا صوت أحدهما بصيحات استغاثة مدوية لما يقرب من نصف الساعة، بل إنهم استطاعوا رؤيته فى الجليد، غير أن عدم توافر سلاالم أو عصى أو قوارب جعلهم فى وضع لا يسمح لهم بالمساعدة. أضف إلى ذلك إن الفتحات التى فتحت فى الطبقة الجليدية للنهر من أجل الصيادين والطيور البحرية والتى كانت تتجمد ليلا من جديد جعلت الجليد غير مهيأ للسير عليه. وبالتأكيد أن كلا المتزلجين قد سقط فى أحد هذه الثقوب، ولم يكن هناك أحد غيرهم بالمقربة فى ذلك الوقت، وبعد نصف ساعة - حسب بقية رواية الرجال - ساد الصمت المنطقة الجليدية فى الخارج.

بعد هذا التقرير لم يعد هناك أى مجال للشك فى أن جيورج وأرنست قد غرقا هناك.

عدنا ثانية إلى المدينة واتخذنا طريقنا أولا إلى والدى ثم إلى والدى جيورج لنبلغهم الخبر الحزين، أما والد جيورج الذى كان قانونيا ووكيل نيابة فقد تحدث فيما يخص سلوك عمال الغابة عن "التقصير فى تقديم المساعدة".

قلت له معارضا: "إذا أردت رأيي فإنه يبدو أن الناس فعلا لم تكن عندهم القدرة على مساعدة الاثنين".

لكن السيد هايم أصر على أن أحد الاثنين قد أخذ في الصباح لمدة نصف ساعة ولا شك أنه كان هناك ما يكفي من الوقت لأن يحاولوا على الأقل المساعدة.

وما إن انتهى من قوله هذا حتى سُمع جرس الباب لتدخل بعدها مباشرة خادمة عائلة هايم لتعلن أن بالخارج امرأة شابة تركت بطاقة التعارف الخاصة بها وترجو السماح لها بالدخول.

رمى السيد هايم نظرة على الطبق الفضي الصغير الذي قدمته إياه الخادمة لتصدر عنه حركة من يده كما لو كان هناك ذبابة وجب هشها ليقول بعدها في حدة: "اصرفيها". غير أن قسمات وجه الخادمة أوحى بما ينم عن أنها لا ترى في نفسها القدرة على فعل ذلك. تدخلت حينئذ أم جيورج سائلة: "يا ترى من هي؟" أجاب السيد هايم: "ما هي إلا هذه الساقطة". عادت الخادمة في الحديث مجددا في تردد خائف: "إنها تريد الحديث مع سيدى الصغير" "قولى لها إنه لم يعد هناك سيد صغير". ازدادت ملامح الاضطراب على وجه الخادمة. "اسمحا لى أن أتولى الأمر"، قلتها موجها ناظري إلى السيد هايم والسيدة هايم لأغادر الغرفة وتوماس فى إثرى.

هناك بالخارج أمام باب المدخل وقفت فتاة بدت لى على قدر عال من الجمال. جمال فى كامل الصحة مستديرة القوام ممشوقة. وفى أثناء تفحصى لها شغلنى خاطر أن جيورج فيما عدا تلك الحالة كان دائما قليل الحظ مع النساء. لذا لم أستطع تخيل أن الأمر سيختلف مع هذه الفتاة الواقعة هنا اختلافا كبيرا.

رمقتنى المرأة الشابة بنظرة متشككة وقالت: "هلا أخبرت جيورج من فضلك أسفى".

سألتها ماسحا شففتى بىدى فى عصبية: "من فضلك، أسفك على ماذا؟"

"ما حدث من وقت قريب. كنت أريد أن أعتذر أيضا لوالديه".

سألتها: "ماذا حدث بالضبط؟"

قالت لى: "حسنا، أظنك من العائلة".

"أنا صديق لجيورج".

"أتعرف، كان حقا أمرا لا يليق أبدا. كنا فى غرفته. كان الباب مغلقا. سمعنا طرقا على الباب. كان والده. كان يريد الدخول بأى شكل من الأشكال". توقفت لفترة عن الكلام.

سألتها: "حسنا، ثم ماذا ...؟"

"كان من المستحيل أن نفتح الباب".

"ولم لا؟"

ارتسم على وجهها شىء من ابتسامة خبيثة. "لم أكن مرتدية أى شىء وجيورج كذلك لم يكن عليه من ملابس سوى وشاح أحمر حول فخذه".

"وشاح أحمر حول فخذه ...؟" كررت الجملة مذهولا.

"تماما"، قالتها بفرحة لا تخطئها العين.

"وماذا حدث بعد ذلك؟"

"استدعى والد جيورج المشرف على المنزل وأمره بكسر الباب".

"هل كنتم لا تزالان ... بلا أى ملابس عليكما؟"

قالت لى بما يشبه الهمس: "أى نعم، بل إن جيورج كان قد خلع فى أثناء ذلك الوشاح الأحمر أيضا، لأننى وجدته يبدو به سخيلا تماما".

"مفهوم"، قلتها مترددا، وبعدها أخذت فى الكذب. خرجت الجملة من شفتى طبيعية تماما من أن جيورج على سفر ومن أنه لن يعود قبل ثلاثة أيام ومن ادعائى بأننى سأبلغه بكل سرور أنها كانت هنا.

أومأت برأسها وقالت فى أدب: "سيكون هذا لطفا كبيرا منك. إلى اللقاء يا سيدى!"

رمانى توماس الذى ظل واقفا فى الردهة بنظرة لم يكن ليفهم منها سوى أننى
جبان لم يخلق مثله فى البلاد، وكان معه حق.

بعدها كنت حاضرا عندما رأى الصيادون جثة جيورج طافية وانتشلوها. كان ذلك
فى يوم العشرين من شهر يناير فى حدود الساعة الثانية بعد الظهر على ما يقرب من
مسافة ثلاثمائة متر من الساحل الشرقى لنهر الهافل، بالمقربة من خط مسار السفن.
لا بد أنها كانت عالقة بين النباتات المائية فى قاع المياه.

ومرة أخرى جال بخاطرى بعض من قصائد جيورج. تذكرت الأبيات التى تطفو
فيها جثة على الماء فى ضوء خافت بجوار إحدى السفن البخارية. تُرى الجثة فى الأبيات
وقد قورنت بإحدى السفن، وطاقتها من جرذان البحر. فى آخر الأمر تصل الجثة إلى
البحر حيث يحييها إله البحر قائلا:

تطفو على صفحة البحر، يلقي عليها نبتون السلام

من حطام سفينة أخذ البحر فى التهامها

تغرق فيه إلى خضار قاعها

لترتاح فى ذراع أخطبوطات عظيمة الأجسام^(٦)

أو الأبيات من قصيدة "الضالون [٣]"

وجثة تسكن فى أعماق قرار اليم

تقفز فى حنو جموع ثعابين البحر من حولها

سمكة، أزلية القدم، تدخل من أذنّها

لتخرج ثانية من فتحة الفم^(٧)

ولا تقل لى إن ملمحا من ملامح الشاعر الحقيقى يتمثل فى أن تجد فى عمله تنظيرا للمستقبل. لكنْ هناك مع ذلك فرق بين الشعر والواقع. كان وجه الغريق يبدو كما كان وجه جيورج النائم يبدو أحيانا. أوضح لى الصيادون أن سبب ذلك هو أن جيورج رقد فى قرار النهر تحت الأعشاب البحرية، حيث لا يتجمد البحر وحيث لا تزيد حرارة المياه عن درجة الصفر المئوى إلا قليلا.

أما من ناحية أخى فقد كان علينا الانتظار حتى السادس من فبراير إلى أن أفرج النهر عن القتيل.

ومن المؤكد أن جيورج نفسه فى محاولته مساعدة إرنست قد غرق، نعم، غرق!

ولتمام شهادتى فقد بحثت عن الفتاة التى قابلتها عند سلم شقة عائلة هايم ورويت لها كل ما عرفته. كان اسمها إلزا، وكانت امرأة شجاعة. عندما وصلت إلى نهاية تقريرى قالت لى فى عناد لا تخطئه العين: "أشكرك على أنك رويت لى كل شىء بمنتهى الدقة. أنا أعنى أيضا ما يخص الماضى منه، عن إقامته فى المدرسة الداخلية، عن مقالب الأولاد الساذجة بخصوص كاب المدرسة ... وعن تجواله فى الجبال الشاهقة. لا شك فى هذا: كان لا بد أن يحدث له هذا. فحتى عندما كنا نعانق بعضنا، كان يحلم بالموت والفناء".

جيورج هايم Georg Heym

ولد في ١٨٨٧/١٠/٣٠ في هِرش بيرج Hirschberg بولاية سيليزيا
Schlesien ، وتوفي في ١٩١٢/١/٦ في برلين



ولد جيورج هايم في الثلاثين من شهر أكتوبر من عام
١٨٨٧ في هِرش بيرج، وكان الابن الأكبر لوكيل النيابة
هيرمان هايم Hermann Heym وكان اسم والدته
بِنِي Jenny. في عام ١٩٠٠ بعد نقل الوالد إلى المحكمة
العسكرية للرايخ في برلين التحق بالسنة الرابعة للمرحلة
الثانوية لمدرسة يوناخيمس تالر الملكية -Königliches Joa-
chimsthaler Gymnasium ذائعة الصيت في برلين-
فيلمرس دورف Berlin-Wilmersdorf أما الأخوان

إرنست Ernst ورودولف بالكه Rudolf Balcke اللذان سيصبحان أقرب صديقين إلى
قلبه فقد تعرف عليهما في عام ١٩٠٤ في قسم الشباب لنادي التنس "بلاو-فايس"
Blau-Weiß .

بعد فشله في الانتقال إلى السنة النهائية للمرحلة الثانوية في عام ١٩٠٥ أرسل
جيورج هايم إلى مدرسة تقوية خاصة في نيوروبين Neuruppin. في عام ١٩٠٦ ظهرت
له قصيدتان في المجلة المدرسية Kreißende Sonne (الشمس المتمخضة) في برندن
بورج Brandenburg. في العام التالي أدى جيورج امتحان الثانوية في مدرسة
نيوروبين ليبدأ دراسة القانون في مدينة فورتس برج Würzburg. هناك أصبح جيورج
عضواً في جماعة السلاح الطلابية رينانيا Corps Rhenania ليقوم بأول مبارزاته في
أكتوبر من عام ١٩٠٧. في فورتس برج نشر جيورج الفصل الأول من مسرحية غزوة
صقلية Der Feldzug nach Sizilien. في أثناء إجازة الفصل الدراسي قام جيورج
بالاشتراك مع إرنست ورودولف بالكه برحلة إلى الجبال الشاهقة، اكتسبت أهمية
لما أوحى له به من أفكار. في نوفمبر من العام نفسه ترك جيورج جماعة السلاح رينانيا وتوجه
إلى برلين ليستكمل هناك ما تبقى له من دراسة القانون مع رودولف بالكه.

في برلين التقى هايم الناقد والأديب ذائع التأثير ماكسيميليان هاردين Maximilian Harden. زار جيورج في برلين كثيرا من المقاهي الأدبية كما قرأ في الملهى الأدبى نيوباتيتشه كابريه Neopathetisches Cabaret بعضا من قصائده على رواده، وكان أن قام جيورج بأول مراسلاته مع الناشر إرنست روكولت Ernst Rowohlt، وبتحضير أول مجموعة شعرية له حملت عنوان اليوم الأبدى Der ewige Tag. فى عام ١٩١١ اجتاز هايم امتحان الدولة الأول(*) فى القانون ليُحوَّل بعدها للتدريب فى المحكمة الابتدائية "برلين- ليشتر فيلدا Berlin-Lichterfelde التى ما لبث أن فصل منها بعد أسابيع قليلة لأنه قام بإعدام ملف من ملفات الأراضى. لم يُطق جيورج البقاء فى غرفة خاصة به فى برلين- فيلمرس دورف إلا لوقت قصير ليعود بعدها بقليل إلى السكنى من جديد مع والديه.

فى هذا الوقت ظهرت له مجموعته الشعرية "اليوم الأبدى". وقد رفضت جامعة فورتنس برج رسالته التى تقدم بها لنيل درجة الدكتوراه، وإن كانت أمهله فترة لتنقيح الرسالة. غير أن جيورج كان قد اتخذ قراره بالتخلى تماما عن فكرة عمله قانونيا وبالتحول إلى مجال عمل آخر. وقد سعى جيورج - هادفا بذلك التوجه إلى الشرق - للالتحاق بالدراسة فى قسم اللغات الشرقية فى برلين.

فى أكتوبر من عام ١٩١١ حاول والده أن يلحقه للعمل ضابط صف مؤهل للترقى إلى مرتبة الضباط فى الفرقة ٧٢ مدفعية ميدانية فى مارين فيردر Marienwerder، غير أن الطلب رُفض فى شهر نوفمبر. فى أوائل عام ١٩١٢ ارتحل جيورج إلى مدينتى ميتس Metz ونانسى Nancy ليتقدم بطلب للالتحاق بفرقة المشاة الإلزامية فى ميتس. فى السادس عشر من يناير من عام ١٩١٢ لقي جيورج حتفه غرقا هو وصديقه أرنست بالكه فى أثناء التزلج على الجليد على نهر الهافل Havel فى برلين.

(*) ما يماثل فترة الامتياز فى بعض المهن. (المترجم)

مقترحات للقراءة

يُنصح أولاً الابتداء بقصائده التي تجدون بعضها منها بلا شك في كل مقتطف من مقتطفات الشعر التعبيري. أما يومياته، وأحلامه، وخطاباته فقد جُمعت مطبوعة في الجزء الثالث من أعمال جيورج هايم الكاملة، أشعار وكتابات في ستة أجزاء
Georg Heym-Gesamtausgabe, Dichtungen und Schriften in sechs Bänden.

مزارات

في برلين أقام هايم في عدة أماكن من بينها شارلتون بوج **Charlottenburg**،
تحديداً في شارع نويّه كانت شتراسه، رقم ١٢ **Neue Kantstraße 12**، وفي شارع
شيشترن شتراسه رقم ١٤ **Spichernstraße 14** وفي كونجس فيج رقم ٣
Königsweg 3. أما جثمان جيورج هايم فهو مسجى في جبانة عشيرة لوئيزين
Luisengemeinde في برلين.

كورت توخولسكى

بقلم فريدريك هتمان

هموم ألمانية

غطت طبقة من الجليد الأرض، عندما دق جونتير فى اليوم الثانى لأعياد الميلاد من عام ١٩٣٥ جرس الباب فى هيندس كما هو متفق عليه، اقترح على الأستاذ - كما كان يسمى كورت توخولسكى بينه وبين نفسه - هذا الميعاد، لأنه لا يجب عليه فى هذا اليوم العمل فى المشتل، كان جونتير متلهفاً على هذا اللقاء الثانى مع الأستاذ؛ فقد تم اللقاء الأول منذ أسبوعين فى مقهى فى مارين فيلد .

ينحدر جونتير شتيرنبرج من عائلة يهودية فى فيسبادن . بناء على نصيحة والديه غادر ألمانيا فى ربيع ١٩٣٥ بعدما صعد أدولف هتلر إلى السلطة قبل ذلك بعام، وبطريقة شرعية عن طريق الانتخاب .

زعم والد جونتير أن النازيين لن يمسوه بسوء، و هو الجندى الذى تقلد وسام الصليب الحديدى من الدرجة الأولى فى الحرب العالمية الأولى، ولكنه نصح أولاده أن يغادروا البلاد . فأوت إنجه - شقيقة جونتير - إلى أقارب لهم فى إنجلترا حيث تعمل مدرسة فى رياض الأطفال . أما جونتير - الابن - فقد بعث به الأب إلى أصدقاء من نحلته فى السويد، فأكرموا وفادته و أتاحوا له الفرصة للعمل مساعد عامل فى مشتل، أراد جونتير أن يواصل رحلته إلى الولايات المتحدة ولكنه كان ينتظر الأوراق اللازمة لذلك،

لم تكن حياته فى السويد سيئة - بغض النظر عن أنه كثيراً ما غلبه الحنين إلى الوطن، وتساءل عما قد يحدث لوالديه فى ألمانيا، و بمرور الوقت تحول أصحاب العمل

إلى معجبين بهتلر، ولكن ذلك لم يكن له تأثير على الطريقة التي يعاملونه بها، ولكنه كان عليه فقط أن يمسك لسانه .

كان جونتير في ألمانيا قارئاً معجباً بكتب ومقالات كورت توخولسكى . اكتشف أشعار الأستاذ لأول مرة في جريدة المسرح العالمى التى اشترك فيها والده . وفى أثناء فترة التدريب على مهنة البستانى فى إيرفورت، جلب كل كتب توخولسكى التى استطاع اقتنائها(*) . وعند مغادرته السريعة تركهم وراءه فى قسبادن . وهو أمر لا بأس به كما كان يحاول إيهام نفسه؛ لأنه سوف يعود إلى ألمانيا حينما يحل عنهم رعب العفريت المدعو هتلر، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فهو يحفظ معظم القصائد و أكثر من ذلك قصصاً كاملة عن ظهر قلب . أما ما جعل منه عدوا لدوداً لا يحيد عن عدائه للنازيين، فهو أنهم أحرقوا علانية كتابات توخولسكى مع كتابات توماس و هاينريش مان وسيجموند فرويد و كتاب آخرين كثير. وهو ما حدث فى ربيع ١٩٣٣ . لم تشغل السياسة بال جونتير قط . كل ما كان يهمله هو النباتات، وإذا فقد العزم على أن يصبح بستانياً، ولكنه كان يعنى كلمات هاينريش هاينى - كاتب آخر مفضل لديه : "حينما تحرق الكتب ، يحرق فى النهاية البشر أيضاً" .

سمع والده يقول إنه ليس هناك ما يدعو لذلك التخوف . فقد لا يتذوق هتلر والنازيون الفن أو الثقافة ولكنهم لن يجرعوا على إعادة عجلة التاريخ إلى العصور الوسطى أو محاكم التفتيش . فألمانيا أمة متحضرة على كل حال . ولكن بائع الكتب بيلتسر الذى كان الأب يتجاذب معه أطراف الحديث عن خبر حريق الكتب، أجابه قائلاً : "لا تنس ما قاله هاينى قبل هذه الجملة"

سأل الأب "ماذا إذا ؟"

أجاب بيلتسر بصوت مكتوم: يقول هاينى: "هذه مجرد مقدمة ..."

خطر على بال جونتير بعض الأبيات لتوخولسكى ولكنه ردها عندئذٍ فى صمت :

(*) للعمل بستانياً أو أى مهنة أخرى يجب أن يدرس المرء فى مدرسة مخصصة لذلك تسمى "المدرسة المهنية" تربط بين الدراسة النظرية والتدريب فى مواقع العمل. (الترجمة)

جوتس فون بير ليشينجن و كامبيرون الجنرال

(هو نفسه لم يقل فى واترلو عند القتال

كما فى قصيدة الأبطال

تموت الكتيبة ولا تستسلم عند النزال

"اقتل" ذاك ما كان ببساطة قد قال)^(١)

أما سر إعجاب جونتير بتوخولسكى، فهو أنه لا يوقر أى شىء أو أى إنسان، ويستطيع أن يسخر من كل شىء حتى من ذاته . وفى المقام الأول، أنه ضد الحرب وضد معارك الجنود التى كانت تثير الحماسة فى نفوس زملائه فى المدرسة. شد ما كانوا يأسفون لتحديد عدد جيش ألمانيا بمائة ألف جندى فقط ! قالوا إن ذلك سوف يتغير تحت قيادة هتلر .

كان عليهم يوما ما أن يحفظوا إحدى قصائد الشعر باعتبارها واجبا مدرسياً، وقد ترك لهم حرية اختيارها، فاختار قصيدة "صلاة بعد المعارك"، وقد يرجع هذا الاختيار لمجرد أنه كان يحفظها، وعندما وصل فى أثناء التسميع إلى قول الشاعر :-

"لستة أشهر يصرخ أحدهم فى المستشفى العسكرى

قضت عليه عندئذٍ البقول الجافة و طبيبان ضابطان

كف بصر أحدهم و أدمن الأفيون سرا

ثلاثة منا ليس لهم إلا ذراع واحد

لماذا؟"^(٢)

اضطر للتوقف، لأن الفصل كله أخذ في الصياح ضده، وقال المدرس إن مثل هذه الأبيات تتنافى و شرف الوطن.

حسن ، فى هذا المقام يستطيع أن يردد مع توخولسكى : "آه ، أيها الجمهور المحترم هلا أخبرتنى : هل أنت فعلاً بهذا الغباء؟" (٣) . و لكن اتضح له ألا فائدة ترجى، كما كان لزاماً على توخولسكى أن يعى ألا فائدة . ولكنه ورغم كل ذلك كان دائماً ما يحاول إعلان التمرد و العصيان، وذلك سبب آخر للإعجاب به ، و الآن فقد اصطحب جونتر أستاذة بشكل أو بآخر معه إلى السويد . فما أكثر اللحظات التى أعانته فيها قصائد توخولسكى وقصصه الطريفة على التغلب على شعور الحنين إلى الوطن مثل هذه الأبيات :-

إذا ذهبت القنفاذ فى ساعة المساء إلى فئرانهم بهدوء

تعلقت أنا أيضاً بفمك هائماً

حدث هذا من حولى

أنا لويزا (٤).

استطاع جونتر بعد جهد جهيد، أن يستعير من مهاجر ألماني آخر نسخة من رواية "قصر جيريسهولم". يا إله السماوات ! ما أعظم شعار تيودور فونتانا الذى وقع عليه اختيار توخولسكى:

نستطيع أيضاً أن نظل فى الأبواق نافخين

و أن نجوس خلال الأرض متصارعين

ولكن ما أجمل أن نغدو فى أيام مايو سائرين

بين ازدهار النباتات و تخطيط الطيور متهادين

على حافة الجدول صامتين مفكرين (٥)

لا بد أن تتوارد مثل هذه الأفكار على خاطر بادئ ذي بدء، ففيها تتمثل كل عبرة التاريخ . أو عبارات مثل :-

قالت الأميرة : "كيف تجد المكان هنا يا بيتر؟". لقد اتفقنا ضمن ما اتفقنا على بيتر و يعلم الله السبب.

"المكان المحيط بنا ، كان يوما من أيام يونيو المشرقة هواؤه لطيف عليل، و هذه الطبيعة النقية المتناسقة التي كانت تنتظر الصيف لتقول له : "إني قاحلة" .

قلت : "نعم ...". "المكان ...". يمكنك بالفعل أن تقدمي لي شيئا له قيمة لديك، لقاء ما بذلت من مال"

فقالت : "هذه الطبيعة مثلها مثل فن الشعر المتجمد، ثم إنها تذكرني بمنطقة فيومي، ولكن الفرق أن النباتات هناك كانت أكثر كاثوليكية، أو شيء مثل ذاك ."

فقلت: "ليست قيينا موطنى"

فردت: "حمداً لله" (٦).

نقل جونتر الكتاب كله، و ألف النغمة الموسيقية لبعض أبياته مثل :

" أحيانا أفكر فيك، و هو ما لا يسهل على هضمه " (٧) .

و فى يوم من أيام الإجازات سافر قاصدا مارى فريد، لكى يرى مكان الأحداث رأى العين. و فى هذا اليوم بالذات كان قصر جيربسهولم مغلقا، فلاذ بأحد المقاهى وهناك - ظن أن فى الأمر لبسا ما - كان توخولسكى جالسا على مائدة صغيرة مع قدح من القهوة . جلس إليه جونتر و بدا له الأستاذ متجهما نافرا . مختلفا تماما على أية حال عما تخيله من خلال قصائده. طلب جونتر زجاجة من المياه المعدنية؛ لأن هذا هو أرخص مشروب. وأخذ يفكر كيف يلفت نظر الأستاذ إليه . و أخيرا تمت قائلأ : "تمت إثارة حماسكم ، تم تدريبكم " (٨) .

فلم يغير الأستاذ من تعبيرات وجهه . خطرت على باله قصيدة أخرى، أقل في مغزاها السياسي فردد جوتتر أول مقطعين منها :-

ستكون النهاية أسعد النهايات
كما يحتم في الأفلام الاعتياد
على شفتيها سوف نرى و نشاهد
البطل يفرس شاربه الثابت
فبالجنتلمان قد فازت
حسن، ماذا إذا ؟

بكل حبور إلى السرير يذهبان
حسن هذا ما يسعد به هما الاثنان
ولكننا نتساعل في بعض الأحيان
إذا لم يقبلا بعضهما فماذا يفعلان ؟
أهما طوال الوقت نائمان؟
حسن، ماذا إذا^(٩)؟

ظهرت على وجه الأستاذ ابتسامة خفيفة، ولكنه لم يقل شيئاً أيضاً . أظهر وجه البولج المهموم . آسف ولكن هذا ما بدا على وجهه في حقيقة الأمر .
وفي النهاية خطر على بال جوتتر شيء آخر، فتمتم بصوت خفيض ولكنه مفهوم لمن يجلس أمامه :

"أبرق توأ متسائلاً، هل تريدون شراء بحيرة (الملاح) هنا بفرض الرى؟ مع
ضمانة للماء؛ صالح للسباحة . نكاد نبعث لكم مزيد الاحترام...

فريتس و كارل الصغير، مفتشا الرى"

هنالك حدث شىء ما ، فتح الأستاذ فمه و بابتسامة مصطنعة خاطفة قال :
صحتها "لفرض السباحة" و ليس " للسباحة. لا تؤاخذنى. قالها جونترو وأضاف :
"لقد قلت شيئاً أخيراً ، خلّتك أصبت بالخرس"

- أنا كذلك

- إذا أردت ... فأنا أحفظ الكثير من أعمالك

- حسن، ولكن كيف لى أن أعرف أن حضرتك لست عميلاً مستقزاً ؟

- أطلعك على تصريح إقامتى

- لا يكفى

- طلب هجرة إلى الولايات المتحدة

- قد يكون مزوراً

- اللعنة .

تدافعت الكلمات من فمه: أتشك فى ؟ ألا تعلم أن قصائدك تساعدنى على الصمود؟

- كلمات حضرتك لها وقع جميل، ولكنها ليست حقيقية بالضرورة

- ماذا تريد إذاً غير ذلك ؟

- الأمان . أنا أعيش هنا بصفة شخصية تماماً ، فماذا تريد منى ؟

لقد خاطبه فجأة بصيغة "أنت" و ليس "حضرتك" . كانت هذه علامة طيبة لجونترو

- أريد أن أعرف ، أين يمكننى قراءة شىء جديد بقلمك ؟

- لا يوجد شىء جديد

- هذا لا يمكن

- بلى الصمت فضيلة ، لم يعد لى إلا الصمت

- أتعلم أنى أجلك بسبب كل ما كتبت ؟! إنك تخيب أملى

رفع الأستاذ ذراعه و أتى بحركة من يده يصعب فهم مغزاها.

- الإجلال خطأ دائم

- ولكن افهمنى أبياتك هى عزائى و سلواى منذ غادرت ألمانيا

- "بروتستانتى ؟

- لا ، يهودى

- أه ، حسن هذا أيضا ليس ضمانا لآى شىء، فبين اليهود هناك أيضا كلاب
وخنازير . أظن أن علينا أن نتحدث معاً، ولكن ليس هنا حيث يمكن للكثيرين سماعنا

ثم ذكر له توخولسكى عنوانه و سأل : "متى ستأتى إذا ؟" أوضح له جونتير أنه لن
يتمكن من ذلك قبل اليوم الثانى لإجازات عيد الميلاد.

"جميل ، فلتغنّ ببعض أغانى أعياد الميلاد الألمانية" . كانت هذه إجابة الأستاذ .
حاول جونتير أن يتخيل وقع نص أغنية عيد الميلاد لعام ١٩٣٥ التى يؤلفها توخولسكى .
والآن وقف أمام هذا البيت يمتلكه شعور بالإثارة يحسه فى بطنه و باطن ساقه،
وقد قام الجرس بمهمته على أكمل وجه، فقد دق فى الداخل خلف الباب بشكل مسموع .

فتحت الباب سيدة و قالت " طلباتك ؟"

- نهارك سعيد، أنا اسمى جونتير شتيرنبرج و لدى موعد مع السيد توخولسكى

تغير وجهها تغيرا غريبا . كان فى صوتها شىء جاهدت للسيطرة عليه ثم قالت :
"أنا جيتروء ماير ، تفضل بالدخول يا سيد شتيرنبرج!" .

قادته إلى غرفة المعيشة التي لم يلفت نظر جونتير بها أى شىء غير عادى . فهناك كُرسياً فوتيه بجانب مائدة منخفضة و أريكة جلدية مستهلكة . وقالت "تفضل بالجلوس". لبرهة جلسا محمقين بعضهما فى بعض . ثم سألتها جونتير "هل أخبرت السيد توخولسكى بوجودى؟"

رأى كيف برقت الدموع فى عينيها و غطت وجهها بكماها، فسألتها بخوف:

- ما الأمر ؟

- لقد مات توخولسكى

فأقلت من لسانه الكلمات :

"لا ... لا يمكن أن يكون ذلك حقيقيا "

فردت: "بلى إنه كما أخبرتك".

انطلق جونتير قائلاً :

- ولكننا لانزال فى حاجة إليه

- ليت أحدهم قد أخبره بذلك من قبل

طاف بخلد جونتير أنه قد قال له ذلك سابقا . احتاجت السيدة بعد ذلك لفترة سكون حتى تستطيع أن تتكلم ثانية متماسكة ثم بادرت قائلةً : "حدث هذا قبل أعياد الميلاد ... جئت إلى هنا حوالى الساعة الثالثة عصرا، و لم يكن قد استيقظ بعد، فاستغربت الأمر، و تنصتُ على باب حجرة النوم، فسمعت حشرجة بالداخل . و لم يرد على قرع الباب، ثم رأيت ورقة أمام الباب، أخذتها و قرأتها : - "اتركونى أموت فى هدوء"(١٠) . فجئت بمن يكسر الباب، و نقلوه بالسيارة إلى جوتيورج إلى مستشفى سالجرش . هناك مات بعد ذلك بيومين".

بعد لحظة طويلة مليئة باليأس سألتها جونتير "و لكن لماذا ؟ "

رفعت السيدة كتفها و قالت : "تضافرت عدة عوامل فيما يبدو"

"ماذا تضافر معاً؟" سألها جونتير "أريد أن أعرف بدقة"

"بدقة"، قالتها السيدة و هزت كتفها ثانية، ثم أضافت "لقد كان مريضاً منذ زمن ... دائماً ... تجويف الرأس ... عدة عمليات هنا وفي سويسرا ... إنها الهموم الألمانية كما تعلم!، نعم كان هذا فى الأغلب و على وجه الخصوص السبب فى تقديرى. لم ير أى إمكانية للكفاح ضد هتلر. قال لى كثيراً: "أسوأ ما فى الأمر أنها كانت إرادة أغلبية الألمان، فما يمكننا أن نفعل حيال ذلك؟ قد يعلم الآخرون و لكننى لا أعلم".

- ولكن كانت له أفكار عظيمة!

- أجل، و كان يمكن أن نضحك على قصصه و قصائده بصفااء قلب

- اللعنة ! قالها جونتير بمرارة "ثم ينتحر! لماذا إذا؟"

- كل منا يصل ذات مرة إلى نهاية قواه"

لفتت السيدة نظره إلى ذلك ثم قالت : "هذا تفسير، و لكنه مجرد تفسير واحد . هناك أكثر من تفسير، أيها هو الصحيح؟ أغلب الظن أن هذا ما لا نعلمه، فكيف لك أن تعرف ما يدور بخلد إنسان حينما يتخذ مثل هذا القرار، ثم ينفذه؟".

جلسا لفترة طويلة متقابلين صامتين. رأى جونتير من خلال النافذة أن الثلج بدأ يتساقط ثانية . أثارت رقصة ندف الثلج سخريته، تملكته رغبة فى أن يكسر زجاج النافذة، و يصرخ بملء فيه، و لكنه وقف قائلاً: "آه ، أريد أن أنصرف الآن".

كورت توخولسكى Kurt Tucholsky

ولد فى ١٨٩٠/١/٩ فى برلين، و توفى فى ١٩٣٥/١٢/٢١ فى
جوتنبورج فى السويد



ولد كورت توخولسكى فى التاسع من شهر يناير عام
١٨٩٠ فى برلين . يعمل والده مديراً لإحدى الشركات
التجارية . يذهب توخولسكى إلى المدرسة فى شتتين
Stettin وبرلين و يدرس بعد الثانوية العامة القانون، وينهى
دراسته عام ١٩١٤ بدرجة الدكتوراه فى القانون .

يلتحق كورت توخولسكى فى العام التالى بالجيش،
وبداية من عام ١٩١٧ يلتحق بوحدة فى مدرسة الطيران

فى كورلاند، ويحرر من هناك جريدة عسكرية . قرب نهاية الحرب يصبح مفتش شرطة
عسكرية فى رومانيا . يشارك بعد الحرب العالمية الأولى فى تحرير أولك - Ulk ؛ الملحق
الأسبوعى الساخر لجريدة برلين اليومية Berliner Tagesblatt، وقد كان يكتب قبل
ذلك و منذ عام ١٩١٣ فى جريدة مسرح الأحداث Schaubühne. فى أثناء فترة
التضخم يعمل توخولسكى سكرتيراً خاصاً لوزير المالية الأسبق هوجو سيمون
Hugo Simon بشكل مؤقت فى مقر البنك الخاص به فى برلين، ثم بعد ذلك مراسلاً
لجريدة المسرح العالمى Weltbühne وجريدة فوس Vossische Zeitung فى باريس . ثم
يتولى إدارة جريدة المسرح العالمى Weltbühne مع سيغفريد ياكبسون Siegfried
Jacobsohn، ثم بعد وفاته مع كارل فون أوسيتسكى Carl von Ossietzky الذى
يحصل بعد ذلك على جائزة نوبل للسلام، ويقع ضحية الإرهاب النازى. بداية من عام
١٩٢٩ يعيش كورت توخولسكى فى السويد وفى عام ١٩٣٣ يحرم من الجنسية الألمانية،
وتمنع كتبه منعا باتا من قبل النازيين .

بين عامي ١٩٠٧ و ١٩٣٢ يكتب كورت توخولسكى حوالى ٢٥٠٠ مقالة نقدية واسكتشات ساخرة و مناظرات وأشعاراً وطاقاطيق للنشر فى مجلات عديدة يستخدم فيها أربعة أسماء مستعارة : إيجناس قرويل Iganx Wrobel الساخر والناقد لعصره ، بيتر بانتر Peter Panther مراقب المسرح والأدب وفوق ذلك كاتب رحلات، وتيو بالد تيجر Theobald Tiger شاعر عدوانى ساخر، ثم كاسبر هاوزر Kasper Hauser القادم متأخراً إلى عالم عاجز عن أن يفهمه .

تتوج أعمال كورت توخولسكى الناقدة لعصرها قصتها حب مرحتين. فى عام ١٩١٢ تظهر رواية راينسبرج Rheinsberg كتاب مصور للعشاق . وفى عام ١٩٣١ رواية قصر جريبسهولم Schloß Gripsholm التى يعاد طبعها عدة مرات.

فى عام ١٩٣٥ يضع كورت توخولسكى نهاية لحياته يأساً، وخصوصاً بسبب الأحداث فى ألمانيا النازية، ويموت فى الحادى والعشرين من ديسمبر عام ١٩٣٥ فى مستشفى فى جوتيبورج Göteborg . ويدفن الوعاء الذى فيه رماد المتوفى فى مكان يحدده بنفسه؛ تحت شجرة بلوط فى مدفن مارى فريد - جريبسهولم Mariefred-Gripsholm.

مقترحات للقراءة

ينبغى البدء بقراءة بعض القصص على سبيل المثال " المكان فى الجنة " Der Platz im Paradiese أو " قفص القروود " Affenkäfig أو " البرغوث " Der Floh ثم يمكن قراءة قصص الرحلات و الحب " قصر جريبسهولم " و " راينسبرج ، كتاب مصور للعشاق " .

وينصح كذلك بقراءة " عندما يكون القنفذ فى ساعات المساء " Wenn die Igel in der Abendstunde مجموعة قصائد و طقاطيق تضجك القارئ وتبكيه فى آن واحد .

مزارات

تمثل المدن الكبرى باريس وبرلين عالم توخولسكى فى العشرينيات ، وتتوجب زيارة قصر رايسنرج Rheinsberg فى ميكلنبورج Mecklenburg . أما من يحط الرحال فى السويد بالقرب من جوتبورج فلا تفوته زيارة قصر جريبسهولم Gripsholm وبالطبع أيضاً قبر الأديب فى مدافن مارى فريد Mariefred .

برتولت برشت

بقلم فريدريك هتمان

حلم أوجسبورج

شابٌ فى بداية العشرينيات من العمر ، طالب يدرس الطب و علوم المسرح ، أويجن ب ، اعتاد منذ فترة الكتابة فى الجرائد موقعاً باسم برتولت ب ، ينام فى ليلة عيد القيامة من عام ١٩١٩ فى الحجرة العلوية(*) فى بيت والديه و يحلم بمدينة أوجسبورج ... و بمروج الليش التى أخذ يتقافز فيها فى يوم خريفى، اشتدت فيه الريح مع فتاة تدعى باولا بانهولتسر و يطلق عليها هو (بى) .

بدا كما لو أنهما يصطادان الفراشات، وفجأة حاول أن يقبلها، ففرغت حتى إنها جرت فارة واختفت عنه لعدة أيام . تذكر أن روزا التى وقع فى حبها قبل بى - وإن ظل يكن لها بعض الحب حتى الآن - كانت تظن أن الأطفال تأتى من القبل، قد تخشى بى ذلك أيضاً، رغم أن والدها طبيب، و قد غلب الناس الظن أن رجلاً له هذه المهنة يوضح لأولاده حقائق الأمور.

عندما يفكر أويجن فى السيد الدكتور بانهولتسر ينتابه غضبٌ عارم و يصبح ظالماً . طالما تمنى أن يجثم بعل - الشخصية التى فى مسرحيته التى يكتبها الآن - على صدر الدكتور بانهولتسر ! كم تمنى للدكتور بانهولتسر أن يفض بعل بكاره ابنته

(*) من المعتاد فى المنازل الأوروبية أن يكون السقف على شكل مثلث لكيلا يتجمع عليه المطر وبنى تحته غرف صغيرة يطلق عليها (الغرف التى تحت السقف) وهى المقصودة هنا بالحجرة العلوية. (الترجمة)

وليس هو أويجن ! ولن يبالي - دائماً فى الحلم فقط - إذا ذبح بعل الدكتور بانهولستر
و قذف بالجثة مربوطة بحجرين فى إحدى القنوات .

فى الحلم تتداخل الأشياء والألوان زماناً و مكاناً؛ جريمة قتل الدكتور بانهولستر
فى حى الليش التى يرتكبها بعل، وفض بكارة باولا الذى قام به أويجن فى إحدى
الليلتين اللتين قضياهما معصاً فى حجرة موحشة فى فندق رايشس أدلر فى ميونخ،
بالقرب من محطة القطار الرئيسية (فى الليلة الأولى لم يحدث سوى أنه ضمها بين
ذراعيه وأوضح لها حقائق الأمور). ولكنه لا يريد أن يرى هذه الصور لليومين اللذين
قضاهما معها فى ميونخ فى الحلم. فهما فى كتاب قطع صفحاته فى الحلم، وقرب منها
عود ثقاب مشتعل ليحرقها.

يريد أن يذكر أيام حبها الأولى . يصبر على ذلك إنه حقه فى الحلم. إن له حقاً
مطلقاً على النساء اللاتى وقع فى حبهن، هو وليس أى إنسان آخر . فقد اكتشف أوتو
باولا أولاً؛ فقد كان أوتو زميله فى الفصل من الغباء وحتى يتفاخر باكتشافه أمام
أويجن الذى تملى منها، وتحقق من أن: "ياه ، إن ذوق أوتو ليس سيئاً على الإطلاق " .
فقال أويجن لأوتو : "بانهولستر الصغيرة، اصرف فكرك عنها لقد مست شيئاً فى
نفسى" .

فتبرم أوتو قائلاً : "نعم ؟ كيف على أن أجد ذلك؟"

فقال أويجن "سيان لدى كيف تجده، ولكن عليك أن تتقبله، وكلما كان أسرع كان
أفضل".

ظن أوتو أن أويجن يرغبى ويزيد فقط ولن يتبع القول الفعل . ولكنه كان واهماً .
كل ابن آدم خطأ . قالها الديك حين قام عن البطة . فذات مرة تتبع أوتو بانهولستر
وكلمها فى شارع فروليش بالقرب من محطة القطار و سار الاثنان لفترة وجيزة
متقاربين . فظهر على الناحية الأخرى من الشارع طالب ثانوى يعرف بكابه المدرسى،
إنه أويجن، أطلق صفارة و أشار بترفع لأوتو أن يأتى إليه : " ألم أقل لك إن هذه
عروسى ؟" قالها زاجراً أوتو، "إما أن تغرب من هنا و إلا فإنه الفراق بينى وبينك"
وبالفعل انسحب أوتو .

أجل، إن لأويجن قولاً نافذاً على الآخرين و هو يعلم ذلك . و من خلال هيئته وكلمته دفع بأوتو أن ينسل مولياً . فعبر أويجن إلى الناحية الأخرى من الشارع وقال لباولا :- "أعذريني، و لكننى كان يجب أن أبعث بأوتو إلى بيته . إنه لا يناسبك. أنت لى".

اندهشت باولا، وغلبها الضحك ، ثم قالت وهى تهز رأسها: "بم تسمح لنفسك !" فرد قائلاً: "إذا أعجبتنى فتاة مثلك أسمح لنفسى ببعض الأشياء، ليس فى إمكانى إلا أن أفعل . ألم تسمعى أن الحب سلطان سماوى ؟ " فغلبها الضحك ثانية . كان لا يزال على الجانب الآخر من الشارع حينما انتابه شعور حقيقى بالخجل، ولكن الأمر تم على ما يرام، وقد تمكن من الحديث معها بسلاسة . "هل قال لك أحدهم من قبل إن لك ابتسامة جريئة ؟" سألها ثم أردف قائلاً : "أجل، حقا ، فلا تتعجبى أن تجتذبى المعجبين . فلى باع طويل فى ذلك، لأننى جرىء لحد التهور أيضا بشكل أو بآخر".

أما إطلاقه عليها اسم بى، فقد استمده من استشهاد للشاعر الفرنسى باول كلاودل . فبى يعنى العسل المر : "فما من أحد يعرفك كما أعرفك أنا . فأنا بعسلك من المعجبين و عن مرك من العازفين"(١) .

ولكنه يشك أنهما يعرف بعضهما بعضاً حق المعرفة. فدائماً ما نخلق قصة ما عن إنسان ما، ونتمسك بها، ولكن لیتنا نكون منذ البداية قد تعارفنا تمام المعرفة . فكم يتمنى ذلك لنفسه . وفى الآونة الأخيرة أخذه شك عظيم كل مأخذ، عما إذا كان المرء يعرف شخصا آخر أو حتى يعرف نفسه فقط ظاهراً وباطناً.

و عندما يقول أحدهم ذات مرة (الحب) فلا يعنى ذلك الحب دائماً ، بل أحيانا. فبعدها بلحظة سيثور فى نفسه السأم و النفور . إذاً فللعسل المر معنى آخر خفى فى نفسه . فهو الآن يحب بى حبا جما و لكن فى لحظة ما ربما لا يكون به حاجة إليها؛ فهى تقلق راحتته التى ليس له بد من أن يضع حدودها، لذلك وجد فى هذا العالم. إن وقوفها حجر عثرة فى طريقه هو المرء، أما الحب فهو العسل .

فى البداية تتبعها باستمرار . كان عندما يذهب من بيته إلى المدرسة ماراً بمحل (الكاب الأزرق)، يقوده طريقه أمام البيت الذى تسكنه، وقد عرف دائماً كيف يدبر الأمر

لكى يتقابلا . و بمرور الوقت اتضح له؛ متى تذهب إلى درس البيانو و دروس الرقص فكان يظهر فى طريقها إليها . كان يسبقها و يقف أمامها شاحبا ، ثم يتحنح، و يدير كابه بين يديه. فصاحت به ذات مرة تائرة : "إنك تكاد تطاردنى" . فأجابها قائلاً "أما سمعت هذه المقولة : "يقتفى أثرها خجولاً و يبتهج بتحيتها". إنها مقولة شيلر أحد أعظم شعرائنا . أعترف أنه كتب أيضا بعض الأعمال دون المستوى؛ فإذا سألتنى فى عمله "معسكر فالينشتين" تجرى الأحداث كمعاقرة البيرة المعتقة فى مهرجان أكتوبر الشعبى(*) . لا ينبغى لشاعر ألمانى كبير أن يتغاضى عن مثل هذه الأمور".

— "أنت، ليس لك مثيل" قالتها مهممة: "مهرج سيرك أنت . إنك شاحب جدا بالفعل". ثم أشار على هنى هاج أن يخاطبها طالباً موعداً . "فإذا قالت: لا. قل لها : أنستى المبجلة ، أتقنهم جيداً أن قد يصيبك الملل مع شخص مثلى، ولكننا يمكننا أن نصطحب أويجن، فله القدرة على إضحاك كل الناس" و هكذا حدث أن تواعدا .

ذهب إليها وحده، وقبلت بصعوبة اعتذاره عن عدم حضور هاج، واللحظة خالها حانقة عليه و لكن ذلك يرجع فقط لأنها أرادت أن تحيره بعض الشيء، وهو فن تتقنه . ثم رجعت برأسها إلى الوراى قائلة: "حسن أضحكى إذاً". "أهو كل ما فى الأمر؟" أجابها و قفز فرحاً. و منذ ذلك الحين تكرر زهابهما إلى مرج اللىش، ومرت عليهما أمسيات ارتحل فيها مع بتسولد و فانتسيلت الذى كان لزاماً عليه أن ينشز على الكمان، مصطحباً الفانوس و الجيتار تحت نافذتها ليغنى لها :-

الآن ظل القط و القمر مسهدين

كل البنات تنام ملء الجفون

سار فى الميدان كالمبتاطئين

بفانوسه أويجن المفتون

(*) أحد أكبر المهرجانات الشعبية فى العالم، يقام فى النصف الثانى من شهر سبتمبر من كل عام فى مدينة ميونخ عاصمة ولاية بافاريا، وتحتسى فيه أنواع عديدة من البيرة التى تشتهر بها الولاية. (الترجمة)

وإذا بمايو الفتى قد صبحا
وتفتحت الأزهار شيئاً فشيئاً
ففى الليل قد ثمل و انتشى
أويجن على عوده عازفا

حينما ترقدون فى السعادة الأبدية
تتعمون بجنات الفردوس العلية
يتعثر فى نار جهنم الحامية
أويجن بقوانينه البالية^(٢)

و هذا ما جاء بالمسئول عن البيت الذى أثار المشاكل، ولكنه، ويا للعجب، أسعد
والدئ بى ؛ ربما لأنهم شعروا بالزهو و الفخار أن يحاول أحد الشبان التقرب إلى
ابنتهم، أو لأنه فى داخل كل منا يضىء شعاع من الرومانسية حتى لو كان مؤرقاً بحرمة بناته.
ولا أعلم ما الذى غير الأجواء . فثم فرق بين موسيقى المساء التى يتباعد فيها
الحبيبان بعضهما عن بعض، والتمشية التى تتلامس فيها أيديهما، أو يقبلان بعضهما
بعضاً، ومن يدرى إلى أى مدى قد تصل الأمور . فذات مرة دعاه آل بانهولستر إلى
كشف هيئة، وبعدها قالو لى إنه لا يستطيع أن يمسك بالشوكة والسكين مثل علية
القوم . وأن من يتوهم أنه سيكتب فى القريب العاجل مسرحيات أفضل من مسرحيات
"فيلد نبروخ"^(*)، فهو بالتأكيد مصاب بخلل ما فى أم رأسه، و هو مختال فخور و متعفن .
وسوف تسوء عاقبته.

(*) إرنست ثون فيلدنبروخ (Ernst von Wildenbruch) أديب المانى ولد عام ١٨٤٥ و توفي
عام ١٩٠٩ . (الترجمة)

عندئذ حان وقت الخفاء. وقد تبين له أن كل شيء فى الخفاء أجمل؛ لأنه دائماً ما تكون هناك عقبة ما عليه أن يتجاوزها و أن يتدبر الحيل لذلك . و هو ما يحتاج للخيال والحدق . و لكن فجأة ملَّ الخفية و انتابته موجة من التهور. وقد قرر بين لحظة وأخرى ألا يأخذ الحظر الذى فرضه والداه بى مأخذ الجد.

كان ذلك فى الأيام التى تلت امتحان الثانوية العامة، بعد ظهر يوم أحد، وقف على الرصيف المقابل لمنزل والديها . و تدلت بى من الشباك فسألها : "والداك؟" كان فى هذه اللحظة على يقين من أنها قد وقعت أخيراً فى حبه أيضاً. امتلأت عيناها الحنونتان بدفء الشمس و أجابته صائحة :

– "أنهما ليسا بالمنزل"

– "انزلى إذاً"

– "لقد أغلقا على الأبواب"

اتضح له فى هذه اللحظة أمراً مهماً، ألا و هو: أن ما يطلق عليه البرجوازيون الأخلاق و التهذيب ما هو إلا نوع آخر من السيطرة ؛ نوع خفى. فاعتزم أن يثور على هذه السيطرة . ومن حسن طالعهِ أن يقع فى حب بى، فهى نِدُّ له لا تفوقه ولا يفوقها. أجل نِدُّ له هى الكلمة المناسبة. ففى نفسها يوجد قدر لا بأس به من المقاومة والاستقلال، الاستقلال عن أى إنسان، وهكذا هى القطط .

فى هذه الآونة ولأنه تأكد أنها تحبه. ودَّ ألا ينظر فى عينيها فقط ، ودَّ أن يمسك بيديه نهديها، وأن يمر بشفتيه على هذا اللحم المستدير وأن يتذوق طعمه بطرف لسانه.

إنها الأحلام ... والآن إنه حلم داخل الحلم . ففى النهاية ملَّ أن يشرب عنقه طوال الوقت. فخلع معطفه، ووضع على البلاط، وفرده بعناية، ثم تمدد عليه، وشبك ذراعيه خلف رأسه و رسم على وجهه ابتسامة لا معنى لها، وصاح منادياً عليها. يا له من إحساس سماوى ألا يرى إلا وجهها الضاحك و السماء الزرقاء . أما عن نهديها وما انتوى أن يفعل بهما، إذا وقعا فى يديه، فلم يقل شيئاً. وقد نهر نفسه لذلك فى الحلم بقوله إنه جبان. فقد تتمنى من ناحيتها سرّاً، أن يفعل بهما ما انتوى. و عندما

يعترف عاشقان لبعضهما بأشياء مما يظل لدى غيرهما سرًا، ومما يعتمل بنفسيهما، فهذا ما يسميه هو الحصول على الحرية؛ إذا فُتِم علاقة بين الحب والحرية.

وبعدها كان الحب بينهما هادئًا و بدهيًا. وكان فى مقدوره أن يكتب إلى صديقه على الجبهة : "الآن تحبنى العسل المر . إنها رائعة، فى طراوتها تشبه الربيع ، خجولة وخطيرة. و يوميا أعرض نفسى للغواية لكى أتححرر من الآثام"(٣) .

ثم يرى نفسه ثانية فى مرج الليش، هذه المرة ليلاً . السماء عالية بعيدة، لونها أزرق يتحول تدريجيا إلى البرتقالى ثم البنفسجى . و تحتها ينساب النهر تغطيه طبقة كثيفة من الضباب، فيميل لون مائه إلى لون اللبن، وعلى البعد يظهر الخيال الأسود للمدينة بأبراجها و بيوتها . أما الحشائش فتبدو كأن الثلج قد التصق بها، وهو مع الشلة هناك فى الخارج، يحاضرهم كالمعتاد . أعلن بحركات ذراعيه الدائرية ذات المغزى؛ أن كل شىء و كل إنسان يدين بفضل وجوده لرطوبة الحياة الدنيا . أى للصدفة البحتة. "نحن إذا مخلوقات لا فائدة ترجى منها ، كتل من الطين، نتجت عن عملية كيميائية و عن الرطوبة". شرح ذلك للرفاق و أكمل : "و رغم ذلك نستطيع أن نفكر ونستمتع . قدرتنا على المعرفة محدودة و قدرتنا على المتعة تتناقص عند تكرار المتع، ولكنها تتزايد إذا كانت متعةً ممنوعةً" .

وقد كان يوضح لأعضاء الشلة، لأصدقائه - هذه المرة رأى نفسه فى الحلم فى حجرة ما، ربما حجرة كاس(*) أو فى حجرته المستقلة العلوية - تصوره عن التعليم السليم للشباب. فكل طفل يعطى عند دخوله المدرسة رقماً . ولا يزال ينادى بهذا الرقم، حتى يلفت انتباه المعلم إليه بإجاباته الأصلية الفطنة، وبذا يستحق اسماً شخصياً . ويمكن إيضاح قواعد الأخلاق و ضرورة التعلم للتلاميذ من خلال عالم الطفولة؛ انطلاقاً من ألعاب الهنود الحمر على سبيل المثال .

(*) كاس اسم الشهرة لكاسبر نيهـر Casper Neher زميل دراسة برشت الذى أصبح فيما بعد أحد أهم مصممي المناظر العاملين فى مجال المسرح الناطق بالألمانية. (المترجمة)

أما الطلبة المجتهدون و الموهوبون، فتقدم لهم ساعات إضافية لا يحق لغيرهم الاشتراك فيها . أما الأطفال الذين بهم ميل للكذب و عيوب الشخصية الأخرى، فيمكن وضعهم على الطريق الصحيح من خلال السخرية و عدم الاحترام المؤقت، ومكافأة للإنجازات الباهرة يسمح برنامج المدرسة لتلاميذ الصفوف العليا بزيارة البنات .

أه ، هذه المدرسة ! عندما يحلم بالمدرسة تبدو له مشاهد الخوف دائماً . مرارا وتكرارا هذا التصور : إنه يجب أن يجتاز امتحان الثانوية العامة و يفشل بالذات فى مادة اللغة الألمانية.

رأى نفسه فى الحلم يكتب : أصابتى المدرسة الشعبية بالملل لمدة أربعة أعوام، وخلال الأعوام التسعة التى كنت أغلى فيها فى مدرسة ثانوية فى أوجسبورج ،لم يتح لى أن أدمع معلمى بشكل كبير. فلطالما أشادوا بلا ملل و لا كلل بميلى نحو هدوء البال والاستقلال^(٤) .

ثم جاء موضوع المقال حول الاستشهاد بهوراس: (بالروعة و شرف الموت فى سبيل الوطن) . و بسببه حصل على تقدير: "ضعيف بسبب المعالجة المستفزة" . ذلك أنه كتب : "فى تقديرى أن مطلب الموت الجميل و المشرف من أجل الوطن لا يهدف إلا إلى البروياجاندا. فوداع الحياة صعب سواء على الفراش أو فى ساحة المعركة، وعلى وجه الخصوص بالنسبة لشبان فى ريعان الشباب. و ذوو الرءوس الفارغة فقط هم الذين لديهم ما يكفى من الخيال لأن يتحدثوا عن القفزة السهلة من خلال البوابة الداكنة، وهم يفعلون ذلك فقط ماداموا يعتقدون أنهم بعيدون عن الساعة الأخيرة"^(٥).

أرادوا طرده من المدرسة بسبب ذلك؛ ف لديهم جميعاً قدر كبير من الحماسة للحديث عن موت الأبطال باعتباره عملاً عظيماً فى نهاية الأمر. ولقد ظنوا أنفسهم المقصودين فى الحقيقة بمصطلح "ذوو الرءوس الفارغة". فكانت كلمات جيبارد معلم اللاتينية ووكيل المدرسة كالرعد، أن كيف يجروُ أحد أن يتهجم على هوراس، وخاصة حينما يكون هذا من يستبيح لنفسه الادعاء أنه شاعر . و لولا بيتر زاور لطرده بالفعل. ثم فى النهاية اتفقوا على وصفه بعبارة : "تلميذ اختل عقله بسبب الحرب". يجب أن ندافع عن

أنفسنا ضد ضيقى الأفق و نقاومهم . و لكن مع من نتحد ؟ و مع من نتضامن؟ كتب ذات مرة لكاس حينما كان لا يزال فى الجبهة : "أنا مادي و شقى و منتم للبروليتاريا وفوضوى متحفظ " . لا يعلم على الإطلاق إن كان هذا صحيحا، فإذا حانت ساعة العمل يغلبه الشك، وتقف قدرته على النقد حجر عثرة فى سبيله فهو لا ينتمى إليهم، ويأبى الانتماء إليهم . يتخيل أن بإمكانه دائماً أن ينأى بنفسه، و يقع دائماً فى المشاكل حينما يضع الناس ثقتهم فيه على غير توقع . هو نفسه ليست لديه الثقة فى نفسه، وإذا وجدت فأكثر من اللازم.

برتولت برشت Bertolt Brecht

ولد فى ١٨٩٨/٢/١٠ فى أوجسبورج، و توفى فى ١٩٥٦/٨/١٤

فى برلين



برتولت برشت - اسمه الحقيقى أويجن برتولت
فريدريش ب - ولد فى العاشر من شهر فبراير عام
١٨٩٨ ابنًا لمدير شركة الورق برتولت برشت و زوجته
صوفيا Sophia المولودة باسم برتسينج - Brezing (*)
فى أوجسبورج Augsburg وهناك يذهب برشت إلى
المدرسة الشعبية ثم إلى المدرسة الثانوية الحكومية. فى
عام ١٩١٤ تظهر فى جريدة أحدث أخبار أوجسبورج
Augsburger neusten Nachrichten أول أشعاره ذات

الاتجاه الوطنى الحماسى تحت الاسم المستعار بيرتولت أويجن، وفى عام ١٩١٥
يكتب برشت مقالاً داعياً إلى السلام للمدرسة يكاد يؤدى به إلى الفصل من المدرسة
الثانوية. بعد الثانوية العامة يدرس برشت الأدب فى ميونخ. فى نهاية الحرب
العالمية الأولى يلتحق برشت لفترة قصيرة بالخدمة العسكرية ويعمل فى إحدى
المستشفيات العسكرية فى أوجسبورج المخصصة لعلاج الأوبئة. ويكتب المقالات
النقدية لجريدة إرادة أوجسبورج الشعبية Augsburger Volkswillen و يعود إلى
ميونخ فى عام ١٩٢٠.

فى عام ١٩٢٢ تعرض مسرحية "طبول فى الليل" Trommeln in der Nacht لأول
مرة على مسرح الحجرة بميونخ، و بعدها بشهر يحصل عنها على جائزة كلايست
Kleist-Preis، و يصبح بيرت بريشت أحد المسرحيين العاملين فى مسرح الحجرة
بميونخ، و يتزوج ماريانا تسوف Marianne Zoff، و تولد ابنته هانى - ماريانا

(*) لأن المرأة الأوروبية تحمل بعد الزواج اسم زوجها فيذكر دائماً اسمها قبل الزواج على أنه الاسم الذى
ولدت به. (المترجمة)

Hanne-Marianne. فى مارس من عام ١٩٢٣ . فى الانقلاب الذى قام فى ميونخ ضد هتلر يوضع اسمه مع اسم صديقه ليون فيوشت فاچنر Lion Feuchtwagner، و هو الكاتب الذى تعاون معه برشت لفترة طويلة على قائمة المطلوبين .

ينتقل برشت للإقامة فى برلين فى عام ١٩٢٤ و يعمل حتى عام ١٩٢٦ كاتباً ومخرجاً مسرحياً مع كارل تسوكماير Carl Zuckmayer فى المسرح الألمانى - Das Deutsche Theater. هناك يتعرف على الممثلة هيلينا فايجل Helene Weigel ويتزوجها بعد ذلك عام ١٩٢٨ . وقبل ذلك بعام تظهر الأدعية المنزلية Die Hauspostille مجموعة من القصائد الشعرية و الدرامية. يحقق برشت بمسرحيته "أوبرا القروش الثلاثة" Die Dreigroschenoper التى عرضت على مسرح برلين فى شارع شيف باور دام Schiff Baurdam أول نجاحاته الكبرى، وتصبح مسرحية أوبرا القروش الثلاثة أكثر المسرحيات نجاحاً فى فترة حكم جمهورية فايمر (*). وتكتسب الأغنيات التى لحنها كورت فايل شعبية كبرى مثل أغنية ماكى مسر الحزينة Das Moritat von Mackie Messer و أغنية المدفع Der Kanonensong و قصيدة القواد الدرامية Die Zuhälterballade و أغنية جنى القراصنة Das Lied der Seeräuberjenny. ينهى برشت عام ١٩٢٨ أوبرا "صعود و هبوط مدينة ماهوجنى" Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny.

ينصب اهتمام برشت فى السنوات التالية على دراسة النظرية الماركسية بشكل مكثف ، و عندما يصعد النازيون إلى السلطة يهاجر عبر النمسا و سويسرا و فرنسا إلى سفيندبورج Svendborg فى الدنمارك ، وهناك فى عام ١٩٣٤ تنشأ "رواية القروش الثلاثة" Der Dreigroschenroman، وهى المعالجة النثرية للأوبرا . فى عام ١٩٣٥ يسحب النازيون الجنسية الألمانية رسمياً من برشت . وفى عام ١٩٣٧ تعرض فى باريس مسرحية "خوف و بؤس الرايخ الثالث" Furcht und Elend des Dritten Reichs من إخراج برشت . و ييث راديو بيرومونستر Beromünster

(*) استمرت فترة حكم جمهورية فايمر من عام ١٩١٩ و حتى ١٩٣٣ . (المترجمة)

في سويسرا عام ١٩٤٠ التمثيلية الإذاعية "التحقيق مع لوكولوس" Das Verhör des Lukullus.

و مع تقدم الجيوش الألمانية يهرب برشت إلى فنلندا، وهناك في مزرعة الشاعرة هيللا فيوليوكي Hella Wuolijoki، يكتب مسرحية "السيد بونتلا و تابعه ماتى" Herr Puntila und sein Knecht Matti. في عام ١٩٤١ تعرض مسرحية "الأم شجاعة وأولادها" Mutter Courage und ihre Kinder على مسرح مدينة زيورخ . يرحل برشت مع عائلته عبر موسكو إلى قالدو فوستوك Waldiwostock ومن هناك إلى الولايات المتحدة ، و هناك يقيم في سانتا مونيكا بالقرب من هوليوود.

يعرض مسرح زيورخ في فبراير من عام ١٩٤٣ مسرحية "إنسان سشوان الطيب" Der gute Mensch von Sezuan، وفي سبتمبر من العام نفسه يتبعها و في نفس المسرح العرض الأول لمسرحية "حياة جاليلي" Leben des Galilei، ويقوم برشت بإخراج هذه المسرحية عام ١٩٤٦ في الولايات المتحدة، وبطولة الممثل الشهير شارلز لاوجتون Charls Laughton. يَمثل برتولت برشت في السابع من ديسمبر عام ١٩٤٧ في الولايات المتحدة أمام "لجنة مجلس الشيوخ للتحقيق في الأعمال التحريضية اللا أمريكية" في واشنطن . يغادر بعدها الولايات المتحدة متجهاً إلى زيورخ . و هناك يتقابل مع ماكس فريش Max Frisch الذي كان لا يزال يعمل معمارياً(*) . في الخامس من يونيو عام ١٩٤٨ تعرض مسرحية "السيد بونتلا و تابعه ماتى" على مسرح زيورخ . يود برشت العودة إلى ألمانيا، ولكن سلطات الحلفاء ترفض السماح له بدخول ألمانيا الغربية، فيسافر بجواز سفر تشيكي من براغ إلى برلين الشرقية، ويصبح هناك المدير العام للمسرح الألماني، ويؤسس في عام ١٩٤٩ مع هيلينا فايجل فرقة المسرح البرليني Berliner Ensemble، ويعيد إخراج "الأم شجاعة" في الحادي عشر من يناير بشكل يثير الانتباه . يحصل برشت في أبريل من عام ١٩٥٠ على الجنسية النمساوية وفي بيته في بوكوف Buckow، ترى مراثيات بوكوف النور Bukower Elegien.

(*) كاتب سويسري شهير. يتضمن هذا الكتاب قصة له، يتبعها نبذة عن حياته. (الترجمة)

وتتطور الأمور في مارس من عام ١٩٥١ في أثناء عرض "التحقيق مع لوكولوس" في أوبرا برلين الحكومية إلى صدام مع الحزب الحاكم في ألمانيا الشرقية (SED)، (حزب الاتحاد الاشتراكي الألماني) .

وفي أكتوبر من العام نفسه يمنح برشت الجائزة القومية لجمهورية ألمانيا الديمقراطية من الدرجة الأولى . يبعث برشت بعد أحداث السابع عشر من يونيو عام ١٩٥٣ برسالة إلى فالتر أولبرشت Walter Ulbrecht رئيس جمهورية ألمانيا الديمقراطية تنشر منها الجملة الأخيرة فقط . في مارس من عام ١٩٥٤ تنتقل فرقة المسرح البرليني إلى دار المسرح القائمة في شارع شيف باور دام . ثم تبدأ دار النشر الألمانية الغربية زور كامب Suhrkamp والألمانية الشرقية Aufbau في نشر أعمال برشت الكاملة . يحصل برشت عام ١٩٥٥ في موسكو على جائزة ستالين، وفي العام نفسه من مهرجان باريس، وبصحبة فرقة البرلينر إنسامبل جائزة عن إخراج مسرحية "دائرة الطباشير القوقازية" Der Kaukasische Kreidekreis . يشارك برشت في أغسطس من عام ١٩٥٦ في بروفات فرقة البرلينر إنسامبل لعرض مسرحيه "حياة جاليلي" . وفي الساعة الثانية عشرة إلا ربعاً مساءً الرابع عشر من أغسطس ١٩٥٦ يموت برشت إثر أزمة قلبية ويوارى الثرى في مدفن دورتين شتادت Dorotheenstadtischen Friedhof .

مقترحات للقراءة

من يود التعرف على أعمال برشت الشاملة ينصح بقراءة "حكايات السيد كوينر" Geschichten von Herrn Keuner فهي تعد القارئ لتذوق أشعار برشت التي يمكن الاقتراب أكثر منها بقراءة "الأدعية المنزلية" . أما الشاعر المسرحي برشت فيتعرف المرء عليه، وينجذب إليه إذا شاهد مسرحياته على خشبة المسرح مثل "أوبرا القروش الثلاثة" أو "حياة جاليلي" أو "إنسان سشوان الطيب" .

مزارات

فى أوجسبورج يمكن زيارة بيت والدئ برشت و بيت برشت نفسه و متحف برشت. و فى برلين يوجد قبر برتولد بريشت فى مدفن دورتين شتادت Dorotheen-städtischen Friedhof . بجانب المدفن هناك يقع بيت برشت فى شارع شاوس شتراسه Chauseestraße . يستحق كذلك المسرح المقام فى شارع شيف باور دام (فرقة برلينر إنسامبل) الزيارة . فى بوكوف يقع المنزل الصيفى الذى كتب فيه برشت أعماله، و بالقرب من سفيند بوج فى الدنمارك يمكن مشاهدة المنزل الريفى فى سكوسبو ستراند Skoosbostrand الذى عاش فيه برشت .

إيريش كيستنر

بقلم هارالد توندرين

لقاء أدبي

توقف الترام مُحدثًا صريرا حادا ليبدأ عندها التدافع، كان الترام ممتلئًا عن بكرة أبيه. وهنا في شارع تحت أشجار الزيزفون أراد جميعهم فجأة النزول. تلقى كيستنر دفعة من الخلف ليصطدم بأحد الرجال طوال القامة نحيلي الجسد، ارتسم فوق شفتيه شارب ضخمة.

دار الرجل حول كيستنر دورة كاملة ورمقه بنظرة حانقة من عينيه الصغيرتين قائلا: "كيف تجرؤ؟"

ارتعد كيستنر؛ فاللوهلة الأولى ظن أن من يقف أمامه هو يوبست، العميد القديم لمعهد المعلمين في فليتشر. وكان قد كتب فيه ذات مرة شعرا يقول فيه:

دخل المدير ليتعشى

صالة الطعام بقسمات مُرّة

فزميل الدراسة كيرن قد توفي

وكان ذلك أول مرة^(١)

غير أن هذا السيد النحيل طويل القامة ذا القبعة الخضراء فوق الهامة لم يكن بوسيت، كل ما فى الأمر أنه كان يشبهه بعض الشبه، كما أن وقفته كانت تشبه وقفة العميد. كان يمشى مفروود القوام تماما رافعا رأسه عاليا فى خيلاء:

السيد المدير يوبست كان رجل دين ذا حمية

يعمل من أجل الله والأوطان

وكل من كان يذهب إلى الحرب العالمية

كان يصافحه قبلها بامتنان^(٢)

ظلت القبعة لبعض الوقت أمام أعين إيريش كيستنر، غير أن التدافع أخذ يزداد شدة على رصيف الشارع العريض، فما كان من كيستنر إلا أن وقع على ظهره.

أين يريد كل هؤلاء الناس الذهاب؟ بالتأكيد ليس إلى ميدان الأوبرا، أم يا تُرى إلى اللقاء الأدبي لجوبلس؟

علم كيستنر بالأمر بالمصادفة البحتة من بائع الكتب الذى يتعامل معه. دخل إلى دكان الكتب الواقع عند ميدان كورفورستين دَمَ لفترة وجيزة ليستلم فى عجلة بعض الكتب التى كان قد طلبها من قبل، وكان بائع الكتب قد انتهى لتوه من تصفية بعض الكتب من الأرفف، وقد بدت عليه آيات من اضطراب غير مألوف.

سأل كيستنر مبديا تفهما للموقف: "بضاعة بائرة؟" لحسن الحظ لم ينطبق ذلك على كتبه هو؛ فقد كانت تباع بشكل طيب جعلت بائعى الكتب فى غنى عن إعادتها إلى دار النشر.

غير أن كيستنر قام بعد ذلك برؤية أسماء مؤلفى الكتب التى قام بائع الكتب باستبعادها. توماس مان قرأه من قبل، هينريش مان، برتولت بريشت، كورت توخولسكى، أرتور شينيسلر، جاك لندن، هيمنجواى ... وتحت كتاب هيمنجواى حاول

بائع الكتب أن يخبي كتاباً صغيراً غير سميكَ بدا لكيستتر أنه يعرفه تمام المعرفة. قام كيستتر بسحب هذا الكتيب الموضوع تحت كتاب هيمنجواي، ورأى أنه كان أول مجموعة شعرية له على الإطلاق، والتي حملت عنوان "قلب على خصر". غير أنه حتى لحظتها كان قد أصدر ثلاث مجموعات شعرية أخرى.

وهكذا علم كيستتر بأمر النشرة التي وزعت من أربعة أيام خلت على كل المكتبات. أخذ وجه بائع الكتب - لما كان فيه من بالغ الإحراج - يتبدل ما بين الحمرة وما بين الشحوب إلى أن قام في آخر الأمر بإحضار الخطاب لكيستتر من مكتبه.

"لجنة الكفاح" - أخذ كيستتر في القراءة - "تطالبكم هنا باستبعاد كل الكتب التي تجدونها مشار إليها في (القائمة السوداء) المرفقة من مكتبة الاستعارة ومن حركة البيع والشراء حتى يتسنى لنا حرقها علناً في يوم العاشر من شهر مايو في ميدان الأوبرا. كما أننا نحتفظ لأنفسنا بالحق في أن نعلن رسمياً تلك المكتبات التي تدعم كفاحنا دعماً لائقاً على أنها - من المنظور الشعبي - مكتبات موثوق بها وينصح بالتعامل معها، وذلك من خلال حملة خاصة بذلك" (٢).

تلقت بائع الكتب حواليه في حذر قائلاً: "قل لي ماذا أفعل؟ هل يجب على بسبب ذلك أن أعرض نافذة عرض دكانى للكسر؟"

عقب كيستتر على ذلك في تعليق ساخر إنه سعيد أيما سعادة أنه يشتري من مكتبة موثوق بها وينصح بالتعامل معها. بدون سلام أو كلام غادر كيستتر الدكان ولم ينتبه إلا في شارع روشير شتراسه، وقد كاد يصل لباب منزله أنه لا يزال يحمل في يده "قلب على خصر". من فوره عاد أدراجه ليعيد الكتاب للدكان. هكذا كان كيستتر إنساناً يسمع الكلام. وفي المدرسة في درزن كان دائماً الأول فلم يكن من اللائق أن يخيب توقعات أمه فيه، فقد كانت تكدر لكى ينعم هو يوماً ما بحياة أفضل.

وفي الطريق إلى ميدان كورفورستين دَم، عجز فجأة عن مواصلة السير.

فالإنسان لا يعيد كتابه الذى ألفه ليحرق. فعلى أقل تقدير حتم عليه الواجب أن يدفع ثمن الكتاب.

لقد كانت أوقات مجنونة. وفي بعض الأحيان لم يعد أحد يعرف ما هو الصواب وما هو الخطأ.

كما كان الحال في زيورخ من شهرين، حيث تقابل كيستنر في طريق العودة من مدينة ميران التي كان يقضى فيها إجازته مع ناشره في سويسرا. كانوا يريدون التحدث عن كتابه القادم. غير أن الحديث الذي دار بعد ذلك لم يرد فيه الكتاب بأي ذكر يُذكر. فكل من كان في المقهى الذي كانوا يجلسون فيه أخذ في الحديث عن الأحداث الجديدة في برلين. "برلمان الرايخ يحترق!" سرت هذه العبارة بين المهاجرين الألمان في زيورخ سريان النار في الهشيم، حيث أخذ مزيد من الناس في التوافد على مائدة كيستنر. كان كيستنر يعرف كثيرا منهم. كلهم كان مضطربا وقد ملأهم الخوف والقلق. "حمدا لله أنك أنت أيضا خرجت في الوقت المناسب، يا كيستنر"، قالها أحدهم متعقبا في ود. ربما كان هذا الشخص هو أنا زيجيرس.

غير أن كيستنر سافر عائدا إلى ألمانيا، فهناك كان مكانه، هناك كان وطنه. أكان هذا صوابا أم خطأ؟ هل كان يجب عليه أن يبقى في الخارج مثله مثل الآخرين؟ وماذا كان سيصبح والداه عليه من حال؟ لم يكن في مقدوره أن يتركهم وحدهم في تلك الأوقات المجنونة.

مجنونا أيضا كان ما وقع من واقعة مساء اليوم هنا تحت أشجار الزيزفون. يا له من تزامم وتدافع! ومن الناحية الأخرى من الجامعة هب دخان أبيض مختلط بصوت مدو. شب كيستنر على أطراف أصابع قدميه ومشق جسده، لكنه مع ذلك كان للأسف أقصر من أن يرى ماذا كان يحدث. كان الدخان قادما فيما يبدو من ميدان الأوبرا، كما كانت تُرى رايات ومشاعل.

استلقت يدٌ على كتف كيستنر من الخلف. ارتجف كيستنر من الفزع، ومن فوره بدأ يشعر مجددا بغصة في قلبه. دُفع به جانبا في قوة. كان رجال من كتيبة الهجوم(*) تشق طريقها وسط الزحام.

(*) كتائب الهجوم هي كتائب مسلحة كان أفرادها يلبسون القمصان بنية اللون وكانت إحدى التنظيمات السياسية للحزب النازي. (المترجم)

ظل كيستتر فى إثر الرجال؛ فهذه هى ميزة أن تكون قصيرا ونحيفا ومرنا، هى أنك تستطيع التسلل بين الحاضرين بسهولة. كان من الحتمى لكيستتر أن يظل فى أعقابهم، غير مرة، حينما نظر إلماحا عاليا إلى الوجه الحجرى لڦيلهم فون همبولت(*) الشاخص أمامه مباشرة، حينئذ كان سيفقد أثر المسيرة، ومع ذلك فقد ألقى مجددا نظرة خاطفة على هذا الوجه. لم تخنه عيناه. ارتسم على جبهة همبولت أخاديد غاضبة. لم يكن يليق بمقام هذا الرجل أن يلعب مساء اليوم أمام الجامعة دور الشاهد الحجرى.

وجد كيستتر نفسه لايزال يدفع به إلى الأمام دفعا فى تقدم مستمر. بدأت عيناه تؤلمانه؛ فقد أخذ الدخان يزداد كثافة. بدأ التدافع من جديد. وجد كيستتر نفسه لايزال يدفع به إلى الأمام. وفجأة انقشع من أمام كيستتر الزحام. فزع كيستتر؛ فقد وجد نفسه واقفا فى الأمام تماما، فى الصف الأول.

أراد الرجوع، لكنه علق مكانه، بين شابين قويى البنية مرتدين قميصى كتيبة الهجوم ذواتى اللون البنى.

من عند المحرقة الكبيرة فى الميدان هبت أدخنة كثيفة. أخذ بعض الناس فى السعال. تسمّر ناظرا كيستتر مذهولتين على المحرقة المشتعل فيها النيران.

ما كانت إلا كتباً!

تكوّمت هناك آلاف من الكتب وأخذت ألسنة اللهب المرتعشة فى التهام الكتب التهاما بطيئا.

قبع الصمت على رؤوس الأشهاد.

على الناحية الأخرى من المحرقة ظهر أحد الطلبة فى خيلاء وقد ارتدى زيا بنى اللون متأبطا مزيدا من الكتب. وبصوت مدو صاح ببعض الجمل المسفة قاذفا

(*) فرائهر ڦيلهم فون همبولت 1767 - 1835 Freiherr Wilhelm von Humboldt من كبار فلاسفة وعلماء اللغة فى العالم وليس ألمانيا فقط. أسس جامعة برلين. (المترجم)

بعدها الكتب إلى محرق الزنادقة، مستديرا إلى الخلف ليظهر بعدها الطالب التالي
بمزيد من الكتب.

شعر كيستنر فجأة بشيء صلب ذي حواف في الجيب الداخلى لسترة بذلته. لقد
كان الديوان الشعرى الذى اشتراه بالأمس من بائع الكتب " قلب على خصر".
منذ ذلك الوقت كان يحمل الديوان معه كما لو كان من الواجب عليه أن يرقاه.
وبدا الأمر كما لو كانت القصائد قد تجوات من جيبه إلى رأسه لتتخذ عشا لها هناك.

يا تاسعتى، أيتها الأخيرة، يا سيمفونيتى

عندما ترتدين القميص ذا الخيوط الوردية

تعالى مثل التشيللو بين ركبتى

ودعيني ألمس أوتارك فى روية!^(٤)

كانت هذه الأبيات من قصيدة غناء ليلى لعازف الغرفة الموهوب، واحدة من
قصائده المحببة إلى نفسه، ربما لأنها كلفتها عمله محرراً صحفياً عندما نشر وقتها
القصيدة خلسة فى الجريدة فى لايبزيغ.

بيت آخر من الشعر تحرك فجأة فى رأسه:

هل تعرف البلاد حيث تزدهر المدافع الهدأة

لا تعرفها، ستعرف ما هى

هناك يقف وكلاء التجارة فى شموخ وجسارة

فى المكاتب وكأنها ثكنات عسكرية^(٥)

كانت هذه الأبيات أكثر ملاءمة للمشهد هنا، بين كل هذه الأزياء العسكرية.
كان السؤال المهم هو عما إذا كانت القصيدة ستسبب مجددا المتاعب له؛ لأنها
ختمت بهذه الأسطر الشعرية:

هناك لا تكبر الحرية، هناك الحرية خضراء كالنبات
فكل ما يبني هناك لا يعدو أن يكون سوى التكنات العسكرية
هل تعرف البلاد، حيث تزدهر التكنات
لا تعرفها، ستعرف ما هي^(٥)

مجددا ظهر أحد الطلاب ممسكا بحزمة مربوطة من الكتب، مثله مثل الآخرين
التصق سير خوذته بأسفل ذقنه.

"ضد الانحطاط والانهيال الأخلاقي"، صاح بصوت زاعق، "من أجل التهذيب
والأخلاق في الأسرة والدولة!"

وبالرغم من أن كيستتر كان متأهبا لما سيحدث، إلا أنه أخذته الرجفة عندما سمع
فجأة اسمه يُذكر، وكأن سوطاً قد ألهب ظهره.

"أسلم للنار كتابات هاينريش مان"، وأرنست جليزير، وإيريش كيستتر"، صاح بها الطالب.
شاهد كيستتر دواوينه الشعرية الأربعة وروايته فابيان وهي يقذف بها في النار.
وفجأة تحرك في رأسه مطلع قصيدة أخرى له، كانت من ديوان رجل يدلى بمعلومات:

لو أن الحرب كنا كسبناها
بهدير الأمواج ورعدة العاصفة الهوجاء

لكانت ألمانيا للضياع أسلمناها
ولكانت أشبه بمستشفى لغير العقلاء^(٦)

تلا المقطع الأول من القصيدة في رأسه مقطّعها الأخير

ولرسف العقل في أغلال صنعناها
ولحوكم كل ساعة متهما بغير ذنب
ولكانت الحروب مثل أوبريتات أنشدناها
لو أن الحرب كنا كسبناها
لحسن الحظ لم نكسب الحرب^(٦)

لحسن الحظ، قالها كيستنر مؤكدا بينه وبين نفسه ليصيبه بعدها الهلع. فعلى بعد خطوات قليلة منه استدار أحد رجال الشرطة الذين أخذوا مكانهم بين رجال كتيبة الهجوم. توقف قلب كيستنر عن العمل؛ فقد كان يعرف الرجل من شارع روشير شتراسه، ولا شك في أن رجل الشرطة قد تعرف عليه أيضا. نظر كل منهما للآخر وكلاهما على الدرجة نفسها من الاندهاش من هذا اللقاء غير المتوقع.

تصاعدت دقات قلب كيستنر في هذه اللحظة حتى بلغت عنان السماء.

لم يكن من الصائب أن يأتى إلى هنا. فمن بين كل الكتاب على "القائمة السوداء" كان هو الوحيد الذى لم يهاجر، أيضاً هل كان من المفروض أن يكون هو بالذات من يشاهد جوبيلس^(*) وهو يأمر بحرق كتب الكتاب المغضوب عليهم؟

(*) باول يوزيف جوبيلس (1897 - 1945) (Paul Joseph Goebbels) وزير الإعلام، وأحد أهم الشخصيات السياسية في عهد النازى. (المترجم)

لم يشهد ذلك فى أى مكان آخر من ألمانيا؛ فلقد كانت محارق النازى هذه مشتعلة مساء اليوم فى كثير من المدن الألمانية الأخرى، لا، هنا بالذات فى العاصمة الألمانية، فى ميدان الأوبرا، أمام جامعة هومبولت، حيث يشرف جوبلس بنفسه على حرق الكتب، كُتب عليه أن يقف بجوار الواقعة.

لم يدرك كىستنر عن وعى ما أقدم عليه سوى فى هذه اللحظة. كان يريد أن يكون شاهداً على الحدث، مشاهداً متخفياً. وها هو ذا يقف الآن فى الأمام تماماً، فى الصف الأول، عالقا بين هذين الاثنين من رجال كتيبة الهجوم، اللذين اشتعلا حماساً بفعل الخطب والمشاعل والرايات وألسنة اللهب. وبطبيعة الحال سيشعران بالاستفزاز.

وماذا لو أمسكا به الآن وألقيا به من وراء كتبه بين ألسنة اللهب المشتعلة؟

دق قلب كىستنر دقا كاد يخلعه من بين أضلعه.

قضى الأمر، ظن كىستنر فى داخل نفسه. لم يعد رجال كتيبة الهجوم حتى فى حاجة إلى مطاردته؛ فهذا هو ذا بين ظهرانيهم. كلمة من الشرطى كانت كافية.

فى هذه اللحظة رأى كىستنر الشرطى وهو يستدير فى هدوء، محولاً ناظره إلى اتجاه آخر.

نعم تعرف عليه الرجل لكنه لم يش به.

تمنى إيريش كىستنر لو أنه أسند ظهره، غير أن قلبه لم يرد أن يهدأ، كما لو كان يشتم مزيداً من الخطر.

يجب أن يرحل من هنا. دون أن يلاحظه أحد، فلا بد من أنه من الممكن بشكل أو بآخر أن يخترق هذا الحائط من ذوى القمصان بنية اللون.

فى هذه اللحظة سمع فجأة صوتاً نسائياً حاداً، ظن أنه يعرفه. كان صوت ممثلة شابة.

"هناك يقف كىستنر بشحمه ولحمه!"، صاحت الممثلة الشابة من وسط الحشد الصامت.

ساد هرج ومرج، وأدار الناس أعناقهم.

"أين؟"

"أين، أين؟"

أخذ الناس يبحثون في أوجه الواقفين. شعر كيستتر أكثر منه رأى أن الرجلين من كتيبة الهجوم أيضا الواقفين بجواره قد أدارا عنقيهما ومعهما جسديهما. خف الضغط من اليمين واليسار وتراجع كيستتر للوراء حاضرا الذهن لخطورة الموقف. التصقت الأجساد الواقفة أمامه مع بعضها البعض من جديد، وأغلقت الثغرة.

عندما جلس كيستتر فيما بعد على الدرجات الحجرية الباردة لإحدى الكنائس طويلا طويلا، كان لا يزال جسده على ارتعاشته. لم يكن يعرف في أى مكان هو. كل ما يعرفه أنه سار في خطوات متتدة حتى لا يلتفت نظر أحد إليه.

شعر بالبرودة تزحف من بين طبقات القماش لمعطفه ولبنطلون بذلته. غير أنها لم تزعجه، فما أجمل البرودة حينما يكون الإنسان لتوه قد نجا من لهيب المحرقة.

بأصابع متصلبة أخرج كيستتر الكتاب من جيبه.

لقد أنقذ على أية حال هذه النسخة.

على ضوء مصباح الشارع الخافت لم يكن من الممكن التعرف على غلاف الكتاب إلا قليلا. لكنه كان يعرف أيضا في هذا الضوء الخافت ما كانت تبدو عليه الصورة التي رسمها له صديقه إيريش أوزير، إيريش الأكبر، كما كان يطلق عليه.

فهم إيريش الأكبر عنوان الكتاب فهما حرفيا تماما، ورسم قلبا أحمر في ارتفاع الخصر.

بأيدي مرتعشة رفع كيستتر الكتاب عاليا وطبع عليه قبلة.

كان يأمل أن تكون على القلب.

إيريش كيسسترن Erich Kästner

ولد في ١٨٩٩/٢/٢٣ في مدينة دريزدن، توفي في ١٩٧٤/٧/٢٩

في مدينة ميونخ



ولد إيميل إيريش كيسسترن في الثالث والعشرين من شهر فبراير من عام ١٨٩٩ في مدينة دريزدن لأب كان يعمل عامل جلود وكان اسمه إيميل كيسسترن Emil Kästner ولأم كان اسمها إدا أماليا Ida Amalia. ولم يعرف كيسسترن إلا بعد سنوات كثيرة أن والده الحقيقي ربما كان هو طبيب الأسرة يهودي الديانة مستشار الصحة د. تسيمرمان Zimmermann.

أما الأب في شهادة الميلاد إيميل كيسسترن فقد كان

يمتلك دكانا صغيرا فرضت عليه الظروف أن يغلقه ليعمل بعدها عاملا في مصنع للحقائب وما كان يتكسبه من مال كان لا يكفي بأي شكل من الأشكال. كانت الأم هي الشخصية المسيطرة في الأسرة الصغيرة، وكانت تضحي بكل شيء من أجل ولدها، وكانت تحصل على بعض الدخل الإضافي من عملها في بيتها. في بادئ الأمر كانت تخطط أحزمة بطن للتدفئة. فيما بعد أجرت الجزء الأكبر من الشقة إلى مدرسين وافتتحت صالونا للحلاقة في ركن من غرفة نوم الزوجية بعد أن أنهت في سن الخامسة والثلاثين دراستها لتعلم تصفيف الشعر.

زرع كيسسترن في نفسه أن يكون صبيا مثاليا حتى لا يخيب أمال أمه فيه. دائما كان أول الفصل. كان كيسسترن يريد أن يعمل مدرسا. في عام ١٩١٣ وعمره أربعة عشر عاما التحق كيسسترن بمدرسة المعلمين الفلتشرية Das Fletschersche Lehrerseminar في دريزدن وأبهر هناك أيضا الجميع بحصوله على أحسن التقديرات.

مع بدء الحرب العالمية الأولى استدعى إيريش كيسسترن إلى الجيش ليقع هناك في براثن الوحش السادي فاوريش Waurich الذي أمر الفتى كيسسترن بالعدو في فناء

الثكنة العسكرية ذهابا وإيابا ما شاء له من الوقت للدرجة التي استلزمت نقل كيستنر - وهو الذى كان يمارس لعبة الجمباز عن حب، مما يعنى أنه كان رياضيا من الدرجة الأولى - إلى المستشفى العسكرى وقد أصيب فى قلبه إصابة خطيرة، مما جعل كيستنر يقضى بقية حياته وهو يعانى من مشاكل فى قلبه.

بعد تسريح كيستنر من الجيش أنهى كيستنر دراسته المؤهلة للعمل مدرساَ ليعترف لأمه مع ذلك أنه لا يشعر أن قدره قد أعده ليكون مدرسا. وفى إحدى مدارس درزدين الثانوية أنهى كيستنر دراسته الثانوية التى تأخر فى أدائها، ليبدأ من خريف عام ١٩١٩ فى دراسة علوم اللغة الألمانية وآدابها، والتاريخ، والفلسفة، وتاريخ المسرح فى جامعة لايبزج بناء على المنحة الذهبية التى قدمتها له مدينة درزدين.

غير أن الوقت كان سيئا؛ فلم تكن المنحة تكفى للمعيشة، مما اضطر كيستنر إلى أن يقوم بأعمال إضافية، أن يكتب للصحف ليحصل فى آخر الأمر على وظيفة فى جريدة لايبزج الجديدة *Neue Leipziger Zeitung*. فى عام ١٩٢٥ أنهى كيستنر امتحان الدكتوراه. وفى عام ١٩٢٧ فصلته جريدة "نيويه لايتسجر تسايتونج" لأنه نشر قصيدة حسية صريحة فى الجريدة، وهى قصيدة غناء ليلى لعازف الغرفة الموهوب *Nachtgesang des Kammervirtuosen*.

رحل كيستنر إلى برلين، حيث عمل ناقدًا مسرحيًا ومحررا حرا للجراند والمجلات الكبيرة من أمثال المسرح العالمى *Weltbühne* وفوسشيه تسايتونج *Vossische Zeitung*، كما واصل كتابة القصائد ليصدر فى عام ١٩٢٨ الديوان الشعرى "قلب على خصر" *Herz auf Taille* الذى لاقى تقديرا كبيرا. وفى العام الذى يليه ظهر له ديوانه الشعرى التالى ضوضاء فى المرآة *Lärm im Spiegel*. وقد استطاعت ناشرة جريدة فيلت بونه إديت ياكوب زون *Edith Jacobsohn* والتى كانت أيضا صاحبة دار نشر الأطفال فيليامس وشركاه *Williams & Co.* أن تقنعه بفكرة الكتابة للأطفال، وكان ذلك فى عصر أحد الأيام الذى اعتادا فيها شرب الشبای سويا. كتب كيستنر عن أحد الفتیان الذى لم يكن أحدا سواه هو، عن فتى مثالى كان يحب

أمه حبا يفوق كل شيء والذي كان مع ذلك "جنا مُصَوِّرا"، وأعطى كيستنر الفتى من اسمه المركب الاسم الثانى إيميل، وما لبثت أن أصبحت " إيميل والمخبرون " Emil und die Detektive من أكثر الكتب مبيعا .

وقد استطاع كيستنر أن يشتري بعدها شقة بالمقربة من شارع كور فورستن دم Kurfürstendamm، شارع روشير شتراسه رقم ١٦ Roscherstraße، فى منزل بحديقة، الطابق الرابع، بعدما كان يشغل فى برلين فى بادئ الأمر غرفة مفروشة فى شارع براجر شتراسه Pragerstraße الذى تسكنه الطبقة المتوسطة العليا، بل إنه عين سكرتيرة كانت تنظم توزيع أعماله على مجالس تحرير الصحف، وكان أحب شيء إلى قلب كيستنر أن يعمل فى أحد مقاهيه الدائمة، كل على حسب ما اختص به، ونرى كيستنر يتحدث عن مصنع الأبيات الشعرية الصغير الخاص به والذي أطلق عليه اسم كيستنر وشركاه.

ها هو ذا كيستنر نراه وقد أصبح كاتباً ناجحاً. كما نراه وقد أصدر ديوانين آخرين من الشعر رجل يدلى بمعلومات Ein Mann gibt Auskunft وغناء بين الكراسى Gesang zwischen de Stühlen. كما أن روايته الأولى فابيان، قصة واعظ أخلاقى Fabian. Geschichte eines Moralisten لاقت هى الأخرى قبولا لدى الناس، وما زالت إلى يومنا هذا تجد مكانها بين أيدى القراء. إنها قصة دارس علوم اللغة الألمانية وآدابها الموهوب ياكوب فابيان، الذى فقد فى برلين فى فترة ثلاثينيات القرن العشرين عمله والذى يصل فى بحثه عن المستقبل إلى معارف من شاكلة "ماذا يفيد النظام الإلهى، طالما ظل الإنسان خنزيراً؟" (٧).

بالإضافة إلى ذلك وإصل كيستنر تأليف كتب الأطفال، حيث ظهرت له النقاط الصغيرة وأنتون Pünktchen und Anton والفصل الدراسى الطائر Das fliegende Klassenzimmer. كان الاشتراكيون القوميون قد انتزعوا سدة الحكم فى ألمانيا. وعندما أشعل الحريق فى برلمان الرايخ فى السابع والعشرين من ألمانيا من عام ١٩٣٣ كان كيستنر خارج البلاد. ضاربا بنصيحة كثير من الأصدقاء والزملاء عرض الحائط، عاد كيستنر إلى ألمانيا. وعندما أحرقت كتب الكتاب غير المرغوب فيهم علنا فى العاشر

من شهر مايو من عام ١٩٣٣ فى برلين وكثير من المدن الأخرى كان كيستنر هو الكاتب الوحيد من الكتاب على "القائمة السوداء" الذى لم يهرب للخارج. بل إنه كان حاضرا فى ميدان الأوبرا فى برلين، عندما قذف بدواوينه الشعرية الأربعة وروايته فايبيان فى النار. حُظر على كيستنر أن ينشر فى ألمانيا.

أما كتب الأطفال التى ألفها كيستنر فقد سُمح مع ذلك بمواصلة بيعها؛ لكى يتجنب النازيون احتجاجات جمهور القراء.

اعتقلت شرطة الدولة السرية المعروفة بالجستابو كيستنر مرتين، غير أنه أُفرج عنه مجددا فى المرتين، لفترة لا بأس بها استطاع كيستنر أن يعيش من الدخل القادم له من الخارج، غير أن هذا الدخل أخذ فى التناقص والتناقص حيث أخذ عدد الدول التى سقطت ضحية لاحتلال القوات الألمانية فى التزايد تزايدا مستمرا.

فى أثناء حكم النازى سنحت لكيستنر فرص عديدة للهجرة، إلا أنه تمسك بالبقاء فى ألمانيا، لأنه لم يرد التخلي عن والديه اللذين بلغا من العمر عتياً، وربما أيضاً لأنه قلل من شأن النازيين فى بادئ الأمر. أراد أن يكون شاهد عيان، ومع ذلك فإن الكتاب الذى يتناول فترة النازى بالعرض والذى انتظره منه كثيرون بعد الحرب العالمية لم يكتبه كيستنر مطلقاً.

أجبرته فوضى ما بعد الحرب على الرحيل إلى ميونخ، حيث شارك هناك فى تأسيس الملهى الأدبى خشبة المسرح Die Schaubühne ، كما أدار القسم الفنى لجريدة الجريدة الجديدة Neue Zeitung وعاد لكتابة الروايات والسيناريوهات. وما اشتهر من كتاباته كانت فى المقام الأول كتبه للأطفال: الفتاة لوتشِن المزدوجة - Das doppelte Lott- chen وعندما كنتُ فتى صغيراً Als ich ein kleiner Junge war . كما تحول كثير من كتبه إلى أفلام أو تم إعدادها لعرضها على خشبة المسرح.

فى السابع والعشرين من شهر يوليو من عام ١٩٧٤ توفى إيريش كيستنر فى ميونخ.

مقترحات للقراءة

لا تزال قصائد إيريش كيستنر إلى يومنا هذا تمتعنا عند قراءتها، ومنها غناء ليلي لعازف الغرفة الموهوب، قصيدة ملحمية خفيفة موضوعية Sachliche Romanze وأين ما هو إيجابى يا سيد كيستنر؟ Und wo bleibt das Positive, Herr Kästner ، كما أن روايته فابيان لا تزال محتفظة بحيويتها وجرأتها بالنسبة لقارئ اليوم. أما من لم يقرأ إيميل والمخبرون فعليه تدارك الموقف.

مزارات

راح المنزلان الكائنان فى برلين فى شارع براجر شتراسه رقم ٦ وفى شارع روشير شتراسه رقم ١٦ ضحية لقنابل الحرب العالمية الثانية. ومع ذلك فإنه يستحق التعرف على المنطقة التى عاش فيها كيستنر. أما قبر كيستنر فتجده فى ميونخ فى جبانة القديس جيورج بوجين هاوزير Bogenhauser St. Georgsfriedhof.

أنا زيغارس

بقلم فريدريك هتمان

الرحلة الأخرى للفتيات الأموات

بدأت محاكمة المدعو "ي" في يوم الثالث والعشرين من شهر يوليو من عام ١٩٥٧ أمام المحكمة العليا في جمهورية ألمانيا الديمقراطية، في شارع شارنهورست شتراسه الواقع مباشرة على الحدود مع برلين الغربية، وكان من المقرر أن تمتد المحاكمة لأكثر من أسبوع.

وفي مساء أحد أيام المحاكمة خرجت أنا من مبنى المحكمة إلى الشارع وبدأ لها أنها تشعر بدوار خفيف، كانت حالتها السيئة لا تقتصر على جسدها فقط، وإنما كانت تشعر في أعماقها بشعور ما مثل الغثيان، كان شعورا غريبا، مثل ذلك الذي كان ينتابها عندما كانت تكذب على والدتها وهي طفلة، كان هذا الشعور يشل قدرتها على التفكير السليم.

لقد سمعت مرة أخرى الصياح والتهليل اللذين انطلقا في قاعة المحاكمة عندما جراً "ي"، على أن يقاطع ادعاء النيابة له بأنه ينتمي لتنظيم مناهض للثورة صائحا بأن هذا تشهير به، بالطبع كان هؤلاء الصائحون ممن أمرهم الحزب بحضور المحاكمة. كانت أنا نفسها قد تلقت دعوة لحضور محاكمة "ي". كان "ي" صديق قديم، كما كان الناشر والمصحح اللغوي لأعمالها. في البداية فكرت أنا فيما إذا كانت تقدر على ألا تنفذ مطلب الحزب، ولكنها عدلت عن ذلك، واعتبرته أمرا خطيرا للغاية. حسنا، فقد كانت هي في ذلك الوقت أكبر شاعرة في دولة الفلاحين والعمال، وكان معروفا لجميعهم أنها

لطالما دافعت عن أول دولة اشتراكية على الأرض الألمانية ضد أعدائها بالقلم والكلمة، وهو بالمناسبة ذلك الواجب الذى طالما اضطلع به المتهم "ى" بضمير يقظ. أما فى حالة أنا فقد كانت هناك دائما هذه النقطة السوداء الخاصة بزواجها الذى عاد بعدها بوقت سحيق من المهجر فى المكسيك إلى ألمانيا الديمقراطية... من دولة تنتمى للكتلة الرأسمالية وهو الأمر الذى كان يؤاخذها عليه كثير من الكبار حتى ذلك الوقت.

وهو الأمر الذى كان يشكل نقطة ضعفها الوحيدة، مثلها مثل ذلك الموضع من ظهر البطل زيجفريد فى الأسطورة القديمة، الذى سقطت عليه ورقة من شجرة الزيزفون وهو يستحم فى دماء التنين.

تجرى المحاكمة الآن منذ أربعة أيام، تبدأ فيها الجلسة كل يوم فى الساعة التاسعة صباحا وتنتهى فى السادسة مساء، ولم يكن يُسمح للحاضرين - فقد كان هناك إلى جانب هؤلاء المهلّين عدد كبير من المثقفين الذين أُمروا بالحضور- بمغادرة القاعة فى أثناء المحاكمة. كان يُنصب فى وقت الظهيرة بوفيه بارد فاخر حيث كان يمكن لجميعهم أن يتناولوا ما يشاءون.

عندما كان أحد الحاضرين فى حاجة لقضاء حاجته، كان يصحبه حارس أو حارسة حتى باب الحمام، وكان على الباب الفاصل بين الحمام والمدخل المؤدى له أن يظل مفتوحا نصف فتحة، عندما كان أحدهم يقضى حاجته، حسنا، لقد كان ذلك أيضا واحدا من الإجراءات الوقائية حتى لا يتسرب أى خبر خارج قاعة المحكمة، الأمر الذى من شأنه أن يؤثر على مجرى القضية إذا وصل الأمر إلى الصحافة فى الغرب.

ها هى ذى أنا ترى مرة أخرى ذلك الكرسي الوثير الذى كانت تعتليه وزيرة العدل فى مقدمة القاعة ويجوارها القاضى وممثل الادعاء والمتهم، حيث كان يرميها ممثل الادعاء بنظرته أحيانا فى المواقف الحرجة.

عندما تذكرت أنا الوزيرة القبيحة التى كانت تراها دائما شبيهة إلى حد ما بضفدع سمين، بدأ المشهد يدور حولها فجأة مثل عربات الملاهى المسرعة، فسيل

الشتائم الذى أمطر به ممثل الادعاء العام ميلشينجر المتهم "ى" كان يدوى مرة أخرى بعنف فى أذنيها: "أنت كاذب خبيث...جبان لا تعترف بجريمتك...ستلقى العقاب الذى تستحقه"^(١).

تداعى إلى ذاكرتها عندئذ السيد فريزلر رئيس ادعاء النازى فى قاعة محكمة الشعب. فقد شاهدت ذات مرة الفيلم الوثائقى الناطق لمحاكمة ضباط الجيش الذين اشتركوا فى محاولة اغتيال هتلر. كان الموقفان متشابهين بشكل مذهل.

هففت جملة "هل كنا فى حاجة إلى ذلك؟" المكتوبة على شريط من الورق فى الهواء فوق عربات الملهى التى كانت تدور هنا وأنا جالسة فيها.

بعد ثورته هذه توقف المدعى العام ميلشينجر قليلا ليلتقط أنفاسه ويفك رباط عنقه قليلا ليواصل فى النهاية صياحه الذى أصبح مدويا: "أنت عدو للسوفيت، عميل ماهر لحزب شمال الأطلنطى، عميل لمكتب الحزب الديمقراطى الاشتراكى فى الشرق، جاسوس لصالح الإذاعة الأمريكية فى برلين الغربية"^(٢).

بعد ذلك أفقده اضطرابه تسلسل الأفكار فترك نفسه يهبط فى كرسيه كما لو كانت قواه قد خارت.

أن نكره الآخرين بهذا الشكل، أن نذل الآخرين بهذا الشكل – لم تكن أنا تعلم ذلك منذ هذا اليوم فقط – كانا إذن أيضا من بين الاحتمالات البشرية.

ولكن هل يجب علينا نحن الذين نناضل فى هذه الدولة من أجل عالم أفضل، وأكثر عدالة أن نلجأ لهذه الاحتمالات؟

على الفور سمعت أنا صوتا آخر، صوتا لم يكن يُسمع فى قاعة المحكمة، صوتا له لكنه سكسونية، صوتا حاضرا دائما فى هذا البلد. رأت فى أثناء ذلك ذقنه المدببة، وتلاها زجاج نظارته، ذلك الرجل عالى المقام، القديس، المنزه عن الخطأ والفانى فى الوقت نفسه، وهو يقول^(*) :

(*) المقصود هو فالتر أولبرشت 1893-1973 Walter Ulbricht الذى كان فى الفترة من ١٩٥٣-١٩٧١ أقوى رجل فى ألمانيا الديمقراطية والرئيس الفعلى للبلاد. (المترجم)

"لقد تقدم حزبنا بخطى واثقة نحو الأمام فى العام الماضى الذى كان مفعما بالأحداث المعقدة. حقق الزملاء إنجازا رائعا، وتمكنوا من صد الهجمات الحائقة للخصم ضد حزبنا، وضد قوة العمال والفلاحين سويا مع الأحزاب الأخرى الحليفة، والقوى الأخرى فى الجبهة القومية. والآن نحن نتحول إلى الهجوم المضاد..."^(٣)

فى ثورة المدعى العام تطاير لعبه حتى أمطر وجه المتهم "ى" الذى حرك كرسيه الذى بلا أذرع مترا إلى الوراء، وشرع يمسح بمنديله آثار خطبة ميلشينجر الرطبة.

على الفور اندفع السيد بانكه، ممثل الادعاء ومساعد السيد ميلشينجر، نحو المتهم يسأله بغضب شديد: "لماذا حركت مجلسك إلى الخلف؟"

أجاب المتهم فى هدوء تام: "سيدى ممثل الادعاء، أكره أن يبصق أحد فى وجهى؛ لذلك أرغب فى أن أجلس إلى الخلف شيئا ما"^(٤).

. أن يجرؤ "ى" على الرد، وألا يمتثل على الفور لما قيل له أثبت لأننا أنه لا يزال ذلك الرجل الشجاع الذى اعتادت أن تقدره أيما تقدير... فى المهجر، هناك فى المكسيك، هنا... وأيضا فى أثناء الحرب الأهلية الإسبانية مدافعا عن الجمهورية الإسبانية فى القوات الدولية المقاومة للفاشية. ذلك ما عرفته من خلال القصص الكثيرة للرفقاء. رجل شجاع، وزميل موثوق به، مناضل لا يلين من أجل الشيوعية... وها هم قد يرسلونه إلى المعتقل. أترى سيخرج منه حيا مرة أخرى، هذا احتمال بعيد بعيد. فالحكم فى القضية أمر مفروغ منه منذ أمد بعيد: ربما يتعلق الأمر فقط بما إذا كانت مدة العقوبة ستزداد أو تنقص سنتين أو ثلاثا.

كان الحكم صادرا من أعلى رجل فى الدولة. ولو خطر على بال أحد القضاة أن يعترض، لناله بالتأكيد غضب وانتقام ذلك الرجل ذى الذقن المدبب.

كان صوت بانكه المتقطع الذى يحمل فى طياته نبرات الحماسة والخنوع فى الوقت ذاته مثل ضربة السوط. "أجننت يا رجل؟ عد فورا إلى مكانك السابق! فورا!"

اقترب شرطيان فى الزى المدنى كانا قد تواريا حتى لحظتها فى الخلفية بعض الشيء متخذين هيئة متوعدة متحسبة.

كانت هذه هى اللحظة التى همس فيها شىء ما بداخل أنا همسا ملحا بأنه يجب على أحد المشاهدين أن يفعل شيئا، أن يعترض، أن يقفز من مكانه، أن يصرخ، أن يصف على الأقل ما يتم هنا على أنه ظلم يرفع شكواه للسماء.

كان شىء من هذا القبيل لا يمكن توقعه من قبل زميلها "ب" الذى كان يجلس بين الآخرين ممن أمروا بحضور المحاكمة. مِمَّن إذن؟ من الصحفيين الموالين للسلطة المخلصين لها؟ من شهود الدعوى الذين سيخاطرون عندئذ بالذهاب مع المتهم على الفور إلى المعتقل؟ لا، منى أنا، ذلك ما اعتقدته أنا، على مرأى من الجميع، منى أنا. كانت هذه الفكرة تومض أمامها لحظتها بقوة، غير أن الخوف القابع فوق قاعة المحكمة قتل كل قطرة من شجاعة، وملأها جينا حتى أخمص القدمين.

فجأة خيل إليها أنها تسقط للأمام، أنها تدور فى فضاء يعمه الضباب الذى كان يشبه فى واقع الأمر حالة الجو فى ذلك الوقت إلى حد كبير، ذلك الضوء الخافت الذى يعم الشارع بين النهار والليل.

ثم حدث شىء فى منتهى العجب، شىء كان قد حدث لها ذات مرة منذ أعوام فى المهجر فى المكسيك فى يوم قانظ، عندما نظرت أنا فى هذا البلد البعيد إلى مجموعة من نباتات الصبار فى الحرارة الشديدة، كان شىء ما مثل أحلام اليقظة، ذلك ما كانت أنا متأكدة منه أنذاك مثل تأكدها منه الآن. أما هذه المرة فهى ترى نفسها فجأة فى سوق الخضار الذى يزدهر بالألوان المبهجة أمام الكاتدرائية فى مدينة ماينتس، تتبادل الآن مع إحدى بائعات الخضار التى تبيع السفرجل بعض الكلمات، عندما رأت ثلاثا من زميلاتنا فى الفصل. وبدا واضحا لها على الفور أن الثلاث لم يعدن على قيد الحياة.

فها هى ذا إرنا التى كانت عضوا معها فى الجمعية الشيوعية للشباب، فقد قامت قوات الجستابو بضربها حتى الموت، لأنها لم ترغب فى أن تفصح عن مكان زوجها. ثم هبلا وكانت من الأنصار المخلصين للحزب الاشتراكي القومى، وكانت رئيسة رابطة سيدات الرايخ فى ماينتس، كانت إرنا قد توجهت إليها، عندما تم الكشف عن طريق الخيانة عن الخلية الشيوعية التى كانت إرنا وزوجها عضوين فيها. كانت الطريق الوحيدة حتى لا يقبض عليها هى أن يتم نقلها فى سيارة إلى الحدود الفرنسية. ولكن

هيلا رفضت أن تساعد صديقتها، ودار بينهما حديث شديد اللهجة قالت فيه هيلا إنه من العدل أن يدخل أعداء المجتمع أمثالهم إلى معسكرات الاعتقال.

بينما ماتت إرنا بعد أيام قليلة بسبب ما تلقتة من سوء معاملة فى الطابق السفلى من مبنى الجستابو، فإن هيلا راحت ضحية القنابل الفوسفورية التى استخدمت فى الغارة الجوية الكبيرة على مدينة ماينتس قبيل نهاية الحرب العالمية الثانية. فقد روى البعض لأننا أن هيلا كانت كالشعلة البشرية تجرى فى الشوارع وتصرخ: "ساعدونى، مزقوا الملابس من على جسدى وإلا سأحترق!". وفى النهاية قذفت بنفسها فى النهر لتطفى النيران التى كانت تلتهم جسدها وغرقت.

كان هناك لا يزال شخص آخر. شخص كان من المستحيل أن يتأبط ذراع إرنا أو هيلا ويسير معهما فى السوق فى ماينتس، هذا الشخص كان ريبيكا، يهودية مثل أننا، ولكنها على عكس أننا متدينة، لم تكن تتمتع بالثقة بالنفس، ولكنها كانت دائما منذ عهدا بالمدرسة خجولة وشاحبة، ترتدى دائما فستانها الرمادى القديم البالى الذى كانت تبدو عليه النجمة الصفراء فى وضوح.

وبالرغم أن الأمر كله لم يكن حقيقيا - فقد كانت أننا تدرك جيدا أن زميلات المدرسة الثلاث أموات - اقتربت أننا من ثلاثتهم وحيثهم بود وسألتهن عما إذا كن يرغبن فى الذهاب إلى المقهى عند الكاتدرائية لتناول الشاي وتجاذب أطراف الحديث. أسرعن الفتيات الثلاث الخطى نحو المقهى، وكانت أننا تسير بجوارهم. ولكن بدلا من أن يعطفن على باب المقهى، واصلن السير حتى دخلن إلى الكنيسة الصغيرة التى كانت تبدو كما لو كانت ملتصقة بالكاتدرائية، حيث كان يوجد صليب روماني قديم عليه تمثال للمسيح المصلوب. كانت أننا تتذكره جيدا، فلطالما كانت تتأمله بإعجاب بالرغم من أصلها اليهودى.

وقفت ثلاثهن تحت تمثال المسيح الصليب ليستدرن معا ناظرين إلى أننا. كانت أننا تقف أمامهن الآن كالمتهم أمام هيئة المحلفين فى المحكمة.

وبدأت إرنا بالحديث وتساءلت: "بم يتهمون المدعو "ى" هذا؟"

أجابت أنا: "لقد كان يريد السفر إلى بودابست ليوفر لزميله لوكاش مكانا آمنا، بعدما قامت هناك ثورة ضد نظام ستالين..."

فسألت إرنا: "وماذا بعد؟ ألم يسافر؟"

"لا، فقد حظر ذلك أعلى رأس في الدولة."

"لكن لماذا؟"

"كان لوكاش رجلا ألعيا، وربما استطاع أن يعلن عن بعض آرائه في جمهورية ألمانيا الديمقراطية التي ربما قد يكون فيها خطورة على أعلى رأس في الدولة أيضا." بدا على وجه إرنا علامات الدهشة، ولكنها صمتت.

في هذه اللحظة تحدثت ريبيكا سائلة: "وما علاقتك بهذا كله؟"

"لقد كنت واحدة من هؤلاء الرجال والنساء الذين كانوا قد فكروا في إرسال "ي" إلى بودابست لإنقاذ لوكاش."

"أكان لوكاش شيوعيا؟"

"نعم بالتأكيد، كان شيوعيا وعالم أدب شهير."

قاطعتها إرنا في ارتياب: "في القضية وردت في سياق الحديث عنه كلمة مناهض للثورة."

أجابت أنا بعصبية: "عزيزتي، خائن أو مناهض للشيوعية... هذه مسألة تتعلق بالزمن."

فسألت إرنا: "ولماذا كنتم تريدون أن يسافر "ي" بالذات؟"

أجابت أنا: "إنه رجل أحوط وله خبرة كبيرة في الأمور التنظيمية وزميل مجرب للقتال"

فتساءلت هिला التي تحدثت لحظتها لأول مرة: "ربما كان عدوا للدولة؟"

نظرت إليها أنا طويلا باحتقار ثم سألتها: "أما زلت تبحثين عن أعداء الدولة كما كنت تفعلين آنذاك؟"

أجابت هيللا: " هذا هراء. أتعبرين التوبة مستحيلة؟"

"فى بعض الأحيان نعم".

قالت ربيكا فجأة: "حسنا جدا. لقد نطقنا أنا بالحكم على نفسها. فهذا يعفينا من القيام بذلك".

تساءلت أنا: "ماذا تعنين بذلك؟"

ولكن الفتيات الثلاث أومأن فقط برءوسهن وابتعدن عنها إلى بوابة المصلى.

التفتت إرنا عند الباب مرة أخرى للوراء وقالت لأنا: "أنت لست بالसानجة ولا بالغبية، فكرى فى ذلك جيدا".

صرخت أنا فيها: "ولكن ما لدى لأدافع به عن نفسى... لماذا لا تستمعن إلیه؟"

عندئذ كانت البوابة الثقيلة قد أغلقت من وراء ثلاثهن.

استدارت أنا، وقالت فى مواجهة المسيح الصليب المعلق عاليا: "لقد كنت مرتين عند القهار. إنك تعلم ذلك جيدا. لماذا لا تتكلم؟"

نظرت إلى أعلى وهى مقتنعة تمام الاقتناع بأن هذا الذى على الصليب سيجيبها، ولكنه ظل على صمته.

"لقد كتبت إلى زميل فى الغرب، إلى رجل مشهور فى العالم أجمع، بالرغم من أنى أعرض نفسى بذلك للخطر... وقد كان واضحا أنهم سوف يلتقطون الخطاب ويقرأونه. كان زوجى لاسلو فى خطر. فقد كان مراقبا فى كل خطوة يخطوها و فى كل حركة يأتياها. ومن يدري؟ فأكبر الظن أنا أيضا. والآن لتقل شيئا."

وبالفعل تحدث المصلوب فى هذه اللحظة.

"ولكنه قد راق لك أن تجلسى مع الأعلى ومساعد الأعلى على طاولة واحدة، فقد رموك بالجوائز، بل وسمحوا لك بالسفر إلى البرازيل، كيف كنتم تسمون ذلك عندكم؟"

ردت أنا بنبرة لا حياة فيها: "كوادر سفر"

"لقد راق لك أن يُحتفى بك فى المؤتمرات ... "

"إن مهمة الأديب الأولى أن ينقل للناس ما هو كائن بالفعل".

"أحقا هذا؟ هل تجربئين على كتابة قصة عن هذه المحاكمة؟"

"لا أدرى، حتما لن ينشرها أحد."

"قولى لى فقط شيئا واحدا: ما رأيك؟ ما هو واجب الإنسان ...؟"

ردت أنا بمرارة: "الإنسان مخلوق ناقص، وما تطلبه هذا ليس إنسانيا".

أجاب الصوت: "أتعلمين أنه الشيطان، الشيطان أيضا له يد فى ذلك".

تساءلت أنا: "إذن فأنت أيضا ترانى مذنب؟"

أجاب المصلوب: "ليس لى أن أحكم عليك".

"إن الحكم لا يقع إلا فى يدك أنت".

غادرت أنا المصلى.

لكن فى الخارج لم تكن مدينة ماينتس.

فى الخارج كانت برلين.

فى الخارج كانت حركة المرور فى المساء كما هى، كل شىء كان كما على حاله
لأما، اختفى الشعور بالدوار، سارت فى هذه اللحظة بخطى واثقة دون أن تترنح،

كانت تكره نفسها، كانت تكره هذه الدولة، كانت تكره العالم بأسره.

ولكن عندما كانت تقف فى المترو وتتأمل الناس من حولها كانت تجد أن التعاطف
هم شىء حتمى، ولماذا لا يتعاطف الإنسان مع نفسه أيضا بالنظر لحقيقة أنه كُتب
فيه أن يعيش فى مثل هذا المجتمع، فى مثل هذا العالم؟

شعرت في نفسها بالعجز الكامل.

لا، لا يزال هناك شيء آخر. ليس بوسع أحد أن يطلق عليه الخلاص، كان أكثر منه شيء ما مثل الالتزام الصامت بالواجب، بعيدا عن الحلال والحرام. نعم، هكذا كان يمكن وصف هذا الشيء... أمام الحزب، أمام الناس، أمام المحكمة ...

عندما رجعت إلى منزلها، جلست أنا أمام الآلة الكاتبة ووضعت فيها ورقة كتابة وزينت الورقة التي كانت ناصعة البياض إلى حد مخيف بهذا العنوان: "الرحلة الأخرى للفتيات الأموات". بعدما انتهت من النص قرأته مرة أخرى بإمعان. بدا لها أنه من الخطورة بمكان أن تضع النص مع بقية النصوص غير المنشورة في الخزانة. فكان أن قامت بتمزيق الصفحات العشر إلى قصاصات صغيرة، وألقت بها في أكبر مطفأة سجائر موجودة في شقتها، ثم أشعلت فيها ثقاب الكبريت. عندما صارت القصاصات رمادا، وتصاعدت بعض أعمدة الدخان الرمادية، ابتسمت أنا رغما عنها.

أنا زيجارس Anna Seghers

ولدت في ١٩/١١/١٩٠٠ في مدينة ماينتس Mainz ، وتوفيت في ١/٦/١٩٨٣ في مدينة برلين.



ولدت أنا زيجارس في التاسع عشر من نوفمبر من عام ١٩٠٠ في مدينة ماينتس، وكانت تدعى في الحقيقة نيتي رايلنج Netty Reiling ثم حملت بعد ذلك اسم عائلة زوجها رادافاني. كانت أنا زيجارس من أسرة يهودية ميسورة الحال. فوالدها كان يعمل بائعا للتحف الفنية وخبيرا في الفن، وقد درست في مدينتي كولونيا وهايدلبرج مادتي تاريخ الفن واللغة الصينية. في عام ١٩٢٤ حصلت على الدكتوراه في موضوع اليهود واليهودية في أعمال ريمبرانت.

في العام التالي تزوجت أنا زيجارس من الشيوعي لاسلو رادافاني László Radványi وسافرت معه إلى برلين، حيث كان يرأس مدرسة العمال الماركسية. في عام ١٩٢٧ نُشرت لها قصة جرويتش Grubetsch على حلقات في جريدة فرانكفورت تسايونج Frankfurter Zeitung ، حيث حصلت أنا زيجارس في عام ١٩٢٨ عن هذه القصة على جائزة كلايست Kleist-Preis بناء على توصية من الكاتب وصانع الأرغن الشهير هانز هيني يان Hans Henny Jahn. في العام نفسه ظهرت لها قصة أخرى وهي ثورة الصيادين في مدينة سانت باربرا Aufstand der Fischer von St. Barbara.

في عام ١٩٢٨ دخلت أنا الحزب الشيوعي الألماني (KPD). بعدها بعام أصبحت عضوا مؤسساً في اتحاد كتاب البروليتاريا الثوريين. وعندما استولى النازيون على السلطة في عام ١٩٣٣ هربت أنا زيجارس عن طريق سويسرا إلى فرنسا، حيث انتهت من كتابة روايتها الصليب السابع Das siebte Kreuz هناك والتي تُعتبر أهم أعمالها. هرب الزوجان في عام ١٩٤١ من مدينة مارسيليا على ظهر سفينة بضائع إلى نيويورك.

ومن هناك إلى كوبا والمكسيك. فى عام ١٩٤٢ رُحِّلَت والدتها إلى مدينة لوبلين فى بولندا لتلقى هناك حتفها.

فى عام ١٩٤٣ أتمت أنا زيجارس روايتها ترانزيت Transit. بعدها بعام أتمت كتابة قصة رحلة الفتيات الأموات Der Ausflug der toten Mädchen.

فى عام ١٩٤٧ عادت أنا زيجارس عبر نيويورك والسويد إلى برلين، بمفردها فى بادئ الأمر. أما زوجها فلم يعد من المكسيك إلى ألمانيا إلا بعد ذلك بفترة طويلة. حصلت أنا زيجارس على جائزة بوشنر Büchner-Preis ، وجائزة ستالين للسلام Stalin-Friedens-Preis. فى عام ١٩٥٢ تم انتخابها رئيسة لرابطة الكتاب فى جمهورية ألمانيا الديمقراطية. فى عام ١٩٥٤ سافرت أنا زيجارس إلى الاتحاد السوفيتى.

فى عام ١٩٥٧ جرت محاكمة رئيس دار نشر أوف باو Aufbau-Verlag قالت ريانكا Walter Janka ، حيث حضرت أنا زيجارس المحاكمة مشاهدة دون أن تتدخل لصالح المتهم البرىء. ولكنها على ما يبدو كانت قد حاولت قبلها أن تتدخل لصالح يانكا لدى رئيس مجلس الدولة قالتر أولبرشت، ولكن بلا جدوى.

فى عام ١٩٦١، وعام ١٩٦٣ سافرت أنا إلى البرازيل. فى عام ١٩٧١ حصلت على الجائزة القومية لجمهورية ألمانيا الديمقراطية، وفى عام ١٩٧٥ على جائزة الثقافة من مجلس السلام الدولى، وأصبحت المواطنة الشرفية لبرلين الشرقية.

فى عام ١٩٧٨ مرضت أنا زيجارس مرضا شديدا، فتركت رئاسة رابطة الكتاب، وأصبحت رئيسا شرفيا لها. ولم تعلن مدينة ماينتس أنا زيجارس مواطنة شرفية لها إلا فى عام ١٩٨١. توفيت أنا زيجارس فى الأول من يونيو من عام ١٩٨٣ فى مدينة برلين.

مقترحات للقراءة

لا غنى عن قراءة رواية الصليب السابع التى جعلت من أنا زيجارس كاتبة مشهورة فى العالم أجمع، والتى تحولت لفيلم فى عام ١٩٤٤ بالفعل فى

الولايات المتحدة الأمريكية، أما قراءة قصة رحلة الفتيات الأموات فهي تعد بداية جيدة للتعرف على أعمال أنا زيغارس الأدبية.

مزارات

كانت أنا زيغارس تلميذة في مدرسة الفتيات العليا في شارع بيترشتراسه Petersstraße في مدينة ماينتس. وبالقرب من مدينة فورمس Worms يوجد أحد معتقلات النازي والذي يحمل اسم أوست هوفن Osthofen ، حيث أوحى ذلك الاسم لأنا زيغارس باسم المعتقل قيسست هوفن Westhofen في روايتها الصليب السابع. ويوجد في برلين نصب تذكاري لأنا زيغارس في شارع أنا زيغارس رقم ٨١ . وقد دفنت أنا زيغارس في جبانة دوروتين شديشن في وسط برلين Dorotheenstädtischer Friedhof in Berlin-Mitte .

ماكس فريش

بقلم فريدريك هتمان

التعبئة

"كان يوما طويلا: فى الصباح كنت لا أزال أجلس إلى مائدة الرسم الهندسى، ثم العودة إلى المنزل، حيث كان كل شىء معدا، قهوة سريعة ثم العودة مرة أخرى إلى محطة القطار، ربع ساعة من الانتظار، حركة دائبة من جنود هنا وهناك، والآن ها هم ينتظرون هناك، ليس فقط على الناحية الأخرى من بلادنا، بل قل فى عالم آخر تماما. بدا الأمر كما لو كان الزمان قد قفز إلى الأمام، ولم يعد بالإمكان معرفة كيف يمكن أن ينظر إلى كلا الجزأين على أنهما وحدة واحدة"^(١).

عندما وصل فى الكتابة إلى هذه النقطة توقف عن الكتابة. أصفى لشخير الزملاء الأربعة الراقدين معه فى العنبر، وقد ذهبوا فى سبات عميق. لم يكن هناك فى المبيت فى "تيسن" إضاءة كهربائية. تم توزيع الشموع. لم يستطع النوم. هب من رقاذه وبدأ فى الكتابة. الكتابة! مع أنه أنهى عهده بها. لماذا سمح لنفسه الآن أن يُجر إليها مرة أخرى؟ ولا شك أنه فى هذه الأوقات سيعد من قبيل الإسراف أن يشعل شمعة من أجل الكتابة. إذا استيقظ أحد من الآخرين فإنه بالتأكيد لن يفهم، لن يتفهم ضرورة الكتابة الآن. إنسان شاذ عن المجموع. فأى شيطان ذلك الذى دفعه للكتابة من جديد؟

لم تكن به أدنى رغبة فى أن يتورط فى مزيد من هذه الأفكار طالما استمر وحي الجمل فى التدفق. بدلا من ذلك دون الآتى: "من المتوقع حدوث هجوم ألمانى على سويسرا.

ولأكون صريحا فإننى خائف. أنا ممتن لكل ما يبدو عليه أنه سلاح، ولا يساورنى أدنى شك فى قواتنا المسلحة"^(٢).

لماذا عاد يكتب من جديد؟ نعم، لا بد من أن يُوضح هذا الأمر أولاً. أراد أن يكون كاتباً فأصبح مهندساً معمارياً. أقسم بينه وبين نفسه وقتها، أقسم أن يتوقف عن الكتابة. "كان يقصد ذلك بشكل جاد جداً، وانطلاقاً من ذلك: لم يكن هذا القصد كافياً"^(٣).

كان الليل قد انتصف فعلاً فى تلك اللحظة. بالأمس، فى يوم الثالث من سبتمبر من عام ١٩٣٩ أدى اليمين العسكرية. بعد أداء اليمين سألهم النقيب رئيس البطارية كلهم عما كانوا يؤدونه من مهن حتى ذلك الوقت. "وقد كان رد فعله على إجابتي بأننى طالب هندسة معمارية: لأناس مثلك عندى لهم فى حالة الضرورة موقع خاص جداً"^(٤) كان المقصود بحالة الضرورة هو ما ينتظر انتظاراً لا يكاد يتطرق إليه الشك من أن تهاجم جيوش ألمانيا الهتلرية سويسرا، حسناً، كانت هناك خطة تنص على التخلي عن الوادى وانسحاب الجيش لحصن تحت الأرض فى جبال الألب حول منطقة جوتهارد، وللإنسان أن يتخيل ما يمكن أن يكون عليه الحال إن ظل محبوساً فى كهف هائل شهوراً طويلة. تذكر صورة الكهف عند أفلاطون. ما نستشعره ليس إلا مسرحاً لخيال الظل للواقع وليس الواقع نفسه، أما حقيقة الأشياء فتكمن هناك بالخارج، فى الضوء، هناك يمكن التعرف عليها. "إما أن يكون لدى قدرة على البقاء أو لا. سيكون من المؤسف ألا أرى البحر بعد ذلك، ليس كتاباً أو امرأة، بل البحر"^(٥). إذن فالكتابة لها فائدة بوصفها عوناً على البقاء، حيث كان على استعداد أن يمنح لها جواز المرور بهذه الصفة، فيما عدا ذلك كان لا بد لليمين الذى قطعه على نفسه من أعوام خلت أن يظل سارى المفعول.

"كل الخطابات والمخطوطات التى تكتب تظل مسخاً، وتجدها دائماً نتشبت فيها بالأحداث، وليس نادراً بأصغرها، لأننا لا نستطيع الإمساك بالواقع الآخر. غير أن الواقع الحقيقى والمشقة يكونان فى انعدام الحدث نفسه"^(٦).

أطفأ الشمعة، ونحى دفتر المذكرات وقلم الرصاص جانبا وتحسس طريقه إلى سريريه المكون من بعض الألواح الخشبية. لم يجد للنوم سبيلا، هذا الإغراء بالكتابة من جديد، وربما بإعادة النظر فى الحكم المترتب على القسم، شغلا تفكيره مجددا وحرماه من الرقاد.

من الصعب تحديد بداية الطريق الذى أدى إلى القسم. هل كانت هى كيته، تلك الطالبة من مدينة برلين التى تعرف عليها فى زيارته لألمانيا عام ١٩٣٣؟ كيته التى أحجمت فى آخر الأمر عن أن تتزوجه. آنذاك تخيل أن الطريق لكى يكون كاتبا يمر عبر بوابة الصحافة.

وقد كتب فى انطباعاته عن ألمانيا آنذاك الآتى: "من قديم الأزل كانت الشخصية الألمانية، سواء على مستوى الفرد أو على مستوى عموم الشعب، تتأرجح ما بين إحساس بالدونية وثقة متضخمة فى الذات"^(٧). عندما يتأمل هذه الجملة الآن تبدو له متفطرسة. قد يكون صحيحا أنه لم يدون سوى مشاهداته آنذاك، ولكنه كان من غير اللائق أن يصدر مثل هذه الأحكام المختصرة عن شعب بأكمله. أما ما يخص النازيين فلم يجانبه الصواب. فجمال دونها فى عام ١٩٣٥ فى أثناء زيارة أخرى لبلد تقاسمت معه سويسرا لغة فصيحى مشتركة تجد لها مسوغا حتى إلى يومنا هذا: "فى إحدى مكاتب الحزب رأيت اليوم كل الرءوس التى لم أكن أعرفها سوى من الأقاويل: هتلر، فريدريش الأكبر^(*)، بالإضافة إلى هندنبرج^(**) وهورست فِسل^(***) المقدس، وبين كل كتب الحرب والكتب النثرية كان يقبع ثلاثة سيوف لامعة"^(٨).

(*) فريدريش الأكبر Friedrich der Große 1740-1786 قيصر ألماني كان له الفضل فى الارتقاء ببروسيا إلى مصاف القوى الأوربية الكبرى، (المترجم)

(**) هندنبرج Hindenburg 1847-1934 من أبرز قواد ألمانيا العسكريين فى الحرب العالمية الأولى. كان ممن مهدوا الطريق لنشأة النازية. (المترجم)

(***) هورست فِسل Horst Wessel 1907-1931 من أشد الطلبة المتحمسين للنازية، قدسته النازية بوصفه شهيدا بعد الحادث الذى لقى فيه مصرعه، ألف نشيدا بعنوان "أرفع العلم عاليا"، جعلته النازية السلام الوطنى الثانى لها. (المترجم)

أطلت صورة كيته ثانية لتحتل مكانها قبل هذه الذكريات. آه، لكم كانت تلك المرأة مهمة له! رأى نفسه جالسا معها فى أحد المطاعم فى مدينة نونبرج، أطلت من زجاج نافذته لوحة تقول "اليهود غير مرغوب فيهم!" تعتمد أن يتجاهل هذه اللوحة، وأن يدخل المطعم بالرغم منها. غير أن الطعام - رغما عنه - لم يرق له على الإطلاق. وفى مرة أخرى استوقفهما فى محطة قطار بادن فى مدينة بازل أحد رجال شرطة النازى، وسأله عن مهنته. "صحفى"، أجابه ماكس. غير أن ضابط الشرطة رد فى سخرية لاذعة مشيرا إلى كيته: "وهذه اليهودية تمدك ولا شك بفضائح القصص".

كانت كيته تدرس فى زيورخ. أما المال اللازم للدراسة فقد كان يأتى من عم مقتدر، عالم آثار من القاهرة. فى هذه الأعوام كانت تقطع المسافة إلى بريمن ذهابا وعودة لزيارة والديها. وبالنظر إلى المعاناة التى كان يتعرض لها اليهود فى الرايخ الألمانى قالت له: "لا يحق لك بالرغم من ذلك أن تفكر بشكل سيئ فى ألمانيا". بعدها عرض عليها الزواج. أما الجملة التى بررت بها رفضها للزواج منه فمن غير المنتظر أن يسهل عليه نسيانها: "لا شك أنك ستتزوجنى فقط لتحمينى، وليس لأنك تحبنى".

بعدها بفترة قصيرة غيرت الجامعة وانتقلت إلى بازل.

كيف يمكن للإنسان أن يقنع أحدا أنه يحبه حقا وصدقا؟ ثم ماذا يمكن أن تعنى مثل هذه الجملة، حتى لو نطقها الإنسان بكامل الاقتناع؟

ربما رفضت كيته عرضه بالزواج منها لأنها كانت تعرف تمام المعرفة أنه لم يخلق للزواج، وأنه كما يبدو لم يستطع التخلص من شك ما تجاهه.

ثم يا ترى ماذا سيكون رأيك فى رجل عبر عن الحياة المشتركة الدائمة مع امرأة على النحو الآتى: "الزواج أية من الآيات. هو ممكن طالما أنك لا تطلب منه المستحيل، طالما تجاوزت الوهم بأن فى مقدوركما أن تفهما بعضكما البعض، بأن من الحتمى أن تفهما بعضكما البعض، طالما توقفت عن النظر إلى الزواج على أنه وسيلة ضد الوحدة" (٩).

ربما أيقنت - هكذا دار به الفكر وهو على السرير الخشبي - أنني صغت هذه الجمل على أنها معرفة من المعارف، لكننى لم أستطع أن أعيشها حتى لحظة كتابتها

بأى حال من الأحوال. ربما لاحظت أن لى دائما فى العلاقات الإنسانية متطلبات كثيرة للغاية، أننى أطلب المستحيل. الكتابة - غرق فى مزيد من التأملات - هى أيضا بديل عن الحياة وإمكانية للالتفاف على نواقصنا.

وإذا كنت قد توقفت عن الكتابة فليس إلا لأننى أيقنت حينذاك أننى لم أكن على مستوى ما أطلبه.

يا لها من مادة أدبية غبية، تلك التى اختارها لكتابه بعنوان يورج راينهارت، رحلة قدرية صيفية. بدأ العمل فيه من صيف عام ١٩٣٣ حتى ربيع عام ١٩٣٤، ليظهر الكتاب أخيرا فى عام ١٩٣٤ فى مؤسسة النشر الألمانية. "كان هناك كثير جدا من النصوص، لأرانى بعدها أتوقف، كانت أجزاء نشرت على صفحات الفن لصقتها لصقا"^(١٠). بطبيعة الحال لا يصح ذلك، عرف ذلك أيضا بمرور الوقت، لكنها العزة بالإثم، أحد أكثر أعداء الحقيقة خبثا. كما أنها كانت ضرورة حتى يثبت هذا الرجل الشاب أخيرا للعالم أنه ليس بفاشل.

نظر فى رقاده إلى حدث الرواية على أنها مخزية على طول الخط. تدور القصة فى الصيف، فى مدينة راجوسا، فى إيطاليا، فى فندق صغير على البحر. راينهارت، بطل القصة، يتعرف فى الجنوب المشمس على ثلاث نساء: دوقة هولندية، الخادمة هيلده، والأبنة المريضة لصاحبة الفندق. ثلاث مرات يفشل البطل، هرب من أمام السيدة الأولى، منقذا نفسه من عرضها لقضاء ليلة متعة معه بالقفز فى الماء البارد. أيضا مع الثانية تسير الأمور مع الاثنين إلى السيئ بطريقة مضحكة فى غرابتها. مع الثالثة يتحدث راينهارت كثيرا عن خجله، عن تردده الذى يعرف كيف يبرره أمام نفسه بطريقة عقلانية تماما:

"عندما لا تكون الليلة الأولى مع سيدة فذلك حدث يمنح أخيرا كل الأشياء فى هذا العالم معنى ذا مغزى، عندما يتوجب عليك الاستيقاظ ولا تجد نفسك إنسانا جديدا، عندما لا تعنى المرأة السعادة: لا أعرف أين يجب على الإنسان أن يبحث عن السعادة إذن"^(١١).

لم يدرك وقتها بعد فكرة أن الحياة، الحياة الحقيقية، ليس بالضرورة أن يكون لها ارتباط ما بالسعادة.

غير أنه نظر إلى الأمر فى لحظة رقاده بشكل مختلف: أكثر عقلانية وبذهن صاف. هكذا أفضل، غير أن هذا الكتاب الذى سبب له رعدة فى لحظة رقاده والذى حمله هو الآخر مسئولية رفض كيته كان به مشكلة أخرى، فقد دفعه ميله إلى المأساة أن يحسن من وضع حدث الرواية عن طريق بعض التأملات الفلسفية، ذلك الحدث الذى لا شك أنه أيقن ضعف حيكته.

عندما عاد راينهارت بعد غياب طويل إلى راجوسا وجد ابنة صاحبة الفندق وهى تُحتضر، فما كان من راينهارت إلا أن ساعدها على الموت. كان هذا الموضوع وقتها شائكا خاصة أنه بعدها بوقت قصير تسالت إلى سويسرا أنباء عن برنامج النازية للتخلص من المرضى.

احتاج الأمر لبعض الوقت حتى استطاع ماكس أن يكبت ما كان به من خيلاء، فى أثناء ذلك ظهر له كتاب آخر صغير الحجم بعنوان رد من بين ثنايا السكون، والذى يحكى قصة أحد المدرسين الذى يتفصل عن خطيئته والذى يتضح له فى أثناء صعود الجبل حقيقة ماذا يريد: "حياة حقيقية، حياة بلا تعود... حياة كما تعرفها أشواقنا، حياة جديدة ومختلفة، حياة تستحق أن نحياها".

فى ذلك الوقت كان ماكس لا يزال يراهن على الأدب، حيث أرسل خطابا إلى الأديب المشهور هرمان هيسه ليحرك عنده الاهتمام بعمله الأدبى الجديد خاصة أنه عرف أن هسه قد تناوله بالعرض: "أقصوصتى صغيرة جدا، لأنى لم أرد أن أتخطى الحدود التى أريد أن أحققها فعلا فى الوقت الحالى. غير أن هذا الإحساس بعينه أنه ليس شيئا فحما أو ادعاء بذلك، إن هذا الإحساس لم ينشأ بدافع الطموح - كما أظن - يمنحنى الشجاعة فى أن أعرضه عليك وفى أن أنتظر هل سأحظى برد" (١٢).

غير أن هسه الشهير لم يرد، وربما كان هذا هو آخر المسببات لقراره. "أنهى عهدي بالكتابة الأدبية: عرفت أنه من ناحية المبدأ أساسا لم يكن عندى ما يكفى من الموهبة، وحرقت كل الأوراق، المكتوب والخالى منها تحريقا مع أمالى الزائفة" (١٣).

كان عمره آنذاك ستة وعشرين عاما. كان نكرة. فى عيون العالم البرجوازى. كان قد أضاع وقتا لا حصر له، بتقارير صحفية عن بطولة العالم لهوكى الجليد فى براغ، باقصوصتين زاد فشلهما أو نقص، قرأ للمرة الأخيرة قصة "هاينريش الأخضر" للأديب

جوتفريد كيلر، التي تحكى هى أيضا قصة رجل شاب أراد أن يكون كاتباً، حيث يتحرر من ضيق الأفق السويسرى، ويمضى بعيداً - ويفشل.

مر بخاطره أنه بالرغم من عدم وجود أى قانون مكتوب من قوانين المجتمع البرجوازى، ولكنه مع ذلك قانون سارى المفعول تماماً: على الإنسان أن يكون ناجحاً، بشكل أو بآخر، هكذا كان يقال، الفشل لم يكن له مكان، الفشل كان ذنباً.

أما ما يتعلق بخطته لحياته والتي لا شك أنه وضعها آنذاك، فقد أسعفه فيها الحظ. كان عنده صديق حميم كان على أتم الاستعداد أن يعطيه سنوياً ٤٠٠٠ من الفرنكات ليبدأ دراسة الهندسة المعمارية فى المعهد العالى السويسرى للهندسة فى زيورخ. كان الطريق المهنى الوحيد الذى كان مستعداً لقطعه بلا نفور، ربما لأن والده كان هو الآخر مهندساً معمارياً.

عندما كان طفلاً كان يتردد بشكل متكرر على مكتب والده؛ ليريه فيما بعد المباني التي انتهى منها، وهو الأمر الذى خلف عنده شيئاً ما كالسحر لعمل المهندس المعماري، ففي بادئ الأمر ليس هناك سوى بعض ضربات من قلم، بعض خطوط، بعض رسومات وأوراق مليئة بالأعداد - لتكون فجأة شيئاً يمكن الإمساك به والتجول بداخله. إذن فقد درس الهندسة المعمارية ليبدأ بعدها بقليل أيضاً العمل فى مكتب للهندسة المعمارية بجانب دراسته.

وفى هذا الوقت أتت إذن الحرب.

مجدداً وردت على ذهنه بعض الجمل أراد أن يسجلها: "لأول مرة نعتقد فى وجود الشتاء، دون أن نعتقد قبلها فى وجود الربيع على الإطلاق"، ثم هذه الجمل: "ماذا يعنى السلام لنا طالما كان ملك أيادينا؟ أنركع أمام الشمس بدون ظلام الليل؟ كيف نعى فى أى وقت من الأوقات معنى الوجود بدون هلع الموت؟ كل ما فى الحياة ينمو من بين ضلوع الخطر"^(١٤).

هكذا كان الأمر إذن، هذه الحرب، كانت أمراً جاداً. انتزعت منه هذه الحرب الجمل انتزاعاً. لا مفر له من أن يكتب من جديد.

وإذا بدأ فى الكتابة الآن فلن تكون انطلاقة خاطئة كما كان الأمر سابقاً.

بهذا الشكل من أشكال التبصر تسلل إليه النوم.

ماكس فريش Max Frisch

ولد في ١٩١١/٥/١٥ في زيورخ، وتوفي في ١٩٩١/٤/٤ في زيورخ.



ولد ماكس فريش في الخامس عشر من شهر مايو من عام ١٩١١ في مدينة زيورخ . كان الأب برونو فريش Bruno Frisch يعمل مهندساً معمارياً، أما الأم بيتي فيلدر موت Betty Wildermuth فقد كانت تعمل قبل عقد القران مربية للأطفال في مدينة أوديسا الأوكرانية. لم يكن فريش التلميذ محباً للقراءة لكنه كان مغرماً بالمسرح. كان يسأل نفسه: "لماذا لا يذهب الناس الذين معهم ما يكفي من المال، وليس عندهم واجبات منزلية كل مساء إلى

المسرح؟" (١٥) في عام ١٩٢٧ أرسل أول عمل مسرحي له بعنوان الحديد الصلب Stahl إلى المسرح الألماني في برلين، غير أن ماكس راينهاردت Max Reinhardt رفض المسرحية.

في عام ١٩٣٠ بدأ فريش في دراسة علوم اللغة الألمانية وآدابها. في عام ١٩٣١ وجب عليه الالتحاق بمدرسة المجندين. في مايو من العام نفسه ظهرت له في جريدة زيورخ الجديدة Neue Zürcher Zeitung (جريدة) أول أعماله المنشورة بعنوان المدونة الأوركستراالية الإيمائية Mimische Partitur.

في عام ١٩٣٢ توفي والد فريش ليقطع ماكس فريش دراسته. في حديث مع رئيس الصفحة الفنية لجريدة نويه تسوريشير تسايتونج طرأت على رأسه الفكرة: "ماذا سيحدث لو كتبت روايات؟ أو قصصاً؟ أو أعمالاً كوميدية؟"

في عام ١٩٣٢ سافر فريش مراسلاً صحفياً لبطولة كأس العالم في الهوكي في براغ، وبعدها واصل سفره إلى بلجراد، ودوبريڤنيك، وإسطنبول، وأثينا، وروما. وبدلاً من الأسبوعين المخطط لهما استمرت الرحلة نصف عام. في العام الذي يليه ظهرت في مؤسسة النشر الألمانية Deutsche Verlagsanstalt أولى روايات فريش بعنوان يورج راينهاردت Jürg Reinhart.

فى عام ١٩٣٥ زار فريش ألمانيا لأول مرة، حيث كتب عن زيارته تلك فى جريدة نويه تسوريشير تسايتونج بعنوان دفتر المذكرات الصغير لرحلة ألمانية - Kleines Tagebuch einer deutschen Reise. كانت علاقة الحب التى جمعتة باليهودية كيته روبين زون Käte Rubinsohn قد تحطمت، وكان فريش قد قرأ رواية هاينريش الأخضر Der Grüne Heinrich لصاحبها جوتفريد كيلر Gottfried Keller، حيث تسبب خاطر أن يفشل كما فشل بطل هذه الرواية فى صدمة عنيفة لفريش مما دعاه إلى مواصلة دراسته مرة أخرى. بدأ بعد ذلك فى دراسة الهندسة المعمارية، حيث دعمه صديقه فيرنر كونينكس Werner Coninx، وهو ابن لأبوين مقتدرين، ماليا بمبلغ ٤٠٠٠ فرانك سنويا.

فى عام ١٩٣٧ ظهرت له قصة رد من بين ثنايا السكون Antwort aus der Stille، حيث منح بسببها جائزة كونراد فيرديناند ماير Conrad-Ferdinand-Meyer-Preis لمدينة زيورخ. ومع ذلك كان يساوره الشك فى قدراته كاتباً. نذر فريش أمام نفسه ألا يعود للكتابة، إلا أنه لم يف بهذا النذر فى هذا اليوم الذى أعلنت فيه التعبئة العامة لسويسرا. وفى الفترة التى خدم فيها فريش خدمة نشيطة جندى مدفعية نشأت فى ٦٥٠ يوما حتى عام ١٩٤٥ أوراق من جوال الخبز Blätter aus dem Brotsack.

فى أثناء إحدى الإجازات حصل فريش على دبلوم الهندسة المعمارية. فى عام ١٩٤٢ تزوج فريش من المهندسة المعمارية جيرترود أنا كونستانس فون ماينبورج Gertrud Anna Constance von Meyenburg. فى هذا العام فاز فريش من بين ٨٢ متسابقا بعقد بناء مجمع حمام سباحة مدينة ليتسى جرابين Letzigraben. فى عام ١٩٤٣ رزق بابنته اورزولا Ursula، وبعدها بعام بابنه بيتر Peter.

فى ذلك الوقت نشأت رواية أعشق ما يحرقنى أو صعب الناس J'adore ce qui me brûle oder Die Schwierigen، وقصة بن أو الرحلة إلى بكين Bin oder Die Reise nach Peking. بتشجيع من كورت هرشفيلد Kurt Hirschfeld المعد الدرامى لبیت تمثيل زيورخ بدأ فريش فى الكتابة للمسرح. فى عام ١٩٤٥ وكانت الحرب العالمية

الثانية لا تزال تدور رحاها عرض بيت تمثيل زيورخ مسرحية "ها هم يغنون من جديد" Nun singen sie wieder ، كما عرضت مسرحية سانتا كروز Santa Cruz في زيورخ عرضها الأول.

كان فريش لا يزال يعمل حتى ذلك الوقت مهندساً معمارياً. في عام ١٩٤٧ استطاع فريش أخيراً البدء في بناء حمام سباحة مدينة ليتسيج جرابن. بجانب ذلك كان فريش يكتب في مذكراته، حيث ظهر له مذكرات مع ماريون Tagebuch mit Marion. في عام ١٩٤٩ رزق بابنته شارلوت Charlotte.

في عام ١٩٥٠ ظهرت له المذكرات ١٩٤٦-١٩٤٩-1946-1949 Tagebuch. في عام ١٩٥١ عرضت له مسرحية الدوق أوديرلاند Graf Öderland عرضها الأول. حصل فريش على منحة لدراسة الدراما من مؤسسة روك فِلر Rockefeller-Stiftung ليسافر لمدة عام إلى الولايات المتحدة الأمريكية. بعد العودة إلى سويسرا ظهرت له رواية شتِلر (Stiller) ، حيث تمثل جوهر الرواية في الجملة الآتية: "الإنسان يستطيع رواية كل شيء إلا حياته الحقيقية".

أصبح ماكس فريش بعدها كاتباً يُحتفى به. حصل فريش على جائزة فيلهلم رابه Wilhelm-Raabe-Preis ، وعلى جائزة شيللر (Schiller-Preis)، وعلى جائزة بوشنر Büchner-Preis. أما رحلته الثانية إلى أمريكا فقد ألهمته أحداث روايته الإنسان الصانع. Homo faber كما عرضت مسرحيته بيدر مان ومشعلو الحرائق Bieder-mann und die Brandstifter عرضها الأول.

في باريس تقابل فريش مع الكاتبة إنجبرج باخمان، ويطلق من زوجته أنا كونستانس فون مايتنبورج، ليستقر مع إنجبرج باخمان في روما. احتفل فريش بعيد ميلاده الخمسين في اليونان. أما مسرحيته أندورا Andorra فقد توجت بكثير من الجوائز.

أعقب تلك المسرحية روايات، وقصصاً، ومذكرات، ومشروعات سينمائية. وقد اشتهر من أعماله "اسمى جانتن باين" Mein Name sei Gantenbein ، و"يظهر الإنسان في عصر الهولوسين" Der Mensch erscheint im Holozän ، و"ذو اللحية الزرقاء" Blaubart ، و"فيلهلم تل للمدرسة" Wilhelm Tell für die Schule.

كان لماكس فريش مداخلته في الحياة السياسية. وعندما وقعت ما تسمى باضطرابات زيورخ احتجاجاً على إغلاق أحد بيوت الشباب عمل فريش معلقاً سياسياً في جريدة Weltwoche العالم الأسبوعي. وفي خطابه سويسرا وطناً Die Schweiz als Heimat بمناسبة منحه جائزة شيللر الكبرى أبدى فريش تأملاته عن الوطن والهوية، عن التفريق بين حب الوطن والتعصب له الذي وصفه على أنه النقيض من الوعي بالذات. كما كانت له مداخلته في الحوار الدائر عن ضرورة وجود قوات مسلحة في سويسرا.

في مارس من عام ١٩٩٠ أكتشفت إصابة ماكس فريش بسرطان الأمعاء، حيث أُجريت له جراحة طلب بعدها أنوية مساعدة على الموت. في الرابع من أبريل من عام ١٩٩١ توفي ماكس فريش. "كان يؤمن بأن الروح تشغل حيزاً مكانياً، وأنها تتحلل بعد الموت؛ لذلك أوصى بأن يبعثر رماد جسده في الهواء، أن يُسلم إلى الهواء والأرض".
Urs Bicher über Max Frisch

مقترحات للقراءة

ما أمكن ذلك، ينصح بمشاهدة مسرحيته أندورا على المسرح. أما من أعماله النثرية، فينصح في المقام الأول بقراءة أقصوصته قِيلْهَمْ تِلْ للمدرسة، ورواياته شتْلَر، وهومو فابِر. فضلاً عن ذلك يجدر القراءة في المذكرات.

مزارات

في زيورخ يمكن مشاهدة البيت الذي ولد فيه ماكس فريش والمدرسة الثانوية للعلوم واللغات تسوريش برج Zürichberg. أما من يهتم بالمهندس المعماري فريش وجب عليه أن يزور الإستاد الواقع على أطراف مدينة ليتسى جرابِن (ليتسى باد) Letzibad. وفي بيرتسونا Berzona ، في وادي أنوزيرنونه تال Onsernonetal في ولاية تسين Tessin يمكن مشاهدة المنزل الذي عاش فيه ماكس فريش. ومن الممتع أيضاً التجول في الطريق الذي سار فيه الرجل العجوز في قصة يظهر الإنسان في عصر الهولوسين.

هاينريش بول

بقلم فريدريك هتمان

أحدهم يصنع سلامه

هذا الرجل الراقد على الحشائش يدعى هاينريش. سطعت شمس الربيع على أنفه. يضع سلاحه بجانبه وبجواره صندوق معدنى مطلى بلون الزيت. كانت هذه هى الأشياء الوحيدة على امتداد البصر التى تذكره أنها الحرب. كان يراقب النمل الذى يحمل بجد واجتهاد شيئاً ما إلى كومة ما، والطيور التى انشغلت ببناء العش. رأى هناك على حافة الغابة بين الأشجار المورقة، عدة أشجار كرز برى تكاد تزدهر، ودُّ لو يُدخل الخيوط البيضاء فى البراعم الخضراء ولكن الأشجار كانت بعيدة عنه. كان يرتدى زياً عسكرياً متسخاً، وفى اليومين الأخيرين تم تكليفه بالعمل مراسلاً. وكثيراً ما حاولت الطائرات منخفضة الارتفاع اصطياده ماشياً أو واقفاً، وحينئذ اضطر لأن ينبطح أرضاً. والآن أرسلوه إلى المقدمة. يساراً بجانب ذلك الجزء من الغابة الذى تنتشر فيه أشجار الكرز البرية يقع مرج يتدرج هابطاً حتى مجرى نهر. من هناك سيهاجمنا الأعداء. غالباً ما ستكون دبابات أمريكية تزحف صاعدة من ذلك الاتجاه. على البعد كانت تبدو مثل الضفادع الكبيرة التى كان يصطدم بها بين الحين والآخر عندما كان يقلب أرض حديقة والديه فى منزلهم.

أما الصندوق المعدنى الذى بجوار السلاح فقد كان وعاءً لتليفون الميدان الذى يربطه بمركز القيادة الذى كانت أوامره تقضى بأن يتصل بهم حينما تظهر الدبابات؛ لكى تفتح المدفعية التى تقع فى الخلف النار. كان كل شئ يبدو له فى الحقيقة نوعاً

من الجنون الكبير. كان الكل يعلم أن هذه معركة خاسرة ولكن قبل أن تنتهى تماماً لابد أن يفقد الآلاف حياتهم، لماذا؟ فقط لأن هناك أوامر يجب أن يطيعها الجندى. لقد رأى العديد من الرفاق الذين لم يطيعوا الأوامر وهربوا من الجندية فشنقوا ، أو أُعدموا رمياً بالرصاص على سور خلف المقابر. حتى جثثهم لم تدفن؛ خونة الوطن، إنه يتذكر منظر جثة ممتد ذراعها على حافة حفرة ناتجة عن قنبلة؛ ليس هارباً من الجندية ولكنه مراسل مثله وقع فى مرمى نيران مدفعية العدو.

استقر فى ذهنه أنه لا يفزع من الموت قدر ما يفزع من صور الموتى؛ فهم مستقرون فى ذاكرته يطفون على سطحها حينما يكون لديه وقت لإمعان الفكر مثل الآن. أما فكرة أن يهرب هو نفسه من الجندية فقد راودته أكثر من مرة ، وكان دائماً ما ينبذها. ولم يمثل له الحنث بقسمه للقائد والوطن أية مشكلة، فهذا القائد كان مجرماً والوطن - إذا كان هناك ما يدعى كذلك - يُخدم بشكل أفضل لو حل السلام قريباً ، ولكنهم الرفاق. فقد كان يتصور دائماً أنه يعرض الآخرين للمخاطر لو ولى هارباً. أما هنا فالفرصة مواتية؛ فلن يؤذى أحداً بشكل مباشر، لو أنه لم يعلن عن ظهور أول الدبابات. فقبلما يرسلونه إلى هنا سمع فى مركز القيادة حديثاً بين الضباط المتقنين حول خريطة الموقع. وقد سمع أحدهم يقول إن قوة وحدات الدبابات الأمريكية تفوقهم ، بحيث إن الكتيبة كلها ستباد عن بكرة أبيها إذا لم تنسحب. فرقع الآخر كتفيه وأوضح : "إنها أوامر من جروفاتس شخصياً". وقد اعتاد هاينريش على ألا يلفظ أحد قط اسم القائد الأعلى للمعركة ، وأن يطلق عليه فى الآونة الأخيرة هذا الاسم سخريةً. وجروفاتس هى الأحرف الأولى من كلمات عبارة: "أعظم قائد حربى على مر العصور". يا إلهى ! هؤلاء السادة لا يتسمون بأى قدر من الشجاعة. هذه الألقاب الساخرة هى كل ما سمحوا لأنفسهم به ، وفى آخر الأمر يطيعون شعارات الصمود الآتية من أعلى ، حتى لو كان الأمر يعنى أن يفقد بضعة الآف من الرجال هنا وهناك حياتهم، ورغم يقينهم بالطبع بخسارة كل شىء.

أثار تصور أن هتلر شخصياً قد أصدر الأوامر إلى الكتيبة قدراً لا بأس به من السخرية لديه ، حتى إنه اضطر لأن يكتم ضحكة ساخرة ، لما فى الأمر من عبثية.

ويبدو أن الضابط الذى يقف منحنيًا على الخريطة فى الناحية المقابلة له "بالورب" قد لاحظ تقلصات عضلات وجهه ، لأنه انتصب واقفًا بحركة فظة وانطلق بصوت كالصرير قائلاً : "ما الذى يضحكك ؟ سأعمل على أن تزول عنك أسباب سرورك. راتسك، ابعث بهذا الرجل إلى أحد مواقع مراقبتنا الأمامية". هذا ما حدث صباح اليوم فى مركز القيادة الرئيسى، وقد خطر على بال هاينريش مشهد آخر يعود لزمان أطول من ذلك بكثير ، لعدة سنوات مضت. فقد سمع مدرس الألمانية الواقف أمام فصل ترتسم على شفاه تلاميذه ابتسامة صفراء صائحًا: "ما الذى يضحككم ؟ ستزول عنكم جميعًا أسباب السرور". وقد أمكن له أن يحدد بدقة كبيرة توقيت هذه الصيحة وسببها. نهاية شهر يناير عام ١٩٣٣ قبل انتخاب أدولف هتلر لمنصب المستشار بقليل ، كتب زميل هاينريش فى الفصل ديتر لينهوف قبل بداية الحصة الأولى على السبورة : هتلر يعنى الحرب! وما كاد مدرس اللغة الألمانية يدخل الفصل ويقرأ هذه الجملة حتى صاح : "فليمسح أحدكم هذا فوراً". ثم نظر فى وجوه عديدة ساخرة وتلاها بتلك النبوءة الشجاعة ، أنه سيذهب عنهم جميعاً الضحك. ورغم أنه لم يكن هناك مجال للحديث عن "التوحد مع فكر الجماعة" فى ذلك الوقت فإن ديتر لينهوف قد فصل من المدرسة. ليس لأنه قد حذر من النازيين ولكن أكثر من ذلك لأنه - كما جاء فى التقرير الكتابى - "فى مدرستنا يعد كل نوع من البروباجاندا ليس فقط غير مرغوب فيه بل أيضاً - كما هو معلوم للتلميذ - ممنوعاً قطعياً". اقترب هاينريش حينئذٍ من مصير لينهوف اقتراباً شديداً ، خاصة أنه لم يكن فى المدينة كلها مدرسة أخرى على استعداد لقبول ذلك التلميذ المشاغب. ولكن ولحسن الحظ استطاع أحد معاونى القسيس بعد سنة أن يعمل على قبول لينهوف فى مدرسه ثانوية تابعه للكنيسة فى مدينة أخرى.

وتذكر هاينريش الآن أيضاً حواراً أجراه فى ذلك الوقت مع لينهوف ، فقد قال للينهوف: "ألم يكن واضحاً لك أنك تلقى بنفسك إلى التهلكة ؟". فكانت إجابته : "هذا ما تحتم أن يكون".

ولم تهدئ هذه الإجابة من روع هاينريش، "ولكن أن تقامر بحصولك على الثانوية العامة... وبالدراسة... أن تفسد كل شىء على نفسك...". ولكن لينهوف كرر إجابته :

"هذا ما تحتّم أن يكون"، فى ذلك الحين استشعر هاينريش أن هذا الموقف حاد أكثر من اللازم، بل أكثر من ذلك لا فائدة ترجى منه.

كان هاينريش قارئاً نهماً وفى يوم ما وقع فى يديه مجلد به عدة قصص لهيرمان ميلفيل، ووجد فيه أحد أحب الأعمال إلى نفسه الذى يقول فيه الكاتب بارت لى جملة عجيبة : "لا أحبذ". مقاومة هادئة ولكنها عنيدة لأوامر محددة : "لا أحبذ". لم يكن بارت لى هذا حاداً ولا عدوانياً. كان يعى تماماً غموض إباطه بالنسبة للآخرين ، وكذلك كان على وعى تام بقابلية نفسه لأن تجرح. (لا أحبذ). كانت كل من إجابة لينهوف وإجابة الكاتب فى قصة بارت شديدة الغرابة؛ أما إجابة لينهوف، فهى، وإن لم تكن غامضة تماماً، ليست من الكياسة فى شىء. وأما رد فعل بارت لى، فقد أعجبه فيه الطريقة التى قُدم بها ، فقد خلقت هذه الجملة شخصية الرجل سواء فى شكله الخارجى أو فى عالمه الداخلى أمام القارئ، جملة واحدة تكفى ...

ولكن الآن ، وبعد خبرة ما يقرب من خمس سنوات من الحرب، فإن هاتين الجملتين اللتين تطفوان على سطح ذاكرت هاينريش تعنيان له معانى عدة مختلفة تماماً : نعم، لقد فهم الآن ما قصد لينهوف فى ذلك الحين عندما قال : "هذا ما تحتّم أن يكون". والآن فقط اتضح له أن بارت لى قد صد بعبارته "لا أحبذ" كل إساءة وكل مساس بكرامته، والجملتان تدفعان هاينريش فى هذه اللحظة لاتخاذ قرار ما هو بذكى ولا متعقل بل إنه قد يبدو فى عينى بعضهم جبناً وخسة بل حنئاً بالعهد، ولكن بلى ، هذا ما يتحتّم أن يكون. يتحتّم أن يكون من أجل الأطفال الذين قد ينجبهم من تلك السيدة التى تنتظره هناك فى منزلهم. يتحتّم أن يكون لأن هذه هى الإمكانية الوحيدة للاعتراض ولتحقيق الكرامة فى عصر بلا كرامة، وفى مؤسسة سوف يطلق عليها بعد انتهاء الحرب إجرامية بمعنى الكلمة. ارتسمت على وجهه ابتسامة جريئة. لديه قدر ضئيل من المجازفة يسمح له بما انتوى، ليس بلا خوف على الإطلاق، ولكنه اعتاد فى هذه الأثناء إحساس الخوف. وقد ثبت له فى السنوات الماضية أن مزحة قد تهدئه أو تعطيه شعوراً بالأمان. ولذا فقد قرب الصندوق ذا التليفون الميدانى إليه ورفع السماعة

و أدار المنقلة. فرد عليه مركز القيادة : "هل هناك جديد ؟" سألته الصوت على طرف السماعه الآخر بتجهم. وعرف هاينريش الرجل الذى رد على التليفون فهو من كولونيا مثله. فقال بهدوء " النمل ، براعم الكريز.... ولا تزال للحشائش رائحة المطر الذى تساقط فى الليلة الماضية". رد عليه الصوت بعد لحظة من الاندهاش: "ماذا ؟ اسمع ... أيها الزميل ألم تصب بالخبيل؟" فرد قائلاً "لا، ولكنى سأرحل الآن .. سأترك السلاح فى مكانه وكذلك تليفون الميدان. يمكنكم إحضار السلاح والصندوق لاحقاً. فالوضع مستقر هنا فى هذا الموقع".

- "ماذا...؟"

- "سأنفض يدي من الأمر كله"

- "لا ترتكب حماقة أيها الزميل"

- "لا أعتقد أنها حماقة...."

- "اللعنة ... ما الذى أصاب عقلك ؟" لا يزال صوت زميله ذا رنة متجلجلة إلى حد ما.

خطرت على رأس هاينريش المقولة الجميلة للجندى المطيع شفيك : "الساعة الخامسة بعد الحرب فى كليش ... " أو شيئاً من هذا القبيل. فقال : "إننى أصنع سلامى . ألا تفهم ، لقد انتهت الحرب بالنسبة إلى". إلى اللقاء بعد الحرب عند محل شافيجر فى السوق الجديدة لنشرب قدحاً من بيرة كولونيا".

- "يجب على"

فقاطع زميله قائلاً : "أجل ... أجل ... افعل إذا"، ولم يسمع ما قاله بعد ذلك فقد وضع السماعه. وأغلق الصندوق الآن بتمهل ، وخلع الخوذة الفولاذية ووضعها بجانب الأشياء الأخرى من ممتلكات الجيش الألمانى، فبدت وكأنها نصب تذكارى . عن له أنها نصب تذكارى للسلام. ثم وقف، وعدا على المرج هابطاً نحو النهر. ظل يسير لمدة ربع ساعة حتى فتحت المدفعية خلفه النار. تصور أنهم أرادوه، ولكنه رأى أن الأمريكان قد

بنوا جسراً عائماً على النهر ، وهو ما يضرب بالنار. ثم رأى منخفضاً على مقربةٍ منه
يمكنه أن يحتوى به ، فجرى إلى هناك وجلس على الأرض. وعندما ظهرت بالقرب منه
أولى الدبابات الأمريكية ، أخرج من جيب سرواله منديلاً لا يمت للون الأبيض بصلة ،
ولوح به. فتوقفت الدبابة وسمحوا له بالاقتراب ، ثم انفتحت كوة، عندئذ كان يفكر ملياً
فى الجملة الإنجليزية التى سوف يخبرهم بها أن الحرب قد انتهت بالنسبة إليه.

هاينريش بول Heinrich Böll

ولد فى ١٩١٧/١٢/٢١ ، وتوفى فى ١٩٨٥/٦/١٧ فى كولونيا



ولد هاينريش بول فى الحادى والعشرين من ديسمبر عام ١٩١٧ ابنًا ثالثًا للنحات وأسطى النجارة فيكتور بول Viktor Böll وزوجته الثانية ماريا Maria والمولودة باسم هيرمانس Hermanns درس فى المدرسة الثانوية ثم بدأ بعد امتحان الثانوية العامة تعلم مهنة بيع الكتب.

يُستدعى عام ١٩٣٨ لخدمه الرايخ. فى صيف عام ١٩٣٩، يدرس لمدة فصل دراسى فى جامعة كولونيا Köln علم اللغة الألمانية وآدابها وعلوم اللغات القديمة.

ثم يستدعى إلى الجيش وحتى نهاية الحرب العالمية الثانية يظل جندياً فى سلاح المشاة.

فى عام ١٩٤٣ يتزوج هاينريش بول من المدرسة سيس Cec التى يترجم معها سلسلة من أعمال الأدباء الأيرلنديين والأنجلوساكسون إلى الألمانية . فى عام ١٩٤٥ يولد ويموت ابنه كريستوف Christoph وفى عام ١٩٤٧ يولد ابنه رايموند Raimund و ١٩٤٨ ابنه رينيه René ثم عام ١٩٥٠ ابنه فينسنت Vincent .

ينشر هاينريش بول أولى قصصه عام ١٩٤٧ . وبعدها بعامين تظهر قصة "القطار يصل فى موعده" Der Zug war pünktlich . يكتب بول القصص القصيرة والقصص للمجلات التى يدين فيها الحرب. ويجمع هذه القصص القصيرة عام ١٩٥٠ فى مجلد بعنوان "أيها الجوال ، هل تأتى إلى إسب ؟..." (*) Wanderer, kommst du nach Spa..? . يعرف قدر هاينريش بول سريعاً ويحصل فى عام ١٩٥١ على جائزة

(*) إسب هى اختصار لكلمة إسبرطة . (الترجمة)

المجموعة ٤٧ - Gruppe 47 المهمة عن قصته "الخراف السوداء" Die schwarzen ويعقبها عدة جوائز أخرى (*).

بول هو أستاذ الأشكال الأدبية القصيرة، فالقصة القصيرة - كما يقول - "تظل بالنسبة لي أكثر أشكال النثر إثارةً، لأنها أقلها قابلية للقولبة"، ولكنه متمكن أيضاً من الأشكال الطويلة. ففي عام ١٩٥١ يقدم أولى رواياته: "أين كنت يا آدم؟" Wo warst du Adam? التي تدور أيضاً حول عدم جدوى الموت في الحرب. ثم يتبعها بروايات "بيت بلا حراس" Haus ohne Hüter و "لعبة بلياردو في التاسعة والنصف" Billard um halb zehn التي تتناول قصة عائلة من منطقة الراين ينعكس فيها مصير ألمانيا السياسي، وفي عام ١٩٦٣ يؤلف "تأملات مهرج" Ansichten eines Clowns وهي قصة شخص منطو على نفسه، سوداوي المزاج وصعب المراس.

وفي هذه الأثناء يكتشف هاينريش بول عشقه لأيرلندا، فيقتني هناك بيتاً وينشر عام ١٩٥٧ "يومياته الأيرلندية" Irisches Tagebuch، ويزور عام ١٩٦٢ لأول مرة الاتحاد السوفيتي حيث تظهر كتبه شيئاً فشيئاً مترجمة، ويقرأها جمهور عريض. كذلك في ألمانيا يدرك الجمهور قدره بشكل أوضح، في عام ١٩٦٤ يدعى لمحاضرات الشعر في جامعة فرانكفورت. في عام ١٩٦٧ يحصل على جائزة جورج بوشنر Georg-Büchner-Preis. تدريجياً يحتل بول موقع السلطة الأخلاقية في ألمانيا. ومن عام ١٩٧٠ حتى عام ١٩٧٢ يتولى رئاسة نادي القلم PEN في جمهورية ألمانيا الاتحادية، في نادي القلم PEN-Club يتجمع الكتاب (شعراء - مسرحيون - كاتبو مقالات - ناشرون وقصاصون) ليكونوا اتحاداً ضد العنصرية وقمع حرية الرأي. من عام ١٩٧١ حتى ١٩٧٤ يصبح بول أيضاً رئيساً لنادي القلم العالمي، ويصفته هذه يسهم إسهاماً كبيراً في تقديم صورة لألمانيا المتجددة والمتوجهة نحو الديمقراطية والإنسانية للعالم.

(*) المجموعة ٤٧ مجموعة أدبية نشأت من عدة أدباء ألمان عام ١٩٤٧ واستمرت حتى عام ١٩٦٧ تحت رئاسة هانز فيرنر ريشتر، ولعبت دوراً مهماً في الأدب الألماني بعد الحرب العالمية حتى الستينات من القرن العشرين (المترجمة).

فى عام ١٩٧١ تظهر رواية "صورة جماعية مع سيدة" Gruppenbild mit Dame . وفى العام نفسه يزور بول ولأول مرة الولايات المتحدة الأمريكية، ويحصل عام ١٩٧٢ على جائزة نوبل فى الأدب، بعد أن حث على كتابة تقارير صحفية أكثر موضوعية حول جماعة بادر ماينهوف Baader-Meinhof-Gruppe ، نشر نداء بعنوان "شهادة حرة لأولريكه ماينهوف" ، ويشك فى تعاطفه مع الإرهابيين، فتقوم الشرطة بتفتيش بيته فى منطقته الإيفل. ينقل بول بهذه الخبرة، على المستوى الأدبى أيضاً، فتظهر عام ١٩٧٤ روايته "شرف كاتارينا بلوم المفقود" Die verlorene Ehre der Katharina Blum التى تعالج طرق المراقبة فى الدولة ودور وسائل الإعلام فى المجتمع.

عام ١٩٧٤ يؤوى بول الكاتب المبعد من روسيا ألكسندر سولشيفزىن Alexander Solschenizyn . وفى عام ١٩٧٩ يخرج من الكنيسة الكاثوليكية، وهو الذى تنبع مواقف الحياتية دائماً من اعتقاد فى الأخلاقيات المسيحية. وبذلك فهو يحتج على مطالب الكنيسة فى السلطة والسيادة. ولكن هذا لا يعنى أنه ابتعد عن عقيدته التى كانت يوماً ما عقيدة مسيحية متطرفة.

بالنسبة لبول يمثل القرن العشرين قرن "المشردين والأسرى" ، المستضعفين والمعننين بتهوى الإنسانية.

تعالج معظم رواياته وقصصه مصيرهم، وعجز جيل المعجزة الاقتصادية فى الجمهورية الاتحادية فى أن يتعامل مع عصر النازية وجرائمها.

أما كتاب فولبرت شتفينسكى Fulbert Steffensky بعنوان "احتفال بالحياة – روحانية اليوميات" Feier des Lebens-Spiritualität im Alltag – فهو أحد المطالعات لأحداث الأشهر الأخيرة فى حياة بول، وفيه ترد الجملة التالية : "هناك جماعة واحدة تستحق حماية الله الخاصة، ومعرفة حقيقته المميزة ورعايته المتميزة. إنهم الضحايا. فالحقيقة تكمن لدى الضحايا".

مات هاينريش بول فى ١٦ يوليو عام ١٩٨٥ فى كولونيا Köln.

مقترحات للقراءة

بداية تجب قراءة قصص : "وصل القطار في ميعاده" و "ميزان باليكس" Die Waage
ثم "مجموعة الصمت للدكتور موركس" Dr. Murkes gesammeltes
Schweigen . بعد ذلك ستتملك المرء بالتأكيد رغبة لقراءة رواية "شرف كاترين بلوم
المفقود" و "لعبه بلياردو في الساعة التاسعة و النصف".

مزارات

من يرد أن يقتفى أثر هاينريش بول فإنه ينبغي أن يزور حي سانت سيفرين St. Severin
في كولونيا وفيه البيت الذي ولد فيه الكاتب وعنوانه أوبى رينج رقم ٢٧ Ubierring 27 .
وقد سكن هاينريش بول في هولشراتر شتراسه رقم ٧ Hülchrather Straße 7 .
أما بيته في منطقته الإيفل die Eifel فيوجد في لانجن برويش Langenbroich .
أما آخر مساكن هاينريش بول فهو البيت الواقع في مارتن شتراسه رقم ٧
Martinstraße 7 في منطقة بورينهايم Bornheim بالقرب من بون، و يشغل أرشيف
هاينريش بول هذا البيت في الوقت الحالي، أما من تتح له فرصه زيارة جمهورية
ايرلندا فبإمكانه زيارة بيت هاينريش بول على الشاطئ الغربي في دوجرت Dugort ،
هناك يوجد مسكنٌ للأدباء الشبان.

فريدريش دورينمات

بقلم فريدريك هتمان

ما لا يمكن أن نتعلمه فى المدرسة

كان كلما جلس فى مقهى سنترال يقرأ عادة كتاب نيتشه "هكذا تكلم زرادشت"، وينقل فقرات منه ، ولكنه فى هذا اليوم أخذ يتمعن فى كتابات برنارد شو ، حتى وجد العبارات الآتية حول موضوع كان يلح عليه فى الآونة الأخيرة :

"تعد طرق الامتحانات الأكاديمية أحسن من لاشيء ، ولكن بدون الخبرات الحياتية الحية لا يدخل أى إنسان فى عداد المثقفين، وحتى أكثر خريجي الجامعات علماً الذين لا يملكون إلا الدرجات الأكاديمية ليسوا فى نهاية الأمر إلا مجرد أغبياء ، بل جهلاء ، حتى لو كانوا مثقلين بمعارف سطحية عن اللغات القديمة الميتة ، أوبزنة قيراطٍ من الجبر. فلا يمكن للدرجات الأكاديمية أن تعبر عن البون الشاسع بين القراءة والمعيشة. واستناداً إلى هذا الفرق ، أزعم أننى أحد مثقفى هذا العالم"^(١).

كان لهذه العبارات - من ناحية - وقعٌ فى نفسه العازفة عن المدرسة ، ولكنه رأى فيها أيضاً أن السيد شو - من ناحية أخرى - لا يرفض هذه المؤسسة التعليمية رفضاً باتاً. حسناً يا سيد شو ، ماذا إذا؟

جفف فريتس هذه العبارات بالنشافة ، حيث اعتاد أن يدون العبارات التى يستحسنها على الفور فى دفتر صغير. فى أثناء جلساته تلك كان يستغرق فى أحيان ليست بالقليلة فى الأحلام، فمنذ عدة شهور وهو يقضى فترة الصباح فى مقهى سنترال ، بدلاً من المشاركة فى دروس المدرسة الثانوية. وعاد بالذاكرة فى هذه اللحظة

إلى أول مراحل الهروب من المدرسة ، بعدما انتقل مع والديه إلى مدينة برن بفترة وجيزة.

قَدِمَ إلى المدينة طفلاً قروياً ، يملؤه الفضول لمعرفة كل ما يختلف في المدينة عن القرية. وبالفعل بدا له كل شيء غريباً وعجيباً. أحس كما لو أنه انقسم إلى شخصين بقي أحدهما في القرية ، أما الآخر فقد أُلقي به في خضم المدينة ، فأخذ يترنح بين جنباتها ، وكلما خبر كنهها ، أحس أنها متاهة يجرى المرء فيها ويجرى دون أن يصل إلى نهايتها.

بدلاً من الذهاب إلى المدرسة ، كان يتردد كثيراً على دور السينما ، وفيها حازت الأفلام البوليسية إعجابه بشكل خاص. أما في القرية فقد شاهد عرضاً سينمائياً واحداً عن قصة سيدنا يوسف في مصر ، وضع فيه صاحب العرض يده على عدسة آلة السينما ، حينما تجردت زوجة بوتيفار من ثيابها.

وكذلك صعد إلى أعلى برج الكنيسة ، حيث بدت له المدينة بأشجارها الكثيفة التي يختفي تحتها البشر خالية مرعبة. وتكررت زيارته لحجر المدينة الكبير الذي يخال المرء أن بيوت المدينة قد قدت منه. وفي أثناء سيره على شاطئ النهر تمثله بمنحنياته والتواءاته كتعبان التف حول المدينة. وعاد بالذاكرة إلى معركته مع كلب الجيران الذي كان جالساً في سكون لفترة طويلة وفجأة أصابه الفزع ، ربما على إثر صوت ما فهجم عليه.

ولكنه لا يكاد يذكر كيف بدأ في الهروب من المدرسة؟ نعم ، حدث ذلك تجنباً لحالة فقدان الثقة بالنفس التي أوشك أن يقع فيها ، حينما جاء من القرية إلى المدينة؛ وكأن الإمام بكل ماتحتويه المدينة سيدفع بشعوره الغريب ذاك إلى الاختفاء.

وعلى أية حال فقد كانت نتيجة الهروب من المدرسة ، أنه اضطر إلى ترك المدرسة الثانوية المسيحية في نهاية العام الدراسي ، والتحويل إلى مدرسة خاصة. ولكن هذه أحداث ترجع إلى عدة سنوات مضت. أما اكتشافه في الأسابيع الأخيرة لمقهى "سنترال" الهادئ صباحاً وإعجابه به ، وبمقاعده الجلدية وموائده الرخامية ، فله قصة

أخرى. كان يحصل على درجات متميزة ؛ لأن الدراسة فى المدرسة الخاصة كانت شديدة السهولة بالنسبة إليه ، فبدأ الملل يتسرب إلى نفسه ، حينئذٍ اكتشف مقهى "سنترال" كمكان رائع يمكن للمرء أن يخلو فيه إلى نفسه وأن يقرأ الكتب ، بخاصة تلك الممنوعة فى المدرسة وفى بيت والديه مثل كتب نيتشه أو دفاتر رولف تورينج. قصص تأخذ بالألباب.

ما أشد إعجابه بهما ! لقد أطلق عليهما لقباً بينه وبين نفسه لا يكاد يفهم معناه - للأمانة - سواء هو: (هدامون)، ولو عنَّ لأحدهم أن يسأله عما يقصده لفسره بقوله: إنهم ضد التيار. أولئك الذين يسبحون ضد تيار "المعتاد" فى الحياة والكتابة يكسبون احترامه الشديد.

هذا المحل الصغير الذى يطلق على نفسه "مقهى" ما هو - على وجه الدقة - إلا حانة يتوافد عليها زائروها من العمال والموظفين الصغار مساءً فى طريق عودتهم إلى منازلهم لاحتساء قدحٍ من البيرة، أما صباحاً فيسود الهدوء مقهى "سنترال" ويخلو من البشر. قد يصل إليه - على أقصى تقدير- ذات مرة أو أخرى ، وبطريق الخطأ ، أحد السكرارى أو عاشقان ، ولذا فقد اختاره ملاذاً لم يصبه فيه الملل قط. كان يعبث بالقلم راسماً أشكالا أو ينقل فقرات من الكتب التى اصطحبها. واستمر الحال على هذا المنوال حتى منتصف العام الدراسى. ومن يوم لآخر كان يزداد إصراراً على عدم الذهاب إلى المدرسة. فإذا سأله أحدهم عن السبب رد قائلاً: لأن هناك ما هو أكثر إثارة وتشويقاً من الجلوس فى الفصل والاستماع إلى مدرس متبلد المشاعر يحاضر بشكل أصم. بالإضافة إلى ذلك ما الذى يمكن أن يتعلمه فى المدرسة؟ كان يتمنى أن يصبح رساماً ودروس الرسم هى أكثر ما يستحق الشفقة فى المدرسة.

وفى اللحظة التى جعل يفكر فيها فى الفرق بين الهروب من المدرسة الآن وقبل عدة سنوات ، دفع شخص ما الباب ناحية الشارع ودخل المقهى ، لم يُعر فريتس الأمر فى البداية التفاتاً ، واستمر فى حالة الاستغراق فى ذاته ومزاجه الحالم.

ولكن هذا الشخص الذى دخل المقهى لتوه ، اتجه مباشرة إلى مائدته ، فتحقق على الفور من هويته وأنكر فى الوقت ذاته معرفته بها. ظن أولاً أن هذا الشخص شبح أو أنه وليد تأنيب ضميره ، ولكن لا لم يكن ثمّ مجال لخطأ ، لقد كان فعلاً وحقا أباه. سرت فى جسد فريتس برودة وحرارة فى الوقت نفسه ، ولكنه قال لنفسه: كان يجب أن يحدث ذلك ، لابد أن تحل تلك المصيبة ذات يوم. اعتقدَ دوماً أنه مستعد لهذه اللحظة. حاول أن يدافع عن نفسه بمئات الأفكار ، نسج فى رأسه العديد من المبررات ، فجاء هذا الحدث وكأنه إعصار هب على النسيج ، فمزقه وجعله خيوطا متناثرة تعبث بها الريح.

جلس والده ولم يقل شيئاً ، بل نظر إليه مهموماً ثم سألّه أخيراً: "ماذا يمكن للمرء أن يشرب هنا؟". رد فريتس قائلاً: "قدحاً من القهوة ماركة جولد". وأشار إلى قدحه الفارغ ، فصاح الأب طالباً مشرويه من البوفيه ، فظهرت النادلة فى لحظة ما ووضعت أمامه القدح.

هذه الأحداث البدهية اكتسبت بالنسبة لفريتس أهمية غريبة. بحيرة أخذ الأب يقلب فى القهوة دون أن يضيف إليها اللبن والسكر ، ولم ينبس أحدهما ببنت شفة. بعد أن أخذ الأب رشفة من القهوة سألّه فريتس: "كيف علمت بالأمر؟"

فرد الأب بمرارة: "يا لك من ولد غريب!"

فأجاب فريتس بلا اكتراث: " الأمر يثير فضولى بالفعل ".

- "لا تطلق لخيالك العنان" ، واستطرد الأب قائلاً "كنت أشارك فى إتمام مراسم

جنازة وقابلت مدرّسكم - السيد ماونتتر- إنه يدرس لفصلك أليس كذلك؟"

- بلى ، الحساب.

- كيف تسير أمورك معه ؟

- آه ، انه ليس سيئاً ولكنه أيضاً لا يستحق الاحتفاء .

- ألا يعجبك أى من المدرسين؟

- هذا ما تقوله ...

- طيب. حكى لى ماونتتر أنك تهرب من المدرسة منذ شهرين أو ثلاثة ، وقال لى أيضا أين أجذك. منذ شهرين أو ثلاثة !

- "لقد فهمت الآن" قالها فريتس وهو يهز رأسه ، "لقد كان هنا ذات مرة وحاول إقناعى . قال إننى مولع بقتل نفسى على الأقل عقلياً".

رد الأب: "أعتقد أن ماتفعله أقرب ما يكون لذلك" ثم أضاف "على ما يبدو لم ينجح ماونتتر فى أن يصرفك عن عنارك".

- لا .

- ولم لا ؟

فرفع فريتس كتفيه وقال: "كانت حججى أقوى ، لقد وضعت به بشكل أو بآخر فى خانة اليك".

- والخطاب الذى بعثته المدرسة إلى بناء على ذلك ؟

- فتحته وزورت توقيعك.

فقال الأب: "ألا تخجل من نفسك؟"

حملق فريتس فى وجهه قائلاً: "لا ، لقد كان هذا ضروريا وبالطبع لم يكن أمراً سهلاً".

- واحدة واحدة. ثم سأل الأب : ضرورى؟ وما وجه الضرورة؟.

- أردت ألا تتبدل مشاعرى.

- اسمع ، لم يحدث أن تبدلت مشاعر أحد فى المدرسة العليا ، هذا إذا انتبه وشارك فى الدرس ، ولكن بطريقتك هذه ستتبدل مشاعرك بلا شك. قالها الأب بإصرار.

- لا أعتقد ذلك؛ فأنا أسير على الطريق الصحيح. سوف أدرس الفلسفة بنفسى.
- أكثر ما يشغلنى الآن هو الفلسفة ، لقد تناولت بالقراءة كلاً من كانط وأرسطو وتوماس فون أكفيون ووصلت الآن إلى نيتشه.
- هز الأب رأسه وظهرت الحيرة على وجهه.
- وماذا تقصد جنابك بقولك إن الأمر لم يكن سهلاً؟
- قصدت التقاط الخطابات وتزوير توقيعاتك ، كان على أن أفكر فى العديد من الحيل لإتمام ذلك.
- ألا ترى أن ذلك أمر إلى حد ما" أخذ الأب يبحث عن كلمة ما: "أمر لا يليق؟
- بل أقول إنه إجرام.
- أى أن هذا واضح لك؟
- ما أكثر ما يحدث فى هذا العالم من أمور مستهجنة!
- هذا ليس بعذرٍ .
- معك حق ، ولكننى أردت أن أعرف شعور الإنسان حين يرتكب جريمة. بالتأكيد ينتابه نوع من الغموض والإثارة.
- وكيف تحصل على الثانوية ، إذا كنت دائم الهروب من المدرسة؟
- لا أعلم. يبدو أننى لن أجتاز الامتحان ، وعلى أن أتدبر أمرى بدون الشهادة الثانوية.
- ثم ماذا؟
- سوف أجد شيئاً بالتأكيد.
- أتريد أن تصبح متشرداً؟
- ولم لا؟

- أعتقد أنك كنت تتمنى دائماً أن تصبح رساماً ، ولكي تتحقق أمنيتك يجب أن تدرس في الأكاديمية ، وبلا ثانوية لا أكاديمية.

- هذا أمر واضح لى أيضاً .

- بالصلاية رأيك اللعينة! لا أريد أن أقول عنادك!

- بعد تفكير عميق وجدت أن المدرسة ليست إلا سجنًا للأطفال.

- كلام سخيف.

- سخيف؟... لا ، اسحبها من فضلك! أرفض العيش قرداً خلف القضبان. راودنى يومياً الإحساس بأن المدرسة قفص يسلب حريتي ويضيع وقتي. ليس الآن فقط ، بل في الماضي أيضاً ، في القرية في كونو لفينجن ... خذ عندك مدرس الفرنسية والكتابة هناك ، رجل قاس يضربنا ويقرصنا ويشد شعرنا ، وهنا في برن في المدرسة المسيحية ... مدرس التاريخ الأحب ذاك... أما إلقاء كتاب اللغة اليونانية وكراستها من النافذة ، فكان تعبيراً فعلياً عن شعوري الذي تعجز الكلمات عن وصفه. ولذا كانت هذه الإشارة. ورويداً رويداً نما لدى قرفٌ وغيظٌ فضلاً عن الملل. من الممكن أن أعكس المنطق الذي أسسوق به مبرراتي؛ كان لدى فضول أن أعرف كل ما لا نتعلمه في المدرسة ، حتى حانت اللحظة التي قلت فيها لنفسي: إذا كان لديك ذرة من احترام الذات فإياك أن تخضع لقهر المدرسة ومللها ثانية. بعدما طفت هذه الجملة على السطح في أثناء حوارى مع نفسي أقلت عن الدراسة ، وجئت بدلاً من ذلك إلى مقهى (سنترال) كل صباح؛

نظر إليه الأب في دهشة ثم قال:

- بدأت أتفهم.

- شكراً.

- ولكن ماذا إذا فكر الجميع وتصرفوا مثلك؟ بما أنك تعمقت في أعمال كانط ، فإنك تعرف بلاشك عبارته هذه: " تصرف كما لو أن الأسس التي بنيت عليها اختياراتك مبادئ قابلة في الوقت نفسه للتطبيق كمبدأ تشريعى عام" (٢).

فقال فريتس: "حقاً لقد فكرت فى مشروعية هروبى من المدرسة أكثر من مرة"
ثم أردف: "ثم توصلت إلى أن المدرسة والمدرسين هم الذين ينبغى أن يتفسروا ،
وليس التلاميذ".

- بل الأفضل أن تطالب بتغيير العالم حتى يروق الأمر لك .

قالها الأب محتداً .

- هل أنت راضٍ عن الأوضاع فى المدرسة؟

- "أعتقد أننا يجب ألا نبالغ فى تقدير أهميتنا نحن الاثنين فى هذا الشأن.

- ولكن كيف يحدث التغيير؟

- أأست أنا هنا صاحب الحق فى طرح الأسئلة وتوجيه الاتهامات؟

- حسناً ماذا تريد ؟ أن أعترف بتأنيب الضمير ؟

- من خبرتى بوصفى واعظاً ، أرى أن هذه الاعترافات خير معين فى بعض
الأحيان.

- هذا إذا كان المرء يعتقد فى وجود الله.

- وأنت ، من رأيك ألا تعتقد فيه؟

- يؤسفنى يا أبى ، أن هذا هو الواقع.

- ألا يوجد ما تعتقد فيه إذا ؟

- أعتقد أنى مختلف عن الآخرين... على سبيل المثال لا أعرف أحداً يرفض
المدرسة مثلى ، ولديه من الشجاعة ما يجعله لا يذهب إليها .

- أسمى ذلك شجاعة ؟ كيف وصل الأمر إلى هذا الحد؟

قالها الأب كما لو كان يحدث نفسه.

- لقد حاولت إيضاح الأمر لك للتو : تلال من الخبرات السيئة. في المدرسة الابتدائية كنت أدعى المرض ، لأننى أريد أن أظل فى البيت ، وبذلك تم لى ما أردت آنذاك . ثم هنا فى المدينة فى المدرسة التى ذهبت إليها أولاً وطردونى منها ، كان مدرس الفرنسية يصلى مغمض العينين على حين يتصايح التلاميذ ويتراقصون على المقاعد . أتريد أن تسمع المزيد ؟ قائمة طويلة من الخبرات السخيفة.

ساد بينهما صمت مريب ثانيةً.

ثم سأل الأب: "و تريد أن تستمر على هذا الحال؟"

رفع فريتس منكبيه: "ليس أمامى حل آخر . أنا ضائع. أتعلم ذلك ؟ ابن ضال ... يحدث ذلك كثيراً ، حتى إنه قد ورد فى الإنجيل".

هتف الأب: "اللعة! هل أنت بهذا الحمق ؟ أم انك تدعى ذلك فقط؟ ماذا يعتمل فى نفسك؟ "

- ينبغى على المرء أن يفكر فى أسوأ الاحتمالات ، حتى يتضح له مخرج.

- إذا كان بإمكانك أن تقيّم نفسك، فهل تعتبر أن درجة غبائك أعلى من المتوسط، أم أنك تعد من الأذكيا؟

- بل من الأذكيا.

- هل يمكن القول إن متطلبات الدراسة أقل من قدراتك؟

- لا أدري إن كان هذا الوصف دقيقا ، على أية حال كثيراً ما أصابنى الملل.

- جميل ، كم من الوقت تبقى حتى امتحان الثانوية؟

- نصف عام بالكاد.

- حسناً ، أنت لم تضل الطريق بعد. لست الابن الضال ، وإلا فإننا نبسط الأمور أكثر من اللازم. لقد تحدثت مع ماونتتر كثيراً بشأنك ، وأخيراً قال لى إنه من الممكن التأثير على مدرسيك ليعطوك فرصة أخرى. أتجد فى نفسك الجدارة لأن تعوض ما فاتك من الدروس حتى ميعاد الامتحان ؟

- لقد قال لى فى نهاية مقابلتنا هنا فى المقهى إننى حالة ميئوس منها .

- من الممكن أن يغير المرء رأيه .

- عرض مفر لمن أصبح مجرمًا .

- مجرمًا ؟ لن تلفت الأنظار إليك بذلك .

- يعنى ... لقد زورت الشهادة ، وامتدت يدي إلى مصروف البيت الخاص بأمرى مرتين أو ثلاثًا .

رد الأب قائلاً : "اعترافات مدهشة" .

ساد الصمت ثانية . وشرد ذهن فريتس فى كارل ماى . تمثلت لعينيه فجأة صورة الحلوانى المتقاعد فى القرية الذى أعاره تلك الكتب ذات اللون الأخضر الداكن ، جزءاً بعد جزء . لقد كان كارل ماى أيضاً فى شبابه مجرمًا بشكل مثير للسخرية . تذكر كذلك تلك اللحظة المحرجة التى قرأ فيها على أمه داعم العينين مشهد موت فينتوس ، متخيلاً ضحكاتها وسخريتها نحيباً وتشنجاً .

- فيم تفكر يا ولدى؟

- ماونتتر إنسان طيب . قالها فريتس مؤكداً وأضاف: قفز كارل ماى للتو إلى ذهنى .

- كيف يخطر كارل ماى على بالك الآن ؟

- يعنى ، كارل ماى ارتكب فى شبابه من السرقات والأكاذيب ما تشيب له الولدان ، ولكنه فى النهاية أصبح كاتباً مرموقاً .

- إنك تختار أغرب الشخصيات لتتخذهم قدوة .

- هل يمكن بحق السماح لى بدخول امتحان الثانوية؟

- كما قلت لك ، إذا كان بإمكانك تعويض ما فاتك من دروس ، ولكن كان من رأى ماونتتر أن ذلك يكاد يكون مستحيلا.

فاستحوذ الحماس على فريتس. هذا الإحساس الرائع بالقدرة على الإتيان بما لم يأت به الآخرون.

فقال: "ها ، لا مستحيل إذا أردت . أو فلنقل : لأن الأمر يبدو مستحيلا فسأحققه".

فريدريش دورينمات Friedrich Dürrenmatt

ولد فى ١٩٢١/١/٥ فى كونولفينجين ، - مقاطعة برن - بسويسرا ،
وتوفى فى ١٩٩٠/١٢/١٤ فى نيوشاتيل بسويسرا



ولد فريدريش دورينمات فى الخامس من شهر يناير عام ١٩٢١ فى قرية كونولفينجين Konolfingen فى مقاطعة برن السويسرية. كان أبوه - راينهولد دورينمات Reinhold Dürrenmatt - قسيس القرية ، تمسك الأم - هولدا Hulda - بمقاليده الأمور فى العائلة ، وتقوم بتنظيم الاجتماعات وترعى الفقراء .

ينتظر من ابن القسيس سلوك مثالى ، وهو ما يجعل فريدريش منفرداً دوماً . كان فريدريش دورينمات تلميذاً فاشلاً ، لا يستطيع التركيز ، على الأقل فى المواد الدراسية. بل يفضل الرسم أو الذهاب إلى السينما والمقاهى للقراءة . وما إن يحل عام ١٩٣٥ حتى تنتقل العائلة كلها إلى مدينة برن حيث يعمل الأب واعظاً فى إحدى المستشفيات Salemspital وفى بيت الشماسة.

أما فريدريش فيذهب إلى المدرسة الثانوية ، ثم إلى معهد همبولدت، وبعد حصوله على الشهادة الثانوية يدرس الأدب والفلسفة فى برن وزيورخ.

بدأ فريدريش دورينمات الكتابة مبكراً ، وكتاباته الأولى الباقية حتى الآن تعود إلى عامى ١٩٤٢ و ١٩٤٣ فى أثناء الحرب العالمية الثانية. وتتناول الطفل يسوع الميت والرب معذباً . كان أول أعماله المنشورة قصة بعنوان "العجوز Der Alte" عام ١٩٤٥ فى جريدة يومية تصدر فى برن.

تزوج دورينمات الممثلة لوتى جيسلر Lotti Gießler عام ١٩٤٦ ، وانتقل للعيش معها فى مدينة بازل. وفى العام التالى ولد ابنه بيتر ، ثم ابنتاه باربارا وروت فى عامى ١٩٤٩ و ١٩٥١ على التوالى.

حاول دورينمات الذى كان يعلق على باب حجرته التى سكنها وهو طالب لافتة مكتوباً عليها (فريدريش دورينمات شاعر عديمى) ، أن يكسب قوت يومه من الكتابة. وهو ما تبين أنه مجازفة وسرعان ما عجز آل دورينمات عن العيش فى مدينة بازل الغالية ، فانتقلوا للإقامة مع حماته فى شرنليتس على بحيرة بيلر **Schernelz am Bieler See** ولكن وضعهم المادى يظل متأزماً ، فيمد لهم الأصدقاء والمعارف والمعجبون بالفن يد العون بين حين وآخر. وفى هذه الأثناء يكتب دورينمات المسرحيات والتمثيلات الإذاعية ، وتحصل مسرحيته "جاء فى الكتاب" **Es steht geschrieben** التى عرضت لأول مرة على مسرح زيورخ على جائزة من مؤسسة قلتي **Welti-Stiftung** لتشجيع الدراما.

ويجانب التوفيق مسرحيته التالية "الأعمى" **Der Blinde** التى عرضت لأول مرة على مسرح مدينة بازل.

وبقبول دورينمات الذى لا يزال يعانى من الأزمات المادية لعرض الجريدة الأسبوعية المراقب السويسرى **der schweizerische Beobachter** عام ١٩٥٠ لكتابة قصة سلسلة ، ترى الرواية البوليسية (القاضى والجلاد **Der Richter und sein Henker** النور ، وتحظى هى وبطلها المفتش بيرلاخ **Bärlach** بنجاح منقطع النظير وتطبع كتاباً ، بعد نشر ثمانى حلقات منها فى جريدة البئوباختر الأسبوعية. ثم يكتب دورينمات عام ١٩٥٢ رواية الشك **Der Verdacht** رواية بوليسية بطلها المفتش بيرلاخ أيضاً.

ويضيق بيت الحماة على عائلة دورينمات ، فينتقل بهم إلى بيت جديد فى ليجريتس ، وحينما ضاق عليهم اقترض دورينمات ليشتري بيتاً يقع إلى الشمال من نيو شاتيل وعنوانه **Pertuis du Saült 34** .

وفى ذلك الحين كان دورينمات يعيش من أجره الذى تدفعه الإذاعات الألمانية لقاء التمثيلات الإذاعية.

وقد ذاعت شهرة دورينمات الذى كان كان فى معظم الأحيان يؤلف عدة نصوص فى الوقت ذاته ، من خلال المسرحيات إلى جانب التمثيليات الإذاعية والروايات البوليسية.

أما الطفرة الحقيقية والمادية فى حياة دورينمات ، فقد تحققت عندما بلغ دورينمات الخامسة والثلاثين من العمر؛ وبالتحديد فى ٢٩ يناير ١٩٥٦ حينما عرضت مسرحية زيارة السيدة العجوز *Der Besuch der alten Dame* لأول مرة على مسرح زيورخ. وتحكى هذه المسرحية قصة كلير زاخانستين التى خُدعت وحملت فى مدينتها الصغيرة جولن *Güllen* ، ثم عادت مليارديرة ، تطالب بالتأثر ، وتعرض على المدينة ذات الوضع الاقتصادي المتدنى ملياراً من الفرنكات ، لقاء أن يقدموا لها من خدعها ميئاً. وقد أحضرت معها بالفعل نعثاً لجثته . فى خلال وقت قصير حققت هذه المسرحية نجاحاً عالمياً ، وعرضت على مسارح العديد من الدول ، وأخذت عنها أوبرا فى فيينا ، وأخيراً تحولت إلى فيلم سينمائى عام ١٩٦٤ بطولة إنجريد برجمان *Ingrid Bergman* وأنتونى كوين *Antony Quinn* . وبذا يتخلص فريدريش دورينمات من أعبائه المادية ، ومن الآن فصاعداً لن تملى عليه متطلبات السوق نوعية أعماله . ولعدة مرات يمنح جائزة مدينة برن الكبرى فى الأدب وجائزة نقاد نيويورك ، وجائزة التمثيليات الإذاعية من اتحاد فاقدى البصر فى أثناء الحرب، ثم جائزة جريلبارتسر *Grillparzer-Preis* من النمسا، وجائزة جان بول *Jean-Paul-Preis* وجائزة جورج بوشنر *Georg-Büchner-Preis* وجائزة ذكرى شيللر *Schiller-Gedächtnis-Preis* ، ويكرم بعدد من جوائز الشرف والتميز ودرجات الدكتوراه الفخرية.

تعددت مواهب فريدريش دورينمات فهو يكتب ويرسم ويخطط الإسكتش ويخرج ، ولكن شهرته العالمية ترجع إلى أربع مسرحيات: "زواج السيد مسيسيبى" و"زيارة السيدة العجوز" و"علماء الطبيعة" ثم "النيزك".

توفيت لوتى زوجة دورينمات عام ١٩٨٣ فتزوج عام ١٩٨٤ من المخرجة والممثلة والصحفية شارلوت كير *Charlotte Kerr* . وقد توفى دورينمات فى الرابع عشر من شهر ديسمبر عام ١٩٩٠ متأثراً بأزمة قلبية فى منزله فى نيوشاتل.

مقترحات للقراءة

للتعرف على فريدريش دورينمات ، ينصح بداية بقراءة روايته البوليسية الشائقة (القاضى والجلاد) ثم أشهر مسرحياته (زيارة السيدة العجوز) التى يفضل ، إن أتيحت الفرصة ، حضور عرضها على المسرح.

أما القصيدة الدرامية Balde من الشعر المنثور بعنوان مينوتاوروس Minotaurus التى كتبت عام ١٩٨٥ . فتخلب لب القارئ بتصويرها لحياة وموت مارد له جسم إنسان ورأس ثور ، يعيش محبوساً فى متاهة من المرايا .

وللاستزادة عن حياة دورينمات وطفولته وشبابه ووالديه ، يمكن للقارئ الرجوع إلى كتاب مواد Stoffen الأجزاء من ١ إلى ٣ .

مزارات

يعتبر بيت القسيس الفخم الذى ولد فيه دورينمات فى قرية كونولفينجن Konolfingen فى مقاطعة برن بسويسرا أحد أهم المزارات، وفى الخلف منه مباشرة تقع المدافن التى لعب فيها يوماً ما دورينمات(*) . كما تستحق المدينة القديمة فى برن الزيارة ، حيث كان دورينمات يقضى وقته حينما يهرب من المدرسة . أما المنزل الذى عاش فيه دورينمات ما يقرب من أربعة عقود ومارس منه عمله فعنوانه 34 Pertuis du Sault ، هذا وقد أضاف إليه دورينمات مع مرور الزمن عدة مبانٍ أخرى، وبجواره مباشرة يقع متحف دورينمات الذى بناه المعمارى ذو الشهرة العالمية ماريو بوتا Mario Botta ، وفيه تعرض لوحات دورينمات.

(*) من المعتاد فى الدول الأوربية أن تزرع المدافن بالأشجار والنباتات، فتشبه الحقائق الغناء، وتجذب الأطفال للعب والكبار للتنزه . (الترجمة)

قولفجانج بورشبرت

بقلم هارالد توندرين

«إنهم قادمون وسيطلقون على الرصاص»

ذلك الشاب الذى سجن فى أبريل من عام ١٩٤٤ فى الزنزانة رقم ٩ فى السجن الاحتياطى فى نورنبرج قادم لتوه من المستشفى؛ من المستشفى العسكرى ، إن شئت الدقة . ولم يكن قد تعافى بعد بأى حال من الأحوال .

بينما يجيل الجندى الشاب النظر فى الزنزانة، ويرفع ناظريه إلى النافذة المربعة القذرة، ويندفع خلال الضوء الخافت فى الزنزانة، سمع كيف أغلق الباب من خلفه. باب كرية رقمه ٩ . أغلق المزلاج وظل السجين وحده فى الزنزانة . ولأنه ليس لديه شىء آخر يفعله ألقى قولفجانج ب. بنفسه على البرش ، ونظر إلى سقف الزنزانة الذى تشقه شقوق صغيرة وأخرى كبيرة وبدأ فى التفكير فى أحب إنسان إلى نفسه: فى ذاته هو .

ولد قولفجانج لواحد وعشرين عاماً خلت؛ فى العشرين من مايو عام ١٩٢١ فى جى آيendorف فى هامبورج . وهناك أصبح عريداً حقيقياً . كان ساحراً لديه العديد من الأصدقاء ، موهوباً فى رواية النكت ولديه مواهب استعراضية . ليس لديه أى قدر من الخجل لأن يقف أمام الجمهور ملقياً أشعاره، أمام أى نوع من الجمهور . وقد كتب عموماً أكثر كثيراً من ألف قصيدة. فى بعض الأحيان عشرًا أو أكثر فى اليوم الواحد. ما أسرع ما كان ينجز ذلك. كانت الأبيات تجرى على ريشته ، وهو يراها منتهية حينما يلقى بأخسر بيت منها على الورق، أما أن يعيد صياغة نصوصه أو ينقحها فهو

ما يصيبه بالملل، وما لا يستطيع عليه صبراً. كان الأهم له أن يجد مستمعاً لأحدث إنتاج له، وغالباً ما وجده في أبيه؛ رجل من ميكلينبورج هادئ، متحفظ، وبطبيعة عمله كمعلم يدرس في المدرسة الشعبية في أبيندورف الواقعة في شارع أريكا شتراسه. في ذلك الحين ظهر فولفجانج في المحافل المختلفة غالباً باسم فولف مارياب وذلك لإعجابه العميق بمثله الأعلى العظيم الذي كان دائماً ما يتبع أسلوبه مقلداً، وقد ذكر ذلك كثيراً في خطابه إلى أصدقائه وصديقاته. وأكثر من ذلك فقد أدى به هذا المثل الأعلى يوماً ما إلى السجن. كان في الثامنة عشرة حينذاك، وقد التقط جواسيس الجستابو خطابه - غلبه الضحك الآن حينما تذكر التحقيق في ذلك الوقت. فقد اعتقد السادة نورو الملابس البنية حقيقة أنهم قادرون على إثبات اللواط عليه. فقد كتب - كما عابوا عليه - في خطابه عن حبه لرجل يدعى ريبكه. "هنا!"، وضعوا أحد خطابه الخاصة أمام عينيه وقالوا: "مكتوب هنا! اعترف، فالإنكار لا فائدة منه". فاستوعب فولفجانج على الفور ما حدث ولكنه ادعى البلاهة. لم يكن في وسعه إلا أن يفعل. لابد له من أن يستمتع بهذا النصر الآتي على حين غرة. فسألهم: "ريبكه؟ لا أعرفه، أين كُتب ذلك؟"

- "هنا"، ثم وضع أحد الرجلين ذوى الزى الرسمى إصبعه على الموضع الذى فى الخطاب الملتقط وقال: "مكتوب هنا".

هرش فولفجانج فى رأسه. فعل ذلك لمدة طويلة إلى حد ما ثم قال: "إن هذا يثير حرجاً طفيفاً لى الآن".

فرد ذو الزى الرسمى بعجرفة: "واضح، ولكن تستطيع أن تبوح لنا بالأمر برمته بلا تردد. فنحن نعرف كل شىء عنك على أى حال ومنذ فترة. أنت شاذ جنسياً، أليس كذلك؟"

- فأجاب فولفجانج: "لم أقصد ذلك" وأضاف "أحس بالحرج من أجلكم، لأنكم لا تعرفونه. هذا ما قصدت فهو مشهور ويعرفه الجميع".

- رويدك ، رويدك .

قالها الرجل ذو الزى الرسمى حائراً: إذا كان هذا الرجل شاذاً عاهراً مشهوراً ،
فلدينا اسمه أيضاً فى بطاقات فهرس الشواذ .

- من الأفضل أن تبحث عنه فى أحد المراجع .

قدم فولفجانج له هذه النصيحة ثابت الجأش . "فهذه ليست (ى) ولكن (ل) .
الرجل لا يدعى رييكه ولكن راينر ماريا ريلكه وهو شاعر ذائع الصيت .

وقد تلقى الصفحات بداهة . ولكنها كانت لها قيمتها ، ففى الصباح التالى أطلقوا
سراحه .

على الرغم من أنه كتب ما يزيد على ألف قصيدة ، فإنه لم يمتحن الشعر أو الكتابة؛
ففى جواز سفره كتب فى خانة المهنة: ممثل . وقد كان على قيد أنملة من أن يكتب فيها:
فاشل ، متسرب أو حاله ميئوس منها؛ ذلك أن فولفجانج قد خلف وراءه بدايةً فى الحياة
العملية ليست وردية على الإطلاق . ففى المدرسة كان مستواه أول الأمر على ما يرام ،
ثم بدأت درجاته فى الانخفاض تدريجياً ، حتى فقد الانتباه وأصبح مصدر إزعاج ،
فترك المدرسة فى السابعة عشرة .

وودَّ منذ ذلك الحين لو يصبح ممثلاً؛ فقد أراد أن يمتحن مهنة تثير الاهتمام وتسلط
عليه الأضواء . لأنه رغب فى أن يلفت الأنظار إليه ، ألا يصبح من المتوسطين ،
ألا يكون فائراً رمادياً لا يلحظ وجوده أحد . ولذلك فقد قام ببعض الأشياء ، وغامر بالكثير
فى عصره ذى الزى الرسمى . فإذا ذهب إلى المسرح فهو يستثير الجمهور بأن يضم
كرافتاته بخاتم ، أو بأن يقص الحافة البارزة من قميصه .

ثم ألح عليه والداه أن يختار لنفسه مهنة أقل إثارة ولكنها أكثر أماناً .
وبعد لى طويل تقبل فولفجانج أن يبدأ التدريب على مهنة بيع الكتب . ووجد الأب مكاناً
لابنه للتدريب . وعندما تقدم الابن للتدريب فى مكتبه "بويسن" - هكذا يُحكى -
سئل الطالب المتسرب الشاب : "و الآن يا سيد بورشرت ، أتود أن تصبح بائع كتب ؟"

فرد المتدرب باعتبار ما سيكون بوقاحة : "لا ، أنا مرغم" .

ولم يُرضه التدريب على مهنة بيع الكتب بالطبع، فطوال النهار كان يعبئ طرود الكتب ويلصق أسماء الشركات على أغلفه الكتب ويفرز البضائع . وقد كان يتلقى دروساً في التمثيل والرقص بالحذاء على أنغام الموسيقى بعد انتهاء أوقات العمل خلسة ، ثم يستسلم لحياة الليل مع أصدقائه ومن يشاركونه اهتماماته. وبجانب ذلك كان يكتب الأشعار بغزارة. ليس فقط مستلهماً ريلكه ولكن أيضاً جورج تراكمل وجوتفريد بن وفريدريش هولدرلين والشاعر متبع المذهب التعبيري الذي مات في الحرب العالمية الأولى "ألفريد ليشتنشتين".

وفي هذه الأثناء حظي إنتاجه الذي يثير النشوة بالاهتمام. وقد أتيح له وهو ابن السابعة عشرة أن تطبع أشعاره . فقد نشرت جريدة الهامبورجر أنتسايجر واحداً من أشعاره العديدة . قصيدة تناسب من حيث الموضوع والحماسة المتقدمة فيها روح العصر تماماً :

أنشودة الفرسان

فارس أنا

أندفع عبر العصور اندفاعاً

يقودني فرسى نحو السحاب

فرسى يحث الخطى

قدماً قدماً

بجوارى تندفع العواصف اندفاعاً

قدماً ! فرسى قدماً

يندفع خلال المخاطر اندفاعاً

أنت وأنا

يا فرسى

قُدماً

عبر الزمان

فارس أنا^(١)

ربما لا يكون هذا أروع أعماله ، ولكن على أية حال أن يطبع فى جريدة يومية
يقرؤها الجميع ومقتترنة باسمه، هذا ما يعتد به هو.

فى ذلك الحين عندما اتهم فى هامبورج باللواط حبسه الجستابو - جهاز أمن
الدولة السرى للنازيين - لمدة ليلة واحدة . هذه المرة سيطول الأمر ، سيطول كثيراً -
كان على يقين من ذلك - لأنه ليس متدرباً الآن ، بل جندياً يرتدى الزي الرسمى لجنود
مشاة المدفعية.

وهو يعلم تمام العلم أيضاً ما يتهمونه به . فالمسألة بالنسبة له مسألة حياة
أو موت. إما البراءة أو كما طلب وكيل النيابة الإعدام رمياً بالرصاص. والإمكانية كبيرة
فى أن يتحقق طلب المدعى العام. وتزداد كلما ألحقت الفرق الروسية الهزائم بالجيش
الألماني فى ساحات المعارك أمام موسكو.

بعد دراسته السرية اجتاز فولفجانج أمام لجنة من غرفة مسرح الرايخ امتحان
التمثيل ، وبناء عليه انقطع عن التدريب على مهنة بيع الكتب ، والتحق بفرقة "المسرح
المحلى لشرق هانوفر". وشرق هانوفر كان يُدعى لوني بروج . هناك كان مقر المسرح
المتجول الصغير الذى أمل الفتى ذو التسعة عشر عاماً أن يجد فيه ما افتقده متألاً،
حين كان يعبئ طرود الكتب ويلصق أسماء الشركات عليها . هناك أثبت أنه بـءوب وقادر
على التأقلم التام ، وأنه يستطيع كبح جماح تشوقه بنفاد صبر للنجاح. إذ بدا له أنه
يتحرك للأمام وفى الاتجاه الصحيح. لأن الممثل فولفجانج ب. لم يقف بالطبع منذ
العرض الأول ليلعب دور هاملت على المسرح ، فبمثل هذا الدور لم يكن ليجد القبول
الحسن لدى جمهور " المسرح المحلى لشرق هانوفر" على الأرجح. ولم تقتصر عروض

هذه الفرقة المسرحية الصغيرة على مدينة لوني بوج ، بل امتدت إلى أقاليم ساكسونيا السفلى ، من كوكس هافن ، عبر أوستر هولتس - شاربمبك حتى سيلى.

ارتحلت الفرقة من مكان عرض لآخر بأتوبيس يتخلل الهواء نوافذه ، وله مشجب واحد فقط للملابس والكوايس عبر الطرق الزراعية الشتوية . كان جمهور الأقاليم يبحث عن التسلية . أراد أن يتلهى عن نقص المواد الغذائية وحياة الحرب الكئيبة. وهكذا كانت أسماء المسرحيات التى لعب فيها العضو الجديد فى الفرقة قولفجانج ب. أدواره الأولى : "ضجة حول يولانته" أو "ضجة فى المنزل الخلفى" ، فإلهم أن تكون هناك مادة للضحك. شعر قولفجانج بالارتياح بين زملائه وزميلاته ، وسكن فى لوني بوج فى فندق أول الأمر ثم وجد غرفة مفروشة بعد ذلك فى شارع أدولف هتلر. ولأنه كان يمتلك بدلة أنيقة وكان له حضور قوى فقد كان يلعب على المسرح أدوار العاشق المذهب. وقد لقي قبولا لدى جمهوره ، وعلى المستوى الشخصى تحقق له النجاح؛ فقد أحب الممثلة هايدى بويس. وكانت هذه أروع أيام حياته، ولكنها امتدت ثلاثة أشهر فقط. ثم استدعى الخدمة العسكرية. كان عليه أن يحضر فى معسكر تانينبرج فى منطقته فايمر لوتسن دورف التدريب الأساسى ، وهناك طارده الصولات صائحين عبر فناء المعسكر آمرينه بالتدريب على الزحف على الماء وأداء التحية العسكرية. اضطر قولفجانج إلى تقبل هذا العنت ولكنه لم يرتض أن يغلب على أمره. واعترض على كل ذلك بطريقته الخاصة ، فكتب كل ما أصابه بالهم فى خطابات لا حصر لها ، تنبع من أعماق ذاته ، باستهتار تام تكتم له الأنفاس فى وقت الحرب . فقد كتب على إحدى البطاقات البريدية المرسلة بدون مظروف التى تظهر عليها صورة المعسكر المقيت : "أرسل لك أجمل تحياتى من واحد من أجمل السجون فى الرايخ الثالث"^(٢) . وفى أثناء تدريب قولفجانج فى فايمر ليصبح عامل لاسلكى دخلت الجيوش الألمانية روسيا ووصلت بعد نجاح ساحق أول الأمر إلى مشارف موسكو. وهناك أوقفت الجيوش السوفيتية زحف الدبابات الألمانية. وفى نهاية عام ١٩٤١ أرسل قولفجانج بناقلة جنود إلى الجبهة الشرقية. وقد جاء الشتاء فى هذه السنة مبكراً وعانى قولفجانج من البرد القارس.

ذلك أن الجنرالات الألمان المفعمين بالأحلام الوردية والأملين فى نصر سريع ، قد فاتهم أن يجهزوا جنودهم بما يلزم لمعركة فى الشتاء. فقد كانت تنقصهم الملابس الثقيلة والمواد الغذائية وأدوات تشحيم المركبات والأسلحة؛ نقص فى كل شىء. أرسل فولفجانج إلى الجبهة فى منطقة كلين التى تبعد مائة كيلو متر عن موسكو. وتعود به الذكرى...

تتأثر الثلج على أفرع الأشجار وكانت فوهة البندقية الآلية تغرد، حينما وقف فى غابة روسية فى موقع متقدم جداً يغنى أغانى عيد الميلاد ، رغم أننا كنا فى بداية شهر فبراير. ولكنه فعل لأن الثلج كان يعلو لعدة أمتار ، ثلج بين الجذور السوداء وثلج على الأفرع المائل اخضرارها إلى السواد. وقد استقر الثلج على الأفرع وتراكم على الشجيرات كالقطن ملتصقاً بالجذور ، كثيراً .. كثيراً من الثلج. بينما تُنشد فوهة المدفع الآلى أغانى عيد الميلاد رغم أننا كنا فى فبراير.

من أن لآخر يجب عليك أن تطلق بعض الطلقات وإلا تجمد هذا الشىء. مجرد أن تمسك به مستقيماً فى الظلام لكى لا يتجمد. أطلق الرصاص على الشجيرات هناك، نعم تلك التى هناك ، فستعرف فوراً إن كان يجلس فيها أحد. هذا يهدئ من روعك ويمكنك أن تطلق مستريح البال كل ربع ساعة عدة طلقات . فهذا يهدئ من روعك ، وإلا فسوف يتجمد ذلك الشىء . فإذا أطلقت الرصاص من وقت لآخر فسوف تقطع السكون. هذا ما قاله ذلك الذى حل محله فولفجانج^(٣) .

لم يغن فولفجانج فى الحقيقة عندما كان فى المواقع الأمامية فى روسيا أية أغان لأعياد الميلاد ، ولكنه هكذا سوف يعرض الأحداث، إذا ما كتب قصة فى يوم ما عنها وهو ما ينتويه. وبدلاً من ذلك فقد أخذ يلقي هناك فى روسيا بصوت خفيض خطباً. أسماها خطباً عالمية لأنها كانت موجهة إلى العالم كله. ألقاها على أسماع زملائه أيضاً فى العنبر. ولم يبال أن ينام معظمهم فى أثنائها.

ما أكثر ما تأمل فى المواقع الأمامية وخاصة فى هذه الحرب المجنونة التى وقع فيها. والتى سينتهى أمره فيها فى الأغلب مثل كل هؤلاء الأموات الذين حفروا لهم هذه

القبور القريبة من سطح الأرض، كل يوم سبعة قبور أو ثمانية، وبالطبع فقد أطلال التفكير فى أى إمكانية للفرار من هذا الجنون وبحث عن أى منفذ أو أى إنقاذ لنفسه، هناك فى هذا البرد الروسى لم تمثل قنابل الأعداء فقط تهديداً لحياته ، ولكن أيضاً بنيته الضعيفة. وذات يوم عند عودته من جولة فى الموقع أبلغ "الشاويش" أنه جرح برصاصة، وأنه قد وجد نفسه فجأة وجهاً لوجه مع جندي سوفيتي وحيد فى خندق، وقد حاول أن يطلق الرصاص ولكن الروسى كان قريباً منه لدرجة استحالة فيها أن يرفع سلاحه، وأنهما تصارعا وفى أثناء المصارعة انطلقت رصاصة من سلاحه الخاص، وأن الرصاصة قد أصابت إصبعه الوسطى، ودفعت بالروسى إلى الهرب. وقد رفع الشاويش البلاغ إلى رئيسه الناقم فى كل الأحوال على جندي مشاة المدفعية المتمرد ، فاتهمه بأنه قد أحدث بنفسه هذه الإصابة ، وأرسل الشاب ابن العشرين عاماً إلى المستشفى العسكرى ، فلما أصيب كذلك بالدفتريا نقل إلى المستشفى العسكرى الوطنى بشفاباخ ، وفى هذه الأثناء كان الخبر السيئ قد انتقل من سلطة إلى أخرى وعندما تماثل قولفجانج إلى حد ما للشفاء فى مايو ١٩٤٢ ، ولكنه لم يسترد عافيته تماماً على أية حال ، ألقى القبض عليه بتهمة: "تعمد إيذاء نفسه ليصبح غير صالح للخدمة"، وزج به فى السجن الاحتياطى فى نورنبرج. هناك جلس الآن فى زنزانته الانفرادية الضيقة. وما كان يجرؤ على أن يفكر فى كيفية محاكمته. وهذا أيضاً موقف يصلح لقصة فيما بعد .

شد ما كانت الجدران باردة ميته ، حتى إننى أصابنى السقم من الشك واليأس. فقد يصاب المرء بالوهن إذا ظل يصرخ عدة أيام من أزمة ما ولا مجيب، ولا يفتأ المرء يقرع الأبواب والجدران ساعات طويلاً ، فإذا لم تفتح ، سرعان ما تجرح قبضات الأيدي، وينقلب الألم الطفيف متعة وحيدة فى هذا القفر المجذب^(٤) .

أما التمشية فى الفناء فهى التغيير الوحيد المتاح؛ حيث يمشى سبعون أو ثمانون رجلاً بالقباقيب فى دائرة فى فناء تتوسطه حشائش خضراء، وتحيط به أسوار رمادية، وينبح عليهم أناس يرتدون زياً أزرق ذا أحزمة جلدية حول البطن .

و ذات يوم اكتشف قولفجانج بين أعواد الحشائش نقطة صفراء لا تكاد تبين. زهرة (سن الأسد) ، صفراء صغيرة. فدفعه الشوق لحيازة شيء حتى فى زنزانته أن يأخذ هذه الزهرة خفية. ولكنه لم يتخف بالقدر الكاف وضبط متلبساً ومنع لأسبوع من المشى فى الدائرة مع المساجين الآخرين عقاباً له. أضحى وحيداً ثانية فى زنزانته. كان يعلم تمام العلم كيف يتم مثل هذا الإعدام رمياً بالرصاص. فكر فى ذلك كل يوم وكل ليلة ، طوال مائة يوم . والوقت يمر بطيئاً معذباً. رغم أن كل يوم واحد يمر كان هبة إلهيه. وأخيراً تحدد ميعاد المحاكمة؛ يوم ٣١ يوليو ١٩٤٢ وسمح لقولفجانج أن يوكل من يشاء من المحامين ، بالإضافة إلى المحامى الذى انتدبته المحكمة فى نورنبرج. فكتب المحامى الدكتور هاجر ؛ فبينهما معرفة قديمة فى هامبورج .

عندما وصل د. هاجر قبل ميعاد المحاكمة بيوم إلى نورنبرج كان قولفجانج شاحباً نحيل الوجنتين على إثر السجن الانفرادى الطويل وتموين السجن الشحيح. ولكنه ليس مستنزف القوى تمام الاستنزاف. أشار الممثل والكاتب الذى لا يزال مجهولاً إلى بذلته القذرة البائسة قائلاً: "لو رآنى كاتبو سيرتى الذاتية الآن؟!" .

فى اليوم التالى طالب المدعى أمام المحكمة بإعدام قولفجانج ب. ولأنه لم يكن هناك شهود على المصارعة فى الخندق على الجبهة الشرقية ، فقد علقت على مصداقية المدعى عليه الأهمية الكبرى. ولكن الأمور بدت سيئة فى هذا المقام بالذات. فجندى مشاة المدفعية قولفجانج ب. لم يظهر قط اقتناعاً بالنازية أو ولعاً بالجنديّة. وقد عبر مراراً وتكراراً ، شفاهةً وتحريراً، عن موقفه الناقد لهتلر ولهذه الحرب التى لا مغزى لها ضد العالم كله ، وتحت إجبار يكاد يصل لدرجة الانتحار. ولم يقف أمام المدعى أى عائق ليأتى بالبرهان على ذلك. فقد التقط الجستابو خطابات المدعى عليه المعادية للنظام والتى أخذ محامى الجيش يتلو فقرات منها الآن. ثم استرخى وكيل النيابة فى مقعده واثقاً بالنصر .

قضى الأمر ، هذا ما ظن قولفجانج.

ولكن رئيس مجلس المحكمة العسكرية أثبت - بالطبع ليس بلا مخاطرة شخصية - أنه أحد القضاة القلائل الذين لا يخضعون لأوامر النازيين على علاتها. فقد وقر فى وجدانه صدق هذا الشاب البائس الذى يقف أمامه مرتعداً فى ثياب السجن ، فأبرأ ساحة المدعى عليه من تهمة إحداث عاهة بنفسه. أنقذ قولفجانج ب.

ذهب عنه الخوف من الأمر بإطلاق الرصاص عليه بلا رجعة.

ولكن البراءة لا تعنى أن يطلق سراحه فوراً . لأن هذه المحاكمة جرت حول جرح الرصاصة لإصبعه الوسطى فى اليد اليسرى؛ أى حول اقتناع المحكمة بأن جندى مشاة المدفعية قولفجانج ب. قد أحدث فى نفسه هذا الجرح من رصاصة انطلقت من سلاحه ، لكى يهرب من إلحاقه الإجرامى بالجبهة الروسية. وقيت عبارات المبرأ ساحتة تواء المعادية للدولة فى أحاديثه وخطاباته. فأعيد قولفجانج ب. ثانية إلى السجن الاحتياطى وبعدها بعدة أسابيع حوكم ثانية ، وثبتت عليه التهمة هذه المرة وحكم عليه بالحبس لأربعة أشهر ، ثم استبدل بالحكم ستة أسابيع حبساً مشدداً ، يتبعه اختبار إثبات الشجاعة على الجبهة .

فولفجانج بورشرت Wolfgang Borchert

ولد فى ٢٠/٥/١٩٢١ فى هامبورج ، وتوفى فى ٢٠/١١/١٩٤٧ فى بازل



ولد فولفجانج بورشرت فى ٢٠ مايو ١٩٢١ فى حى إبندورف Eppendorf فى هامبورج ، والده فريتس بورشرت Fritz Borchert يعمل معلماً هناك فى مدرسة شعبية ، ووالدته هيرتا Hertha كاتبة معروفة للأدب الوطنى. منذ كان تلميذاً ألف بورشرت الأشعار، وينشر أولها حين كان فى السابعة عشرة فى جريدة هامبورجر أنتساسيجر مؤثر هامبورج Hamburger Anzeiger وبعدها بعدة أشهر يترك المدرسة الثانوية بعد نهاية المرحلة العليا من

المدرسة الثانوية. فى العام التالى يبدأ التدريب على مهنة بيع الكتب ويتلقى خلسة دروساً فى التمثيل، بعد اجتياز امتحان التمثيل يعمل ممثلاً عام ١٩٤٠ فى فرقة مسرحية صغيرة متجولة فى ليونى بوج Lüneburg. هناك يقضى عدة أشهر سعيدة قبل أن يُستدعى للخدمة العسكرية. ويرسل فى نهاية عام ١٩٤١ إلى الجبهة الروسية، ويجرح فى يده اليسرى، ويقدم للمحاكمة فى نورنبرج بتهمة الاشتباه فى أنه أحدث العاهة بنفسه. ويطلق سراحه.

منذ عام ١٩٤٢ يعانى بورشرت من نوبات مرض الصفراء ثم يعقبه الحمى، بعد إرساله ثانية إلى الجبهة يدخل مستشفى سمولنك العسكرى لعلاج الأوبئة Smolnsk ، ثم يسرح بسبب عدم صلاحيته للخدمة. ولكن بورشرت الذى كان يشعر منذ أيام المدرسة بأنه فنان وعبقرى لم يسمح للحكم النازى بإخافته ، فيكتب الكثير من الأشعار والخطابات الناقدة للنظام. ويشهد النمامون على نكته السياسية. وقد نجا فولفجانج أثناء فترة التدريب من تعقب الجستابو بسلام إلى حد ما. والآن يقدم للمحاكمة بصفته جندياً ويظل خمسة أشهر فى السجن الاحتياطى فى برلين ، ويحكم عليه بالسجن تسعة أشهر. وفى سبتمبر عام ١٩٤٤ يطلق سراحه بسبب "اختبار الأعداء".

فى ربيع ١٩٤٥ يقع قولفجانج بورشرت فى فرانكفورت فى الأسر الفرنسى ، ويتمكن من الهرب فى أثناء نقله إلى معسكر أسرى الحرب الفرنسى. وينجح فى الوصول إلى هامبورج فيصل إليها فى العاشر من مايو ١٩٤٥ وقد اشتد عليه المرض.

عند عودته فى عام ١٩٤٥ من الحرب لم يكن قولفجانج بورشرت قد كتب بعد ما يبرر شهرته أدبياً. فيقوم الشاب ابن الثلاثة والعشرين عاماً بنشاط محموم. ويظهر فى سبتمبر فى شخصية "شاب عالمى متجول" فى المسرحية السياسية "يانماتن فى الميناء" Janmaaten im Hafen . ولكن الوهن يلازمه حتى إنه لا يتمكن من التمثيل إلا وهو يعانى من الآلام.

وفى نوفمبر يعمل مساعداً مخرج لعرض مسرحية جوتتهولد إفرايم لسينج Gotthold Ephraim Lessing "ناتان الحكيم" Nathan der Weise ، ولكن قولفجانج لا يتمكن من أداء هذه المهمة التى تجتذبه على خير وجه ، فهو دائماً لا يستطيع أن يتحرك إلا مستنداً على الجدران . وفى نهاية عام ١٩٤٥ يتمكن منه المرض حتى إنه يكاد يقضى البقية الباقية من حياته القصيرة ملازماً الفراش.

ولا يتمكن الأطباء من تشخيص مرضه على وجه الدقة. فمنهم من يرى أنها الصفراء ، ومنهم من يرى أنها ملاريا جاء بها من الحرب. وبعد ذلك بفترة طويلة يتبين أن بورشرت يعانى من كبد شديدة الحساسية ، فقدت وظائفها نتيجة لأضرار سوء التغذية الشديد فى أثناء الحرب.

فى الرابع والعشرين من يناير ١٩٤٦ فى المستشفى ، وفى حماسة قصيرة يكتب قصة "زهرة سن الأسد - قصة سجن" Die Hundeblyme-eine Gefängnis-Geschichte . وفى البداية لم ينتبه هو شخصياً لما تحقق له فى هذا المضمار. فهو لا يزال يرى نفسه شاعراً: "يجب أن أعتاد أولاً على النثر - النثر بطيء أياً بطء - لقد اعتدت تماماً على السرعة"^(٥). لقد وجد قولفجانج بورشرت المجال الذى سيصل به إلى التفوق بجدارة.

ولكنه لا يزال متردداً وتنقصه القوة : "يجب أن أستغل أيضاً كل خمس دقائق متاحة أكون فيها فى كامل الوعي إلى حد ما . فالأشعة تهاجمنى حتى إننى لا أتمكن من الحملقة أمامى إلا بثقل شديد . وبالإضافة إلى ذلك ، لا أستطيع الهمس ، حتى ولا على فترات متباعدة؛ لأن ما صارت إليه كبدى من حجم ، لا يكاد يسمح لى بالنفخ"^(٦).

فيكتب وقد أخذه الحماس - قصصاً أخرى وأشعاراً أيضاً . وفى يناير ١٩٤٧ يتمكن من كتابة مسرحيته الشهيرة "فى الخارج أمام الباب - Draußen vor der Tür" فى ثمانية أيام . وتبث تمثيلية إذاعية فى فبراير محققة صدى واسعاً .

تتدهور حالة ثولفجانج بورشرت الصحية ، ويظهر بريق من الأمل فى الإقامة فى مصحة فى سويسرا . ولكن المريض يصل على محفة إلى بازل فقط ، وقد أنك المرض قواه . وهناك فى مستشفى كلارا يكتب قصيدته الشهيرة المعادية للحرب "إذا هناك واحد فقط!" . Dann gibt es nur eins! .

وفى نوفمبر من عام ١٩٤٧ يتوفى بورشرت وما كاد يبلغ السادسة والعشرين فى بازل ويدفن فى هامبورج فى مدافن أولس دورفر - Ohlsdorfer .

مقترحات للقراءة

ينبغى البدء بقراءة بعض الأشعار لثولفجانج بورشرت مثل "إذا هناك واحد فقط" .
- ثم يُثنى بقراءة بعض القصص على سبيل المثال "زهرة سن الأسد" Die Hundebume ،
أو "شيشوفوش أو نادل عمى" Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels .

أما من يود معرفة بورشرت حق المعرفة فعليه سماع تمثيلته الإذاعية "فى الخارج أمام الباب" وكذلك رؤية العرض المسرحى - إن أمكن .

مزارات

فى حى إيبندورف فى هامبورج يقع البيت الذى ولد فيه فولفجانج بورشبرت وعنوانه تاربين بيك شتراسه رقم ٨٢ Tarpenbekstraße 82 . وهناك كذلك نصبان تذكاريان فى شارع إيبندورفر لاند شتراسه Eppendorfer Landstraße ؛ أحدهما عند شجرة البلوط ، رمز السلام ، فى ميدان ماركت بلاتز (Marketplatz) فى إيبندورف ، والآخر فى المتنزه الصغير على مرتفع منزل رقم ٨٨ . وأقيم له نصب تذكاري ثالث على نهر الأوسن الستر Außenalster ، بالقرب من دار الأدب. أما قبر الأديب فيوجد فى مدافن أولس دورف Ohlsedorfer Friedhof .

إنجـبـورج باخـمان

بقلم إنجريد روييلين

« سفينة الشمس فى الميناء ترقـد جاهزة ... »

مساء الأمس كان والد إنجـبـورج فى لعب الورق هو "الشايب" ، وعليه حق لها أن تلون وجه أبيها باللون الأسود، وكادت أن تسقط من الضحك من فوق كرسيها. أما أختها الصغيرة فقد صرخت بصوت حاد ضاحكة عندما رأت والدها .

للحظات لم يبال والد إنجـبـورج بأن تزعج ضوضاء الفرحة هذه المؤجر الذى كان يقطن تحتهم. لم يصدر عنهما التحذير: "بصوت خفيض من فضلكم، اخفضوا الصوت!" .

فى الصباح الباكر لهذا اليوم أشرقت الشمس إشراقاً صحواً، رقدت كلاجـن فورث فى هدوء ودعة فى الوادى أمام مجموعة جبال كارافانكن. على ضفاف بحيرة فورتيير زيه كانت تُرى بعض القوارب. كانت السماء ترسل أشعة زرقاء. ثم كان أن قفزت إنجـبـورج فى لعبة الجنة والنار(*) من فوق النار إلى الجنة.

فى الفصل كانت إنجـبـورج تكتب بحماسة الحروف تحت الخط وفوقه. وبالرغم من أنها كان فى مقدورها كتابة نصوص كاملة، إلا أن المدرسين كانوا يفرحون عندما كان يفعل التلاميذ ما يقال لهم. ولذلك فى أغلب الظن كُتِبَ لها اثنتا عشرة مرة فى شهادتها

(*) لعبة مثل "الأولى" أو "الحجلة" يقفز فيها الطفل على قدم واحدة فوق مربعات مرسومة على الأرض فى وسط كل منها دائرة من غير أن تمس قدمه أضلاع المربعات الأخرى التى تمثل رمزيا الجنة والنار . (المترجم)

المدرسية "ممتاز"، بينما كان تقديرها في "الرسم والمجالات" لا يزيد في أحسن الأحوال عن "جيد جداً".

أحياناً كانت إنجيبورج تضيق ذرعاً بكل ما يحدث في الحصّة، فقد كانت تُنتزع مراراً وتكراراً من أحلامها انتزاعاً والتي كانت تلعب فيها على ضفاف البحيرة. في الحلم رأت نفسها تقفز في الماء، كانت عروس بحر، كانت طيبة وشريرة مثل عروس الموج أوندينا(*) التي حكّت لها عنها جدتها. عندما كان هناك ما يكفي من الصقيع كانت في الحلم تدور وهي مرتدية حذاء التزلج دوائر رائعة مستديرة تمام الاستدارة لتدور بساق واحدة حول نفسها. كان البط على الشاطئ مندهشاً. بعد ذلك تجاذبت أطراف الحديث مع بومة أتت لزيارتها ليلاً عند نافذتها. روت لها البومة عن الحياة في ظلام الغابة وكيف أنها سبّت القمر الذي كانت دائماً تتشاجر معه.

غير أنه في ذروة تلك الأحلام كان يقتحمها سؤال المدرس: "والآن إنجيبورج، ما هو حاصل ضرب ثلاثة في ثلاثة؟" عادت سريعاً إلى الواقع مرة ثانية وأجابت بصوت خفيض: "تسعة". مرة أخرى زمجر المدرس قائلاً: "بصوت أعلى، أعلى، يا إلهي، أعلى! لا أحد يفهم ما تقولين!" بل إنه قال من عدة أيام: "لا بد أن تُضربوا إلى أن تفتحوا الفم، لا بد تُضربوا ...". أيضاً في هذه اللحظة حل بها الخوف، فاليد الضخمة التي تأرجحت فوقها أخافتها. لم تبد أي رد فعل. كانت تفضل السكوت.

أحياناً كانت تسأل الأطفال الآخرين: "هل ستأتون معي إلى الغرفة التي تحت السقف؟ هناك تحدث أشياء رائعة!" وعندما كانوا يذهبون إلى هناك حيث كانت الإضاءة خافتة، وحدث أن طارت إحدى البوم فرعة هاربة من إحدى النوافذ الصغيرة في السقف كانوا يصرخون عالياً، وكان يخيل إلى إنجيبورج أنها ستذهب في إغماء. لاحظت أن لها صوتاً قوياً، عالياً، صارخاً، مبتهجاً! وبمثل هذا الصوت كانت أحياناً في الحلم أو في الليالي التي كانت ترقد فيها مستيقظة تعنّف الصوت الآخر. سألت صوتها الخفيض في صرامة: "قل لي، أتراك مريضاً حقاً، أم ماذا بك؟"

(*) جوهر على شكل سيدة تبتغي البشر لتتال الخلود وتعاقب الخيانة بالموت . (المترجم)

عندما كانت فى طريق العودة من المدرسة إلى البيت أخذت تغنى بصوت مرتفع، وشعرت بأنها فى منتهى القوة. كان الماء الذى تسير بجانبه يرسل لمعانه، وصير طائر الشحرور أصواته الثلاثة إلى نشيد رائع للشمس. أخذت تثب على الجسر الصغير، أخذت تسأل الأسماك عما إذا كان فى مقدورها الطيران، بل إنها تخيلت أنها ستتجول يوما ما فى قاع النهر. فى هذه اللحظة سمعت صوت صبي يناديها من خلفها: "أنت، أنت يا من هناك، تعالى، سأعطيك شيئا" هل كان يقصدها فعلا؟

كان الصبي يكبر إنجيبورج عمرا، لا شك أنه كان قد تجاوز الثامنة، وهى التى أتمت السادسة منذ قليل. بجانب هذا الصبي كان هناك آخر فى نفس طولها يمشى بجواره. كانت حقيبتا المدرسة للاتنين تهتزان هزا.

كانت إنجيبورج سعيدة؛ فقد كان هناك شخص ما يريد أن يهديها شيئا، كان ينتبه لوجودها.

ترددت إنجيبورج وظلت واقفة على الجسر. انتابتها فرحة عارمة. تقدمت نحو الصبيين ثلاث خطوات إلى الأمام لتقف أمامهما. بدون مقدمات حط على وجهها صفعة قوية. أخذ صوت الصفعة يدوى فى رأسها. سقطت الشمس فى النهر. زعقت الطيور. أخذ وجهها يلهبها. رأت الانتصار يلمع فى عيني الصبي الأكبر. استشعرت ذلك، وأيقنت تماما أنه فرح بما أصابها من الفزع العميق ومن الألم الذى أحسسته، بل إنه كان سعيدا أيما سعادة وهى على هذه الحال. وها هو ذا أيضا يسخر منها قائلا: "أنت يا هذه، نلت ما توقعته!"

كانت هذه المرة الأولى التى يصفعها فيها شخص ما على وجهها، كانت المرة الأولى التى تعى فيها أن يضربها شخص ما، وأن يستشعر اللذة لحظتها. لقد كان هذا الوعى هو الذى أشعرها بالألم.

عاقدة يديها فى سيور الحقيبة المدرسية، وبدون بكاء، وبخطوات رتيبة قطعت طريق المدرسة إلى البيت هائمة، لكن هذه المرة دون أن تحصى عدد العواميد الخشبية فى السور الممتد على حافة الطريق.

كانت لا تزال مأخوذة بالألم والفرع. لم يتحول الألم فيها إلى دموع. فى هذه اللحظة طردت من طفولتها، ليس لأى سبب سوى أنها أبدت الثقة. فى المنزل دفعت بها رائحة باقة الزهور إلى إحساس بالغثيان.

لم تنس مطلقا هذا الجرح الأول الهائل. ظل هذا الجرح عالقا فى ذاكرتها فى جلاء، وتحول إلى وحش فى أحلامها.

كانت إنجيبورج طفلا هادئا. كانت مُفكِّرة، وكانت تجلس وحدها لساعات طويلة فى سكون. كانت خجولة ولطيفة. أحيانا كان يسطع وجهها وكانت عيناها تتلأأ نجوما حقيقية. كانت تغنى وتعزف على البيانو، وتؤلف الموسيقى، وتقرأ، وتكتب، وتكتب، وتكتب. فى آخر قصائدها على الإطلاق ربما كنا سنقرأ يوما:

إياك والبكاء

قالت نغمة الموسيقى

وعداها

لم يقل

أحد

شيئا^(١)

فى عام ١٩٣٣ - وكانت إنجيبورج وقتها فى السابعة من عمرها - انتقلت عائلة باخمان إلى مكان آخر، حيث قطنوا إحدى المجتمعات السكنية. أمام المنزل كانت هناك ورود مزدهرة. خلف المنزل زرعوا أشجار تفاح، لكى تكبر معها إنجيبورج. كان التفاح يُخزن بعناية فى القبو على أرفف خشبية. كان يُسمح للأطفال أن يأكلوا فقط التفاح الآخذ فى العطن الذى استبعدوا منها الأجزاء الفاسدة. ولكن مهما أكلوا منه كان هناك دائما الجديد من التفاح الآخذ فى العطن. كانت إنجيبورج تأمل أن يعطيها أولاد الجيران يوما ما موزة فى المقابل.

فى ذلك الوقت ظلت حصاله إنجيبورج خاوية.

أبدعت فى ذلك الوقت بعض الألحان على البيانو. كانت لديها كلمات أثيرة إلى قلبها تستعملها دائما وأبدا فى قصصها. كان الليل هو وقت الصور الحاشدة، وقت الخوف والفزع. كان الليل أيضا الوقت لاكتشاف حقيقة ما عن نفسها، عن أصدقائها، عن ألمانها وحبينها، أيضا عن وحدتها. أحيانا كان يظهر فى مخيلتها سفينة من سفن الشمس. كانت ترحل بها فى خط مستقيم إلى نابولي، تصعد بركان فيزوف، وترى شخصا تتكون من أبخرة البركان. طردت الكلمات "البحر"، و"الرياح"، و"السما" الأهوال التى كانت تظهر فى أثناء مثل هذه الرحلات داخل الكلمات. عند الكلمة "البر" استراحت. هناك استدعت من جديد كل الكلمات الأثيرة لديها: الليل، الشمس، الرياح، السماء، والبحر. وهناك أيضا وجدت العينان اللتان من خلالهما كان كل شىء يتوغل فى داخلها. العين الأولى كانت كلمة "العينان"، والثانية كانت "عينها اللتان فى وجهها". خفضت عينيها. سقطتا مثل غطاء واقٍ على كل الكلمات الأخرى لكيلا يكون فى مقدور أى شخص أن يدمر جمالها نهائيا، والذي كان يحتوى على أية حال أيضا الألم والحزن.

أيام الأحاد كانت عائلة باخمان دائما تذهب للتجول على جبل "كرويتس بيرج". لم تكن إنجبرج تحب أيام الأحاد.

أتى يوم الثالث عشر من شهر مارس من عام ١٩٣٨. فى يوم الأحد هذا لم يتجول أحدهم ولا شك بهذه البساطة فى منطقة كلاجن فورت الهادئة المسالمة؛ ففوات أدولف هتلر زحفت على المدينة الواقعة فى أقصى أقاصى جنوب النمسا، على المدينة التى تقع فى ملتقى البلاد الثلاثة، على بعد كيلومترات من إيطاليا وسلوفانيا. كانت إنجبرج نمساوية. كانت تتحدث الألمانية، لكنها لم تكن ألمانية. فى ذلك اليوم جعل منها ألمانية.

فى يوم الثالث عشر من مارس من عام ١٩٣٨ هتف المواطنون فى شوارع كلاجن فورت: "ألمانيا، ألمانيا فوق الجميع"، غنوا "رفعوا العلم عاليا...!". سطعت الوجوه، لمعت من الحماس والتأييد. رايات حمراء بعلامتها المميزة وخزتها فى وجهها، سحق

أفكار إنجـبـورج. هتفت الجماهير "عاش!". جلـجـلت عربـات قتـال مجنـزرة، وكـركـرت
الدراجـات البخـارية. خـيل إلـيـها أن كل هـذه الأحـذية الثـقـيلة مرّت عابـرة إـيـاها.
شـعـرت بـالـآتـى:

الموت فى معية الضوضاء

معقود ناصيته منذ القدم^(٢)

لم تستطع أن تدفع عن نفسها هذا العنف الهائل، هذا الزعيق، هذا الغناء، وهذا
الزحف الذى لم يصب فيها سوى الفرع الأكبر. بزحف قوات هتلر تحولت طفولتها
إلى هشيم.

فى الليالى التى تلتها استحوذ على الجلى من أحلامها حقيقة أنه ليس هناك
سلام. رويدا رويدا اتضح لها أن كل ما كان يحدث من فظائع فى ذلك الوقت كان يجد
طريقه إلى الأحلام. فى هذه الأحلام كان يعود السؤال يطرح نفسه: أمن المقرر أن
يُغتال جميعنا؟

فى ذلك الوقت كانت تذهب أحيانا إلى جديها فى الريف. فى الماضى كانت تشعر
هناك بالحرية والسعادة المطلقتين. بكامل الدهشة والإعجاب التقطت صخرا زاهى
الألوان من الجرانيت، لتقذف به بعيدا لتلتقطه للمرة الألف. فى هذه اللحظة ظلت
الأشجار غريبة عليها أیما غرابة. كانت أناشيد الطيور تؤلفها، وحيث كانت الشمس
لا تسقط أشعتها على الغابة كان ينتابها الخوف. فيما سبق أيضا كان شجر القيقب فى
أكتوبر يبعث فيها الإعجاب عندما كانت الشمس تمنحه البريق. لكنه بدا لحظتها مثل
لطفة كبيرة ذهبية اللون. فى هذه اللحظة خيل لها أنه سقط هناك مشعل من مشاعل
الملائكة على الأرض. لكم كانت تحب الشمس. لكنها الآن تُواجه من كل مكان بالخوف
والحزن. أصبحت ترى الآن الأشجار والطيور مختلفة... كما لو كانت تراها عبر
الضباب. فيما بعد تراها ربما تشكو الآتى :

لا أستطيع أن أرى فى الأشجار أى شجر

[...]

إلام سيصبح الأمر؟

من أمام عيني تهرب الغابة

أمام أذنى تغلق الطيور أفواهها

لم يعد الكلا لى مهدا

[...]

إلام سيصبح الأمر

[...]

لا أستطيع أن أرى فى أى طريق طريقا^(٣)

إنجـبـورج باخـمان Ingeborg Bachmann

ولدت في ١٩٢٦/٦/٢٥ في كلاجن فورت Klagenfurt ، وتوفيت في ١٩٧٣/١٠/١٧ في روما



ولدت إنجـبـورج باخـمان في مدينة كلاجن فورت الواقعة في أقصى جنوب النمسا، وكانت المولود الأول لمدرس بروتستانتى المذهب والذي أصبح فيما بعد مدير مدرسة متوسطة(*) ماتيـاس باخـمان Matthias Bachmann ، وكان اسم والدتها هو أولجا Olga . بعدها ولدت إزولده Isolde وبعد إزولده بوقت طويل ولد الأخ الصغير المحبوب هاينتس Heinz .

في ولاية كيرنتن Kärnten - في ملتقى البلاد الثلاثة - يتحدث الناس اللغة الألمانية، واللغة السلوفاكية. كان والد إنجـبـورج باخـمان يُدرّس أيضا اللغة الإيطالية والتي سرعان ما تعلمتها إنجـبـورج أيضا. كتبت إنجـبـورج باخـمان تقول: "كنت سواء هنا أو هناك في وطني، ومعنى قصص الأرواح الطيبة لبلدين أو ثلاثة، فخلف الجبال، على بعد مسيرة ساعة واحدة، تقع مباشرة إيطاليا." (٤) . غير أن شاعرتنا نسعت إلى ما هو أبعد من كيرنتن. "أظن أن ضيق الوادى ووعى بالحدود القائمة خلقا بداخلى حيننا إلى البلاد البعيدة" (٤) .

عاشت إنجـبـورج باخـمان حياة غير مستقرة، في بادئ الأمر في النمسا، ثم بعد ذلك من عام ١٩٥٣ إلى عام ١٩٥٧ في إيطاليا، بالأحرى في جزيرة إسكيا Ischia ، في نابولي، وفي روما . من عام ١٩٥٨ إلى عام ١٩٦٢ عاشت ما بين روما وزيورخ. في عام ١٩٦٣ توجهت إلى برلين لترحل في عام ١٩٦٥ مجددا إلى روما حيث توفيت

(*) نوع من المدارس تمتد من السنة الدراسية الخامسة إلى التاسعة لمن لا يرغب في إكمال دراسته في مدرسة عليا . (المترجم)

فى عام ١٩٧٣ . كانت إنجِبُورج باخْمان تحب السفر، على سبيل المثال إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وإلى فرنسا، وإلى براغ، وإلى لندن، وإلى مصر، وإلى السودان، وإلى بولندا.

فى كلاجِن فورت عاشت الأسرة حتى عام ١٩٣٣ فى ٥ (حاليا رقم ٣٥) شارع نورش لاس شتراسه *Durchlassstraße* ، ثم فى ٢٦ شارع هينزل شتراسه *Henselstraße* فى عام ١٩٣٨ احتلت قوات أدولف هتلر كلاجِن فورت. أثر هذا الحدث فى ما صاحب إنجِبُورج باخْمان طيلة حياتها من حساسية تجاه العنف. درست إنجِبُورج باخْمان فى المدرسة الثانوية للبنات فى منطقة أرزولينين جاسه *Ursulinengasse* ، لتؤدى هناك امتحان إتمام المرحلة الثانوية. فى الفترة من عام ١٩٤٥ إلى ١٩٤٦ درست إنجِبُورج باخْمان فى مدينة إنسبروك *Innsbruck* الفلسفة والحقوق ونشرت أولى أقصوصاتها بعنوان المعديّة *Die Fähre* فى مجلة كيرنتن إيلستروريرته *Kärnten Illustrierte* مجلة (كيرنتن المصورة). من عام ١٩٤٦ إلى عام ١٩٥٠ أكملت دراسة الفلسفة فى فيينا وكتبت هناك رسالة الدكتوراه عن "الاستقبال الناقد للفلسفة الوجودية عند مارتن هايدجر" (*). كان تفكير إنجِبُورج باخْمان متأثرا بشكل كبير بلودفيج فِتجنشايين (**) الذى كتبت مقالا عنه فى عام ١٩٥٣ قُدم فى إذاعة بافاريا.

فى فيينا ما بعد الحرب العالمية الثانية شعرت إنجِبُورج باخْمان مجددا بحصار الحدود: "عندما انتهت الحرب ذهب بعيداً ووصلت بكامل اللهفة والآمال إلى فيينا التى بدت فى مخيلتى عصية على الوصول إليها. مرة أخرى أصبح هناك وطن على الحدود:

(*) Heidegger, Martin (١٨٨٩-١٩٥١): فيلسوف وعالم لغة ألماني رأى أن استعمال الكلمات هو القادر فقط على تحديد المعاني الكامنة من وراءها وأن ما نقوله لا يعبر إلا عن ما لدينا من تصورات ذهنية عن منطق الأشياء، (المترجم)

(**) Wittgenstein, Ludwig (١٨٨٩-١٩٧٦): فيلسوف ألماني مؤسس الوجودية رأى أنه هناك فرقا بين الوجود والوجود ، وأن الإنسان الذى قذف به إلى الوجود عليه أن يتحمل مسؤولياته تجاهه من خلال نفسه ومن خلال تعايشه مع الآخرين ومن خلال الإيمان بأن الحياة مردها الموت المفضى للحياة من جديد، (المترجم)

بين الشرق والغرب، بين ماضٍ كبير ومستقبل مظلم^(٥)، في قيينا تعرفت إنجيبورج باخمان على بول سيلان Paul Celan الذي ربطتها به - إلى أن انتحر في باريس - صداقة حميمة. وكلا الاثنين كان يختار في قصائده استعارات غامضة تحكى عن حقيقة تتجاوز الواقع التجريبي، الواقع الذي يمكن أن نمسك به بإعمال العقل.

سرعان ما رأت إنجيبورج باخمان أنها لا تستطيع العيش مما تنشره من مقالات، أقصوصات وقصائد. وعليه قبلت في خريف عام ١٩٥١ وظيفة كاتبة سيناريو، وبعدها وظيفة محررة في إذاعة أحمر - أبيض - أحمر Rot-Weiß-Rot في قيينا.

في عام ١٩٥٢ ظهرت سلسلتها الشعرية بعنوان الرحيل *Ausfahrt* في الكتاب الذي أصدره هانس فايجل Hans Weigel بعنوان أصوات الحاضر *Stimmen der Gegenwart*. في العام نفسه سافرت إلى مدينة نيندورف (Niendorf) الواقعة على بحر البلطيق، حيث كان يعقد اللقاء العاشر لجماعة ٤٧(*) الذي دعاها إليه هانس فيرنر ريشتر(**). Hans Werner Richter. أيضا، بول سيلان قرأ قصائد له. حصلت إلزه أيشنجير(***) *Ilse Aischinger* بعملها حكاية منعكسة *Spiegelgeschichte* على أول جائزة. اشتهرت قراءة إنجيبورج باخمان لأعمالها بما فيها من درامية متوغلة: "بصوت خفيض جدا، يكاد يقترب من الهمس. بعضهم قال بعدها: إنها تبكى قصائدها، كان عليهم كلهم أن يقتربوا منها لكي يفهموا ولو كلمة واحدة. زاد صوت إنجيبورج باخمان انخفاضا فانخفاضا إلى أن صمتت تماما".

أُنذرت قصائدها بميلاد عصر جديد. نهاية "أدب الأطلال"****) أعلنت عن نفسها.

(*) جماعة أدبية ألمانية أسست في عام ١٩٤٧، وسميت بهذا الاسم نسبة إلى عام تأسيسها، ركزت على دور الأديب في المجتمع كرد فعل على أحداث النظام النازي والحرب العالمية الثانية. (المترجم)

(**) أديب ألماني (١٩٠٨-١٩٩٣) من مؤسسي جماعة ٤٧. (المترجم)

(***) أديبة نمساوية من مواليد ١٩٢١. (المترجم)

(****) مصطلح يشير إلى الأدب الألماني الذي كان يتناول بشكل مباشر ويلات الحرب العالمية الثانية. (المترجم)

فى عام ١٩٥٣ حصلت إنجـبـورج باخـمان فى مـديـنة ماينتس Mainz على أول جائزة لجماعة ٤٧، لتحقق بذلك الشهرة الأدبية. فى هذا العام ظهرت أيضا مجموعتها الشعرية الشهيرة الزمن الممدد Die gestundete Zeit التى أصدرها الفريد أنديرش Alfred Andersch . فى عام ١٩٥٦ تلى ذلك مباشرة المجموعة الشعرية مناجاة الـب الأكبر Anrufung des Großen Bären .

فى عام ١٩٥٣ رحلت إنجـبـورج باخـمان إلى إسكيا لتعيش هناك مع المؤلف الموسيقى هانس فيرنر هينتسه Hans Werner Henze . كتبت له إنجـبـورج باخـمان نصوص مؤلفاته الموسيقية (الليبرتو)، على سبيل المثال اللورد الشاب Der junge Lord أو الأمير فون هومبورج Prinz von Homburg ، كما كتب فيرنر هينتسه الموسيقى لتمثيليتها الإذاعية الجناب Die Zikaden التى أذيعت أول مرة فى عام ١٩٥٥، ووضع الموسيقى لبعض قصائدها، على سبيل المثال حرية التنقل Freies Geleit أو الرباعية فى عاصفة الورود Im Gewitter der Rosen .

أينما نرم البصر فى عاصفة الورود

نجد الليل مضاء بالأشواك، ورعد

أوراق الشجر المتساقطة التى كانت هامسة فى الشجيرات الكثيفة

ها هى الآن تلاحقنا^(٦) .

كانت إيطاليا هى وطن الإقامة لـ إنجـبـورج باخـمان: " أكاد أزعـم أننى فى إيطاليا أصبحت أكثر سعادة، هنا تعلمت أن أوظف عيـنى، هنا تعلمت الرؤية. فى إيطاليا يروق لى أن أكل، أن أعبر الشارع، أن أرى الناس"^(٧) .

سرعان ما ذاع صيت إنجـبـورج باخـمان، حتى إنها ظهرت فى عام ١٩٥٤ على غلاف مجلة شبيجيل Spiegel (المرأة)، كما نالت عديداً من الجوائز وشهادات التقدير العالمية، ومنها على سبيل المثال جائزة جيورج بوشنر فى عام ١٩٦٤ . أما مجموعة محاضراتها عن قضايا الأدب المعاصر Fragen der zeitgenössischen Dichtung

فى جامعة فرانكفورت فقد استقبلها الطلبة والطالبات آنذاك بتشكك، فقد كانت غريبة عن الشكل الأكاديمى المؤلف بشكل واضح.

فى ذلك الوقت كانت إنجبرج باخمان على علاقة بماكس فريش. وفى إحدى المقابلات صرحت قائلة: "أريد أن أكون امرأة عادية، أريد أن أتزوج وأن أنجب أطفالاً^(٨). غير أن ماكس فريش لم يكن الرجل المناسب لمثل هذا النوع من الزيجات التقليدية. فى عام ١٩٦٣ تقابلا لآخر مرة فى مقهى فى روما. فى روايته "مونتوك"^(*) لماكس فريش يعلق الراوى على نهاية حبهما قائلاً: "لم نتجاوز النهاية بشكل جيد، كلانا لم يفعل"^(٩).

فى عام ١٩٦١ ظهرت المجموعة القصصية الشهيرة العام الثلاثين *Das dreißigste Jahr*. وفى مدينة روما ظهرت مالينا *Malina*^(**)، وهى الرواية الأولى من ثلاثية لها^(***)، والتي نشرت فى عام ١٩٧١ فى عام ١٩٧٢ ظهرت المجموعة القصصية مدعى *Simulant*. فى شقتها بروما أخذت إنجبرج باخمان تعمل كالمجنونة وكانت فى احتياج للحبوب لكى تستقر حالتها. فى يوم السادس والعشرين من عام ١٩٧٣ تعرضت لحادث حريق توفيت على إثر مضاعفاته فى السابع عشر من شهر أكتوبر من عام ١٩٧٣. وقد دفنت إنجبرج باخمان فى جبانة كلاجن فورت - أنا بيشل.

أوقفه يونسُن Uwe Johnson الذى كان صديقاً لها تتبع فى بحثه رحلة إلى كلاجن فورت *Eine Reise nach Klagenfurt* حياتها أيضاً، حيث زار أيضاً الجبانة وكتب يقول: "القبر رقم ١٦ فى الصف ٣ فى الفئة ١ فى حقل XXV وجد من يزوره. فى أعلى نهاية الربوة تستند باقة صغيرة مجذولة من زهور كثيرة، ومنها أيضاً الكرين، محاطة بأحجار فى حجم البيض"^(١٠).

(*) حى من أحياء جزيرة لونج أيلاند التابعة لولاية نيويورك. (المترجم)

(**) فى أحداث الرواية مؤرخ عسكرى كان يقيم سوياً مع الراوية. (المترجم)

(***). أعطت الكاتبة للثلاثية اسم "أشكال الموت"، غير أن الروايتين الأخيرتين - "قضية فرانتسا" و"قداس عزاء من أجل فانى جولدمان" - لم تكتملا على حياة عين الكاتبة، ونشرت ناقصتين فى عامى ١٩٧٦ و ١٩٧٩ على التوالي. (المترجم)

مقترحات للقراءة

بادئ ذي بدء يمكنك أن تقرأ بعض القصائد، ومنها مناجاة الدب الأكبر وبلاد الضباب Nebelland . اقتراب جيد من أعمال إنجيبورج باخمان تقدمه لنا أيضا التمثيلية الإذاعية الرب الطيب لمانهاتن Der gute Gott von Manhattan . وقبل التوجه بالقراءة في رواية مالىنا يجدر قبلها قراءة بعض الأقصوصات، ومنها كل شيء Alles أو "العام الثلاثين".

مزارات

من يزور ولاية كرنتن فإنه يمكنه التعرف في كلاجن فورت على عالم الطفولة والشباب لإنجيبورج باخمان. في ٥ شارع دورش لاس شتراسه ولدت إنجيبورج باخمان، بعد ذلك أقامت في ٢٦ شارع هينزيل شتراسه. أما قبرها فهو في جبانة كلاجن فورت - أنّا بيشل Klagenfurt-Annabichel .

في روما أقامت إنجيبورج باخمان في ٦٠ شارع ثيا بوكا دي ليونه Via Bocca di Leone 60 وفي بالاسو ساكيتي Palazzo Sacchetti في ٦٦ شارع جيوليا Via Giulia 66 .

كريستا فولف

بقلم فريدريك هتمان

من الذى يشعل الحروب ؟

جلست الفتاة فى العربة بجانب السائق. سمحوا لها بالجلوس هناك ، لأنها أخذت الرضيع، وقد كان يصرخ فى أول الأمر حينما أخذوه من أمه ووضعوه على ذراعيها، ملأ الدنيا صراخاً، فهددته كما كانت عندما كانت أصغر من ذلك تهدد الدمى ، فسكت.

أما الأم ، فهي ترقد فى الخلف على كومة من القش . أحياناً يُسمع من هناك تآوه ونهنية مكتومة. ولد الطفل قبيل مجيء الخبر أن الروس يقتحمون المكان ، فأعطى فاجنر - قائد المجموعة المحلية - الأمر بأنه يجب أن يسير الركب فوراً. كان فاجنر يجرى فى القرية من منزل لآخر ممسكاً بالمسدس فى يده ، وعندما رآته من خلال النافذة - بشكل غير واضح - لأن زجاج النافذة مغطى ببقع من الثلج - ظنته مجنوناً ، فنفخت على الزجاج لكى تصنع فراغاً فى بقع الثلج ، حتى تتمكن من رؤية الرجل بشكل أوضح. ولكنه اندفع عندئذٍ خلال باب البيت وصرخ فى الردهة : "فليخرج الجميع من هنا ! فى خلال نصف ساعة سيسير الركب". قَدِمَت أمها من المطبخ على الناحية الأخرى من الردهة وقالت شيئاً ما للرجل؛ غالباً أن المرأة النفساء لا تزال أضعف من أن تسافر معهم فى الركب. فصرخ فيها فاجنر : "لن تبقى رفيقة واحدة هنا".

تملك الخوف من الفتاة : أيطلق الرصاص على أمها ؟ بالطبع كان ذلك أمراً مستبعداً ولكن طالما حدثت أشياء فى هذا الوقت لم تكن فى الحسبان، فعلى سبيل

المثال ، لم يكن فى حساباتها أن يتقدم الروس إلى هنا . ففى التقرير العسكرى كان الحديث يدور حول انتصارات الجيوش الألمانية، وعن عمليات إنزال ناجحة، وعن خسائر فادحة ألحقت ثانية بالجيش الأحمر، وقد سألت الفتاة أمها يوميا مرة أو مرتين : "هل يجب عليهم الفرار ؟ ولو كان ، فألى أين ؟" ، وقد هزت الأم رأسها دائما ولم تزد. ولكن عندما حضر فاجنر ، دخلت عليها وقالت بصوت يملؤه الخوف : "خذى حقيبة الظهر الصغيرة التى فى غرفة النوم واستعدى ، فيجب أن ننتقل".

– "إلى أين إذا ؟"

– "لا تطلى الأسئلة، افعلى ما أقول لك ، فالروس قادمون".

إذا صدق المرء الكبار ... فالروس بشراتهم جلد دب ، رجال تغطيهم من قمة رأسهم حتى أخمص أقدامهم جلود حيوانات، حيوانات مفترسة أكثر منهم بشر، الغريب فى الأمر أنه فى نشرة الأخبار الأسبوعية – عندما يدور الحديث مرة أخرى عن انتصار الجيش – لم يكن الراقدون فى الحقول رجالاً ذوى جلد حيوانات ، ولكن جنود بأزياء عسكرية مهلهلة وملوثة بالطين. أجل ، لقد كانت الفتاة خائفة ولكن بعض الفضول قد ملأها أيضاً، فالسؤال عن مظهر الروس كان يلهب خيالها.

"أسرعى" أمرتها الأم.

بالفعل فقد كانت حقيبة الظهر الصغيرة جاهزة لها فى غرفة النوم . ولكن الفتاة ذهبت مرة أخرى إلى غرفة الأطفال ، وألقت نظرة على كل ما فيها من أشياء محببة اعتادت عليها. لم يدر بخلدها قط أن تتركها كلها وراءها . فكرت : هل عساها تعود ؟ ومتى ؟ ودت لو تأخذ معها شيئاً. كانت قد ارتدت معطفها الشتوى ذا الجيوب الكبيرة . فبحثت عن الكتاب الممزق ذى حبات الغراء على غلافه، كتاب الأساطير لهانز كريستيان أندرسن هذا، وغاصت به فى جيب المعطف ، ثم نادى عليها الأم من الطابق السفلى ثانيةً.

الآن وهى على العربية أرجحت الفتاة الرضيع ثانية. إنه لا يصرخ ولا يصيح، لقد أغلق عينيه فقد نام فى الأغلب . منذ الظهيرة وهم فى الطريق وقد قارب الظلام أن يحل، مروا بقرى فارغة يبدو أنه ليس فيها إلا الكلاب والبقر والخنازير ، منطلقة أحراراً، فقد فتح الفلاحون الحظائر قبل مغادرتهم . وقد مروا كذلك على حقول مختلفة يرقد على أرضها جنود موتى؛ موتى ألما و موتى روس. قيل إن الروس قد هاجموا هذه الجهة من الجبهة ، وردوا على أعقابهم، ما أغرب شكل الموتى ! مختلف تماماً عما يظهر فى نشرة الأخبار الأسبوعية ولا يتبين أى فرق بين الألمان أو الروس، الكل مشوهون بفضاعة. ثم تركوا حقل الموتى هذا وراءهم.

أوقف الركب لأن فرقة من الجيش كانت تنسحب أمامهم ، ولم يسمح الجنود بمرور العربات التى تجرها الخيول ، فتوقف الركب ساعتين من الساعات الأولى للعصر فى البرد.

ونزل الرجل الذى بجانبها عن مقعد السائق وشبك يديه على صدره، أربعين مرة فقد عدتها، وظلت جالسة على مقعدها. لوهلة مدت كعبيها على لوحة مقعد العربية ، ولكن الطفل قد استيقظ بسبب ذلك وقد أعيثها الحيل لتهديته، وذهبت فى غفوة سريعة رغم البرد . اعتقدت أنها سوف تتجمد الآن. وهو ما يلقي قبولاً لديها ، لأنها لا تعلم حتى الآن إلى أين يتجهون؟ ولكنها تعلم فقط أنها لن ترى غرفة الأطفال الخاصة بها ودولاب كتبها ذا قطع الزجاج الخضراء ثانية.

طاقت بفكرها على كل الكتب التى قرأتها فى الأشهر الأخيرة ، كتاب "خلال الصحراء" لكارل ماي ثم "دون كارلوس" لشيلر ، سيجموند فروستش ، "كتيب استعماري" عن كارل بيترس الذى احتل شرق أفريقيا لصالح الرايخ الألماني ، وتعود ثانية إلى أساطير أندرسن.

ثم فزعت فزعاً شديداً : صياح ، صرخات وأوامر. إنها فرقة ثانية من الجنود أمامهم، يعوقونهم عن الاستمرار فى المسير. جاء فاجنر وقال للرجل الجالس على المقعد : "انتهى الأمر اليوم، فلا طائل من أن نقضى الليل مسافرين ، فسيشتد البرد،

انزلوا وفكوا وثاق الخيل". وقد ساعد أحدهم الفتاة التي تحمل الرضيع على ذراعيها لتتزل عن المقعد.

اقتربت أم الفتاة التي كانت تجرى وراء العربية ، وانحنت على الرضيع ، فقالت الفتاة : "إنه هادئ تماماً". فامتقع وجه الأم ووضعت يدها على فم الرضيع الصغير قائلةً : "يا إلهي" ، ليس أكثر ، ولكنها كان لها وقع الاتهام.

ظلت الفتاة واقفة بالطفل الميت على ذراعها. الآن فقط لاحظت تصلبه.

لقد مات

لا ، مستحيل

لقد مات

و هم يتساءلون كيف يخفون الجثة دون أن تلاحظ النفساء ، فلا يمكن دفن الجثة ، لأن الأرض قد تجمدت. أخذ الرجل الذي قاد العربية الطفل المتجمد من الفتاة وذهب إلى مكان ما. إلى أين؟

"لا تبك" قالتها الأم للفتاة "إنه ليس ذنبك"

ذنب من إذا ؟ من ذا الذي يتحمل ذنب إجلائهم عن بيوتهم؟ ولا أحد يعلم إلى أين؟ ومن ذا الذي يتحمل ذنب كل الجنود الموتى الذين رأتهم فى حقل الجليد؟ من ذا الذي يتحمل ذنب تجمد الطفل على ذراعيها؟

قلبت فى فكرها السؤال على جميع أوجهه ولم تجد أية إجابة . وستظل الفتاة تقلب هذا السؤال طويلاً دون أن تجد إجابة.

دخلوا منزلاً هرب سكانه ، وأرقدوا النفساء على الفراش. ولقد اصطحب السكان الأغطية معهم ، فجاء أحدهم بسروج الخيل وبعض القش ليغطوا بها النفساء. وقد سألت النفساء عن وليدها ، فأكدوا لها أنه فى المطبخ فى الطابق السفلى بجوار المدفأة وهذا أفضل له. وقد كانت المرأة النفساء من الوهن بحيث إنها صدقتهم على

ما يبدو. وفي المطبخ شرع أحدهم فى إشعال الموقد. لا يوجد ورق لإشعاله ، وفجأة اقترب الرجل الذى قاد العربية من الفتاة ، ومد يده فى جيب معطفها. قائلاً : "هنا كتاب أكل الدهر عليه وشرب" وبدأ فى قطع صفحات الكتاب والإلقاء بها فى فوهة النار فى الموقد.

فصرخت الفتاة : "لا !" وجرت خلفه، جذبتة من سترته : "هذا كتابى، كتاب الأساطير ، ليس من حقك أن تفعل ذلك. إلا كتاب الأساطير". فدفعها وقال فقط: "أينبغى أن نتجمد جميعاً مثل الطفل؟" ومزق ثلاث أو أربع صفحات أخرى. الصفحات تحترق. رجته : "أعطني على الأقل ما تبقى".

فنظر إليها بلا تفهم على الإطلاق . ثم دفع بباقي أوراق الكتاب إلى النار. ثم أضيف إليه الخشب؛ نسلات قطعوها بسكين كبير. سبعة أو ثمانية من البشر يقفون أمام الموقد يمدون أيديهم أمام الدفء المنتظر.

أما الفتاة فلم تفعل.

تفكرت فى كل القصص ، كل القصص الجميلة تحترق. ثم جاء أحدهم من ركن مظلم فى المطبخ مرتدياً معطفاً من الفراء مفتوحاً من الأمام وتحتته زى غريب. دخل فاجنر المطبخ، فرأى هذه البنية الآدمية الواقفة بجوار الفتاة ، وكان يحمل فى يده المسدس مرة أخرى . سأل الرجل ذا الفراء بشك : "من أنت ؟ ومن أين أتيت؟ سألقى القبض عليك".

فضحك الرجل وقال بجدية : "انتهى الأمر".

كان فاجنر قد فتح معطفه أيضاً ، وظهر تحتته زيه الرسمى وعليه شارة الحزب. فقال له الرجل الواقف بجوار الفتاة : "أنصحك أن تبدل ثيابك . أما قطعة الحلوى هذه ... " وأشار إلى شارة الحزب "فسوف تكون أول ما أخفى ، لو كنت مكانك".

ازداد فاجنر إصراراً وقال مصوباً مسدسه نحو الرجل : "سألتك من أين أتيت".

رد الرجل: "من مكان يُقال إنه لا وجود له".

ثم ألقى بفرائه ورفع كمي رداءه المخطط ومد ذراعيه نحو فاجنر. كانت الفتاة تقف قريبة منه ، حتى إنها رأت شيئاً لم يتسن لها رؤيته من قبل قط.

فقد كتبت على بشرته أرقام بلون يميل للزرقة. اتسعت عينا فاجنر وأنزل سلاحه ولم يستطع إغلاق فمه. رفع الرجل الفراء الثقيل من على الأرض ثانيةً وارتداه : "أجل يا رجل" ، قالها ثم أضاف: "أنا قادم من معسكرات الاعتقال. وسوف أقول لكم كلكم شيئاً واحداً : إذا وصل الروس هذه الليلة حتى هذه القرية ، فأنا إنقاذكم الوحيد وليس ...". وأشار إلى فاجنر "هذا". استدار فاجنر هاراً رأسه وتبعه الرجل الغريب. واخذ منه المسدس وأخرج منه مخزن الرصاص ، ثم عاد إلى الفتاة وقال بصوت خفيض : "الكتاب لا تغتمى بسببه. فأنت تعرفين القصص المكتوبة فيه وإذا حدث ونسيتها فعليك ببساطة تأليف قصصك أنت، ويوماً ما ستكون هناك كتب ثانية".

دخلت امرأة إلى المطبخ واتجهت نحو أم الفتاة وهمست لها بشيء ما . فصرخت الأم : "لا ، لا ، ليس لها أن تفعل !". "ستجتاز الأمر بسلام" ، قالتها المرأة بصوت ميت. يبدو أن أحدهم قد حكى للنفساء أن طفلها قد مات، قد تجمد. فوجدت مطواة قطعت بها شرايين يدها ، ولكنها قد رُبِطت في الوقت المناسب. وفي المساء بعد ذلك جلست الفتاة بجوار ذلك الرجل القادم من معسكر الاعتقال :

- فيم تفكرين؟

- كان الطفل معي حكى له الفتاة : ولم الحظ أنه تجمد

- أجل. قالها الرجل : قد يكون هذا أفضل

- أفضل؟!

- أجل ، ربما .. أن يولد المرء في هذا العالم؟! وهز رأسه في شك كبير.

- ولكن من يتحمل ذنب كل هذا؟ من ؟

- سؤال حسن" رد الرجل وظل لوهلة ساكناً. يبدو أنه يتأمل، ثم قال وهو يقهقه

ساخراً : "آه ، على كل حال ليس اليهود ولا نحن الشيوعيين ...!..".

ذلك الذى يحكى هنا قد تخيل ما عساه قد كان.

ولعل ما كان قد اختلف كل الاختلاف.

وتلك التى تخيلتها قد كتبت لى أنها لا علاقة لها بهذه القصة . وهو أمر وارد لأن كل ذلك كان من بنات أفكارى.

تخيلتها كما التقيتها فى كتبها .

وربما يكون كل شىء قد حدث أيضاً بشكل مختلف.

فى بعض الأحيان يود المرء ألا يذكر هذا ولا ذاك ، وهو حال من تخيل كل ذلك من حين لآخر أيضاً.

كريستا فولف Christa Wolf

ولدت في ١٨/٣/١٩٢٩ في لانديس برج على نهر الفارته



ولدت كريستا فولف في الثامن عشر من شهر مارس عام ١٩٢٩ في لانديس برج Landsberg على نهر الفارته Warthe ، في المنطقة التي تسمى اليوم جوتسوف فايلكو بولسكي Gorzow Weilkopolski والدها تاجر . تلتحق كريستا فولف في لانديس برج بالمدرسة الابتدائية ثم الثانوية. في العاشرة من عمرها تصبح عضواً في اتحاد الفتيات الألمانيات BDM . في عام ١٩٤٥ تهرب العائلة من لانديس برج إلى جاميلين في ميكلنبورج

Gammelin in Mecklenburg . تجد كريستا فولف هناك عملاً كتابياً في مقر العمودية وفي الإدارة الألمانية. ثم تصاب بالسل وتقضى عدة أشهر في مصحة. تلتحق ثانية في باد فرانكن هاوزن Bad Frankenhausen في المنطقة المعروفة بكوف هويزر - Kyffhäuser وتجتاز امتحان الثانوية العامة عام ١٩٤٩ . ثم تدرس علم اللغة الألمانية وآدابها في مدينة ينا Jena ومدينة لايبزيغ Leipzig .

تلتحق كريستا فولف عام ١٩٤٨ باتحاد الشباب الألماني الحر FDJ . ثم تصبح عام ١٩٤٩ عضواً في حزب الاتحاد الاشتراكي الألماني SED ، وتنتهي دراستها لعلم اللغة الألمانية وآدابها عام ١٩٥٣ باجتيازها امتحان الدولة. تعمل باحثة علمية في اتحاد كتاب جمهورية ألمانيا الديمقراطية وتشتغل بالنقد الأدبي ومحاضرة. تسكن من عام ١٩٥٩ حتى ١٩٦٢ مدينة هاله Halle ، ثم تنتقل إلى كلاين ماخنوف Kleinmachnow بالقرب من برلين ، وتعيش هناك وتعمل كاتبة حرة.

بدأت كريستا فولف بالإسهامات النقدية والمقالات. أما عملها القصصي الأول فهو "أقصوصة من موسكو" Moskauer Novelle الذي ظهر عام ١٩٦١ وهو قصة حب مرتبطة بأحداث الحرب وما بعد الحرب. وفي العام نفسه تحصل الكاتبة على جائزة

الفن من مدينة هاله ، وفى عام ١٩٦٣ جائزة هاينريش مان Heinrich-Mann-Preis ، وفى عام ١٩٦٤ الجائزة القومية لألمانيا الديمقراطية.

تظهر عام ١٩٦٣ الرواية التى طال النقاش حولها "السماء المقسمة" Der geteilte Himmel والتى تتعرض فيها لمشكلة تقسيم ألمانيا. أما فى رواياتها "أفكار حول كريستا ت- Nachdenken über Christa T- التى ظهرت عام ١٩٦٨ فهى تسلط الضوء ثانية على مصير امرأة. تعمل كريستا فولف كذلك فى صناعة السينما. وتكتب عام ١٩٧٣ مع زوجها جيرهارد فولف Gerhard Wolf قصة فيلم "تيل إويلن شبيجل" Till Eulenspiegel . تطبع كتاباتها ، ويعاد طبعها عدة مرات فى قسمة ألمانيا. وتحصل على عدة جوائز فى الشرق والغرب . تظهر رواياتها "نموذج طفولة" Kindheitsmuster عام ١٩٧٦ والتى تعد أكبر رواياتها حجماً . وفى العام نفسه تشترك كريستا فولف فى الاعتراض على سحب الجنسية من فولف بيرمان Wolf Biermann ، وتستبعد بالتالى من اتحاد كتاب ألمانيا الديمقراطية.

فى روايتها "لا مكان" Kein Ort. Nirgends تصف كريستا فولف اللقاء بين هاينريش فون كلايست Heinrich von Kleist وكارولينى فون جوندى روى Karoline von Günderode . بعد رحلة إلى اليونان ، تظهر رواية "كاسندرا" Cassandra ، وكذلك فى عام ١٩٨٣ يظهر عنها المجلد نو المادة العلمية: "شروط قصة : كاسندرا" Voraussetzung einer Erzählung : Cassandra وفى هذا المقام تهتم الكاتبة باستكشاف "الجمال الأنثوى". تتخذ كريستا فولف من حادثة المفاعل الذرى فى تشيرنوبيل فى أبريل عام ١٩٨٦ موضوعاً لقصة "حالة اختلال فى النظام" Störfall عام ١٩٨٧ . وفى عام ١٩٩٠ تظهر قصة "ماذا يبقى؟" Was bleibt? التى كتبت عام ١٩٧٩ ، وتعالج فيها خبرات امرأة تراقب من جهاز أمن الدولة فى ألمانيا الديمقراطية .

وفى رواياتها "ميديا - أصوات" Medea-Stimmen . تقترب كريستا فولف فى إطار مبدئها "للجمال الأنثوى" من شخصية ميديا التى تعود لعصر الإغريق. تعيش كريستا فولف اليوم فى برلين.

مقترحات للقراءة

من ينشد التعرف على كريستا قولف ينبغي أن يقرأ رواياتها ربما مبتدئاً
"السماء المقسمة" Der geteilte Himmel ثم "تأملات حول كريستا ت" Nachdenken
über Christa T. ثم "كاسندرا" Cassandra أو "ميديا" Medea .

جونتر جراس

بقلم فريدريك هتمان

أقصوصة تتطور

ولد في عام ١٩٢٧ (كان ذلك في وقت المارك المؤقت) (*) في مدينة جدانسك.

"في شتريسباخ نيهه، بعد حقل الحشائش الخاص بالجيش، حدث ذلك. اليوم يُطلق على الشارع باللغة البولندية "ليليقيلا" - فقط الرقم على يسار باب المنزل ظل على حاله، ظل على حاله، وكذلك الرمل، الرمل المبتل..." (١)

في ظروف البرجوازية الصغيرة

"وكذلك اللبن، وهو أحد فروع نهر القستولا، كان يجرى مع العسل عبر جسور كثيرة."

كان الوالدان لديهما محلٌ لبيع المنتجات الغذائية الأجنبية.

كانت الأم كاثوليكية ومن أصل كاستسوبي، أما الوالد فكان بروتستانتيا.

التربية كانت كاثوليكية ولكن غير صارمة.

لم يكن من الصعب عليه أن يكون كاثوليكيًا متدينًا ، ولكن في الوقت ذاته "انطلاقًا من طبيعته وأحلامه وخيالاته" أن يجد شيئًا مختلفًا أيضًا في الكاثوليكية: "سحراً

(*) عملة مرحلية أدخلت في عام ١٩٢٣ لتجاوز الكساد الذي أصاب ألمانيا بعد الحرب العالمية الأولى ، وكان يساوي في قيمته بليون مارك ورقي قديم. استبدل به في عام ١٩٢٤ مارك الرايخ. (المترجم)

مرئياً، سحراً سمعياً، سحراً يشم، شيئاً وثنيا ظل هناك – على النقيض من الكنيسة البروتستانتية – هناك فى عمق الأرض البولندية" (٢).

"لعبت بشظايا القنابل، ونشأت بين الروح القدس وصورة هتلر" (٣).

كانت الأم تحب الذهاب إلى المسرح وكانت عضواً فى أحد نوادى الكتاب.

"الموقف المتحمس للبرجوازي الصغير تجاه الفنانين، هذا الخليط من القشعريرة والإعجاب" – كما أوضح لنا فيما بعد – "لا شك أن كلاهما أسهم فى دعم أمى لهذه الأشياء بداخلى" (٤).

كان يقص عليها أقاصيص كاذبة، يعدها فى المستقبل برحلات إلى نابولى، وهونج كونج، بالثروات ومعاطف فارسية نفيسة مصنوعة من فرو خراف القركول.

كانت تطلق عليه ساخرة اسم "بيير جونت".

مع بلوغه العاشرة: عضوية فى منظمة الشبيبة النازية(*)، مع بلوغه الرابعة عشر: الالتحاق بشبيبة هتلر.

ذكريات لتلميذ من مدينة ساحلية: "أحلام بالسفر فى غواصات، أحلام بالذهاب إلى خليج أوسلو فيور، أحلام بالذهاب إلى ساحل جزيرة كريت المسكون بالأساطير، أحلام بالذهاب إلى حائط الأطلنطى" (**).

فى سن الثالثة عشر اشترك فى مسابقة قصصية نظمتها مجلة شبيبة هتلر "تعاون معنا"، ولكنه لم يحصل على أية جائزة لأنه "على ما يبدو قد أخطأ فى تقدير المطلوب" فقد كتب "نصا ميلودراميا عن الكستسوبيين الذين يحاربون بشجاعة براندنبورج، وبولندا وأرسله غير مكتمل" (٥).

(*) منظمة من منظمات النازية للشباب من سن العاشرة إلى الرابعة عشرة، (المترجم)

(**) حائط دفاعى على الساحل الممتد من هولندا حتى جنوب فرنسا أقامته ألمانيا بدءاً من عام ١٩٤٢ لصد أى هجوم أنجلو أمريكى، (المترجم)

أما ما يخص "إيمانه" فسيروى لاحقاً قائلاً: "حدث مع الأسئلة التي كان مدرس الدين عازفاً عن الإجابة عنها ، أو التي أغلق الباب أمامها في حدة مقتضبة، أيضا حدث مع الرؤية الناقدة المتزايدة باستمرار إلى ما يحيط به من النفاق" أن أختفى "بدءاً من العام الرابع العشر ما عنده من جوهر إيماني"^(٦).

(بعدها بسنوات سنقرأ في خاتمة أفضل رواياته الجملة التي تقول: "لو كان المسيح أحذبَ لما استطاعوا أن يعلقوه على الصليب إلا بصعوبة")
بدلاً من ذلك: "نوبات سلاح وسفسطة شرقية"^(٧).

"طوبى لما يُصلَّب الظهر"، اختار أحدهم هذه الجملة حكمة عند قبول الشباب في الكنيسة.

"شباب شديد التحمل مثل الجلد، سريع مثل كلاب الريح، قوى مثل حديد كروب"^(*).

لاحظ: الشاب الألماني لا يبكي!

وإذا فعل فإنه يكون عندئذ "خرع".

ماذا كان سيحدث لو كان ولد في عام ١٩١٧ بدلاً من عام ١٩٢٧؟

"في عام ١٩٣٣ كان سيكون عمري ستة عشر عاماً وليس ستة أعوام، في بداية الحرب ، كان سيكون عمري اثنين وعشرين عاماً وليس اثني عشر. وبما أنني وقتها كان سيكون لزاماً عليّ الذهاب إلى الجيش ولما نجوت من الحرب، مثل معظم مجندي تلك السنة ... ولحدث بما لدى من عطايا (أي تلك الموهبة في الكتابة التي لا تعرف الهوادة) أن كان سيهبط على قريحتي تجاه أحداث هذه الحركة (أي الانقضاض على السلطة، عيد الحصاد، وعيد ميلاد الفوهرر، إلخ ، وبعدها تجاه ما يخص مجريات الحرب) تجليات من قوافٍ وأناشيد حماسية"^(٨).

(*) حديد يتميز بالصلابة الشديدة للغاية، سمي نسبة لـ /Krupp مؤسس أشهر مصنع للحديد في ألمانيا في القرن التاسع عشر. (المترجم)

فى مادة "التارىخ" بالمدرسة كان دائماً جيداً. غير أنه فى المدرسة الثانوية لم يدرك سوى الفصل الدراسى الخامس منها.

"جنون العظمة هذا المتشبع بالنتانة المحيطة الذى [...] ساعد فى تغذيته قطع التعليم الثانوى والمثل فى الرغبة فى تقديم ما لا يمكن تجاهله من عظمتة"^(٩) لم يكتب له أن يُشبع إلا بعد ذلك بسنوات كثيرة جداً.

مع بلوغه الخامسة عشرة أصبح بدلاً من ذلك من الشباب المساعد فى المدفعية المضادة للطائرات، ثم ثلاثة شهور فى الخدمة العامة.

"تعيينات من قراطيس أقراص النعناع، تلقين للتوعية بالأمراض الجنسية..."
أما ما يتعلق بتصوير الجنس لاحقاً فى رواياته فسنجد فيه دائماً شيئاً فاضحاً صارخاً يمتزج بضحكة فى خلفيته.

– ماريّا العارية تقول لأوسكار: "يا لك من ولد عفريت! تقترب من الشئ ولا تعرف ما هو، ثم بعدها تبكى".

أثار سؤال جوبيلس الاستدراجى: "أتريدون حرباً شاملة؟" لدى ابن السادسة عشرة إحساس مهيب بالتضحية بالذات"^(١٠).

فى عام ١٩٤٤: استدعاؤه جندياً فى سلاح المدرعات.

"جنديّ بينطلون قصير، ارتحل بحقيبة من ورق مقوى".

فى أثناء خدمته العسكرية توطن مع الوقت اسم الشهرة "ج ج".

أحياناً كانوا ينادونه كاتستسوى، كثير من رفقاءه لم يكن لديه أى دراية بمن هم الكاتستسويون، لتكون واحداً من هؤلاء لا بد أن تكون من جدانسك أو بروسيا الشرقية.

وربما كشف أحدهم مرة فى معجم ليجد الآتى: شعب من شعوب البومرانيين بين نهريّ القستولا والسلوبيا شمال مروج توخولسكيا، بقايا إحدى المجموعات العرقية

التي لا تتطابق لهجتها السلافية مع اللغة البولندية. أطلق البولنديون على أفراد هذا الشعب اسم "الكاتستسوبا" (تنورة من القراء).

إذن عار عرقى. أضف إلى ذلك أن غريب الأطوار هذا فخور بهم!

"مظاهر جمال الطبيعة لمروج التوخولسكيا" (١١)

"كان هناك مقاومون بارتيزان. أليس كذلك؟"

"نعم، غير أن جنودنا قد أنهوا عليهم لتوهم، قبل أن يضطروا للفرار."

حقا شخص عجيب هذا الـ ج ج. يقال إن أحد الأخوال، أى مثل هذا الكاتستسوبي أيضا، كان يشارك فى الطعام فى مبنى البريد عندما اقتحمه الألمان فى الأول من سبتمبر من عام تسعة وثلاثين. أحد سعاة البريد، مثله مثل كل البولنديين الذين نجوا، أطلق عليه الرصاص بعد ذلك.

"أظنه كان كاتستسوبيا؟"

"ولو، لا يهم على الإطلاق. بولندى أو كاتستسوبي. على أية حال شىء شبه السلافيين."

مع بلوغه السابعة عشرة : التوجه لأول مرة إلى الجبهة فى الشرق.

"بعد أيام عديدة من الشد والجذب سخيفة الطابع، أخيراً بعد تحركات تقهقرية، وقعت السرية كلها فى مرمى نيران بطارية قاذفات الصواريخ السوفيتية، وهى ما كان يُطلق عليها أيضا صواريخ الكاتيوشا. تجمعت السرية - عربات مدرعة مضادة للدبابات ومشاة المدرعات - فى إحدى الغابات الناشئة، كما صدرت الأوامر. ربما استمر إطلاق النيران السوفيتى لمدة ثلاث دقائق. بعدها لقي ما يزيد عن نصف السرية مصرعهم، ممزقين، مشوهين. معظم الصرعى، الممزقين، المشوهين كانوا فى السابعة عشرة من أعمارهم" (١٢).

ربما كان بالرغم من كل ذلك من حسن الحظ أنه قابل في الجيش من جديد
شخصا اسمه بيلينتس كان يعرفه لاما من أيام المدرسة في جدانسك.

اثنان من مدينة جدانسك يقطعان سويا نصف الكرة الأرضية ارتحالا.

تمنيات الصحة مع تناول مشروب عرق الذهب الجدانسكى، وهو عبارة عن
مشروب كحولى مركز صافى اللون، مذاق فيه حبيبات دقيقة من الذهب.

فى أثناء الرحلة إلى بلاد السويد، إلى ما يسمى بالاتصال المتجدد مع العدو
مروا على مدينة درزدين المدمرة لتوها. جبال من جثث ذابلة.

تحدثوا مع أحد شبيبة هتلر فى زيه الممزق والذى أخذ ينقل الموتى لمدة يومين
وشارك فى حفر مقابر جماعية.

حكى لهم كيف احترقت المدينة.

وكانت المدينة ملى بالنازحين من الشرق.

"كل المدينة احترقت. هل رأيت مرة مدينة كاملة وهى تحترق؟ لا يمكن لك أن
تتصور هذا إلا إذا عايشت ذلك بنفسك. لا أجد كلمات تعبر عن ذلك".

"كتيبة توقف، والطعام معتدل مارش!"

"هناك السلاح السحرى، أقول لكم، هناك هذا السلاح، سيستدرجون العدو أولا
إلى عمق البلاد ثم يضربون ضربتهم".

تدخل ج ج مقاطعا: "كيف كان العسل الصناعى؟"

بيلينتس، الذى كان يتناول بجانبه بالمعلقة حساء اللفت ماسخ الطعم من كثرة الماء
فيه، ابتسم ساخرا مقلدا صوت هذا الدكتور المسمى بـ "جوبلس":

"وحتى لو قال الحلفاء إننا ليس عندنا صنعة الفن. لا يزال عندنا على أية حال
العسل الصناعى".

"أغلق فمك يا بيلنتس، أتريد أن تشنق بتهمة تحطيم القدرة القتالية؟"

"يا سيدى، ليس بيننا غرباء"، قالها بيلنتس راميا ذلك الذى أزيد فوه عن السلاح السحرى بنظرة متفحصة.

"فيما تحقق هكذا؟"

"للسماء فقط"، قالها بيلنتس مضيفا: "أرغب السلاح السحرى، غير أننى لا أرى سوى ندفات الثلج."

صاح ج ج "غيروا الموضوع!"

سأل أحدهم: "ألا يعرف أحد شيئا عن الحريم؟"

قال بيلنتس: "توللا" لينظر إلى جيم جيم بشهوانية لاعبا بلسانه فوق شفثيه.

سأل الذى بجوار بيلنتس: "من توللا هذه؟" "أنا لا أشبع من مثل هذا الاسم!"

توللا من الأمام لا تساوى شيئا، من الخلف لا تساوى شيئا، جال هذا بخاطر ج ج، لكنه قال حالمًا بصوت مرتفع: "توللا بوك ريفكه."

تنغم بالكلمتين أيما تنغم.

رأى بيلنتس أن مثل هذا الاسم لا يمكن اختراعه.

"لا تحتاج أن ترسم بيدك شكلها، فكل شىء قيل من اسمها".

سأل جندى المشاة الذى بجانبه "ثدياها؟"

"لا"، قالها ج ج مضيفا: "هزيلان، ممسوحان." تذكر كيف رقدا وقتها فى الزورق وكيف سمع توللا تعد: "من يرفعه عاليًا، سيسمح له بالنوم معى مرة أخرى" (١٣).

حسبما تذكر كان هناك فى أسفل الزورق أحد القتلى.

بعدها لاحقاً عندما تبادلوا الأدوار: في الأحياء الصغيرة في كل شارع رئيسي كان فيه أشجار، كان رجال من المقاومة الشعبية، متقدمون في السن، وشباب للغاية، ١٧، ١٨ عاماً، دفعتنا معلقين. بأمر من شورنر(*) يافطة حول عنقهم تقول: أنا جبان!

لا يزال متجهاً إلى الجنوب الشرقي.

تشيكوسلوفاكيا.

مهمة انتحارية.

ثم الإصابة. (كان حظه جيداً). إصابة خفيفة، لكنها مؤثرة من شظية قنبلة^(١٤).

وهو ما كان له الخلاص من كل الشرور.

اقترب صوت نيران القنابل. قطع حاد، كما في الأفلام عندما تتوقف لحظة للبحث عن سياق ما يدور.

المستشفى العسكري في ماريان باد ج ج مع بيلنتس في غرفة واحدة.

التدفئة سيئة. يا إلهي، ماذا يجمدون في هذا المبنى!

لم يعد هناك مجال للحديث عن الاستحمام الراقى. كان ذلك في الماضي ولن يعود.

"نهب الفحم منتشر. إن الكارثة الكبرى في بلاعة الفلوس. الحذر مطلوب في أثناء الحديث: فالعدو يسمع معنا!"

يالها من قمامة تلك التي تجمعت في تلافيف أدمغتنا في زمن النازية، أخذ ج ج يتأمل بينه وبين نفسه.

جلاء الصدا.

(*) فيردناند شورنر Ferdinand Schörner (١٨٩٢-١٩٧٣) قائد حربي ألماني من قواد الحرب العالمية الثانية جعله هتلر في وصيته القائد الأعلى للقوات المسلحة. (المترجم)

الذين كانوا على شفا الخروج أرسل بهم إلى الغاية لتقطيع الأخشاب لكنهم اضطروا إلى العودة خاويي الوفاض لأنهم تعرضوا لنيران البارتيزان التشيك،
"من كمين!"

"طبعاً، من أين يا ترى غير من هناك"، قالها ج ج لبيلنتس الذى حكى له ذلك.
"شئ ما سيقدم علينا قريباً!"
"لا بد أن نرحل من هنا."

"بدون أوراق؟"

"تحدثت مرة مع كبيرة الممرضات، وأبدت تمام التفهم. أنا أعرف الآن مكان
الاستثمارات والأختام، والخزانة ستكون فى ليل بعد الغد غير مغلقة."
"لماذا ليس قبل بعد الغد؟ فريما حينئذ يكون قد فات الأوان."

"طبيب أركان الحرب سيذهب ثم ... هذا هو واقع الحال، إلى أين يا ترى؟"
قال ج ج "هكذا الأمر إذن!"

"مؤكد. ولكن فقط للسادة الضباط وأطباء أركان الحرب فصاعداً".

تصبح نقياً، تظل نقياً ... فقط بما تفرضه على نفسك وعلى عمك" (١٥).

"ولكنى أسأل نفسى عما سنكتب وقتها إذن ... كمكان وحدتنا المستقبلية؟"
أراد أن يعرف هذا بيلنتس فى هذه اللحظة.

"بريمن"، قالها ج ج، لأنه لم يخطر على باله أى شئ آخر.

"لماذا بريمن بالذات؟" سأل بيلنتس.

فى أثناء ذلك عرف ج ج لماذا خطرت على باله مدينة بريمن بالذات.

"ألا تعرف أسطورة 'تعال معي إلى بريمن'، قالها الحمار للديك، "سنجد على أية حال هناك ما هو أفضل من الموت".

"حسنا. بريمن ولما لا؟"، سمع ج ج بيلنتس يقولها في سعادة. "من يعرف هنا ما هي الوحدة الموجودة الآن في بريمن؟"

"بالضبط. الأختام هي أهم شيء. توقيع غير مقروء وتحتة قائد السرية".

أخذوا يعرجون في مشيتهم هنا وهناك في الغرفة ؛ حتى لا تزداد بلوتهم بأن يصابوا بنزلة برد.

وهم يتدربون من الآن في حالة ما إذا هوجموا.

"سيمر الأمر على أحسن ما يرام"، قالها ج ج.

اثنان من جدانسك يجوبان العالم.

ما يربط رباطا قويا: أن تعايشا الخوف نفسه. أن تجلسا في الدبابة نفسها، هذا النعش المتحرك، وأن يطلق عليكما سويا النيران. لمدة خمس دقائق ينتابك الشك فيما إذا كنت سيقدر لك الخروج - وقد أصبت بطلقة سطحية في ساقك - سليما قبل أن ينفجر هذا الشيء في الهواء. خمس دقائق يمكن أن تكون طويلة جدا جدا، عندما تتلوى هناك في برج الدبابة. في هذه اللحظة قد يحدث أن تبول في سروالك ، ولا تدرك ذلك إلا بعدها. في المستشفى الميداني.

في الليل يرقدان يقظين.

بلا سجائر.

الفتيات اللائى يعملن هنا ممرضات يبدو عليهن جميعا بما عندهن من جفاء في التعامل أنهن يردن إنقاذ جبهة القتال في عمق الوطن.

"هل ترى فعلا أنها لن تغلق الخزانة غدا؟"، تساءل ج ج.

"لو لن يحدث سأفتحها عنوة، هكذا ببساطة"، قالها بيلنتس.

"تفتح خزانة مصفحة؟ لا بد أنك تهذى. هل عندك موقد لحام؟"

الانتظار.

الانتظار الممل.

فى الظلام رقدوا على الأسرة وأخذوا يرددشون، أخذوا يتذكرون.

ولكن، تذكر ماذا يا ترى؟ تذكر جدانك، تذكر أبناء العمومة ... مسابقة كرة الضرب(*) فى ميدان هاينريش إيليرس بلاتس.

شلال الشباب نفسه ... جمعية شتورته بيكر ... الذهاب بالتزام نفسه لحمام السباحة ... تتبع الفتيات أنفسهن ... الاستمتاع بأفلام نفسها الشركة العالمية للأفلام: حفل موسيقى بناء على رغبة الجمهور، السرب المقاتل لوتس(**)، يود سوز(***)، ومعرفة مالكة.

"كنت معجبا به فعلا."

"أناك ... أعترف"، قالها بيلنتس فى الظلام.

"... بما له من تفاحة آدم كبيرة".

"... ولا يصح نسيان صورة العذراء والطفل يسوع!"

(*) لعبة مكونة من ١٢ لاعبا يضرب بعضهم الكرة بمضرب خشبي، بينما يحاول لاعبو الفريق الآخر التقاطها، شبيه بلعبة البيسبول. (المترجم)

(**) دوالف فرايهر فون لوتسو Adolf Freiherr von Lützow (١٧٨٢-١٨٤٣) أسس كتيبة المتطوعين فى عام ١٨١٣ فى الحرب ضد فرنسا. (المترجم)

(***) Jud Süß اسمه الأصلي يوزيف زووس أوبينهايمر Joseph Süß Oppenheimer من رجال المال اليهود، اتهم بالإثراء من منسوبة وبمخالفة الدستور، حوكم وأعدم. تحولت حياته مادة لمعالجات أدبية وسينمائية. (المترجم)

هذه الصورة التي وجب على الناظر كلوزيس جيهائيس - كان المدير المسئول وكان يأتي دائما بالزى العسكرى إلى الحصة - أن ينزعها، لأن الصورة كانت تتعلق بشكل لا لبس فيه بالعدراء السوداء لمدينة سشتوشوفا. كان هذا مكتوبا على الميدالية باللغة البولندية.

"ثم المحاضرة التي ألقاها كالوى فى القاعة الكبيرة، الفتيات فى الصف الأول كان من المفروض عليهن ارتداء حمالات الصدر".
"لكنهن لم يرتدينها".

المقدمة ألقاها المستشار المدرسى كلوزه: النضوج وأخلاق الرجال.
بعدها كالوى فى حصة الرياضة البدنية فى أثناء لعبة كرة السلة، نعم، وبعدها حينما تأنق للذهاب للمدينة مرة أخرى، اختفى فجأة نوط العنق الخاص به، ولم يظهر بعدها مرة أخرى.

لم يظهر لا فى أثناء تفتيش ملابس بوشمان التى لم يخرج من جيوبها سوى أوقية ذكورية ولا فى وعاء للبصق الذى لم يستعمل منذ فترة طويلة فعلا بجانب حوض الوجه.
"فقط فى زورقنا ظهر مرتديا هذا الشئ الجميل ليس لأى سبب سوى أنه فى نوبة تهور ... على العموم، أنت تعرف ما أقصده."
"طرد من المدرسة شر طردة بسبب ذلك".

"ليس تماما ... كل ما هناك أنه كان لزاما عليه أن ينتقل إلى مدرسة هورست - فيسّل الثانوية".

"كان اسم مدرسة هورست - فيسّل الثانوية قبل الحرب مدرسة كرون برنتس - فيلهلم الثانوية للعلوم واللغات".

"ذهب إلى الحرب وعاد بنوط عنق حقيقى، آه، آه، أرسل لعمته خطابات من الميدان، كانت فيها شخبطات عجيبة ... بدت كما لو كانت بقًا، لكنها كانت فى الحقيقة دبابات روسية مصابة، تى ٣٤، فى منطقة بيول جيروت أو عند شيته ميير".

"... عاد ضابط صف ويثوط عنق ... أراد بعدها بشكل حتمى أن يلقي محاضرة
فى مدرسته القديمة".

"لكنهم لم يرغبوا فى ذلك".

"وبعدها؟"

"ألا تعرف بقية ما حدث؟"

"سمعت فقط أنه جرح، هل تعرف المزيد؟"

"ليس تماما، كان على أن أنقله فى زورقنا القديم، وأمددته أيضا بالمؤن، "اثنان
كيلو جرام من صفائح اللحم الدهنى المهروس". أخذتها من عمته ... لكننى نسيت أن
أعطيه فتاحة للعب. ولذلك عبرت إليه مرة أخرى. ولكنه لم يعد له أثر هناك.

"ربما ابتلعه حوت على غرار ما حدث مع يونس ..."

"غير معقول، أم لك رأى آخر؟"

"من جسمه ازداد سمك البوت شحما"، قالها ج ج

"مستحيل تماما، شخص مثل بالكه لا يتمكن منه لا صياد ولا سمك. سنراه مرة
أخرى عندما ننجو من المأساة التى هنا"، أعلنها بيلنتس.

"حتى لو بذل قصارى جهده الشيطان بشحمه ولحمه؟"، قالها ج ج مقترحا.

"حتى لو."

"أنت ما زلت معجبا به"

"ليس تماما، لكنه كان دائما متميزا من كل وجهة نظر. لا، لا، الإعجاب ... لم يعد
له مكان، منذ أن رأيت كيف تبول لا إراديا فى آخر الأمر. ربما كان السبب فيه فقط
لأنه أكل كثيرا للغاية من الريباس، آلام البطن. إنها تقضى على أحد الحاصلين على
وسام الصليب".

"وكل هذا بسبب تلك القطعة من الحجر الكريم، نوط العنق".

"هيه، كل ما فى الأمر أنه كان مهما بالنسبة له. كان مهما بالنسبة أيضا لكثيرين غيره".

"هل تعرف"، قالها ج ج مضيقاً: "كيف كنت أسمى هذه الخردة دائماً فى أفكارى؟ سميتها صليب الموتى؛ فانتت تحصل عليه فى آخر الأمر لأنك قاتل، أم لك رأى آخر؟" "طبعاً؛ بشكل أو بآخر جميعنا قتلة".

- بما أن الشئ بالشئ يذكر ، فإنه لم يعد بهما حاجة للهرب؛ فقد نقلت وحدة المستشفى الميدانى، قبل أن يتمكنوا من الهرب، إلى باقاريا.

هناك سقطوا فى أسر الأمريكان. "فى إطار إعادة التربية؛ جولة فى معسكر الاعتقال داخاو. أسير حرب فى السابعة عشرة من عمره أرسلت إلى ذلك المكان لى أربى؛ لم نرد أن نصدق؛ رأينا الأذشاش والأفران ولم نصدق" (١٦).

لاحقاً عاد ل ج ج اسم جونتر جراس وكتب قصة، حكاية عن حدث لم يسمع به، كما عرف جوته هذا القالب الروائى، بعنوان القط والفار.

جونتير جراس Günter Grass

ولدت في ١٦/١٠/١٩٢٧



ولد جونتير جراس في السادس عشر من أكتوبر من عام ١٩٢٧ في جدانسك لانجفهور Danzig Langfuhr ، لابييس فيج ١٣ 13 Labesweg كان والداه الألمانيان الكاتسوتوييان يديران محلا لبيع المواد الغذائية المستوردة. في عام ١٩٣٧ التحق جراس بالمدرسة الثانوية. من عام ١٩٤٤ إلى عام ١٩٤٥ عمل جراس مدفعي دبابات. بعد إصابة بسيطة سقط قبيل نهاية الحرب أسيرا في أيدي الأمريكان.

بعد تسريحه عمل لبعض الوقت في الزراعة وفي مصنع لتصنيع البنادق. في عام ١٩٤٧ بدأ في مدينة دوسلدورف دراسة مؤهلة للعمل عامل بناء ونحات من الأحجار. من عام ١٩٤٨ إلى عام ١٩٥٦ درس في بادئ الأمر في أكاديمية الفنون في دوسلدورف، ثم بعد ذلك في المعهد العالي للفنون الجميلة في برلين. في عام ١٩٥٤ تزوج من السويسرية أنا شفارتس Anna Schwarz . في عام ١٩٥٧ رزق بالتوأمين فرانتس Franz وراؤل Raoul ، في عام ١٩٥٨ بابنته لورا Laura ، في عام ١٩٦٥ بابنه برونو Bruno ، وفي عام ١٩٧٤ بابنته هيلينا Helene . بدأ جراس في الكتابة مبكرا. عمل في بادئ الأمر في كتابة الشعر والمسرحيات. وحصل بدءاً من عام ١٩٥٥ بالفعل على الجائزة الثالثة في مسابقة الشعر نظمته إذاعة جنوب غرب ألمانيا Südwestfunk . في العام نفسه قرأ لأول مرة في جماعة الـ ٤٧ الذي كان عضواً فيها. في عام ١٩٥٧ عرضت في مدينة فرانكفورت على نهر الماين مسرحيته الطوفان Hochwasser .

بدأ جراس في اكتشاف العالم الخارجي مبكراً جداً. في بداية الخمسينيات سافر إلى إيطاليا، وفرنسا، وإسبانيا. من عام ١٩٥٦ إلى عام ١٩٥٩ استقر في باريس. في عامي ١٩٥٨ و ١٩٥٩ سافر إلى بولندا.

فى عام ١٩٥٨ حصل جراس على الجائزة التشجيعية للدائرة الأدبية للاتحاد العام للصناعة الألمانية BDI . فى العام نفسه قرأ فى جماعة الـ ٤٧ مسودة الطلبة المعدنية Die Blechtrommel ، ليحصل على جائزة جماعة الـ ٤٧ .

بروايته الطلبة الصفيح التى ظهرت فى عام ١٩٥٩ اتضح أن جراس مبدع أساساً فى الرواية. من منظور أحد الأقسام الذى قرر فى عمر الثالثة أن يتوقف عن النمو يصور جراس فى مشاهد خيالية حقبة من الزمن تمتد لخمسـة وثلاثين عاماً، من عام ١٩٢٤ إلى ١٩٥٤ . ومسرح أحداث الرواية بولندا، موطن المؤلف. بظهور الطلبة الصفيح ذاعت شهرة جونتر جراس سريعاً. أيضاً على المستوى الدولى لاقى جراس التقدير.

فى عام ١٩٦٠ عاد جراس من باريس ليستقر فى برلين الغربية. تلى الطلبة المعدنية رواية القط والفأر Katz und Maus فى عام ١٩٦١، ورواية سنوات الكلاب Die Hundejahre فى عام ١٩٦٣ . وهذه الروايات الثلاث تكوّن ما يطلق عليه ثلاثية جدانسك Danziger Triologie . الرواة بصيغة المتحدث المفرد فى الكتب الثلاثة يكتبون من منظور الذنب، يقول جونتر جراس معلقاً على ثلاثيته.

أصبح جراس بعدها كاتباً ذا شأن، لصوته وزن. حصل على جائزة جيورج بوشنر Büchner-Preis ، وجائزة فونتانه Fontane-Preis ، وعلى غيرها من الجوائز الكثيرة. كان لجراس أيضاً موقف سياسى منحاز حيث شارك فى المعارك الانتخابية مع الحزب الاشتراكى الألمانى SPD مشاركة فاعلة. فى عام ١٩٦٦ عرضت له مسرحيته الغوغاء تتدرب على الانتفاضة Die Plebejer proben den Aufstand عرضها الأول. فى عام ١٩٦٩ ظهرت له رواية مُخَدَّر موضعيًا örtlich betaubt وتلتها فى عام ١٩٧٤ القصائد المجموعة Gesammelte Gedichte .

فى عام ١٩٧٥ سافر جراس إلى الهند، وفى العام الذى تلاه حصل على الدكتوراه الفخرية من جامعة هارفارد. فى عام ١٩٧٧ ظهرت رواية سمك الشبُّوط Der Butt . فى العام التالى وقع الطلاق بينه وبين أُنّا جراس. فى عام ١٩٧٩ تزوج جراس من عازفة الأرغن أوتة جرونيرت Ute Grunert .

أنشأ جراس جائزة ألفريد دوبلن Alfred-Döblin-Preis . حقق تحويل روايته الطبله الصفيح إلى فيلم سينمائى نجاحا عالميا . من عام ١٩٨٣ إلى عام ١٩٨٦ ترأس جراس أكاديمية الفنون فى برلين. فى عام ١٩٨٦ ظهرت رواية الفأرة Die Rättin ، فى عام ١٩٩٢ قصة نقيق ضفدع متشائم Unkenrufe ، وفى عام ١٩٩٥ رواية حقل شاسع Ein weites Feld .

فى عام ١٩٩٩ مُنح جونتير جراس جائزة نوبل فى الأدب.

يعيش جراس اليوم فى ولاية شليسفيج - هولشتاين Schleswig-Holstein .

مقترحات للقراءة

من يرغب فى التعرف على الروائى جونتير جراس عليه أن يبدأ برواية القط والفأر. بعدها يمكنه القراءة فى رواية الطبله الصفيح. كما ينصح أيضا بقراءة المقال بعنوان عن البدهية.

مزارات

من يرغب فى التعرف على مسرح أحداث الطبله الصفيح عليه - إذا زار ذات مرة بولندا - أن يشاهد ضاحية لانجفوير فى جدانسك. فى باريس عاش جونتير جراس فى ١١١ شارع أفنوودى تالى 111 Avenue d'Italie . فى برلين عاش جراس من عام ١٩٦٠ إلى عام ١٩٦٣ فى ١٦ شارع كارلس باير شتراسه 16 Karlsbader Straße وبدءاً من عام ١٩٦٣ فى ١٣ شارع نيد شتراسه 13 Niedstraße .

فى ولاية شليسفيج - هولشتاين عاش جونتير جراس فى فيثيلس فليت على نهر الشتور Wewelsfleth an der Stör . أما منزله المعروف باسم بيت ألفريد دوبلن Alfred-Döblin-Haus فقد أهدها فى عام ١٩٨٥ لولاية برلين؛ حيث يستعمله الكتاب كمكان للإقامة فى رحلات عملهم.

المصادر

Über Arthur Schnitzler

- (1) Arthur Schnitzler, Jugend in Wien - Eine Autobiographie. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1981, S. 87

Über Heinrich Mann

- (1) Willi Jasper, Der Bruder Heinrich Mann. Eine Biographie. ©1992 Carl Hanser Verlag, München-Wien, S.45. Mit freundlicher Genehmigung des Carl Hanser Verlags.
- (2) ebd.
- (3) ebd.
- (4) Klaus Schröter, Heinrich Mann. Rowohlt Monographie Nr.125, hrsg. Von Kurt Kusenberg. Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg 1975, S.41.

Über Thomas Mann

- (1) von Wyling (Hrsg.), Briefwechsel Thomas Mann - Heinrich Mann. Brief vom 17. Januar 1906. S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 1985, S. 68
- (2) ebd.

Über Rainer Maria Rilke

- (1) "Herbsttag" in: Das Buch der Bilder, 2. Teil. In: Rainer Maria Rilke, Gesammelte Gedichte. Insel Verlag, Frankfurt am Main 1962, S. 154.
- (2) "Erinnerungen", ebd., S.155.
- (3) Brief an Clara Westhoff vom 18. Februar 1901. Zitiert in: Maria Sauer: Clara Rilke Westhoff. Ullstein Buch Nr. 30401, Ullstein Verlag, Frankfurt am Main 1996, S. 55.
- (4) "Du mußt nicht bangen, Gott. Sie sagen: mein..." In: Das Stunden-Buch. Von der Pilgerschaft. In: Rainer Maria Rilke, Gesammelte Gedichte, a.a.O., S.93 f. /

Über Hermann Hesse

- (1) Ninon Hesse (Hrsg.), Hermann Hesse. Kindheit und Jugend vor Neunzehnhundert. Suhrkamp Taschenbuch 1002. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1984, S. 179

- (2) a.a.O., S. 180
- (3) a.a.O., S. 170 f.
- (4) a.a.O., S. 189 f.

Über Franz Kafka

- (1) Franz Kafka, Eine kleine Frau. In: Franz Kafka, Sämtliche Erzählungen, hrsg. Von Paul Raabe. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1971, S.157 f.
- (2) Dora Diamant, mein Leben mit Franz Kafka. In: "Als Kafka mir entgegenkam...", Erinnerungen an Franz Kafka, hrsg. Von Hans Gerd Koch. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 1995, S.175.

Über Georg Heym

- (1) Georg Heym, Dichtungen und Schriften, Band 2. Ellermann Verlag, München 1979, S. 15
- (2) a.a.O., S. 152
- (3) Georg Heym, Dichtungen und Schriften, Band 1. a.a.O., S. 346
- (4) ebd., S. 213
- (5) ebd., S. 312
- (6) ebd., S. 118
- (7) ebd., S. 263

Über Kurt Tucholsky

- (1) Walter Victor, Tucholsky - Ein Lesebuch für unsere Zeit. Weimer: Thüringer Volksverlag 1954, S. 196.
- (2) ebd., S. 347
- (3) "An das Publikum" aus: Kurt Tucholsky, Gesammelte Werke. Copyright©1960 by Rowohlt Verlag GmbH, Reinbeck bei Hamburg.
- (4) "Wenn die Igel in der Abendstunde", ebd.
- (5) "Schloß Gripsheim", ebd.
- (6) ebd.
- (7) ebd.
- (8) "Drei Minuten Gehör", ebd.
- (9) "Danach", ebd.
- (10) Gerhard Zwerenz, Kurt Tucholsky- Biographie eines guten Deutschen. München 1979, S. 208.

Über Bertolt Brecht

- (1) Nach: Bittersüß, Paul Claudel, Der Tausch, deutsch von Franz Blei. Kurt Wolf Verlag 1913.

- (2) "Jetzt wachen nur noch Mond und Katz" in: Bertolt Brecht, Werke. Große kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe, Band 13 © Suhrkamp Verlag Frankfurt 1993.
- (3) Aus einem Brief an Casper Neher, wahrscheinlich 1917.
- (4) Brief an Herbert Ihering vom Oktober 1922. Aus: Brecht- Sein Leben in Bildern und Texten. Insel Taschenbuch 1122, Insel Verlag, Frankfurt am Main 1988, S.21.
- (5) ebd.

Über Erich Kästner

- (1) "Primaner in Uniform", 1. Strophe. In: Erich Kästner, Ein Mann gibt Auskunft. Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1988, S. 47 © Atrium Verlag, Zürich
- (2) ebd., 2. Strophe
- (3) Luiselotte Enderle, Erich Kästner, Rowohlt Bildmonographie, hrsg. von Wolfgang Müller und Uwe Naumann. Copyright © by Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg 1966, S. 63
- (4) "Nachtgesang des Kammervirtuosen", 1. Strophe. In: Erich Kästner, Herz auf Taille. Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1994, S. 46 f. © Atrium Verlag, Zürich
- (5) "Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen?", 1. und 7. Strophe. In: Erich Kästner, Herz auf Taille, a.a.O. S. 12 und 14
- (6) "Die andere Möglichkeit", 1. und 9. (letzte) Strophe. In: Erich Kästner, Ein Mann gibt Auskunft, a.a.O., S. 12 und 14
- (7) Erich Kästner, Fabian. Die Geschichte eines Moralisten. Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1995, S. 80 © Atrium Verlag, Zürich

Über Anna Seghers

- (1) Walter Janka, Spuren eines Lebens. Copyright © 1991 by Rowohlt Berlin Verlag GmbH, Berlin, S. 336
- (2) ebd., S. 367
- (3) ebd., S. 384
- (4) ebd., S. 367

Über Max Frisch

- (1) Max Frisch, Blätter aus dem Brotsack. Atlantis Verlag 1940, S. 11 f.
- (2) Max Frisch, Gesammelte Werke VI. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1976, S. 451
- (3) Tonbandprotokoll von Volker Hage in Frankfurt am Main am 30. August 1980
- (4) Max Frisch, Gesammelte Werke VI, a.a.O., S. 546

- (5) Tonbandprotokoll von Volker Hage am 12. März 1982 in Überlingen / Bodensee
- (6) Max Frisch, Gesammelte Werke I, a.a.O., S. 151
- (7) ebd., S. 91
- (8) ebd., S. 40
- (9) ebd., S. 551
- (10) Tonbandprotokoll von Volker Hage am 12. März 1982 in Überlingen / Bodensee
- (11) Max Frisch, Gesammelte Werke I, a.a.O., S. 295
- (12) Brief an Hermann Hesse vom 21. Oktober 1937. Max Frisch Archiv, Zürich
- (13) Max Frisch, Gesammelte Werke IV, a.a.O., S. 207
- (14) Max Frisch, Gesammelte Werke I, a.a.O., S. 28
- (15) Max Frisch, Gesammelte Werke II, a.a.O., S. 884 f.

Über Friedrich Dürrenmatt

- (1) Lesung Friedrich Dürrenmatt aus: Stoffe I-III. Radlo Beromünster, 1 April 1990.
- (2) Zitiert nach: Philosophisches Wörterbuch, begründet von Heinrich Schmidt. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart 1996. S. 257.

Über Wolfgang Borchert

- (1) Aus "Hamburger Anzeiger", 1938. In: Peter Rühmkorf, Wolfgang Borchert. Rowohlt Monographien 50058, hrg. Von Wolfgang Müller und Uwe Naumann. Copyright© 1961 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg, S. 34.
- (2) ebd., S.52.
- (3) Wolfgang Borchert, Der viele, viele Schnee. In: Wolfgang Borchert, Das Gesamtwerk, a.a.O., S. 27.
- (4) Wolfgang Borchert, Die Hundebblume, a.a.O., S.27.
- (5) Peter Rühmkorf, Wolfgang Borchert, a.a.O., S. 118.
- (6) ebd., S. 122.

Über Ingeborg Bachmann

- (1) "Enigma" in: Ingeborg Bachmann, Werke Bd. 1. Serie Piper 1701, Piper Verlag, München, Zürich 1993, S. 171
- (2) "Holz und Späne", ebd., S. 40
- (3) "Entfremdung", ebd., S. 13
- (4) Ingeborg Bachmann, Biographisches. Zitiert nach: Andreas Haptermeyer (Hrsg.), Ingeborg Bachmann: Bilder aus meinem Leben. Piper Verlag München, Zürich 1983, S. 10
- (5) ebd., S. 22
- (6) "Im Gewitter der Rosen" in: Ingeborg Bachmann, Werke Bd. 1, a.a.O., S. 56

- (7) Kuno Raeber, Interview mit Kuno Reaber 1963. In: Sätze. Zitiert nach Andreas Haptermeyer (Hrsg.), a.a.O., S. 64
- (8) Kuno Raeber, zitiert nach: Peter Beicken, Ingeborg Bachmann. Autorenbücher, BsR 605, C.H.Beck Verlag, München 1992, S. 143
- (9) Max Frisch, Montauk. Zitiert nach: Peter Beicken, a.a.O., S. 146
- (10) Uwe Johnson, Eine Reise nach Klagenfurt. Suhrkamp Taschenbuch 235, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1974, S. 103

Über Günter Grass

- (1) Volker Neuhaus und Daniela Hermes (Hrsg.), Die "Danziger Trilogie" von Günter Grass. Texte, Daten, Bilder, Sammlung Luchterhand SL 979, S. 6
- (2) ebd., S. 57
- (3) ebd., S. 66
- (4) In: Mit solchem Gepäck, a.a.O., S. 57 f.
- (5) ebd., S. 61
- (6) ebd., S. 57
- (7) ebd., S. 59
- (8) ebd., S. 61 f.
- (9) ebd., S. 67
- (10) ebd., S. 58
- (11) Günter Grass, Katz und Maus, Deutscher Taschenbuch Verlag, Band 1182, S. 118. Copyright © Steidl Verlag, Göttingen 1993. Erstausgabe Luchterhand Verlag, Darmstadt 1961
- (12) ebd., S. 58 F.
- (13) Günter Grass, Katz und Maus, a.a.O., S. 35. In: Volker Neuhaus und Daniela Hermes (Hrsg.), Die "Danziger Trilogie" von Günter Grass, a.a.O., S.65
- (14,15) Günter Grass, Katz und Maus, a.a.O., S. 65 f.
- (16) In: Volker Neuhaus und Daniela Hermes (Hrsg.), Die "Danziger Trilogie" von Günter Grass, a.a.O., S.65

مصادر الصور

Arthur Schnitzler als 16-Jähriger. Schiller-Nationalmuseum Marbach
Rainer Maria Rilke: Rilke-Gesellschaft, Gernsbach
Thomas Mann als Primaner (ca. 16) & Heinrich Mann als 14-Jähriger: Keystone Archive
Hermann Hesse: Schiller-Nationalmuseum Marbach
Franz Kafka als Abiturient: Archiv Klaus Wagenbach, Berlin
Georg Heym als Primaner 1906 od. 1907: aus dem Besitz von David Baumgart aus: Karl Ludwig Schneider/ Georg Burckhardt (Hg.), Georg Heym. Dokumente zu seinem Leben und Werk (München 1968)
Kurt Tucholsky: Schiller Nationalmuseum Marbach
Erich Kästner. Erich Kästner Archiv, RA Peter Beisler, München
Bertolt Brecht: Olga W. Tretjakowa (BBA) Akademie der Künste, Berlin
Anna Seghers: Stadtarchiv Mainz
Max Frisch: Fritz Eschen
Heinrich Böll: Sigfried Pater
Wolfgang Borchert: Rosemarie Clausen
Friedrich Dürrenmatt aus: Elisabeth Brock-Sulzer, Friedrich Dürrenmatt. Stationen seines Werkes, Zürich, 1960
Ingeborg Bachmann: Ullstein Bilderdienst
Christa Wolf, dpa Bildarchiv
Günter Grass 1956: Hans Rama; Akademie der Künste zu Berlin

المؤلفون في سطور :

فريدريك هتمان Frederik Hetmann :

هانس - كريستيان كيرش Hans-Christian Kirsch :

ولد في عام ١٩٣٤ في مدينة بريزلاور ، يعيش حالياً كاتباً حراً في مدينة ليمبورج. نشر روايات وكتباً متخصصة للشباب ، والكبار على حد سواء . ظهر له في برنامج دار نشر بيلتس & جيلبيرج عديد من التراجم ، وآخرها «أولد شاتير هاند ، إنه أنا» . قصة حياة كارل ماي .

“Old Shatterhand, das bin ich”. Die Lebensgeschichte des Karl May.

إنجريد روبيلين Ingrid Röbbelen :

حاصلة على الدكتوراه في عام ١٩٤٤ ، عملت في عديد من مجالات التعليم : في المدرسة ، وفي الجامعات . تعمل منذ عام ١٩٩٠ في معهد الإعداد المتقدم للمدرسين في هامبورج . تكتب للمجلات المتخصصة ، كما تدير على مستوى العالم ورشا وحلقات دراسية للتعليم المتقدم حول المواضيع الأدبية ، "الكتابة الإبداعية" .

هارالد توندرن Harald Tondern :

ولد في عام ١٩٤١ في مدينة فلينسبورج ، بدأ الكتابة وهو تلميذ ، عمل في بادئ الأمر مراسلاً صحفياً مستتر للصحف . يعيش حالياً كاتباً في هامبورج وفي إحدى المزارع القديمة الواقعة على بحر الشمال . يكتب روايات ، قصصاً ، وتمثيلات إذاعية ، كما ينظم قراءات ، ورشا ، ومعسكرات كتابة ، وحلقات دراسية للتعليم المتقدم ، من مدينة فاربيرج في السويد حتى مدينة مدراس في جنوب الهند .

المترجمان فى سطور :

د. رندة النشار

مدرس بكلية التربية جامعة عين شمس، من مواليد القاهرة - جمهورية مصر العربية، متخصصة فى علم اللغة الألمانية المقارن ، وقد حصلت على درجة الماجستير فى هذا التخصص عام ١٩٩٧ والدكتوراه عام ٢٠٠٢ وكان موضوع أطروحتها للدكتوراه : "تحليل برامجتى وظيفى للعبارات المنقوصة فى اللغتين الألمانية والعربية". شاركت فى ترجمة كتاب "مبارك و التعليم" من العربية إلى الألمانية. ونشر لها بحث فى مجلة "دراسات جرمانية " Kairor germanistische Studien عام ٢٠٠٢ بعنوان : "الكتابة الأدبية كمهارة ثقافية" .

- قامت بالترجمات التالية فى هذا الكتاب :

- ١ - هاينرش مان : "موت السيناتور" .
- ٢ - فرانس كافكا : "الدمية" .
- ٣ - راينر ماريا ريلكه : "التجربة" .
- ٤ - كورت توخولسكى : "هموم ألمانية" .
- ٥ - برتولت برشت : "حلم أوجسبورج" .
- ٦ - فريدريش دورينمات : "ما لا يمكن أن نتعلمه فى المدرسة" .
- ٧ - هاينرش بول : "أحدهم يصنع سلامه" .
- ٨ - فولفجانج بورشرت : "إنهم قادمون و سيطلقون على الرصاص" .
- ٩ - كريستا فولف: "من الذى يشعل الحروب؟"

ضياء الدين زاهر

مدرس مساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس، ولد في الجيزة في جمهورية مصر العربية في ١٤/٥/١٩٦٩. تخرج في كلية الألسن في عام ١٩٩٠ وحصل على رسالة الماجستير في الأدب الألماني في عام ١٩٩٨ بعنوان "رواية كليوباترا لإميل لودفيج بين التاريخ والأدب"، وهو على وشك الانتهاء من أطروحته لنيل درجة الدكتوراه في الأدب الألماني بعنوان "صورة الشرق في أعمال دانيال كاسبار فون لوهينشتاين". ترجم العديد من المقالات وشارك في ترجمة عدة كتب من وإلى اللغة الألمانية، منها: "ترسيم الحدود الكويتية العراقية"، والكويت والتنمية الاجتماعية لمركز البحوث والدراسات الكويتية. إلى جانب بعض المقالات المنشورة في الكتاب التذكري لجامعة الدول العربية بمناسبة معرض فرانكفورت الدولي للكتاب، منها: الفن والجمال بين القرآن والترف، ومقال التخييل الحر. ومخابئ الخيال في ألف ليلة وليلة، والثقافة العربية في مواجهة التطور الحضاري للآخر. وشارك كذلك في ترجمة كتاب "بوابات عبر الماضي إلى المستقبل، المكتبات في ألمانيا"، دار نشر جورج أولز، وكتاب "كنت طبيياً لصدام"، دار الشروق.

- قام بترجمة ما يلي في هذا الكتاب :

١ - المقدمة

٢ - أرتور شنتسler : الإنقاذ أم "ألم تعد تحبني؟"

٣ - توماس مان : "تعطفت وتنازلت فوضعت لنفسي دستوراً ..."

٤ - هيرمان هيسه : مشاعر جامحة .

٥ - جيورج هايم : "كان يحلم بالموت والفناء" .

٦ - إيريش كيستنر : لقاء أدبي .

٧ - أنا زيغارس : الرحلة الأخرى للفتيات الأموات .

٨ - ماكس فريش : التعبئة .

٩ - إنجبرج باخمان : "سفينة الشمس في الميناء ترقد جاهزة ..."

١٠ - جونتر جراس : أقصوصة تتطور .

المراجعة فى سطور :

د. علا عادل عبد الجواد

درست علوم اللغة الألمانية وأدبها إلى جانب اللغة الإنجليزية وحصلت على ماجستير الألسن فى موضوعات الغزل بشعر المينيزانج الألمانى مقارنة بالشعر العربى. كما حصلت على دكتوراه فى الأدب المقارن من جامعة عين شمس بالقاهرة حول صورة المرأة فى ملحمة فولفرام فون إشنباخ "بارسيفال" مع مقارنتها بصورة المرأة فى بعض الملاحم العربية. تعمل مدرساً للأدب الألمانى بالجامعة نفسها. ترجمت العديد من الكتب والمقالات والروايات من وإلى العربية منها: فن من سويسرا، وتاريخ الفن الألمانى، وموقع معهد جوته القاهرة/ الإسكندرية إلى العربية وشاركت فى ترجمة كتاب "بوابات عبر الماضى إلى المستقبل. المكتبات فى ألمانيا". دار نشر جورج أولز، وكتاب "كنت طبيباً لصدام" لعلاء بشير من دار الشروق وراجعته كاملاً.

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتنكوفا	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الانطكي
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	هنا عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	إشراف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة	مسعد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصري
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الخوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول. ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧- واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٣٨-	نقد الحداثة	ألن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتاڤيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ. م بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعى	ب. نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	رمسيس عوض .
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين . ب . توميكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم

٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبونسكى	سعيد الغانمي وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيدنز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميغل دى ثريباتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح الإسباني أمريكى المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج ١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	المهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبيرامتى	أشرف على دعدور
١٠٧-	صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣-	راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان

١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	يث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندي وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد قزاد بلبح
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديقى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	قولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا نولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القيمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيقال	ريشارد فاجنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	على عبدالرؤف البعبى
١٤٧-	خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨-	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢-	عدالة الهند وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطايبى
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت

١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال والآن وأوديت ثيرمو	مى التلمسانى
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩-	الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوجنا الأسوى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	باشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الشعب	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	راپندراناث طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق	ميغيل ديليبس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطايبى
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة... حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة	بُرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	الفين كرنان	بدر الديب
١٨٩-	العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣-	عامل النجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد

١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	ادوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاتداوى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية	جيرمى سيبيروك	فخزى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانزار	أحمد محمود هويدى
٢٠٥-	الجنات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقي	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندز	محمد محمود محى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين الراعى	محمود سلامة علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانييس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نفادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد على البربرى
٢٢٧-	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيچان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١-	الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينز	مصطفى إبراهيم فهمى

٢٣٣-	فكرة الاضمحلال	أرثر هومان	طلعت الشايب
٢٣٤-	الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥-	ديوان شمس تبريزى (ج١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦-	الولاية	ميشيل تود	أحمد الطيب
٢٣٧-	مصر أرض الوادى	روبين فيرين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨-	العولة والتحرير	الانكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مديولى أحمد
٢٣٩-	العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	صلاح عبدالعزيز محجوب
٢٤١-	فى انتظار البرابرة	ج . م كريتز	ابنتسام عبدالله سعيد
٢٤٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروغنسال	على عبدالرؤف البمبى
٢٤٤-	الغليان	لاورا إسكيبييل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	توفيق على منصور
٢٤٦-	مختارات قصصية	جايريل جارثيا ماركث	على إبراهيم منوفى
٢٤٧-	الثقافة الجماهيرية والحدثة فى مصر	والتر إرمبريست	محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨-	حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩-	لغة التمزق	دراجو شتامبوك	رفعت سلام
٢٥٠-	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينيك	ماجدة محسن أباطة
٢٥١-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣-	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوثا	حسن بيومى
٢٥٤-	الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥-	أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦-	ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨-	الفجر	سير أنجوس فريزر	عبادة كحيلة
٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
٢٦١-	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢-	مدينة المعجزات	إدوارد مندوتا	محمد أبو العطا
٢٦٣-	الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	على يوسف على
٢٦٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض
٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم سويلم
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودى
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية	توماس سى. ياترسون	شوقى جلال

٢٧٢-	الأديرة الأثرية في مصر	س. س والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرانك جوتيران	عبد القادر التلمساني
٢٧٧-	الچينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد
٢٨١-	الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	على البمبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريبيدس	أحمد عتمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج.٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمى	انتونى كنچ	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج موانان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج.١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج.٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحويين اليونانية والسريانية	ليونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تغاوابليوه	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة برومثيرس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج.١)	لويس عوض	جمال الجزيرى و بهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة برومثيرس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج.٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندي
٣٠٢-	فنجنتشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بايينو	محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاى	جمال الجزيرى
٣١٠-	يونج	ناجى هيد	محيى الدين محمد حسن

٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كرانجورد	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دى بويرز	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية	خايبير بيان	عبدالله الجعيدى
٣١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	آ.ف. ستون	نسليم مجلى
٣١٧-	بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الادب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايتير ياسييفاك وكرستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	نخبة من المترجمين
٣٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	خالد مقلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم سليمان
٣٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	محمود سلامة علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السرددين	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر، س كلارك	مصطفى فهمى
٣٣٥-	عصر الشك	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٣)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	فخرى لبيب
٣٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٣٤٢-	سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازى الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٣٤٧-	المصيبة الطائشون	جان كوكتو	بكر الخلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون فى الادب التركى (ج ١)	محمد فؤاد كوبريللى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرون	أحمد عمر شاهين

٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية فى إيران	حجت مرتضى	محمود سلامة علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هيرميس	نصوص قديمة	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيوف
٢٥٩-	محاورات بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربيني
٢٦١-	التصحح: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنييرج	هاينرش شبورال	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سام باريس	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجرىء	نخبة	البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين	نخبة	إدوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٤)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩-	ملك فى الحديقة	سنيل بات	جمال عبدالرحمن
٢٨٠-	حديث عن الخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
٢٨١-	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٢٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤-	القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٢٨٥-	مشتري العشق	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٢٨٧-	أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٢٨٨-	مواظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور

سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	من الأدب الباكستاني المعاصر	٣٨٩-
عثمان مصطفى عثمان	نخبة	الأرشيقات والمدن الكبرى	٣٩٠-
منى الدروبي	مايف بينشى	الحافلة الليكوية	٣٩١-
عبداللطيف عبدالحليم	نخبة	مقامات ورسائل أندلسية	٣٩٢-
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	فى قلب الشرق	٣٩٣-
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	القوى الأربع الأساسية فى الكون	٣٩٤-
سليم حمدان	إسماعيل فصيح	آلام سياوش	٣٩٥-
محمود سلامة علاوى	تقى نجارى راد	السافاك	٣٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين	نيتشه	٣٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى	سارتر	٣٩٨-
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتس	كامى	٣٩٩-
باهر الجوهري	مثنائيل إنده	مومو	٤٠٠-
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر	الرياضيات	٤٠١-
ممدوح عبد المنعم	ج. ب. ماك ايفوى	هوكنج	٤٠٢-
عماد حسن بكر	تودور شتورم	ربة المطر والملابس تصنع الناس	٤٠٣-
ظبية خميس	ديفيد إبرام	تعويذة الحسى	٤٠٤-
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	إيزابيل	٤٠٥-
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	٤٠٦-
طلعت شاهين	أقلام مختلفة	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	٤٠٧-
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	معجم تاريخ مصر	٤٠٨-
إلهامى عمارة	برتراند راسل	انتصار السعادة	٤٠٩-
الزواوى بغورة	كارل بوبر	خلاصة القرن	٤١٠-
أحمد مستجير	جينيوفر أكرمان	همس من الماضى	٤١١-
نخبة	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	٤١٢-
محمد البخارى	ناظم حكمت	أغنيات المنفى	٤١٣-
أمل الصبان	باسكال كازانوفيا	الجمهورية العالمية للأدب	٤١٤-
أحمد كامل عبد الرحيم	فريدريش دورنيما	صورة كوكب	٤١٥-
مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردز	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	٤١٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ٥)	٤١٧-
عبد الرحمن الشيخ	جين هاثواى	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	٤١٨-
نسيم مجلى	جون مايو	العصر الذهبى للإسكندرية	٤١٩-
الطيب بن رجب	فولتير	مكرو ميجاس	٤٢٠-
أشرف محمد كيلانى	روى متحدة	الولاء والقيادة	٤٢١-
عبدالله عبدالرازق إبراهيم	نخبة	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	٤٢٢-
وحيد النقاش	نخبة	إسراءات الرجل الطيف	٤٢٣-
محمد علاء الدين منصور	نور الدين عبدالرحمن الجامى	لوائح الحق ولوامع العشق	٤٢٤-
محمود سلامة علاوى	محمود طلوعى	من طاووس إلى فرح	٤٢٥-
محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب	نخبة	الخفافيش وقصص أخرى	٤٢٦-
ثريا شلبى	باى إنكلان	بانديراس الطاغية	٤٢٧-

٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صاقي
٤٢٩-	هيجل	ليود سبنسر وأندرجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانط	كرستوفر وانت وأندرجي كليموفسكي	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياقللي	باتريك كيري وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد نوريس وكارل قلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	عصام حجازي
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زديرج	ناجي رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبلو النعماني	جلال السعيد الحفناوي
٤٣٨-	بطولات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراهبي	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوي
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتي روي	فخري لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت (الملكة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاتي
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستيغ	محمد طارق الشرقاوي
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لوريت سيجورنه	صالح علماني
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلري	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفري سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفري	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	جمال الجزيري
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيري
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن ثان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتري وأوسكار زاريت	محيي الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسني	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان موالر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريكيون الأندلسيون	مرثيدس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكان	داريان ليدر وجودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودي	عبدالرشيد الصادق محمودي
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتي	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعي
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧-	التفكير السياسى	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد النقة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج ولى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو موروا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	عبادة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة محمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبرت يابوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية. إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرىقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	نخبة
٤٩٧-	العلمانية والنوع والنولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طقولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيقز رووكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلر	ربما كان قديساً	٥٠٦-
شوقي فهمي	بيتر شيفر	سيدة الماضي الجميل	٥٠٧-
عبد الله أحمد إبراهيم	عبد الباقي جالبنازلي	المولوية بعد جلال الدين الرومي	٥٠٨-
قاسم عبده قاسم	أدم صبرة	الفقر والإحسان في عهد سلطين الممالك	٥٠٩-
عبد الرزاق عيد	كارلو جولدوني	الأرملة الماكرة	٥١٠-
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلر	كوكب مرقع	٥١١-
جمال عبد الناصر	تيموثي كوريغان	كتابة النقد السينمائي	٥١٢-
مصطفى إبراهيم فهمي	تيد أنتون	العلم الجسور	٥١٣-
مصطفى بيومي عبد السلام	جونثان كولر	مدخل إلى النظرية الأدبية	٥١٤-
فدوى ماطي دوجلاس	فدوى ماطي دوجلاس	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	٥١٥-
صبري محمد حسن	آرنولد واشنطن وودونا باوندي	إرادة الإنسان في شفاء الإدمان	٥١٦-
سمير عبد الحميد إبراهيم	نخبة	نقش على الماء وقصص أخرى	٥١٧-
هاشم أحمد محمد	إسحق عظيموف	استكشاف الأرض والكون	٥١٨-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	محاضرات في المثالية الحديثة	٥١٩-
أمل الصبان	أحمد يوسف	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	٥٢٠-
عبد الوهاب بكر	آرثر جولد سميث	قاموس تراجم مصر الحديثة	٥٢١-
علي إبراهيم منوفي	أميركو كاسترو	إسبانيا في تاريخها	٥٢٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	٥٢٣-
محمد مصطفى بدوي	وليم شكسبير	الملك لير	٥٢٤-
نادية رفعت	دنيس جونسون رزيفز	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	٥٢٥-
محيي الدين مزيد	ستيفن كرول ووليم رانكين	علم السياسة البيئية	٥٢٦-
جمال الجزيري	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	كافكا	٥٢٧-
جمال الجزيري	طارق علي وقل إيفانز	تروتسكي والماركسية	٥٢٨-
حازم محفوظ وحسين نجيب المصري	محمد إقبال	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	٥٢٩-
عمر الفاروق عمر	رينيه جينو	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	٥٣٠-
صفاء فتحي	چاك دريدا	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	٥٣١-
بشير السباعي	هنري لورنس	المغامر والمستشرق	٥٣٢-
محمد الشرقاوي	سوزان جاس	تعلم اللغة الثانية	٥٣٣-
حمادة إبراهيم	سيقرين لوبا	الإسلاميون الجزائريون	٥٣٤-
عبد العزيز بقوش	نظامي الكنجوي	مخزن الأسرار	٥٣٥-
شوقي جلال	صمويل هنتجتون	الثقافات وقيم التقدم	٥٣٦-
عبد الغفار مكاوي	نخبة	الحب والحرية	٥٣٧-
محمد الحديدي	كيت دانييل	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	٥٣٨-
محسن مصيلحي	كاريل تشرشل	خمس مسرحيات قصيرة	٥٣٩-
رؤف عباس	السير رونالد ستورس	توجهات بريطانية - شرقية	٥٤٠-
مروة رزق	خوان خوسيه مياس	هي تخيل وهلاوس أخرى	٥٤١-
نعيم عطية	نخبة	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	٥٤٢-
وفاء عبد القادر	باتريك بروجان وكريس جرات	السياسة الأمريكية	٥٤٣-
حمدي الجابري	نخبة	ميلاني كلاين	٥٤٤-

٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودى وأن كورس	جمال الجزيرى
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن وبورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٤٩-	علم العلامات	بول كوبلى وليتاجانز	جمال الجزيرى
٥٥٠-	شكسبير	نيك جروم وبيرد	حمدى الجابرى
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندى	سمحة الخولى
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دى ثريانتس	على عبد الرعوف البمبى
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسى الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادى والعشرين	أناتولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالى
٥٥٦-	جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدى الجابرى
٥٥٧-	الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين ثان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف	تشا تشاجى	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف	خاثيرنتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤-	عش الغريب	خاثيرنتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥-	الشرق الاوسط المعاصر	ديبورا. ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقع الثقافة	هومى. ك. بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسى	سير روبرت هاى	يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإشبانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن الفراعنة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	جمال الجزيرى
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩-	تشومسكى	چون ماهر وچودى جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (ج١)	جون فيزر وبول سيترجز	محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحقى يموتون	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشتك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروى آرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	عبدالعزیز حمدى
٥٨٨-	أمخوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتى
٥٨٩-	تمبكت العجبية	فيلكس دييواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالقواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوادو بانولى	نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	محمود سلامة علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان قوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى الصغير	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدججة	رفائيل لوبث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كوان مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستنك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم. ي. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى

٦٢٣-	نوادير جحا الإيرانية	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج-٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بلو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ياشرف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد واسماعيل سراج الدين	مصطفى اليهنساوى
٦٣٥-	التبئيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	داروين والتطور	جوناثان ميلر وبورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ
٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسيبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفاة	إيريش كستنر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج-١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا- أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى

رحلة إلى الجذور	داسو سالديبار	صبرى التهامى	٦٦٢-
امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى	٦٦٣-
الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راي هارك	عصام زكريا	٦٦٤-
عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد	٦٦٥-
تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كليمن	مدحت الجيار	٦٦٦-
الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألغن جولدنر	على ليلة	٦٦٧-
ثقافات العولة	فريدريك چيمسون - ماساو ميوشى	ليلى الجبالى	٦٦٨-
ثلاث مسرحيات	ول شوينكا	نسيم مجلى	٦٦٩-
أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو	ماهر البطوطى	٦٧٠-
قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح	٦٧١-
مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	إبتهال سالم	٦٧٢-
ضرب الكليم	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى	٦٧٣-
ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور	٦٧٤-
أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	بإشراف. محمود إبراهيم السعدنى	٦٧٥-
أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى	٦٧٦-
تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى	٦٧٧-
تاريخ الأدب فى إيران (ج٢، ج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى	٦٧٨-
مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	توفيق على منصور	٦٧٩-
سنوات الطفولة	ول شوينكا	سمير عبد ربه	٦٨٠-
هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى	٦٨١-
نجوم حظر التجول الجديد	بن أوكرى	صبرى محمد حسن	٦٨٢-
سكين واحد لكل رجل	تى. م. ألوكو	صبرى محمد حسن	٦٨٣-
الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيرو كيروجا	رزق أحمد بهنسى	٦٨٤-
الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيرو كيروجا	رزق أحمد بهنسى	٦٨٥-
امرأة محاربة	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق	٦٨٦-
محبوبة	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى	٦٨٧-
الانفجارات الثلاثة الكبرى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	٦٨٨-
الملف	تادووش روجيفيتش	هنا. عبد الفتاح	٦٨٩-
محاكم التفتيش فى فرنسا	چوزيف ر. سترابر	رمسيس عوض	٦٩٠-
ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	دنيس براين	رمسيس عوض	٦٩١-
الوجودية	ريتشارد أبيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى	٦٩٢-
القتل الجماعى: المحرقة	حاتيم برشيت وأخران	جمال الجزيرى	٦٩٣-
دريدا	جيف كولنر وبيل مايبلين	حمدى الجابرى	٦٩٤-
رسل	ديف روينسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام	٦٩٥-
روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام	٦٩٦-
أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام	٦٩٧-
عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام	٦٩٨-
التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	جمال الجزيرى	٦٩٩-
حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	بسمة عبدالرحمن	٧٠٠-

الذاكرة والحدائق	وايم رود فيفيان	منى البرنس	٧٠١-
الأمثال الفارسية	أحمد وكيلىان	محمود علاوى	٧٠٢-
تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أمين الشواربى	٧٠٣-
فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون	٧٠٤-
فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبد الحميد مذكور	٧٠٥-
الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف، يان	عزت عامر	٧٠٦-
ثالث بنيامين	نخبة	وفاء عبد القادر	٧٠٧-
فراغة من؟	دونالد مالكولم ريد	رؤف عباس	٧٠٨-
معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى	٧٠٩-
الأطفال التكنولوجيا والثقافة	يان هاتشبائ وجوموران - إليس	دعاء محمد الخطيب	٧١٠-
درة التاج	ميرزا محمد هادى رسوا	هنا عبد الفتاح	٧١١-
الإلياذة (ج١)	هوميروس	سليمان البستاني	٧١٢-
الإلياذة (ج٢)	هوميروس	سليمان البستاني	٧١٣-
حديث القلوب	لامنيه	حناء صاوه	٧١٤-
جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧١٥-
جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧١٦-
جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧١٧-
جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧١٨-
جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧١٩-
جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين	٧٢٠-
فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)	هارى أ، ولفسون	مصطفى لبيب عبد الغنى	٧٢١-
الصفحة وقصص أخرى	يشار كمال	الصفصافى أحمد القطورى	٧٢٢-
تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	أحمد ثابت	٧٢٣-
اليسار الفرويدى	بول روبنسون	عبد الريس	٧٢٤-
الاضطراب النفسى	جون فيتكس	مى مقلد	٧٢٥-
الموريسكيون فى الغرب	غيرمو غوثالبيس بوستو	مروة محمد إبراهيم	٧٢٦-
حلم البحر	باچين	وحيد السعيد	٧٢٧-
العولة: تدمير العمالة والنمو	موريس آليه	أميرة جمعة	٧٢٨-
الثورة الإسلامية فى إيران	صادق زيباكلام	هویدا عزت	٧٢٩-
حكايات من السهول الأفريقية	آن جاتى	عزت عامر	٧٣٠-
النوع: الذكر والأنثى بين التمييز والاختلاف	نخبة	محمد قدرى عمارة	٧٣١-
قصص بسيطة	إنجو شولتسه	سمير جريس	٧٣٢-
مأساة عطيل	وليم شيكسبير	محمد مصطفى بدوى	٧٣٣-
بونايرت فى الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان	٧٣٤-
فن السيرة فى العربية	مايكل كويرسون	محمود محمد مكى	٧٣٥-
التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج١)	هوارد زن	شعبان مكاوى	٧٣٦-
الكوارث الطبيعية (ج٢)	باتريك ل، أبوت	توفيق على منصور	٧٣٧-
دمشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الثورة الملكية (ج١)	جيرار دى جورج	محمد عواد	٧٣٨-
دمشق من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر (ج٢)	جيرار دى جورج	محمد عواد	٧٣٩-

خطابات القوة	بارى هندس	مرفت ياقوت	٧٤٠-
الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل	٧٤١-
أرض حارة	خوسيه لاكادرا	رزق بهنسى	٧٤٢-
الثقافة منظور داروينى	روبرت أونجر	شوقى جلال	٧٤٣-
ديوان الأسرار والرموز	محمد إقبال	سمير عبد الحميد	٧٤٤-
المآثر السلطانية	بيك الدنبلى	محمد أبو زيد	٧٤٥-
تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)	جوزيف . أ. شومبيتر	حسن النعمى	٧٤٦-
المجاز فى لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز	٧٤٧-
تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم	٧٤٨-
أيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين	٧٤٩-
الإلياذة	هوميروس	أحمد عثمان	٧٥٠-
الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى	نخبة	علاء السباعى	٧٥١-
ألمانيا بين عقدتى الذنب والخوف	جمال قارصلى	نمر عارورى	٧٥٢-
التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف	٧٥٣-
الشرق والغرب	أنا ماري شيمل	عبد السلام حيدر	٧٥٤-
تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	أندروب ديبكى	على إبراهيم منوفى	٧٥٥-
ذات العيون الساحرة	إنريكي خاردييل بونثيلا	خالد محمد عباس	٧٥٦-
تجارة مكة	باتريشيا كرون	آمال الروبى	٧٥٧-
الإحساس بالعولة	بروس روبنز	عاطف عبد الحميد	٧٥٨-
النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال السعيد الحفناوى	٧٥٩-
الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود	٧٦٠-
جيوب مثقلة بالحجارة	فيرجينيا وواف	فاطمة ناعوت	٧٦١-
المسلم عدواً وصديقاً	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح	٧٦٢-
الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر	٧٦٣-
ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ	٧٦٤-
ديوان خواجه الدهلوى (شعر تصوف)	خواجه الدهلوى	حازم محفوظ	٧٦٥-
الشرق المتخيل	تيري هنتش	غازى برو و خليل أحمد خليل	٧٦٦-
الغرب المتخيل	تسيب سمير الحسينى	غازى برو	٧٦٧-
حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى	٧٦٨-
أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وضياء زاهر	٧٦٩-

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢١٨٦١ / ٢٠٠٤

المجلس
الأعلى
للثقافة



GOETHE-INSTITUT

يتناول المؤلفون فى هذا الكتاب ثمانية عشر أديباً ممن يكتبون بالألمانية، من خلال أقصوصة صغيرة تحكى تجربة واقعية عاشها كلٌ منهم فى شبابه، ثم الإحالة إلى بعض الإشارات التوثيقية الخاصة بحياة كلٍّ منهم، كما تعقب ذلك مقترحات للقراءة، تبين أفضل طريقة للدخول إلى العالم الإبداعى لهؤلاء الأدباء، والأماكن التى يمكن أن يتوجه إليها القارئ فى رحلة بحثه عن آثارهم، كل ذلك بهدف إثارة شهية اللقاء.

Bibliotheca Alexandrina



0563715

الغلاف: وائل أحمد